



فرهنگ نصیر

ترکی جغتایی، رومی، قزلباشی، روسی و قلماتی به فارسی

تألیف

محمدرضا و عبدالحلیم نصیری

(نشان دارالانشاء شاه سلیمان صفوی)

بکوشش

دکتر حسن جوادی دکتر وليم فسلور

با همکاری

مصطفی کاچالین



فرهنگ نص

ترکی بختایی، رومی، قزلباشی، روسی و قفقازی به

محمدرضا و عبدالجمیل نند

(منشیان دارالانشاء شاه سلیمان)

به ک

دکتر حسن جوادی - دکتر و

با ه

مصطفی

کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی

اعمال آیه

فرہنگ نصیری

ترکی جغتائی، رومی، قزلباشی، روسی و قلماتی بہ فارسی

تأليف

محمد رضا و عبدالجميل نصیری

(منشیان دارالانشاء شاہ سلیمان صفوی)

به کوشش

دکتر حسن جوادی - دکتر ویلم فلور

با همکاری

مصطفیٰ کا چالین

کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی (تهران)

امشارات آیدن (سری)

1795

سرشماریه : نصیری، محمدرضا - ۱۴۰۴ق

عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ نصیری: ترکی جغتایی، روسی، قزلباشی، روسی و قلماقی به فارسی / تألیف

محمدرضا و عبدالجمیل نصیری؛ بہ کوشش حسن جواد، ویلم فلور؛ با همکاری مصطفی کاچالین۔

مختصات نشر: تهران: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی؛ تبریز: آیدین، ۱۳۹۲.

مشخاصات ظاهري: ۳۵۴ ص.

قرومست: کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی: ۳۸۴.

شابک: ۲۵۰۰۰ ریال: 978-600-220-194-2

وضعیت فهرست نویسی: قیفا

عنوان دیگر: ترکی جغتایی، رومی، قزلباشی، رومی و قلماقی به فارسی.

موضوع: زبان‌های ترک و تاتاری — واژه‌نامه‌ها — فارسی

شناسه افزوده: نصیری عبدالجمیل

شناسه افزوده: جوادی، حسن، ۱۳۱۳- گردآورنده

شناسه افزوده: فلور، ویلم ام. ۱۹۴۲-م، گردآورنده

Floor, willem M : شناسه افزوده

شناسه افزوده: کاجالین، مصطفی، ۱۳۳۶-

شناسه افزوده: ایران، مجلس شورای اسلامی، کتابخانه، موزه و مرکز اسناد

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ ف۴ عن ۲۷/PL

رده‌بندی دیویی: ۴۹۴.۳۰۴۳

شماره کتابشناسی ملی: ۳۳۸۹۲۱۴

به نام صورت آرای معانی

حرفتی که از اثر علمی و فرهنگی کشورمان به زنجیره تحقیق و تصحیح می پیوندد و انتشار می یابد، گویای منزلت متیز ایرانیان در گستره دانش و اندیشه بشری، و پیوستگی سلسله حیات معنوی و فرهنگی آنها در ادوار تاریخ است. از اینرو هر چه بیشتر، میراث مکتوب خود را عرضه کنیم، بهتری توانیم امروز خود را با گذشته نگه داریم و سکوفای خود که به برزیم و فردای بهتری را برای آیندگانان ترسیم کنیم.

کتابخانه مجله مجلس شورای اسلامی با دارا بودن گنجینه ای گران و کلان از آثار و آثار اسلامی و ایرانی، و فایده خود می داند به قدر امکانات، به چاپ و نشر متون و اسناد پیراورد و آنها را در اختیار جامعه علمی و فرهنگی کشور قرار دهد. فرهنگ نصیری، تألیف محمدرضا و عبدالحکیم نصیری (میان دارالانشاء شاه سلیمان صفوی) یکی از واژه نامه های کهن بختیایی، رومی، آذربایجانی و همچنین ترکی روسی (تاتار و کاکا) است. این فرهنگ نامه، بیانگر اهمیت زبانهای ترکی در دهر معنوی است و از نظر تحقیق در سیر و تطور زبان های ترکی، یکی از مهمترین منابع پژوهشی به شمار می رود. همچنین به حیث اطلاع رسانی درباره بسیاری از رسوم و آداب ترکمان، ذکر آداب و سیری در دوره معنوی و ارائه تلفظ واژگان، قابل توجه است.

از استادان گرامی، جناب آقایان دکتر حسن جوادی و دکتر و علم فلور، که این واژه نامه ارزشمند را عرضه کرده اند، سپاسگزاریم.

محمد رحیمی
رئیس کتابخانه، موزه و مرکز اسناد
مجلس شورای اسلامی



فرهنگ نصیری

(ترکی بختیایی، رومی، قزلباشی، روسی و قلماقی به فارسی)

تألیف: محمدرضا و عبدالحکیم نصیری
(مشیان دارالانشاء شاه سلیمان صفوی)

به کوشش: دکتر حسن جوادی - دکتر و علم فلور

پا هفتکاری: مصطفی کتچالین

صفحه آرای: قاطمه یوجاز

شماره انتشار: ۳۸۲

ناظر فنی: نیکی ایوبی زاده

چاپ اول: ۱۳۹۳

شمارگان: ۲۰۰۰

بها: ۲۵۰۰۰۰ ریال

شابک: 978-600-220-194-2

تمامی حقوق چاپ و نشر این اثر در انحصار کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی است.

انتشارات و توزیع:

انتشارات کتابخانه مجلس شورای اسلامی: تهران، میدان بهارستان، خ مجاهدین اسلام،

نشر کوچه آفتاب، ساختمان پلیس - ۱۰، طاقه سوم: تلفن: ۲۳۵۲۸۱۲۷-۸

انتشارات آبدین: تبریز - خیابان شریعتی شمالی، پریسیده به سمت ۲۹ بهمن،

تلفن: ۵۵۵۲۲۵۹ - ۴۱۱ - فاکس: ۵۵۳۰۵۲۳

نشانی سایت اینترنتی: www.ical.ir

نشانی پست الکترونیکی: Pajoohehshlib@gmail.com

Ayadin.publication@gmail.com

فهرست مطالب

١٧٥.....	باب القاف.....	٢٩١-١.....	مقدمه مصححان.....
١٨٦.....	باب الكاف.....	٥١.....	مقدمه مؤلف.....
١٩٥.....	باب اللام.....	٧٣.....	كتاب الاول في اللغات الجفتايي.....
١٩٥.....	باب الميم.....	٧٣.....	باب الالف.....
١٩٨.....	باب النون.....	١١٨.....	باب الياء.....
٢٠٠.....	باب الهاء.....	١١٩.....	باب التاء.....
٢٠١.....	باب الواو.....	١٥٠.....	باب الجيم.....
٢١٣.....	كتاب الثاني في اللغات الرومي.....	١٥٨.....	باب الحاء.....
٢١٣.....	باب الالف.....	١٥٨.....	باب الخاء.....
٢٣٢.....	باب الياء.....	١٥٩.....	باب الدال.....
٢٣٨.....	باب التاء.....	١٦١.....	باب الراء.....
٢٣٩.....	باب الجيم.....	١٦١.....	باب الزاء.....
٢٤٢.....	باب الحاء.....	١٦٢.....	باب السين.....
٢٤٢.....	باب الخاء.....	١٧٢.....	باب الشين.....
٢٤٣.....	باب الدال.....	١٧٣.....	باب الهصاد.....
٢٤٤.....	باب الراء.....	١٧٤.....	باب الطاء.....
٢٤٧.....	باب الزاء.....	١٧٤.....	باب العين.....
٢٤٧.....	باب السين.....	١٧٤.....	باب الفين.....
٢٥٠.....	باب الشين.....	١٧٥.....	باب الفاء.....

باب الصاد..... ۲۵۰	باب الصاد..... ۲۵۰
باب الطاء..... ۲۵۳	باب الطاء..... ۲۵۳
باب العين..... ۲۵۶	باب العين..... ۲۵۶
باب الغين..... ۲۵۶	باب الغين..... ۲۵۶
باب الفاء..... ۲۵۶	باب الفاء..... ۲۵۶
باب القاف..... ۲۵۷	باب القاف..... ۲۵۷
باب الكاف..... ۲۶۳	باب الكاف..... ۲۶۳
باب اللام..... ۲۶۸	باب اللام..... ۲۶۸
باب الميم..... ۲۶۹	باب الميم..... ۲۶۹
باب النون..... ۲۷۰	باب النون..... ۲۷۰
باب الواو..... ۲۷۱	باب الواو..... ۲۷۱
باب الهاء..... ۲۷۱	باب الهاء..... ۲۷۱
باب الياء..... ۲۷۲	باب الياء..... ۲۷۲
كتاب الثالث في اللغات القزلباشي..... ۲۷۹	كتاب الثالث في اللغات القزلباشي..... ۲۷۹
باب الالف..... ۲۷۹	باب الالف..... ۲۷۹
باب الباء..... ۲۸۲	باب الباء..... ۲۸۲
باب التاء..... ۲۸۳	باب التاء..... ۲۸۳
باب الجيم..... ۲۸۳	باب الجيم..... ۲۸۳
باب الحاء..... ۲۸۴	باب الحاء..... ۲۸۴
باب الدال..... ۲۸۴	باب الدال..... ۲۸۴
باب السين..... ۲۸۵	باب السين..... ۲۸۵
باب الشين..... ۲۸۶	باب الشين..... ۲۸۶
باب الفاء..... ۲۸۶	باب الفاء..... ۲۸۶
باب القاف..... ۲۸۶	باب القاف..... ۲۸۶
باب الكاف..... ۲۸۶	باب الكاف..... ۲۸۶
باب اللام..... ۲۸۷	باب اللام..... ۲۸۷
باب الميم..... ۲۸۸	باب الميم..... ۲۸۸
باب النون..... ۲۸۹	باب النون..... ۲۸۹
باب الواو..... ۲۸۹	باب الواو..... ۲۸۹
باب الهاء..... ۲۸۹	باب الهاء..... ۲۸۹
باب الياء..... ۲۸۹	باب الياء..... ۲۸۹
كتاب الرابع في اللغات الروسي..... ۲۹۱	كتاب الرابع في اللغات الروسي..... ۲۹۱
باب الالف..... ۲۹۱	باب الالف..... ۲۹۱
باب الباء..... ۲۹۳	باب الباء..... ۲۹۳
باب التاء..... ۲۹۳	باب التاء..... ۲۹۳
باب الجيم..... ۲۹۴	باب الجيم..... ۲۹۴
نمايه‌ها..... ۳۲۹	نمايه‌ها..... ۳۲۹
کتابنامه..... ۳۴۱	کتابنامه..... ۳۴۱

فرهنگ ترکی - فارسی نصیری

۱. مقدمه

فرهنگ ترکی فارسی نصیری، احتمالاً در حدود سال ۱۰۹۵ هـ/ ۱۷۰۰م نوشته شده و شامل پنج بخش است: ترکی جغتایی، رومی، قزلباشی، روسی و زبان مغولی کالموک. منظور از قزلباشی ترکی آذربایجانی و هدف از روسی احتمالاً تاتار ولگا است، که ما بعداً به شرح تفصیلی آنها خواهیم پرداخت. نسخه منحصر بفرد این کتاب را آقای محمدعلی حسینی از برلین در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (شماره ۸۶۳۶ مرکز اسناد) یافته‌اند و ما نتوانسته‌ایم نسخه دیگری از آن را پیدا کنیم. فرهنگ نصیری از چند لحاظ دارای اهمیت خاصی می‌باشد: اول، این که یکی از محدود فرهنگ‌ها و شاید یگانه فرهنگی باشد از دوره صفوی که چند زبان ترکی را احتوا می‌کند، در ثانی، یکی از قدیم‌ترین فرهنگ‌های ترکی آذربایجانی و همچنین ترکی روسی یعنی تاتار ولگا می‌باشد. ثالثاً اهمیت زبانهای ترکی را در دربار صفوی و همچنین از لحاظ مکاتیب با همسایگان ترک زبان ایران نشان می‌دهد.

۲. شاخه‌های زبان ترکی

به گفته ترک‌شناس آلمانی گرهارد دورفر "بزرگترین گروه ترکان ایران از نسل اوغوز هستند که در قرن دهم میلادی با سلجوقیان به ایران آمدند... یک گروه اولاً خراسان و بعداً آناتولی را تسخیر کردند و گروهی دیگر در خراسان باز ماند. علاوه بر این تعدادی از ایلات ترک پس از ۹۰۷/۱۵۰۲ م. به آذربایجان برگشتند. اوغوزانی که در شرق دریای خزر مانده بودند بعداً قسمت شرقی ترکمنستان فعلی را تسخیر کردند و این اثر بارزی بر لهجه‌های ترکمنی شرقی گذاشته است. خلاصه از نظر تاریخ زبانی وضع ترکی در ایران بدین قرار است. ترکمن‌ها از نسل اوغوزهایی هستند که ترکمنستان را تسخیر کردند. ترکان خراسان، ترکانی هستند که بعد از تسخیر خراسان در آنجا ماندند. آنهایی که ترکی آذربایجانی حرف می‌زنند، بیشتر از نسل آن اوغوزها هستند که به طرف غرب رفتند و یا در آذربایجان ماندند و یا بعداً از آناتولی برگشتند."^۱

اگر از دو شاخه چواش و بلغار صرف‌نظر کنیم، تا قرن دهم میلادی یک زبان ترکی نوشتاری وجود داشت. از این قرن به بعد ترکان که اسلام قبول کرده بودند، عقاید بودایی و شمنی دیرین خود را از دست می‌دهند و تحت شرایط سیاسی و فرهنگی زیانشان به مجرای تطور و تحول تازه‌ای می‌فتد. از این دوره به بعد ترکی در غرب، اوغوزی، در شمال، قباچاقی، در شرق جغتایی می‌شود، که از لحاظ جغرافیا و نوشتن باهم فرق دارند. ترکی قره‌خانی و خوارزمی، که ترکی جغتایی از آنها می‌آید، درواقع مثل بلی می‌شود که ترکی قدیم و ترکی میانه را بهم می‌پیوندد. قراخانیان که اولین دولت مسلمان ترک می‌باشند و از ۹۹۲ تا ۱۲۱۱ میلادی بر قسمت وسیعی از ماوراءالنهر حکم می‌رانند و سامانیان را از میان می‌برند. ترکان قراختایی در حالی که از فرهنگ اقوام بین جیحون و سیحون بهره می‌گیرند، و در عین حالی که خصوصیات فرهنگی

اویغور و ترکان قدیم را نیز در خود دارند، فرهنگ و زبان آنها در مواجهه با ایرانیان و اعراب به مجرای جدیدی می‌افتد. از کتابهای عمده قراخانیان *دیوان لغات ترک* محمود کاشغری، *کوتاد گوبیلیک*، *عتبه‌الحقایق*، و اولین ترجمه قرآن که حدود سال ۱۲۳۴م در شیراز نوشته شده است را می‌توان ذکر کرد. بعداً در قرن چهاردهم ترکی جغتایی در زمان تیموریان تحول می‌یابد و امیرعلیشیرنویسی با آثار متعدد خود آنرا به صورت زبان ادبی درمی‌آورد، و حتی در کتاب *محاکمه‌اللفتین* خود ادعا می‌کند از بعضی لحاظ، ترکی بر زبان فارسی برتری دارد.

از شاخه شرقی زبان اوغوز که سابقاً زبان گفتاری بوده، در سده ۱۳ در آذربایجان و آناتولی به صورت زبان نوشتاری در می‌آید. این افتراق بین دو زبان نوشتاری و یا ادبی شرقی و غربی هم از لحاظ جغرافیایی و هم از لحاظ زبانی تقریباً دو قرن پیشتر اتفاق می‌افتد، و در قرن یازدهم منوچهری در دربار سلطان مسعود غزنوی (۱۰۳۱-۱۰۴۰ م) در قصیده‌ای در مدح یکی از امرای ترک زبان سلطان گوید:

به ره ترکی مانا که خوینتر گویی تو شعر ترکی بر خوان مرا و شعر غزی^۲

منظور از "غزی" همان "اوغوزی" است که امیر بین آن و ترکی فرق می‌نهد، ولی از شاعران آن شعری از این دوره در دست نیست، و شاید بیشتر به صورت فولکلوریک و اشعار "عاشق‌لر" بوده است. از ترکی شرقی از قرن سیزدهم تا اواخر قرن پانزدهم در آذربایجان، آناتولی، و بعضی نواحی عراق، سوریه و بالکان به صورت زبان نوشتاری استفاده می‌شود. جالب این که بین پژوهشگران در دادن یک نام به این زبان اختلاف نظر وجود دارد.^۳ برخی آنرا عثمانی قدیم، برخی ترکی قدیم آناتولی، عده‌ای آنرا "ترکی قدیمی اوغوز" و یا "آنا اوغوز ترکجه سی" می‌نامند. مهم‌ترین اثری که در این

۱. *دیوان منوچهری*، چاپ محمد دبیرسیاقی، چاپ پنجم، تهران ۱۳۸۴، ص ۱۲۴.

۲. در این باره نگاه کنید به کتاب *ترک دیلی تاریخی* تألیف احمد بیجان ارجیلاسون.

Ahmet Bican Ercilasun. *Türk Dili Tarihi*, Ankara, 2011, p. 430.

1. Gerhard Doerfer, "Turkic Languages of Iran", in Lars Johanson and Eva A. Csató eds., *The Turkic Languages*, London, 1998, p. 277.

نوشته شده، و در زمان شاه طهماسب در ۱۵۴۲ توسط محمد الکاتب متخلص به نشاطی محض استفاده^۱ "نه تنها مریدان بلکه جمیع مردم ترکستان" ("جمع ترک مریدلری بلکه بوتون ترکستان آدم لاری") ترجمه شده است. در ضمن ترجمه قسمتی از *صفوة الصفاء* به عثمانی از سال ۱۴۵۷ وجود دارد، که زنده‌یاد تورخان گنجه‌ای این دو ترجمه را با در نظر گرفتن متن فارسی باهم مقایسه کرده است، و خصوصیات مورفولوژیک و لغوی هریک را در آورده است. نسخه‌ی نشاطی که در بریتیش میوزیوم است، مانند اولین ترجمه قرآن، که قبلاً ذکر شد، در شیراز برای یکی از امرای قبیله ذوالقدر تهیه شده است، و این خود نکته‌ایست جالب. تمام کسانی که پیش از گنجه‌ای این نسخه را دیده‌اند، زبان آن را "ترکی - جغتایی با مخلوطی از ترکی غربی" وصف کرده‌اند، ولی گنجه‌ای نشان می‌دهد که ترجمه نشاطی هم از لحاظ نوشتاری و هم از لحاظ دستوری قرابت زیادی به *دیوان جهان‌شاه*، *دیوان نسیمی* و یا اشعار شاه اسمعیل دارد. بعلاوه دو لیست مجزا از کلمات و افعال دو متن را ترتیب داده است، که فرق ترکی‌های عثمانی و آذربایجانی را نشان می‌دهد. البته باید خاطر نشان کرد که از لحاظ سبک، نشاطی بیشتر کلمات ترکی را بکار می‌برد و مترجم عثمانی کلمات عربی و فارسی می‌آورد. گنجه‌ای، کلمات مغولی را در متن نشاطی نشان می‌دهد و حتی در یکی دو مورد کلماتی که را از آذری قدیم یعنی آذری فارسی آورده است، متذکر می‌شود. گنجه‌ای می‌نویسد:

«ریشه‌های زبان ادبی که در ترجمه‌ی نشاطی بکار رفته است را در نواحی جلایری آذربایجان و عراق، و تطور بعدی این زبان را در زمان قره‌قویونلو و آق‌قویونلوها می‌توان یافت. گذشته از نحوه نگارش آن، این زبان دارای خصوصیتی است که آن را از ترکی عثمانی مشخص می‌سازد و هویتی جداگانه بدان می‌دهد. در دوره اقتدار صفویان در اصفهان برای این که این زبان را هم از ترکی عثمانی (رومی) و هم از ترکی شرقی (جغتایی) متمایز سازند، نویسندگان محلی بدان عنوان "قزلباشی" دادند.»^۲

زبان به‌دست ما رسیده است کتاب مشهور *دده قورقود* است که به‌صورت حماسی داستان اوغوزخان و پسران او را شرح می‌داد و احتمالاً در قرن یازدهم نوشته شده است. از قرن چهاردهم به بعد هم ترکی آذربایجانی و هم عثمانی هریک دگرگشتی جداگانه پیدا می‌کنند، و قاضی برهان‌الدین (۱۳۴۴-۱۳۹۸) در استانداردیزه کردن لهجه سیاسی، که یکی از لهجه‌های عمده آناتولی بوده است، نقش عمده ای دارد.

ترکی‌ای که در ایران تحول پیدا می‌کند و تبدیل به ترکی آذربایجانی می‌شود، می‌توان گفت از دوران جلایریان از ترکی عثمانی فرق پیدا می‌کند. یکی از قدیم‌ترین فرهنگ‌های زبان آذربایجانی *صحاح المعجم هندوشاه بن سنجر* صاحبی نخجوانی است که در سال ۷۳۴ هـ (۱۳۴۲ میلادی) در تبریز نوشته شده است.^۳ از قدیم‌ترین نمونه‌های شعر ترکی آذربایجانی که در دست داریم چند غزل از عزالدین حسن اوغلو اسفراینی (حدود ۱۴۰۰ میلادی) می‌باشد، و یکی از آنها آن غزلی است به‌صورت سؤال و جواب.^۴ از دوره‌های بعدی تا پیش از اوایل صفویه از شاعرانی چون قاسم انوار، امیراحمد بن اویس جویانی، ابراهیم میرزای تیموری، عزیزبن اردشیر استرآبادی، جهان‌شاه قراقویونلو، متخلص به حقیقی و بانی مسجد کبود تبریز، و از همه مهم‌تر نسیمی، شاعر حروفی، و البته از فضولی بغدادی و شاه اسمعیل نیز می‌توان نام برد که بعضی دیوانی به ترکی دارند و بعضی چند شعری به ترکی گفته‌اند.^۵ در اشعار شاعران قدیمی‌تر بعضی از خصوصیات ترکی شرقی مثل "بولموش" بجای "اولموش" آذربایجانی دیده می‌شود.^۶

در مورد فرقی که بین ترکی آذربایجانی و ترکی عثمانی پیدا می‌شود و زمانی که این تحولات بوجود می‌آید، پژوهش‌های زیادی نشده است. مرحوم تورخان گنجه‌ای این دگرگشت را در زمان جلایریان قرار می‌دهد، و تحقیقی جالب از این نقطه نظر درباره دو ترجمه عثمانی و آذربایجانی کتاب *صفوة الصفاء* این برآز دارد، که در حدود ۱۳۵۸

۱. صحاح المعجم، هندوشاه بن سنجر، به‌اهتمام غلامحسین بیگلربی، تهران (۱۳۶۱).

۲. آزاده رستم‌آوا سرخ‌نار در *ادبیات آذربایجان*، ترجمه نادعلی پایان، تبریز، بی تاریخ، ص ۲۱.

۳. در این باره لنگه کتبه به مقاله حسن جوادی تحت عنوان "ادبیات آذربایجانی" در *دائرةالمعارف (Iranica)*

4. Alessio Bombaci, *Histoire de la Littérature Turque*, Paris 1968, p. 178.

1. Tourkhan Gandjei, "Turcica Agemica" in *Festschrift Andreas Tietze zum 70. Geburtstag in Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Wien 1986, p. 124.

به خاطر وضع سیاسی خصمانه بین دولت‌های آق‌قویونلو و قره‌قویونلو در قرن پانزدهم با عثمانی، و همچنین ایجاد دولت صفوی در قرن بعد، این دگرگشت بیشتر و بیشتر می‌شود. اهمیت کار عبدالجمیل نصیری در اینست که تفاوت بین ترکی رومی و قزلباشی را معین می‌کند، و می‌توان گفت که کتاب نصیری، یکی از اولین فرهنگ‌هایی است که نمونه‌هایی از این دگرگشت را بدست می‌دهد. از لحاظ ترکی آذربایجانی یا قزلباشی نیز شاید بتوان گفت این یکی از قدیم‌ترین فرهنگهای زبان آذربایجانی می‌باشد.

۳. زبان ترکی در روزگار صفوی

در دوره صفویه، ترکی آذربایجانی که بیشتر به نام ترکی قزلباشی نامیده می‌شد، دارای اهمیت زیادی بود، و علاوه بر دربار بین مردم نیز به صورت وسیعی استفاده می‌شد. این مطلب به ندرت ذکر شده است و معمولاً تاریخ‌نویسان ایرانی و غربی به این مساله نمی‌پردازند. زبان ترکی آذربایجانی در زمان صفویه اکثراً توسط ایرانیان و اروپائیان "ترکی" نامیده می‌شد. و همچنین شعری که در این زمان و حتی پیش از صفویان که به این زبان شعر گفتند مانند فضولی بغدادی، از آن بعنوان "ترکی" نام بردند. به نظر می‌رسد که صادقی افشار (۱۵۳۳-۱۶۱۰) اولین شاعریست که اصطلاح "متکلمین قزلباشی" را بکار می‌برد، و باید گفت که زبان مادری او قزلباشی نبوده، بلکه جغتایی بوده است، ولی در تبریز متولد شده بود. یک قرن پس از او محمدرضا و پسرش عبدالجمیل نصیری، مؤلفان فرهنگ حاضر، ترکی آذربایجان را "ترکی قزلباشی" می‌نامند. اما باید گفت که این اصطلاح زیاد بکار برده نشده است. سیاحان اروپایی بطور کلی از این زبان بعنوان "ترکی" نام بردند، به استثناء پرتغالیان که معمولاً این نوع ترکی را "ترکمانی" نام داده‌اند. شاردن بین ترکی عثمانی و ترکی که در ایران حرف زده می‌شود فرق می‌گذارد و می‌گوید این ترکی خوش‌آهنگ‌تر یا با ملاحظه‌تر است از ترکی عثمانی، ولی برای عثمانیان زیاد مفهوم نیست.^۱

1. "Turquesque", Chardin, *Voyages*, vol. 4, p. 239.

در تمام مدت دولت صفویه ترکی آذربایجانی به صورت عمده زبان دربار بود و علاوه زبان محاوره قبایل قزلباش و افراد ارتش بشمار می‌رفت. تا سال ۱۵۹۰ هریک از قبایل قزلباش حکومت ایالت بخصوصی را داشتند. مثلاً شیراز قلمروی ایل ذوالقدر، یزد در دست ایل افشار و هرات در دست ایل شاملو بود. در نتیجه گسترش زبان ترکی تاحدی به قبایل قزلباش وابستگی داشت. بدین جهت در قرن شانزدهم، ترکی آذربایجانی خارج از مناطق سنتی اقامت قبایل قزلباش نیز گسترش می‌یافت، ولی پس از سال ۱۵۹۰ که دیگر قبایل قزلباش در نواحی بخصوصی قدرت نداشتند، زبان ترکی آذربایجانی بیشتر در نواحی شمال غربی ایران متمرکز گشت. با این همه در بعضی جاهای دیگر به صورت انتزاعی باقی ماند.

روند گسترش زبان ترکی آذربایجانی در ایران، جریانی تحولی بود، و گاهی گسترش زیادی می‌یافت. در قرن شانزدهم این زبان در ایالاتی استعمال می‌شد که اکنون اثری از آن در آن جاها نیست، مثلاً در لارستان فارس پرتغالیان ایلات ترکی دیدند که "ترک زبان بودند و هم دزد و قزلباش بودند." اکنون در آن ناحیه هنوز ایلات ترک‌زبان (قشقایی، بهارلو) اقامت دارند، ولی در خود شهر لار اکنون زبان ترکی بکار نمی‌رود. هرچند که در سال ۱۵۴۱ سفیر ونیز می‌نویسد "مردم در لار ترکی و فارسی حرف می‌زنند." بنا به گفته تریرو در سال ۱۵۲۳ اهالی شیراز هم فارسی زبان و هم ترکمانان ترک زبان بودند. در کاشان، قم، سلطانیه، زنجان، و دهات بین زنجان و تبریز همین وضع برقرار بود.^۲ به گفته برادران کرملیت در ۱۶۰۷ در شیروان مردم ترکی حرف

1. Ronald Bishop Smith, *The First Age of the Portuguese embassies, navigations and peregrinations in Persia (1507-1524)*, Bethesda, 1970, pp. 65-66; Tenreiro, *Viagens por terra da India a Portugal* ed. Neves Aguas, Lisbon, 1991, p. 30.

2. Michele Membre, *Mission to the Lord Sophy of Persia (1539-1542)* tr. A.H. Morton. London: SOAS, 1993, p. 47.

3. Tenreiro, pp. 32, 37-41; Mestre Afonso, *Viagens por terra da India a Portugal* ed. Neves Aguas. Lisbon, 1991, p. 165.

اهل شهرهای نزدیک، همه مسلمانان فارس زبان بودند و تعداد کمی ترکمان

(Elatamedia)، که بین خوی و مرند واقع است، ترکمان بودند،^۱ و ساکنان ایالت نخجوان مسیحیان بودند و فارسی زبان کم بود.^۲ در اواسط قرن هفدهم، ترکی آذربایجانی هنوز گسترش زیادی نداشت، زیرا که اولیا چلبی در سال ۱۶۵۲ می‌نویسد: "مردم این شهر [نخجوان] به زبان دهقانی حرف می‌زنند، ولی شعرای فاضل و ندمای ظریف به زبان پهلوی و مغولی، که زبانهای قدیمی هستند، حرف می‌زنند."^۳ باز به قول چلبی در مراغه "بیشتر مردم به زبان پهلوی گفتگو می‌کنند و «فصح‌اللسان و بدیع‌البیان» هستند."^۴ درباره تبریز می‌گوید "مردم ترکمن و افشار و گوکدولاق لهجه مخصوصی دارند" و از ترکی آنان نمونه‌هایی به دست می‌دهد، اما ارباب معارف به زبان فارسی تکلم می‌کنند.^۵

به نظر می‌رسد که در قرن شانزدهم، اهالی تبریز بیشتر مسلمان فارسی‌زبان و عده‌ای هم مسیحیان بودند و در بعضی قسمت‌های آذربایجان غربی و نخجوان مسیحیان هم سکونت داشتند، ولی به طرف جنوب شرقی تبریز مسیحیان نبودند. در اینجا جمعیت مخلوطی بود از فارسی زبان و ترکی زبان. در ۱۵۷۰ بنا به گفته آلساندرو "اهالی تبریز عمده فارسی زبان، ترکمن و کولی هستند، و تعداد متناهی مسیحیان ارمنه در آنجا زندگی می‌کنند، ولی خارج از تبریز هیچ گونه مسیحی پیدا نمی‌شود."^۶ بنا به گفته رابرت شرلی در سال ۱۶۰۰ در کردستان مردم فقط به زبان کردی حرف می‌زدند و هیچکس فارسی، عربی و یا ترکی

Pedros Bedili, *Cohit Sunun, seu explicatio utriusque celeberrimi ... in Perside Orientis*. Vienna: Leopold Voigt, 1678, p. 365.

1. Stanley, p. 164.

2. Tenreiro, p. 42; Smith, p. 52; Mestre Afonso, pp. 178-79; Membre, p. 17.

3. Evliya Chelebi, p. 14.

۲. ایضاً، ص ۵۲.

۵. ایضاً، ص ۳۲.

6. Stanley, p. 171.

درباره زبان محلی اهالی تبریز در این زمان نگاه کند به رساله روحی «انجانی بنام رساله در بیان اصطلاحات و عبارات جماعت تبریز در کتاب رحیم رضا داده ملک، آذری گویش دیرین مردم آذربایجان» تهران، ۱۳۷۷، صص ۵۳-۷۵.

می‌زدند. و در همین سال، اهالی شماخی هم ترک‌زبانان و هم ارمنه بودند.^۱ در همین منبع آمده است که "زبان شهر اردبیل عین ترکی شیروان است." در آن وقت ارمنه زیادی که از جلفای قدیم مجبور به مهاجرت شده بودند، در اردبیل زندگی می‌کردند.^۲ باز به گفته برادران کرمیت در سال ۱۶۰۷ در قزوین "زبان محاوره نه ترکی و نه فارسی بود. ولی همه ترکی می‌فهمیدند و اکثریت فارسی را نیز می‌فهمیدند"^۳، به گفته سیاح عثمانی اولیاچلبی در سال ۱۶۵۵ زبان قزوینیان "کردی، یکه ترکمن، فارسی، عربی و پهلوی" بود.^۴

سیاح پرتغالی تنرو که در سال ۱۵۲۳ همراه هیاتی به حضور شاه اسمعیل به تبریز می‌رود، آنجا را شهر زیبا و بزرگی معرفی می‌کند که در "این شهر فارسی‌زبانان و عده‌ای از ترکمانان زندگی می‌کنند"،^۵ به علاوه تعدادی هم از ارمنه در آنجا بودند. خارج تبریز به سوی غرب بیشتر ساکنان ارمنه و نستوریان بودند، و در اطراف وان و بتلیس کره هم زیاد بودند.^۶ ساکنان الینجه و اطراف آن، که به گفته زینو در شمال تبریز فراوان داشت، مسیحیان بودند.^۷ به گفته سیاح ونیزی آلساندرو در سال ۱۵۷۰ "در ناحیه الینجه هر چند که مردم فقط ترکی، فارسی و ارمنی بکار می‌برند، ایرانیان این ناحیه را «فرنگی» (Frankish) می‌خوانند." حدود سال ۱۵۰۰ ساکنان قلعه الاتامیدیا

1. Anonymous, *A Chronicle of the Carmelites in Persia*. 2 vols. (London, 1939), vol. 1, p. 113, 116.

2. Carmelites, vol. 1, p. 117.

3. Carmelites, vol. 1, p. 119.

4. Evliya Chelebi, *Travels in Iran and the Caucasus, 1647 & 1652*, tr. Hasan Ihsani & William Floor. Washington DC, 2010, p. 219.

5. Tenreiro, p. 42; Smith, p. 52; Mestre Afonso, pp. 178-79; Membre, p. 17.

6. Tenreiro, pp. 53-54; Stanley, Lord. *Travels in Taoud and Persia* by J. Barbier de Tassis, 2 vols. in one, (London 1873 [New York, n.d.]), p. 191.

7. Stanley, pp. 161-58. See also Membre, p. 17.

8. Carmelites, vol. 1, p. 48. Tenreiro, p. 43 ("Tanguar").

۹. گفته بدلیس فریدون که یک عده «فرنگیان» در آنجا ساکن بودند و آنجا را «فرنگی» می‌نامیدند، در کتاب «تاریخ ایران» آمده است. «فرنگی» نامی است که در کتاب «تاریخ ایران» آمده است. «فرنگی» نامی است که در کتاب «تاریخ ایران» آمده است. «فرنگی» نامی است که در کتاب «تاریخ ایران» آمده است.

نمی‌دانست. همچنین در گیلان فقط به گیلکی حرف می‌زدند.^۱

در مناطق مختلف ایران، ترک‌زبانان دیگری هم بودند، از آن جمله ترک‌زبانان خراسان را می‌توان نام برد که هنوز هم در نواحی بجنورد، اسفراین، قوچان، درگز و شیروان زندگی می‌کنند، و بنا بر تحقیقات دورفر از بازمانده‌های سلجوقیان و ترکی آنها ترکی اوغز می‌باشد، که به جفتایی نزدیک است. یکی از دسته‌های ترکان که هنوز در اطراف فهان و جنوب تهران، و بین ساوه و قم هستند، خلیج‌ها می‌باشند، که زبانشان از ترکی اوغزی متفاوت بوده و گروه منحصر بفردی می‌باشد.^۲

باز به نظر می‌رسد که در قرن هفدهم، زبان ترکی از شیراز و کاشان پس‌روی کرده بود احتمالاً بخاطر این که قزلباشان پس از ۱۵۹۰ دیگر تیولی در آن نواحی نداشتند. هرچند که ترکی در قرن شانزدهم در اصفهان اهمیت زیادی نداشت، ولی در قرن هفدهم به سبب بودن دربار صفوی در آنجا و نیز بخاطر مهاجرت گروهی بزرگ از ترک‌زبانان تبریز به محله عباس‌آباد در اصفهان، ترکی رواج زیادی یافته بود.^۳ پدر صائب تبریزی یکی از همین مهاجران بوده است، و با این که خود صائب متولد تبریز بود، گاهی او را تبریزی و گاهی اصفهانی می‌خوانند.

چنانچه گفته شد، این که زبان درباری ترکی آذربایجانی یا قزلباشی بود، استفاده از بن زبان را در پایتخت‌ها [تبریز، قزوین و اصفهان] رواج گسترده‌ای داشت، و در دربار بیشتر از فارسی ترکی به‌کار می‌رفت.^۴ در ۱۶۰۷ برادران کرملیت گزارش می‌دهند که «در اصفهان زبان ترکی معمولاً صحبت شده و همه آن را می‌فهمند و شاه و رجال و

1. Sherley, Sir Anthony. *Anthony Sherley and His Persian Adventure*, ed. Sir E. Denison Ross, London 1933, p. 165.

۲. که در مورد «تلفظ فارسی» در این زمان - سده ۱۳۶۷، صص ۱۸-۴۰. بیشتر این مقاله بر اساس کتاب «تاریخ ایران» از دکتر محمد تقی بهار است.

Doerfer, "Turkic Languages of Iran" pp. 274-282.

3. Della Valle, Pietro. *Les Femmes Persanes*, 4 vols. Paris: Garnier-Cloussier, 1944, vol. 3, p. 198.

4. Chardin, *Voyages*, vol. 5, p. 301; Marmachi, *Storia del Mondo in Mappe*, Italia 1813, 1814; William Irvine, *Journal* (London 1907) [Edinburgh 1905], vol. 1, p. 33.

سربازان بدان تکلم می‌کنند. عامه مردم فارسی‌زبانند و تمام اسناد و مراسلات بدین زبانست»^۱. شاردن می‌گوید در «پادشاهی ایران مردم بیشتر از فارسی ترکی حرف می‌زنند» و ضرب المثلی را می‌آورد که «فارسی بلاغت، عربی فصاحت، ترکی سیاست و باقی قباحات» است.^۲ مراسم و تشریفات درباری نیز به ترکی انجام می‌یافت. سیاح ایتالیایی پیتر دلاواله می‌نویسد: «بزرگان قزلباش به‌وی گفتند که» فارسی زبان نیست بسیار نرم و شیرین و واقعاً برای شعر و استفاده آن توسط زنان می‌باشد، ولی ترکی مردانه است و مناسب مردان جنگی، بدین جهت هم شاه و امرای دولت ترکی صحبت می‌کنند»^۳. اولتاریوس در سال ۱۶۳۷ می‌نویسد که هنگام غذا خوردن ایشیک آغاسی باشی به صدای بلند گفت: «سفره حقینه، شاه دولتیته، غازیله الله دیلم الله الله و حضرات کلمات الله را تکرار کردند»^۴. باز به‌گفته اولتاریوس «ایرانیان غیر از زبان خود زبان ترکی را به اولاد خود یاد می‌دهند مخصوصاً در ولایات شیروان، آذربایجان، عراق عجم، بغداد و ایروان، که قزلباشان بر آنها تسلط پیدا کرده‌اند. در دربار اصفهان، فارسی بندرت شنیده می‌شود، ولی در فارس و شیراز، مردم فقط فارسی حرف می‌زنند»^۵. در جایی دیگر اولتاریوس می‌گوید: «شاعران در ایران بسیار محبوبند و بعضی از آنان در قهوه‌خانه‌ها یا در کوچه‌ها می‌ایستند و در ازا گرفتن کمی «پول» شعری می‌نویسند برای هرکسی که خواست» و برای نشان دادن این مطلب، شعری از فضولی نقل می‌کند:

1. Carmelites vol. 1, 165

2. Chardin, *Voyages*, vol. 4, p. 239.

۳. بعلاوه ترکی زبان عمده دربار و مردان صاحب مقام می‌باشد، و «قسمت عمده اهالی، حتی زنان هر دو زبان را می‌دانند و بدانها صحبت می‌کنند» (دلاواله، ۱۶۶۶، ج ۲، ص ۱۰) بعداً می‌گوید اطلاع بیشتری درباره رواج گسترده ترکی بدست آورده است و سبب آن اینست چون ارتش از قزلباشان ترک زبان تشکیل شده و آنان فارسی نمی‌دانند و شاه که بیشتر ايام خود را با آنان می‌گذراند مجبور است ترکی بداند، و «علت این که ترکی بصورت وسیع در دربار استفاده می‌شود اینست. و این شامل زنان دربار و مردان صاحب مقام نیز می‌شود» (ج ۲، ص ۱۱۶).

4. Olearius, Adam. *Vermehte neue Beschreibung der Muscovitischen und persischen Reyse*, ed. D. Lohmeier (Schleswig. 1656 [Tübingen, 1971]), p. 512.

5. Olearius, p. 616

شاعر اولموش هر دره ده بيسر قودوخ^۱ بيز داهی شاعیرلینی الدن قويدوخ^۲

وی همچنین می‌گوید که ایرانیان بین شعرای ترک و فارس فرقی نمی‌گذاشتند و با اشعار بیشتر آنان آشنا بودند، و اسامی شعرایی را که می‌دهد، عبارتند از "سعدی، حافظ، فردوسی، فصولی، چغای، اهلنی، شمس، نواپی، شاهدی، فرخزاد (؟)، دهکی (؟)، نسیمی و غیره".^۳ در زمان شاه عباس دوم، برادران کرملیت گزارش می‌دهند که "ترکی زبان دربار است و در اصفهان گسترش زیادی دارد و همچنین در شمال."^۴ خصوصاً شاردن در این باره صراحتاً می‌گوید که در ایران و بخصوص در بخش‌های شمالی آن، فرزندان بجدی زیانده و زبان آنان طوری گسترش دارد که مردم خارج ایرانیان را اشتباهاً به عنوان "قزلباش" می‌خوانند.^۵ در ۱۶۶۰ رافائل دو مان می‌نویسد: "در حالی که زبان روزانه ایرانیان فارسی است، ترکی زبان دربار است."^۶ به گفتهٔ کمپفر در حدود سال ۱۶۸۵: "ترکی که زبان مادری صفویه می‌باشد، زبان معمول دربار بشمار می‌رود، ولی عامهٔ مردم فارسی‌زبان هستند. استعمال ترکی از دربار به رجال و اشراف گسترش یافته است و بالاخره به تمام کسانی که می‌خواهند از مراحم شاهانه مستفیض گردند، رسیده است. بدین جهت امروزه تقریباً باعث شرمندگی است اگر شخص مهم و متشخصی ترکی نداند."^۷ سانسون فرانسوی که بین سالهای ۱۶۸۴ و ۱۶۹۵ در ایران زندگی می‌کرد، می‌نویسد که ایرانیان معمولاً پادشاه را با این الفاظ ترکی مورد خطاب

۱. «اولموش هر دره ده بيسر قودوخ»

۲. «بیز داهی شاعیرلینی الدن قويدوخ»

۳. «ترکی زبان دربار است»

۳. Carmelites vol. 1, 373.

۴. Chardin, Voyage, vol. 5, p. 301.

۵. Raphael Du Mans, État de la Perse en 1660, in: Ch. Kohler Paris, 1860, p. 134.

۶. Kaempfer, Engelbert. Amoenitatum Japonicarum, Feroi ad V. Varis Relationes, Observationes et

Descriptiones Reien Formosae (Lampy, 1727 [Tokyo, 1979], p. 144.

قرار می‌دهند: "قربان اولیم، دینیم ایمانوم پادشاه، باشوا دونیم."^۱ ترکی آذربایجانی تا آخر حکومت صفوی به‌صورت زبان درباری می‌ماند، و حتی به شاه سلطان حسین، لقب "یاخشنی دیر" می‌دهند بخاطر این که این جمله ورد زبان او بوده و به هر مأموری که - با پیشنهادی پیش وی می‌آمد. می‌گفت "یاخشنی دیر."^۲ رئیس شرکت شرقی هلندی در اصفهان، که مثل مأموران پیش از خودش فقط فارسی می‌دانست، در ۱۸ مارس ۱۷۲۲ با شاه سلطان حسین ملاقاتی داشت و نقل می‌کند که مترجمش "آنچه او گفت برای ما ترجمه کرد، چون تمام صحبت به ترکی بوده است."^۳ جالب این که هلندی‌ها با این که روابط تنگاتنگی با رجال و درباریان صفوی داشتند، هرگز اقدام به یاد گرفتن ترکی نکردند.

نه تنها فارسی زبانان ترکی یاد می‌گرفتند، بدیهی است که ترک زبانانی نیز فارسی یاد می‌گرفتند، زیرا که فارسی زبان اداری و ادبی بود، و البته تعداد ترک‌زبانانی که به فارسی آثار ادبی و تاریخی و علمی نوشتند، بی‌شمارند. و در عین حال، کسانی از رجال و مأمورین دولت بودند که در مراسلات رسمی نمی‌توانستند فارسی قابل قبولی بنویسند. مثلاً موسی بیک اولین سفیر ایران به هلند، که به مترجم ارمنی خود زیاد اعتماد نداشت، در حاشیه اسناد رسمی نوشته است: "به‌خدمت وزرا و ارکانی دولت جماعت اولنده معلوم باشه که سخن بسیار است و بنده و ایشان زبان نمی‌دانیم که خود گفته و جواب بگیریم و نمی‌دانیم که آنچه که ما گفته‌ایم همان را نوشته است یا هرچه که به‌خواهش رسیده است، نوشته است."^۴

اکثر شاهان صفوی دو زبانه بودند و فارسی و ترکی را بخوبی حرف می‌زدند.

1. M. Sanson, *Estat present du royaume de Perse*, Paris, 1694, p. 137.

۲. مرعشی، محمد خلیل، *مجموعه‌التواریخ*، چاپ عباس اقبال، تهران، ۱۳۲۹، ص ۴۸

۳. به نظر می‌رسد که فقط اولین رئیس شرکت شرقی هلندی در صفهان، هیوبرت ویسینگ ترکی بلد بود. و دو دیدارهای خصوصی با شاه عباس اول و رجالش داشت بی آن که احتیاجی به مترجم داشته باشد

Floor. Willem. *The Afghan Occupation of Safavid Persia 1721-1729* (Paris: Peeters, 1998), p. 99

۴. فلور، اولین سفرای ایران و هلند، تهران ۱۳۵۷. طهوری، ص ۴۹، سند ۳.

جهانگرد ایتالیایی، پیترو دالاوله، هنگامی که بار اول به حضور شاه عباس اول می‌رسد، شاه از درباریان که با او حرف می‌زدند، می‌پرسد که آیا او ترکی می‌داند؟ شاه می‌گوید: "خوش گلدین، صفا گلدین"، دالاوله می‌گوید: "شاه یا من به ترکی صحبت کرد و من خلاصه‌وار شرح سفر خود را داده به سؤالات وی جواب دادم. وقتی که من حرفم را تمام کردم، شاه به زبان فارسی و به صورتی بسیار واضح و با فصاحت، مطالب را به حاضرین بازگو کرد، چنان که او عادتاً این کار را می‌کند." ^۱ دانستن ترکی و عربی نیز از جمله شرایط منشیگری شمرده می‌شد. میرزا تقی نصیری در القاب و مواجب دوره سلاطین صفویه (سال ۱۷۳۱) در این باره می‌نویسد: "صاحب این شغل می‌باید منشی بی‌عبدل و او را مهارت تمام از علم انشا و بلد زبان پادشاهان و دستورات و آداب سلاطین جهان و بهر زبانی از عربی، و فارسی و ترکی، آشنا و مربوط باشد." ^۲

ترکی آذربایجانی یا قزلباشی در آن زمان نیز دارای لهجه‌های مختلف بود. مثالی که در این مورد می‌توان آورد، حادثه‌ایست که در زمان شاه عباس اول اتفاق افتاده است. حاکم حسن عبدالنو یا چند حاکم دیگر از جنگ فرار کرده بودند و شاه دستور مجازات آنها را می‌دهد:

نواب گیتی‌ستان شاه عباس ماضی، مقرر فرمودند که همگی را لایچک و مقنعه زنانه بر سر بسته مثل زنان آرایش نموده به الاغها سوار و در دور اردوی همایون بگردانند. بعد از آنکه نوبت به حاکم حسن ابداللو می‌رسد، حاکم مزبور که همیشه تاج به سر می‌گذاشت، بعد از ملاحظه لایچک، پیش آن شخصی که مأمور به این امر بوده به دو زانو نشسته، تاج را از سر برداشته، به زبان ترکی، بطریق جماعت حسن ابداللو، بلند می‌گوید که: «فانچه ارخویلیما تا امدیه دینج تاج وهاج، که حضرت امیرالمؤمنین - علیه السلام -، شاه بردنک کسونی ایدی، یا شیمزده ایدی، ایندی حضرت فاطمه زهرا صلوات الله علیها کسونینی یا شیمزده یا غلبروق» ^۳

1. Della Valle 1664. vol. 2. p. 116.

علاوه بر این لهجه، لهجه‌های دیگر ترکی نیز در ایران متداول بودند. به گفته اولیاچلیبی در تبریز در حدود سال ۱۶۵۰ افراد ایل افشار لهجه مخصوصی داشتند، و نمونه‌هایی از کلام آنها را می‌دهد. همچنین او در مورد ترکمانان تبریز نیز متذکر می‌شود که لهجه‌ای مخصوص به خود دارند. ^۱ در شهر قزوین و استان گرگان، افراد ایل یکه ترکمان، زبان ترکمانی خود را حرف می‌زدند. ^۲

وجود کتابهای دستور زبان ترکی و لغات‌نامه‌های مربوط به آن که از طرف اروپائیان و ایرانیان نوشته شده‌اند، به ما امکان می‌دهد که درباره لهجه‌های دیگر آذربایجانی نیز اطلاعاتی به دست آوریم. از این لحاظ، مبلغین مسیحی نیز اطلاعات جالبی به دست می‌دهند، زیرا که آنان اصرار داشتند کتابهای دعای خود را به ترکی و یا فارسی داشته باشند. ^۳ اسقف کاتولیک اصفهان در سال ۱۶۴۱ فرهنگی به فرانسه ترتیب داد که در آن لغات فارسی و عربی هم آمده بود. ^۴ یکی از مبلغین در سال ۱۶۴۰ سه بار در هفته کلاس دستور زبان فارسی برای فرزندان رجال ایران در اصفهان درس می‌داد. ^۵

در سال ۱۶۸۴ برادر کرم‌لیت "قاموس فرانسوی - لاتین و فارسی" تألیف کرد، و در آنجا واژه‌های بسیار از ترکی با معانی دقیق آنها آورده است. ^۶ رافائل دومان که حدود پنجاه سال در ایران زندگی کرد و در اصفهان مدفون است، و شاهان صفوی از او به عنوان مترجم (کلامچی) استفاده می‌کردند، در دهه ۱۶۷۰ دستور زبانی برای ترکی نوشت که نسخه‌ای از آن در بریتیش میوزیوم موجود است. این فرهنگ به لاتینی نوشته شده است و اول سیستم فعل و سپس تغییرات پسوندی آخر اسامی و معانی بعضی از

۱. سفرنامه اولیا چلیبی، ص ۳۲.

۲. سفرنامه اولیا چلیبی، ص ۲۱۹؛ اسکندر منشی، جلد ۱، ص ۵۸۰؛ اولیا چلیبی، ص ۳۲.

3. Carmelites, vol. 1, 165.

4. L. Mirot. "Le séjour du Père Bernard de Sainte-Thérèse en Perse." *Études Carmélitaines* 18 (1933), p. 226, n. 1. *Dictionnaire français et turc, meslé de Persan et d'Arabe, Dictionarium latinum turcicum* (Bibliothèque national, Paris).

5. Richard. Francis ed. *Raphael du Mans, missionnaire en Perse au XVIIe s.*, 2 vols. (Paris 1995), vol. 1, p. 31-36.

6. Bastiaensen, Michel ed. *Souvenirs de la Perse safavide et autres lieux de l'Orient (1664-1678)* (Brussels, 1985).

صفت‌ها را توضیح می‌دهد. در ضمن جدولهایی هم ترتیب داده است که بطور کلی، شمائی از التصافات آخر اسماء، افعال و دیگر اجزاء دستوری را نشان می‌دهد. دستور زبان ترکی دیگری که بر اساس یادداشت‌های رافائل دومان، توسط یک سوئدی، که در سال ۱۶۷۹ در اصفهان بوده، نوشته شده است و نسخه آن اکنون در کتابخانه دانشگاه اویسلا موجود است. این دستور به فرانسه نوشته شده و علاوه بر صرف افعال و مثال‌هایی از ضمایر ملکی و غیره حاوی فرهنگی است از ترکی آذربایجانی به فرانسه که در ضمن کلمات روزمره رایج در اصفهان آن زمان را نیز دارد.^۱

شاعرائی که به ترکی شعر گفته‌اند خود مبحثی جداگانه است.^۲ از همه مشهورتر فضولی بغدادیست از شاعرانی که منحصرأ به ترکی شعر گفته‌اند، مسیحی (ورقه و گلشاه)، قوسی تبریزی (دیوان)، ملک بیگ آوجی (دیوان) و مرتضی قلی‌خان ظفر (دیوان)، میرزا محمد محبوب تبریزی (دیوان)، سلمان ممتاز موجی (دیوان)، میرزا صالح تبریزی و عاشق عباس توفارقانلی (دیوان) را می‌توان نام برد. شاعرانی مثل امانی و صادقی، طرزی افشار، وحید قزوینی، مصاحب گنجوی، به ترکی و فارسی دیوان دارند. وعده‌ای از شاعرانی هستند که به فارسی دیوان دارند و به ترکی هم شعر گفته‌اند مانند صائب تبریزی (هفده غزل ترکی)، واعظ قزوینی (نه غزل ترکی) و تأثیر تبریزی (تعدادی غزل و قصیده)، صفی، و میرزا محسن تأثیر تبریزی.^۳

برخلاف عقیده بعضی از تاریخ‌نویسان، شاهان صفوی، حامی شعر بودند، و بعضی از شاهان و شاهزادگان نیز خود شاعرانی دوزبانه بودند. از همه مشهورتر شاه اسماعیل بیست و دوم صفوی است که تحت نام ختایی دیوانی به ترکی دارد که بارها چاپ شده است. ابراهیم میرزا نوه شاه اسماعیل (۱۵۴۰-۱۵۷۷) حامی بزرگ هنر، شعر و ادب

1. Richard vol. 1, p. 115-18

بود و شعر به فارسی و ترکی می‌گفت.^۱ شاه عباس اول که خود به فارسی و ترکی شعر می‌گفت، دستور می‌دهد که مخزن شاعر جغتایی حیدر را به فارسی ترجمه بکنند، و همچنین از صادقی افشار کتابدار دربارش می‌خواهد که مثنوی مولوی را به ترکی ترجمه نماید. شاه عباس دوم نیز چند شعر به ترکی دارد.^۲ چنانچه می‌دانیم ملک‌الشعرایی مقامی بود رسمی در دربار صفوی و ملک‌الشعرا در مواقع مختلف قصایدی در مدح پادشاه و یا به مناسباتی دیگر چون تحویل نوروز یا احداث عماراتی پادشاهی اشعاری می‌سرود که بعضی اوقات به زبان ترکی بودند.^۳

۴. تاریخچه فرهنگ نویسی

چون دولت صفوی، روابط زیادی با کشورهای همسایه داشت، از این لحاظ، دانستن زبانهای این کشورها ضرورت داشت. بدین جهت دولت صفوی مأمورینی را که این زبانها را می‌دانستند استخدام می‌کرد. با این همه، به تألیف فرهنگ‌های مختلف برای این زبانها احتیاج حس می‌شد. از این روست که فرهنگ‌های متعددی در زمان صفویه و پیش از آن نوشته شده است.^۴

اولین فرهنگ ترکی دیوان لغات الترک (۴۶۴-۴۶۶ ق) اثر محمود بن حسین کاشغری است که شامل اشعار و ضرب‌المثل‌ها و معانی لغات از ترکی قراخانیان و اوغوز به عربی می‌باشد. دومین اثر مهم از این لحاظ، کودکس کومانیکوس (Codex Cumanicus) نام دارد و فرهنگی است به لاتین، فارسی و یکی از لهجه‌های قدیم ترکی (قپچاق یا قومانی) و نشان می‌دهد که ترکی و فارسی مورد نیاز مبلغین و تاجرائی بوده است که

۱. نگاه کنید به مقالهٔ ماریان سیمپسون در *ایرانیکا* تحت عنوان "ابراهیم میرزا"

۲. نگاه کنید به:

Nazim Ibrahimov. *Min Beş Yüz İlin Oğuz Şeri: Antologiya*, 2 vols. Baku, 1999, vol. 1, p. 244.

۳. نگاه کنید به مقالهٔ گنجهای، "زبان ترکی"، ص ۸۹-۹۰

۴. علی صیافی، "بررسی روش کار فرهنگ‌های دو و سه زبانه فارسی- ترکی- عربی" فصلنامه تخصصی

سیکشناسی نظم و نثر فارسی، سال چهارم شماره اول، بهار ۱۳۹۰، صص ۴۰۳-۴۲۰.

<https://doi.org/10.21851/3901116.pdf>

به قلمرو مغولان سفر می کرده‌اند. قسمت دوم آن مجموعه‌ایست از عبارات زبان قپچاق، که قومانی نیز خوانده می‌شود، و از لحاظ موضوعی تقسیم شده است.^۱ پس از این دو فرهنگ ترکی که می‌توان گفت قدیم‌ترین فرهنگ‌ها از نوع خود هستند، تعداد دیگری فرهنگ‌های ترکی به فارسی یا فارسی به ترکی نوشته شده‌اند که عنوان بعضی از آنها به اختصار چنین است:

۱. *زبان گویا و جهان پویا* فرهنگی است از قرن چهاردهم میلادی و در هند تألیف شده است، و برای اولین بار سیستم الفبا در تنظیم آن به کار رفته است. کتاب به هفت قسمت تقسیم شده است و هر قسمت فرهنگی است جداگانه برای زبانهای مختلف از قبیل فارسی، عربی، رومی (یونانی لاتین سریانی) و ترکی.^۲

۲. بخش دوم *سرفنامه منیری* یا *فرهنگ ابراهیمی* (تألیف ۸۷۸ ق) اثر ابراهیم قوام فاروقی است که باز در هند تألیف شده و از *زبان گویا* استفاده کرده است. این فرهنگ اساساً فرهنگی است به فارسی که بخشی از آن مربوط به زبان ترکی می‌شود.^۳

۳. *بدایع اللغه* (قرن نهم) از ایمانی متخلص به طالع هروی است که به فرمان سلطان حسین بایقرا^۴ نوشته شده و قدیم‌ترین نسخه آن در کتابخانه سن پترزبورگ، تاریخ ۱۷۷۷-۱۷۸۵ را دارد. به نظر می‌رسد که این فرهنگ جهت استفاده از آثار علیشیر نوایی نوشته شده و بسیاری از کلمات اشعار او را ایضاح می‌نماید.

۴. *لغات ترکی* تألیف فضل‌الله خان هندی از قرن دهم هجری است که چون نسخه آن توسط منشی‌ای از کلکته در ۱۸۲۵ میلادی استنساخ شده و نسخه آن در بریتیش میوزیوم است، به "لغات کلکته" مشهور است. این اثر به سه بخش تقسیم می‌شود، و به‌دلیل این دربارۀ صرف زبان جغتایی است. بخش اول به صورت الفبایی افعال، و در

۱. در ضمن اسم نویسنده لغت/اختری به صورتهای مختلف داده شده است. دو بروکلن به صورت "مصطفی بن شمس‌الدین القره حصاری الاختری" و در چاپ آخر "مصطفی بن احمد اختری" ذکر شده است. زیوروت تا احیاء التراث العربی، ۱۹۸۲ در دو جلد. و همیشه عنوان کتاب را "اختری کبیر" داده‌اند. چاپ جوی هم از آن فرهنگ در ۲۰۰۹ در تکرار شده است توسط احمد فرح فلیح و یوسف سامحاک.

۲. در ضمن اسم نویسنده لغت/اختری به صورتهای مختلف داده شده است. دو بروکلن به صورت "مصطفی بن شمس‌الدین القره حصاری الاختری" و در چاپ آخر "مصطفی بن احمد اختری" ذکر شده است. زیوروت تا احیاء التراث العربی، ۱۹۸۲ در دو جلد. و همیشه عنوان کتاب را "اختری کبیر" داده‌اند. چاپ جوی هم از آن فرهنگ در ۲۰۰۹ در تکرار شده است توسط احمد فرح فلیح و یوسف سامحاک.

بخش دوم اسم‌ها داده شده‌اند. در بخش سوم به صورت گروهی حیوانات، رویدادهای و معدنیات داده شده‌اند. در ضمن، این فرهنگ، حاوی اسامی قبایل ترک و اصطلاحات نظامی نیز می‌باشد.

۵. کتابی دیگر *کلوزنامه* است، که به معنی چیززیست که زیاد مورد استفاده قرار می‌گیرد، و لغتنامه ای است از جغتایی به فارسی تاجیکی تألیف محمد یعقوب چنگی از قرن دهم هجری.

۷. کتاب *اختری* تألیف مصلح‌الدین مصطفی (متوفی ۱۵۶۸/۹۶۸) می‌باشد و حداقل سه بار چاپ شده است. اولین بار توسط چاپخانه امیره در استانبول در سال ۱۸۸۴/۱۲۰۲، و لغت نامه‌ایست عربی به ترکی عثمانی.^۱

۸. *تحفه حسام* یا لغت حسام، سروده حسام‌الدین حسن بن عبدالمؤمن خویی ملقب به مظفری و متخلص به حسام (سده هفتم هجری)

۹. نصاب ترکی نورمحمدبیک قاجار نوایی‌خان که نصیری از این و از *تحفه حسام* نام می‌برد.

۱۰. *فرهنگ ابوشقا* که در قرن شانزدهم از جغتایی به عثمانی تألیف شده است و مولف آن معلوم نیست، یکی از مهم‌ترین فرهنگ‌ها در نوع خود می‌باشد. گفتنی است که چون عنوان و نام مؤلف آن افتاده است، اولین کلمه جغتایی که در کتاب داده شده کلمه "ابوشقا" (یعنی پدر) است و از این جهت نام کتاب را *ابوشقا یا لغت ابوشقا* گذاشته‌اند. قدیم‌ترین نسخه موجود از سال ۹۵۹ هجری، تقریباً پنجاه سال بعد از مرگ نوایی و بیست سال پس از فوت بابر نوشته شده است که هنوز جغتایی زبانی زنده بود. در مقدمه کوتاه این کتاب فرق‌های املایی بین زبان جغتایی و ترکی عثمانی داده شده‌اند.

۱. در ضمن اسم نویسنده لغت/اختری به صورتهای مختلف داده شده است. دو بروکلن به صورت "مصطفی بن شمس‌الدین القره حصاری الاختری" و در چاپ آخر "مصطفی بن احمد اختری" ذکر شده است. زیوروت تا احیاء التراث العربی، ۱۹۸۲ در دو جلد. و همیشه عنوان کتاب را "اختری کبیر" داده‌اند. چاپ جوی هم از آن فرهنگ در ۲۰۰۹ در تکرار شده است توسط احمد فرح فلیح و یوسف سامحاک.

۱۱. *تحفة شاهادی* تألیف ابراهیم شاهدی (۸۷۵-۹۵۷/۱۴۷۱-۱۵۵۰) می‌باشد و لغت نامه‌ایست منظوم از فارسی به ترکی عثمانی که سال تألیفش احتمالاً ۱۵۱۴/۹۲۰ است. این لغت‌نامه، نمونه‌ای برای مؤلفین دیگر شده و تقلیدهای زیادی از آن موجود است. اسم او به صورت "ابراهیم خدای دده" نیز داده شده است.

۱۲. در میان فرهنگ‌های فارسی به ترکی از کتاب *صحاح المعجم* اثر هندوشاه بن سنجر صاحبی نجوانی (نوشته ۷۲۴ ق.) که گویا در تبریز نوشته شده و شامل حدود چهار هزار کلمه و ترجمه آنها به ترکی آذربایجانی می‌باشد، باید نام برد. این اثر شرحی هم به ترکی در «*میشه لسان پارسی*» دارد و برای نو آموزان زبان فارسی است.^۱ کتاب دیگری به همین نام از مؤلفی ناشناس در همین قرن، ولی بعد از نسخه اخیر نوشته شده است که شامل قریب شانزده هزار واژه و ترجمه ترکی آنهاست و شرحی هم به فارسی در مورد آموزش قواعد دستور زبان فارسی دارد.^۲

بطور سنتی، نوشتن فرهنگ به صورت منظوم نیز مرسوم بوده است و این هنر شعری ناصاب می‌گفتند. نوآموز اغلب با حفظ شعر و به کمک حلاوت و موزونی شعر می‌توانست زبان مورد نظر را یاد بگیرد. قدیم‌ترین این نوع کتاب *نصاب الصبیان* اثر ابونصر فره‌ای است (متوفی ۷۴۰ ق.) که کلمات فارسی و اطلاعات عمومی را جهت نوآموزان به شعر سروده است. یکی از قدیم‌ترین نصاب‌ها از فارسی به ترکی *تحفة حسام* یا لغت حسام نام دارد از حسام‌الدین حسن بن عبدالمؤمن خویی ملقب به مظفری و متخلص به حسام از قرن هفتم. اولین نصاب دو زبانه از ترکی به فارسی احتمالاً از جانی بیگ ابن ملک شاه خراسانی است که از قلندران شاه بندری بوده و آن را در حدود سالهای ۹۳۵-۹۷۰ ق. تألیف کرده است.

بیشتر فرهنگ‌های متون در مقدمه، فصلی را به شرح نکات دستوری، تلفظ و نکات املائی تخصیص می‌دهند. و سپس به دادن معانی لغات می‌پردازند. آقای علی صباغ که

۱. جامع الفوائد، ج ۱، ص ۱۰۰، ۱۰۱. ۲. جامع الفوائد، ج ۱، ص ۱۰۰، ۱۰۱.

مقاله‌ای که در این زمینه نوشته‌اند، این نوع فرهنگ‌ها را از لحاظ مقدمه بر دو نوع تقسیم می‌نمایند: گروه اول، فرهنگ‌های منثور با مقدمه بلند، که پس از گفتگو از منابع مورد استفاده، از شیوه تدوین و تنظیم سخن می‌گویند و در طی فصل‌هایی به قواعد دستوری و گاهی به طرز املائی لغات می‌پردازند، و سپس لغات را به صورت الفبایی می‌آورند. گاهی مقدمه بجای بلند است که می‌تواند کتابی جداگانه باشد مثلاً در "مبانی اللغة" در آغاز فرهنگ سنگلاخ. نوع دوم فرهنگ‌هایی است که مؤلف مقدمه زیادی ندارد و بیشتر به اصل مطلب یعنی شرح لغات می‌پردازد. از نوع دوم می‌توان مقدمه لغات ترکی کاشغری را مثال آورد که مقدمه مفصلی نیست. گاهی نیز مقدمه خیلی کوتاهست مثلاً در فرهنگ فارسی به ترکی خطیب رستم مولوی، مقدمه فقط چهارده سطر است.^۱ مقدمه کتاب حاضر نیز نسبتاً دراز است و در دوازده ورق از نسخه خطی عبدالجلیل عمده راجع به نکات دستوری و نحوه املائی لغات جغتایی، رومی و قزلباشی گفتگو می‌کند. فرهنگ دیگری به همین نام چند سال بعد در غازان از فارسی به ترکی تألیف شده است، که شامل حدود شانزده هزار لغت است.

نصیری در مقدمه کتاب خود، چندین صفحه به خصوصیات دستور زبان ترکی تخصیص می‌دهد و مقدمه را بر دو باب تقسیم می‌نماید: اول درباره املا حروف در جغتایی و مقایسه آن با رومی و قزلباشی. در این قسمت مثلاً نحوه نوشته شدن الف و همزه داده می‌شود که در چه مواردی نوشته شده و یا نمی‌شود. باز مثلاً در مورد نوشته شدن حرف قاف می‌گوید:

مثلاً حروف اول و آخر لفظ "قوروق" را که امر و به معنی بترس است به قاف باید کتابت نمود، زیرا که در اول و آخر کلمه واقع شده و چون مرکب ساخته، مثلاً "قورقامین" گویند، یعنی که می‌ترسم که هر چند که قاف ثانی در میان کلمه واقع شده می‌باید که تغییر نداده باز بقاف قلمی نمایند.

فصل دوم مقدمه درباره قواعد سخنوری است، و در آن نصیری، حروف الف، ب، ج،

تعلق داشتند که تقریباً نسل به نسل عهده‌دار مناصب مهم در دربار صفوی بودند. هر چند که این خانواده ادعای نسبت به نصیرالدین طوسی داشته است، اما سندی یا دلیلی بر این ادعا نیست. اولین شخصی که از این خاندان در تاریخ ذکری از او رفته است، ملک بهرام اردوبادی است که در خدمت شاهان آق قویونلو بود و هنگام جلوس شاه اسمعیل اول مجبور به استعفاء شد. وی مثل بیشتر صاحبان منصب این زمان در خارج از کشور پناه جست. هنگامی که شاه اسمعیل چند سال پس از بر تخت نشستن از اردوباد دیدن کرد، از ویرانی خانه‌های زیبای آنجا تعجب کرد، و یکی از ملازمین شاه خاطر نشان ساخت که این وضع به‌خاطر رفتن بزرگانی چون ملک بهرام بوجود آمده است. این شخص، یکی از اقربای خواجه عتیق منشی شاه بود و خواجه عتیق کسی است که برای بار اول مهرش را در فرامین شاه اسمعیل می‌بینیم. به همین خاطر بود که شاه اسمعیل ملک بهرام را به ایران دعوت کرد. بازگشت ملک بهرام بحدی درآبادانی اردوباد مؤثر بود که شاه اسمعیل او را کلاتر اردوباد ساخت. هنگامی که شاه به شکار و ماهیگیری بدین شهر می‌آمد، ملک بهرام میهماندار او می‌بود.

خاندان نصیری یا اردوبادی، همیشه شامل الطاف همایونی بود. میرزا کافی (متوفی ۱۵۶۱-۱۵۶۲) از اقربای ملک بهرام منشی الممالک شاه طهماسب اول بود. ملک بهرام که در راه مکه در حدود ۱۵۵۰ فوت کرده بود، پنج پسر داشت: میرک بیک پسر ارشدش منشی و لشکرنویس معصوم بیک صفوی وزیر اعظم شاه طهماسب اول از ۱۵۵۳ تا ۱۵۶۸ بود. پسر دوم ادهم بیک مستوفی و سپس وزیر سلطان مصطفی میرزا بود. پس از کشته شدن این شاهزاده در ۱۵۷۶ به مدت دو سال شغلی نداشت تا این که در ۱۵۷۸ شاه محمد خدابنده او را کلاتر تبریز ساخت. ولی چون او با حاکم تبریز نتوانست بسازد، استعفاء داده به اردوباد برگشت. در سال ۱۵۸۴ حاکم جدید تبریز از او خواست که دوباره کلاتری تبریز را به‌عهده گیرد و او به تبریز برگشت و بعداً وزیر همین حاکم گردید.

مدتی بعد، ادهم بیک وزیر مهرداد شاه عباس شد، ولی عاقبت او از کار اداری خسته

ماند. ر.، سون، شین، غبن، میم، نون و او را گرفته حالات مختلف دستوری را در جفتایی رومی و قزلباشی بیان می‌کنند و اشعاری هم جهت استشهاد از جفتایی می‌آورد. تقسیماتی که برای هر حرفی داده می‌شود، یکسان نیستند و از دو تا هفت قسمت می‌تواند باشد. برای نمونه درباره حروف "دال" می‌نویسد:

د ایچد بر شش قسم باشد، اول دالی که در ترکی رومی و قزلباشی و جفتایی با یاء افاده معنی ماضی غایب کند چون "یلندی" و "قیلدی" یعنی کرد و دال مکسور و مضموم که با میم ساکن در لغت رومی و قزلباشی و جفتایی افاده متکلم کند. مثال قزلباشی [۹ الف] و رومی "یلدوم" و مثال جفتایی "ایلدیم" یعنی کردم. سیم دالی که با قاف یا کاف در لغت رومی و قزلباشی افاده متکلم مع الغیر کند، چون "گلدوق" و "گندوک" به معنی آمدیم. چهارم دالی که افاده مصدر کند و آن مضموم و در ترکی رومی و قزلباشی با کاف عجمی و در ترکی جفتایی با قاف استعمال شود، و آن مشروط بود باین که بعد از کاف و قاف ضمیر باشد، چون "گلدوکی" و "گیلدوقی" یعنی آمدن او و "دگلدوکونک" و "گلدوکیم" یعنی آمدن تو و آمدن من. پنجم دال مفتوحی که در ترکی جفتایی افاده معنی وقت می‌کند چون "ایتاردا"، یعنی وقتی که می‌گذرد و در قزلباشی و رومی نیز همان افاده نماید. ششم دالی که با نون ساکن بمعنی از باشد و دال مزبور در ترکی رومی و قزلباشی مفتوح بود، چون "گتمکدن" یعنی از رفتن و در جفتایی مکسور باشد.

ش. مؤلف کتاب و خاندان او

عبدالجلیل نصیری و پدر او محمدرضا نصیری، که هر دو از منشیان دربار صفوی بودند، هر یک نسخه حاضر هستند. پدر، این فرهنگ را تقریباً بیست سال پیشتر از مرگ خود شروع کرده، اما نتوانست آن را به پایان برساند، و پسرش عبدالجلیل نصیری، که مؤلف طوسی را نیز به‌نامش اضافه کرده بود تا خود را به خواجه نصیرالدین طوسی نسبت دهد، این کار را به اتمام رساند. پدر و پسر به خانواده با نفوذ نصیری اردوبادی

شده در مزار شیخ صفی در اردبیل عزلت گزید، و نهایتاً در شیراز به سال ۱۶۰۸م درگذشت. پسر سوم حاتم بیک که پس از پدرش کلانتر اردویاد شد، به علت اختلافات محلی استعفاء کرده به دربار صفوی روی آورد و از آنجا به وزارت حاکم خوی منصوب شد. در زمان شاه عباس، وزیر حاکم کرمان و سپس شاه او را مستوفی الممالک ساخت، و پس از شش ماه وزیر اعظم شد. او تا مرگش در سال ۱۶۱۰ در این مقام باقی ماند. پسر چهارم ابو تراب بیک، اول مستوفی و سپس وزیر حاکم مشهد بود. پسر پنجم ابو طائب بیک، اول مستوفی و بعد وزیر حاکم هرات بود، و در زمان محاصره هرات در ۱۵۸۷-۱۵۸۸م حاکم او را به عنوان ایلچی به عبدالله خان اوزبک فرستاد. سرنوشت شومی در انتظار ابوطالب بیک بود و عبدالله خان برای این که نشان دهد اهمیتی به مذاکرات نمی داد، طائب نگونبخت را دم دهانه توپ گذاشت. شاه عباس به سبب این اتفاق بود که برادر سوم حاتم بیک را وزیر اعظم ساخت، و به خاطر خدمات خاندان نصیری. پسر ده ساله حاتم بیک که نام او هم، میرزا ابوطالب بود، به جای پدر نشاند و تا سال ۱۶۲۱ در این مقام بود. ولی به قول اسکندر بیک منشی "بجهت بعضی امور که در آن زمانه نشاء [نشاط] جوانی و غرور جاه و منصب است، از این عطیة والا مهجور گشت." به نظر می رسید که دوران اداری او سر آمده است، ولی شاه صفی اول، او را مجلس تریس خود ساخت، و او دوباره در ۱۶۳۲ وزیر اعظم گشت. میرزا ابوطالب تا ۱۶۳۴ در این مقام می ماند و در این سال، شاه صفی به علتی نامعلوم او را می کشد.

این بدبختی، تأثیری در بقیه افراد خاندان نصیری ندارد. ادهم بیک پسری داشت به نام میرزا عبدالحسن که منشی الممالک شاه صفی می شود و او مولف کتاب منشآت است به نام تحفه تاجیه. ادهم بیک دو پسر داشت یکی محمدرضا که مجلس نویس می شود و دیگری میرزا زین العابدین که منشی الممالک می شود. میرزا محمدرضا مؤلف کتاب کشف الآیات قرآن کریم و "فرهنگ ترکی" حاضر است که احتمالاً در سال ۱۱۰۴

هجری (۱۶۹۳) فوت می کند. او سه پسر داشت: عبدالجمیل، که تألیف پدر را تکمیل می کند، و ابوالقاسم و دیگری محمدتقی.

درباره مؤلفات محمدرضا نصیری که دو عدد از آنها را پسرانش تکمیل کردند، باید گفت که او در اساس مؤلف سه کتاب بوده است: اول کشف الآیات قرآن کریم که نسخه آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران است؛ دوم منشآت سلیمانی که راهنمایی است برای منشیان و نام نویسی و در دهه ۱۶۷۰ م به فرمان شاه سلیمان تألیف گشته و در سال ۱۲۸۸ توسط کتابخانه و موزه مرکز اسناد مجلس شورای ملی منتشر شده است؛ سومین تألیف فرهنگ ترکی حاضر است که عنوان خاصی ندارد و ما بدان عنوان فرهنگ نصیری را داده ایم.

عبدالجمیل در آغاز فرهنگ ترکی می گوید که مؤلف بخش "متعلقات زبان ترکی" را از کتاب منشآت سلیمانی برداشته است. آقای رسول جعفریان، که اخیراً منشآت سلیمانی را تصحیح کرده اند، می گوید که مؤلف آن شناخته نیست و عده ای از منشیان دربار شاه سلیمان، به امر این پادشاه، این کتاب را نوشته اند. اما از گفته عبدالجمیل کاملاً معلوم است که در اساس پدرش این کتاب را نوشته است. عبدالجمیل می نویسد: "... آن را از کتاب منشآت سلیمانی بیرون و این نسخه را مشتمل ساخت بر مقدمه و چهار کتاب و خاتمه که هر یک مشتمل است بر چند باب ..." ولی آن را به انجام نرسانیده است. هنگامی که ما متن بخش "متعلقات زبان ترکی" در منشآت سلیمانی [ص ۲۱۷] را با مقدمه فرهنگ ترکی مقایسه می کنیم، می بینیم که تقریباً یکی هستند. خلاصه این که محمدرضا نصیری دو کتاب نوشته است که هیچ یک را نتوانست به اتمام برساند. یکی فرهنگ ترکی بود که پسرش عبدالجمیل آن را به اتمام رسانید. دیگری منشآت سلیمانی است که پسر دیگر ابوالقاسم آن را تمام کرد.

نسخه ای دیگر شبیه منشآت سلیمانی به شماره (Add. 7691) در بریتیش میوزیوم وجود دارد که زیر اسم ابوالقاسم بن محمدرضا نصیری می باشد. در این نسخه نیز دو بخش "متعلقات زبان ترکی" و "سخنوری" عیناً همان بخش هایی هستند که هم در

برهنگ ترکی و هم در منشآت سلیمانی آمده‌اند. ابوالقاسم، نسخه موجود در بریتیش میوزیوم را دربارهٔ املا، قواعد سخنوری و منشی‌گری تدوین نمود. در یادداشتی که او به تاریخ ۱۱۱۷ ق بر روی ورق اول کتاب گذاشته است، آن را رسالهٔ دَورَان نامیده است. معنی کلمهٔ اخیر معلوم نیست و ريو حدس می‌زند که مقصود از آن "دیران" باشد، چون مؤلف امیدوار است که کتابش برای "دَورَان نمایان عرصهٔ روزگار" مفید باشد.^۱

از اعضای دیگر از خاندان نصیری که صاحب تألیفات بوده‌اند، می‌توان محمد ابراهیم نصیری مؤلف دستور شهریاران، معاصر شاه سلطان حسین، میرزا نقی نصیری مجلس-نویس شاه طهماسب دوم و مؤلف القاب و مواجب سلاطین صفویه را ذکر کرد.^۲ آخرین فرد مهم این خاندان، میرزا کافی است که خلیفهٔ خلفای شاه اسمعیل دوم بود و بعدها به عنوان سفیر نادر شاه به روسیه می‌رود.^۳

۶. زبان ترکی و دارالانشاء

دانشن زبان‌های دیگر برای دیران امری تازه نبود. در دربار ساسانی، دیران دو زبانه نیز بودند که به عنوان مترجم خدمت می‌کردند. مثلاً یک دبیر هندی در دربار خسروی دوم زندگی می‌کرد،^۴ و همین پادشاه دبیری عربی نیز داشت. این شخص غدی زید عبادی بود، که پدرش در خدمت همین خسرو و پدر او هرمز چهارم بوده است.^۵

1. Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, London, 1879-93, vol. II, p. 519; A. H. Morton, "An introductory note on a Safawid munshi's manual in the Library of the School of African and Oriental Studies," *BSOAS* 33/1970, pp. 352-58.

۲. میرزا نقی نصیری، القاب و مواجب دربار سلاطین صفویه به اهتمام یوسف رحیم لو، مشهد، انتشارات دانشگاه، ۱۳۷۵.

۳. شاهنامه و اسامی دیگر به انگلیسی ترجمه گردید و شرح حقایق میرزا نقی را نیز بدان علاوه کرده است *Titles and Emoluments in Safawid Iran: A Third Safawid State Manual and their Commentary by Willem Floor* (Washington DC: MAGE 2008).

۴. در امرای زندانی میرزا کافی آمده است: «در آن مجمع مجمع تفرق اسامیان آفتاب» Willem Floor, "The khalifah al-khoiafa of the Safawid order," *DMO* 133 (2005), p. 11.

۵. در این کتاب آمده است: «پدر او هرمز چهارم بوده است» Willem Floor, "The khalifah al-khoiafa of the Safawid order," *DMO* 133 (2005), p. 11.

بعد از استیلای اعراب نیز همین سنت ادامه می‌یابد. در زمان غزنویان، منشیان دیوایی می‌بایست فارسی، عربی و ترکی بدانند تا بتوانند با امرای سلجوقی و یا امرای ترک غزنوی مکاتبه نمایند.^۱ این امر در زمان ایلخانان، جلایریان و تیموریان بصورت مدوئی درمی‌آید. در دربار این سلسله‌ها علاوه بر دیوان مرکزی یا "دیوان اعلا" دیوان فرعی دیگری بود که به امور نظامی و کارهای مغولان و ترکان رسیدگی می‌کرد. در دوران ایلخانان و جلایریان اداره‌ای بود که "کاتب احکام مغولی" نامیده می‌شد، و رسم بر این بود که احکام رسمی هر گروه زبانی بدان زبان نوشته شود، مثلاً به مغولی و یا ترکی جغتایی تا بهتر فهمیده شوند. نخجوانی در دستور الکاتب می‌نویسد: "به هر طایفه کتابت احکام به زبان ایشان انفاذ و اصدار یابد تا مضمون آن را به سهولت فهم کنند. از آن جملت به مدینه السلام بغداد و سایر بلاد عراق عرب احکام به زبان عربی صدور می‌یافت و به طوایف اعاجم و بلاد جبال و بقاع فرس به زبان فارسی واجب آمد، به طوایف مغولان و اتراک نیز بالسنه و خطوط ایشان احکام ارسال کردن تا فهم آن به آسانی کنند... اگر بعضی از مغولان و متغلبان او را به تکلیف و الزام بر کتابتی دارند که از منهج معدلت و یاسا و یاساق مستعبد باشد، او بدان التفات نکند." با این همه، این دبیر، جزو اردو حساب می‌شد نه جزو منشیان دیوانی.^۲ در زمان تیموریان، علاوه بر دیوان اعلا، دیوان فرعی‌ای وجود داشت به نام "دیوان بزرگ" که تابع دیوان اعلا بود و وظیفهٔ آن بررسی موارد خیانت و دادرسی به امور بزرگان جغتایی بود.^۳ به نظر می‌رسد که این دیوان بزرگ، تکالیف دیگری نیز داشت. در اواخر دوران تیموری، ریاست دیوان بزرگ بر عهدهٔ یک دیوان‌بینگی بود که به امور نظامی و کارهای ترکان می‌رسید، و زیر

۱. تاریخ بیہقی، چاپ علی، ص ۱۹۳.

C.E. Bosworth, *The Ghaznavids: Their empire in Afghanistan and Eastern Iran 994-1040*, Edinburgh, 1963, pp. 129-30.

۲. محمد بن هندو شاه نخجوانی، دستور الکاتب فی تعیین المراتب، به اهتمام عبدالکریم علی اوغنی عزیززاده، ۳ جلد، مسکو ۱۹۷۶، قسمت دوم، صص ۴۰-۴۱.

۳. نظری، منتخب التواریخ معینی، چاپ ژان اوین، ص ۴۱۰، یزدی، ظفرنامه، چاپ محمدلوی عباسی، جلد ۶، صص ۱۶۵-۱۶۶.

نظر او "دیوان تواجی" و یا هیات مشاوران نظامی بود که تحت نام "ترک دیوانی" نیز شناخته می‌شد. برای ایرانیان و یا غیر ترکان، یک دیوان فرعی دیگری بود که زیر دیوان اعلا انجام وظیفه می‌کرد و "نویسندگان تاجیک" (یعنی فارسی‌زبان) در آن به خدمت مشغول بودند، و "دیوان مال" تابع آن بود.^۱ نظام اداری شبیه این در زمان آق قویونلوها وجود داشت.

این تفاوت اداری بین ترکان و ایرانیان در زمان صفویه از میان رفته بود، ولی سنت منشی‌گری دو یا سه زبانه هنوز وجود داشت. بدین جهت است که عبدالجلیل نصیری در سر آغاز فرهنگ خود، دانستن ترکی را نیز به وظایف منشیان اضافه می‌کند، و می‌گوید: "از آنجا که از بسیاری ورود مکاتیب پادشاهان روم و قلماق و سایر سلاطین ترکی زبان به آستان آسمان‌نیتان که بایست ترجمه بزبان فارسی شود، احتیاج به دانستن لغات مشکل ترکی می‌شد." ناگفته نماند یا این که بیشتر مکاتبات به فارسی بود، مراسلات ترکی نیز چه در خارج و چه در داخل کشور انجام می‌گرفت. مثلاً محمد طاهر رحید می‌نویسد: "چون درویش مصطفی اراده مراجعت به وطن مألوف (الکاء) داشت، رقم اشرف به خط مبارک به اسم حاجی منوچهرخان بیگلر بیگی شیروان... در سبک تحریر بل سبط اعجاز کشیدند." و این نامه به ترکی می‌باشد و چنین آغاز می‌شود: "خلاص طریقته اسخ لعقیده و شجاعت و مبارزات پولونده پسندیده حاجی منوچهرخان توحه و عنایتم طرفینه بی‌نهایت سزیزیلوب اوزکی اکثر خاطره مده بیله سن خصوص بعضی فیصلو مجلس لرده ان شاء الله یخشی وجهله حضورمزه یتکم میسراوله. آینه ضمیری ائمه معصومین - علیهم السلام - مهرندن مصطفی درویش مصطفی یولدایشی بیرله شیروان سمندن اوز ولایتته گتمک اراده سی وار مهربانلیق لازمه سن یره گتوروب روانه اباده سن."

1. Hans Robert Roemer, *Staatsarchitektur der Timuridenzeit*, Wiesbaden: Steiner, 1952, pp. 100-101.
2. J. E. Woods, *The Aq-Qoyunlu: China, Confederation, Empire, A Study in Unstable Centres*, Turco-Iranian Politics, Minneapolis and Chicago, 1976, p. 1.

تورخان گنجه‌ای می‌گوید: "زبان و سبک ساده و بی‌تکلف این امان‌نامه، نمونه زبان احکام و فرامینی است که به ترکی در دوره شاه اسمعیل و شاه طهماسب صادر می‌شده است. این زبان، حدّ وسطی است میان زبان گفتار و گفتگوی روزمره و زبان مطنطن و پرتکلفی که در مکاتبات و مراسلات رسمی بین ایران و اروپا از دوره شاه عباس اول به بعد، به تقلید از منشیان عثمانی رواج داشته است." آن گاه وی دو نامه دیگر، یکی از شاه صفی به فریدناند ثانی امپراتور اتریش و دیگری از شاه سلطان حسین به فردریک اگوست پادشاه لهستان مثال می‌آورد.^۱ در منابع روسی آمده است که در زمان شاه عباس "ایلچیان بزرگ [روسی] در گفتگو با درباریان [شاه ایران]، اعتماد الدوله و همکارانش، می‌خواستند که جواب شاه به زبان ترکی باشد ولی به خط تاتاری."^۲

ناگفته نماند که دربار تزاری در قرن شانزدهم و هفدهم برای ترجمه مکاتبات سیاسی از اروپا و آسیای میانه و آسیای صغیر عده زیادی مترجم داشت. در سال ۱۷۸۹ بیست و دو مترجم در دربار روس بودند که هشت نفر از آنان به زبان تاتاری مسلط بودند، و بعضی از آنان به "زبان ترکی" (احتمالاً عثمانی) آشنا بودند.

ایلچیان و سفرای روس که به ایران می‌رفتند، با خود، نامه‌های رسمی به زبان روسی و نیز ترجمه آنها به زبان قدیم تاتاری را همراه داشتند. در مقابل، دربار صفوی، جواب‌های خود را یا به فارسی و یا "به زبان قدیم آذربایجانی" می‌دادند.^۳ در قرون شانزده و هفده، دربار روس بیش از پنجاه و پنج نامه از شاهان "قرلباش" به زبانهای

تهران، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی، ۱۳۷۰، ص ۶۲۱. همچنین نگاه کنید به محمدرضا نصیری، "چند سند تاریخی"، *بررسی‌های تاریخی* شماره ۵، سال یازدهم، ۱۳۳۵، ص ۲۲۲. (حاشیه ترکی نامه اعتماد الدوله ایران به صدر اعظم عثمانی).

۱. تورخان گنجه‌ای، "زبان ترکی در دربار صفویه در اصفهان"، در *صائب تبریزی: شاعر وسیع مشرب*، مجموعه مقالات، به اهتمام محمد علی حسینی، تهران، دنیای نو، ۱۳۸۸، صص ۸۷-۸۸.

۲. تزار روسیه همچنین با اورنگ زیب به زبان ترکی [شاید به ترکی چغتایی و یا نوگایی] مکاتبات داشته است؛ Gopal, p. 57, 85, n. 1.

۳. Mirkazyn Usmanov, "Documents of Russian - Eastern Correspondence in Turkic languages and their Significance in the Science of Sources" *International Journal of Central Asian Studies* 1/1996 [http://www.iaed.or.kr/pdf/journal/01/1-02.pdf].

فرمانی و برخی از بابیان " دریافت کرد. اولین بار که دربار روسیه نامه‌ای به زبان فارسی به دربار صفوی فرستاد، در سال ۱۵۸۸ بود.

۷. نسخه فرهنگ ترکی

نسخه فرهنگ ترکی، نسخه منحصر بفردی است که در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران محفوظ است. از گذشتگان، میرزا محمد مهدی خان استرآبادی، منشی نادرشاه و مؤلف فرهنگ سنگلاخ و عالم آرای نادری ذکری از این کتاب می‌کند هرچند که بدان اهمیت زیادی نمی‌دهد. ناشر انگلیسی سنگلاخ سرجرالد کلاوسون نیز دسترسی به این نسخه نداشته و به تبعیت از میرزا مهدی خان ذکر آن را به اجمال برگذار می‌کند. مرحوم محمدتقی دانش‌پژوه در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (جلد ۱۶، ص ۸۶، تهران ۱۳۵۱) شرح کوتاهی از این نسخه کرده می‌گوید که محمدرضا نصیری کتاب دیگری به نام منشآت سلیمانی دارد. مرحوم تورخان گنج‌های در مقاله‌ای که در مجله تورکیکا (۱۹۹۱، جلد ۲۱، صص ۳۱۱-۳۱۸) درباره "زبان ترکی در دربار صفویه در اصفهان" نوشته، این نسخه را بیشتر معرفی کرده است. دو سال پیش از طریق دوست عزیز آقای محمدعلی حسینی (برلین) نسخه‌ای از آن را از طریق آقای محمدعلی تاج‌احمدی (پاریس) برای ما فرستادند و هر دو در رفع اشکالات این فرهنگ سهم بزرگی داشته‌اند.

نسخه‌ای که در دسترس ماست، به نظر می‌رسد که نسخه منحصر بفردیست، و ۱۹۳ ورق دارد. آخر نسخه، یعنی بخش خاتمه که مربوطست به زبان قلماقیه (کلموکی) پنج ورق افتادگی دارد. بطور کلی، نسخه به خط نسخ خوانا نوشته شده است. لغات ترکی به خطی متفاوت ترنشته شده و بالای هر کلمه خطی قرمز کشیده شده است. مطابق روش

۱. این نسخه انگلیسی به ترجمه از زبان فارسی است و به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۲۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۳۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۴۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۵۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۶۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۷۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۸۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۱. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۲. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۳. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۴. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۵. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۶. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۷. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۸. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۹۹. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است. ۱۰۰. این نسخه به خط نستعلیق نوشته شده است.

نسخه‌های قدیم فرقی بین "ب" و "پ"، "ج" و "چ" و "ک" و "گ" گذاشته نشده است و فرق آنها با ذکر "با"، "جیم" و "کاف" عجمی و عربی مشخص می‌شود. در بعضی مواقع کاف با سه نقطه (کَ) که در ترکی عثمانی مرسوم بوده، بکار برده شده است. عبدالجلیل در بسیاری از موارد، نظر پدرش را در مورد معانی بعضی لغات در حاشیه می‌آورد و در آخر همیشه حرف "ص" و گاهی "ص ۱۲" را ذکر می‌کند. به عنوان مثال می‌گوید: "والد فقیر گوید که این لغت در نسخه صحیح نبود ص" که اشاره است به یکی از منابعی که در مقدمه ذکر می‌شود. در جایی دیگر می‌گوید: "اونداماق فریاد کردن" و در حاشیه اضافه می‌کند: "والد فقیر گوید که یا به معنی طلبیدن است. ص" در جایی دیگر می‌نویسد: "مُشَیِّسْتَان بیشه، والد فقیر گوید مشه مترک بیشه و ستان فارسی است. چون اول آن را مترک و اسم کرده‌اند نوشته شد." در بعضی موارد نیز وجه اشتقاق و یا اصل کلمه را توضیح می‌دهد، مثلاً: "مُشْتَلَق مژه، والد فقیر گوید که اصل آن مژه لُق فارسی است، لیکن چون مترک و به کلمه دیگر ضم و اسم و اصطلاح کرده‌اند نوشته شد."

مؤلف بطور کلی، معادل کلمات ترکی را به فارسی و گاهی به عربی می‌دهد. ولی در مورد بعضی از کلمات مانند اسامی پرندگان، میوه‌ها، اصطلاحات مربوط به جنگ و شکار و احیاناً آداب و رسوم معادل‌های محلی آنها را نیز می‌دهد. مثلاً زیر عنوان "طاغ آزکی" می‌گوید: "سیب صحرایی است که به یونانی زعرور و به عربی ذو ثلث حبات و به شیرازی کیل و در خراسان علف شیران خوانند." از لحاظ کلمات فارسی هم فرهنگ ترکی جالب است. مثلاً برای "اولاغ" یا "اولاق" معنی قدیمی آن را می‌دهد که گویا به اسب هم اطلاق می‌شده است. یا در مورد کلمه "آوداز" قزلباشی می‌گوید: "آبی که جهت استنجا باشد و منقول از فارسی است یعنی آب دست، گویند آوداز آکور یعنی استنجا می‌کند."

در مورد آداب و رسوم نیز نکات جالبی دارد. مثلاً در مورد هفت‌دانه می‌گوید: "آش عاشورا، والد حقیر گوید که فارسی غلط است و چون مترک و اسم کرده‌اند نوشته شد."

۱. هر مورد عدد به می گوید.

توقوز عدد نه و عادت جفتای است که در مجلس شراب اگر از قدح یک قطره بریزد. به قدح می خورند و اگر قدح بریزد، سی قدح می خورند و معنی دیگر اینکه اگر از قدح کسی قطره بچکد، نه قدح همانکس می خورد و اگر بریزد سی، مثال: غم غزنسی آرمینه قسانی نرکانه ایاق تور آئینی بیله تامسا توقوز اقسه اورتوز.^۱

در مورد رسمی دیگر می گوید: چینه و چنگه به کاف عجمی بازی که به عادت جفتای در عروسی مرد و زن دست برداشته به نوای مخصوص و با آهنگ رقص می کنند.

مؤلف درباره بعضی از لغات ترکی که با فارسی مشترکند، نکات جالبی دارد، و گاهی نیز کلماتی از فارسی می آورد که دیگر مصطلح نیستند. به عنوان نمونه چند مثال از این دو نوع لغات داده می شود:

رجه ریسمان معماران با فارسی مشترک است.

ژندنی نوعی تیاب است و به فارسی نیز مصطلح و به عربی زندبجی گویند

سایقور با فارسی مشترک و نوعی حریری است سفید.

قبتورغا کیسه بزرگ به فارسی نیز مستعمل است.

قربان موضع کمان به فارسی نیز مستعمل است.

کت بکاف عربی تخت پادشاهان هند و صندلی با فارسی مشترک است.

کجه بکاف عربی نادان با فارسی مشترک.

تُرک کاف اول عجمی و ثانی عربی مزه شراب و با فارسی مشترک است.

کیش به کاف عربی به فارسی مستعمل و به عربی کنانه^۲ گویند و خز و سمر.

یکران^۳ به فارسی مصطلح و به عربی قلا است

۱. همانند قدح نرکانه در خدای نام (یا سیمینای غم اخراج) رسم جفتایی است که اگر قطره ای بچکد نه قدح باید بریزد و آن که بریزد سی قدح

۲. کنانه به معنی کینه است

۳. یکران به معنی کسی که در جنگ شهادت یافته است

۸ منابع مورد استفاده مؤلف

به گفته عبدالجمیل، پدر او محمدرضا النصیری، منشی الممالک شاه عباس دوم، به مدت بیست سال "لغات مشکل ترکی را با قسامها از رومی و جفتایی و روسی و لغات غریبه و خطایی جمع می کرد و کتابی به ابواب و فصول قرار داده بوده که به تدریج هرگاه لغتی یا کتابی روی می داد در آن درج می نمود و آنچه رومی بود یا قزلباشی جمع می کرد. باز به گفته عبدالجمیل، منابع مورد استفاده عبارت بودند از دو قسم: اول کتابهایی که به جفتایی، ترکی رومی، قزلباشی و روسی نوشته شده بودند، دوم استفاده از منابع شفاهی. از قسم اول مؤلف کتابهای زیر را نام می برد:

الف - کتاب اخترری که تالیف مصلح الدین مصطفی (متوفی ۱۵۶۸/۹۶۸) می باشد، و ذکر آن گذشت.

ب - تحفه شاهدی که تحفه حسامی نیز خوانده می شود تألیف ابراهیم شاهدی که قبلاً ذکر شد.

ج - مؤلف باز می گوید که "و از دو کتاب لغت جفتایی که به رومی ترجمه کرده اند، و بعد از این شرح آن مذکور خواهد شد،" استفاده شده است. ولی بعداً شرح این دو کتاب را نمی دهد. پیش از نسخه حاضر، فقط سه کتاب در زمینه لغات جفتایی به ترکی عثمانی موجود است و می توان گفت دو کتابی که عبدالجمیل بدانها اشاره می کند از میان این سه کتاب باشند. یکی از آنها لغت مشهور به ابوشقا است که در قرن شانزدهم به عنوان لغتنامه جفتایی به ترکی عثمانی به لهجه آناتولی تصنیف شده است و در نوع خود یکی از قدیم ترین فرهنگهای جفتایی بشمار می رود، و نصیری هم در مقدمه از آن به عنوان لغت "آغا" نام می برد. دیگری بدایع اللغه از ایمانی طالع هروی که پنجاه سال پیش به چاپ رسیده است.^۱

از میان منابع احتمالی مورد استفاده نصیری بدایع اللغه از طالع امامی هروی است، که

i. İmānī Tāle. Badā'e al-loḡat, ed. A. K. Borovkov, "Badā'i al-lugat." Slovar' Tāle İmānī Geratskogo k sochineniyum Alisheru Navoi. Moscow. 1961.

تعریف لغات مشکل آثار نوایی به فارسی می‌باشد. کتاب دیگری که احتمالاً مورد استفاده او بوده است *مصائب ترکی در لغات* است که فرهنگی است منظوم به فارسی و در سال ۱۶۲۷ تألیف شده است.

۹. نحوه تنظیم فرهنگ

نصیری، کتاب خود را به نحوی تنظیم کرده است که با فرهنگ‌نویسان دیگر زمان خود فرق دارد. او انواع زبان‌های ترکی را معین کرده، برای هر یک از آنان فصلی جداگانه ترتیب داده است و خصوصیات هر یک را در آنجا ذکر می‌کند. فرهنگ او لغاتی از جغتایی، رومی، قزلباشی، "ترکی روسی"، و قالموقی به دست می‌دهد، و جغتایی بخش عمده آن را تشکیل می‌دهد. در قسمت اخیر اشعار زیادی از امیرعلیشیر نوایی و بعضی از شعرای دیگر آورده است.

بطور کلی در آسیای میانه سه نوع ترکی متداول بود: اولاً ترکی شرقی (جغتایی / اوغوز)، ثانیاً ترکی اوغوز (ترکی رومی، آذربایجانی، و ترکمن)، ثالثاً تارتارولوگا. در روزگار صفویان زبان جغتایی برای ایران اهمیت سیاسی زیادی داشت، زیرا که دولت شیبانی در آسیای میانه موجود بود، و با ایران مرز مشترک طولانی‌ای داشت. علیرغم جنگ‌های مختلف در آغاز قرن شانزدهم، روابط سیاسی بین دولتین در قرن هفدهم به وجود می‌آید. چند تن از خاندان‌های اویگ در سفر خود به مکه از ایران نیز دیدن می‌نمایند. گاهی می‌شد که شاهزادگانی که دعوتی نداشت و ناج دولت شیبانی را داشتند، به دربار ایران پناه می‌جستند. تمام این فعالیت‌ها و مراسلات، تبادل نظر بین دولتین را ضروری می‌ساخت. نصیری هم این نکته را به عنوان یکی از دلایل نوشتن کتاب ذکر می‌کند.

رومی، اصطلاحی است که برای ترکی عثمانی به کار می‌رفت. ایران و دولت عثمانی که مرز مشترک طولانی داشتند، پس از جنگ‌های طولانی در سال ۱۶۳۹ م صلح بین آنها برقرار می‌گردد. ناگفته نماند که سپاه عثمانی بین ۱۵۸۵ و ۱۶۰۷ م آذربایجان را تحت

تصرف خود داشته است. روابط تجاری و فرهنگی مهم بین آن دو وجود داشت. در نتیجه مبادلات زیادی بین دو کشور موجود بود. بطور کلی می‌توان گفت که ادب فارسی نقش مهمی در زندگی درباریان و فضلاء عثمانی داشته است. چنانچه مثلاً هنگامی که سلطان محمد فاتح، استانبول را می‌گیرد و وارد قصر کنستانتین می‌شود، شعری به فارسی مرتجلاً می‌سراید، و سلطان سلیم قانونی دیوانی به فارسی دارد.

چنان که در بالا در مورد وضع ترکی آذربایجانی یا قزلباشی گفته شد این زبان در مناطق مختلف ایران و مخصوصاً در نواحی شمال غربی بتدریج گسترش می‌یافت، و بعلاوه در همین دوره، زبان رایج، اردوی همایونی بود.

عبدالجلیل زبان "ترکی روسی" را به فرهنگش اضافه کرده است، زیرا که روابط تجاری و سیاسی بین ایران و روسیه وجود داشت و مبادله نامه‌ها بین فرمانروایان این دو کشور به خواست تزار روسی به زبان ترکی انجام می‌گرفت. در این زمینه عبدالجلیل می‌نویسد: "آنچه روسی بوده که از کتاب روس بیرون نوشته شده و اگر چه آن جماعت را لغتی علیحده غیر ترکی است، اما در میان ایشان جمعی از ترکمانان هستند که در آنجا متولد شده به ترکی تکلم می‌کنند و می‌نویسند و بالجمله آن را نیز بابی کرده بود."^۲ در این بخش، علاوه بر کلمات ترکی تاتار-ولوگا، تعداد زیادی اسامی جغرافیایی نیز آمده است که همه مربوط به نواحی روسیه می‌باشند.

چنانچه قبلاً گفته شد، در ابتدا دربار روس مترجم فارسی نداشت و به این خاطر زبانی که تزارها در مراسلات خود با دربار صفوی استفاده می‌کردند، زبان به اصطلاح

۱. شعر سلطان محمد، این است:

پرده‌داری می‌کند در قصر قیصر عتکبوت بسوم نوبت می‌زند در کبید فراسیب

درباره این نگاه کنید به

Iran Javadi, *Persian Literary Influence on English Literature*. Mazda, Costa Mesa, 2005, p. 82.

۲. در زمینه روابط بین ایران و روسیه نگاه کنید به عبدالحسین نوایی، *روابط سیاسی ایران و روسیه در عصر صفوی* (تهران ۱۳۷۲) صص ۱۸۳-۲۶۰.

"تاتاری قدیم" بود.^۱ به گفته بارتولد "بودن تاتاران در خدمت دولت روسیه به مأمورین این دولت امکان می‌داد که در روابط خود با دول مسلمان از مترجمین با استعدادی استفاده کنند... و برای مدتی، زبان تاتاری، زبان روابط سیاسی بین روسیه و ایران بود."

اکنون باید دید که این زبان "تاتاری قدیم" چیست؟ چون تاتارهایی که در خدمت روسها بودند، در ابتدا از خانات قاسموف بودند، که در نواحی مرکزی روسیه در ساحل رود ولگا، قرار داشت. در سال ۱۴۵۲ قاسم‌خان، یکی از رجال اردوی طلایی، به خدمت روسها درآمد، و خاناتی که به اسم او بود تا سال ۱۶۸۱ وجود داشت، و بعد از آن به قلمروی روسیه ملحق گردید. خان‌ها و فضایی قاسموف در خدمت نظامی و سیاسی روس ماندند، و از زبان آنها برای مکاتبات سیاسی با کشورهای اسلامی استفاده می‌شد. به نظر می‌رسد که این زبان شبیه زبان قبیچاق میانه، که زبان اردوی طلایی بود، و نوع ابتدایی زبان تاتاری غازان می‌باشد. نکته جالب این که با وجود مکاتبات زیاد به زبان تاتاری بین ایران و روسیه و این که لاقلاً تا زمان نصیری حداقل پنجاه نامه و سند به این زبان از طرف روسها فرستاده شده بود، مؤلف کتاب، بخش بسیار کوچکی را به "ترکی روسی" تخصیص می‌دهد و علاوه در منابع خود ذکری از این اسناد نمی‌کند.

بخش آخرین کتاب، اختصاص به زبان قلماقیه دارد که عبدالجمیل آن را چنین معرفی می‌کند: "فی اللغات العربیه و هی اللغات القلماقیه، والد حقیر گوید که حروف این لغت منحصر است بر هیجده حرف". درحقیقت، قلمقایی یا قلموقی جزو گروه زبانهای

ترکی نیست و به دسته زبانهای مغولی و خاصه به شاخه اویرات تعلق دارد، و قلموقی مهم‌ترین نماینده این شاخه می‌باشد.^۱ زبان قلموقی یا کالموکی هنوز در مغولستان غربی و در ایالت سین‌کیانگ چین و در اویلاست خودمختار کالموکیا رواج دارد. در لیست فرهنگ‌های زبانهای مغولی، اولین فرهنگ قلموقی در ۱۶۹۲ میلادی تهیه شده است، و فرهنگ‌هایی که بعد از این تاریخ تدوین شدند، به آلمانی، هلندی و سوئدی بودند.^۲ بدین جهت، لیست کلماتی که نصیری از قلموقی تهیه کرده است، اولین لیست کلمات این زبان است، نه تنها در فارسی، بلکه در زبانهای خاورمیانه.

قلموق‌ها در سال ۱۶۰۷ از ایالت جونگوریا (سین‌کیانگ) به ناحیه سفلی ولگا مهاجرت کردند، و این ناحیه در آن وقت، قسمتی از خانات تاتاری نوگای حاجی طرخان بود. در این ناحیه، قالموق‌ها خانات خود را تأسیس و اکثریت تاتارهای نوگای را بیرون راندند. حملات قلموق‌ها به نواحی مرزی ایران، و هم چنین استیلای آنان بر ساحل شمال شرقی دریای خزر در قرن هفدهم بود، و بدین ترتیب بود که آنان با دربار صفوی ارتباط یافتند. آوردن این زبان در این کتاب عجیب می‌نماید، ولی باید در نظر داشت که گروه‌های قالموق مرتباً در زمان شاه عباس دوم به قصد چپاول به نواحی گرگان حمله می‌کردند.^۳ شاه سلیمان صفوی نیز روابط زیادی با این قبایل داشت.^۴

در سال ۱۷۷۱م در اثر نفوذ روسها به سرزمین آنها بیشتر از نصف قلموق‌ها به سرزمین اجدادی خود در سین‌کیانگ برگشتند. باقی ماندگان قلموق زیر سلطه حکومت روس بودند، ولی به آداب کوچ نشینی خود ادامه دادند. در قرن نوزدهم، آنان بتدریج از

1. Janhunen, Juha (ed.) (2003): *The Mongolic languages*. London: Routledge.

2. Hartmut Walravens ed., *Bibliographies of Mongolian, Manchu-Tunguz, and Tibetan dictionaries*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, pp. 47-48.

۳. محمد یوسف واله قزوینی اصفهانی، *ایران در زمان شاه صفی و شاه عباس دوم*، مصحح محمد رضا نصیری (تهران، ۱۳۸۰) و ۴۰ ص ۴۲۳، ۵۶۹، ۵۷۶، ۵۸۹، ۶۲۹

4. Sanson. *Estat*. 173.

1. Mirkasym Usmanov, "Documents of Russian - Eastern Correspondence in Turkic Languages And Their Significance in the Science of Sources" *International Journal of Central Asian Studies* 171996, p.2 [http://www.iased.or.kr/pdf/journal/01/1-02.pdf]

۲. *تاتاری قدیم*، قاسم‌خان، (۱۴۵۲) جلد ۹، ۳۷۲-۳۷۳ و نگاه کنید به

Bushev p.p. *Istoriya perskoy i diplomaticheskoy otnosheniy Rossiya i Turanizmskoy gosudarstvennoy* [586] 1612 - M., 1976 - p.82

گروچ نشینی دست کشیده در ساحل غربی دریای خزر اسکان یافتند، و در سال ۱۹۲۰م پس از انقلاب بانسویکی، او بلاست خود مختار کالموکیا را تشکیل دادند.^۱

۱۰ اهمیت فرهنگ ترکی

چنانچه گفته شد، میرزا مهدی خان استرآبادی، مؤلف فرهنگ سنگلاخ بر این عقیده است که فرهنگ ترکی تألیف نصیری زیاد اعتباری ندارد، مثلاً می‌گوید که نصیری در مورد یک کلمه سه اشتباه کرده است. او از کتاب حاضر، شعری نقل می‌کند که نصیری (ورق ۷۲ ب) زیر کلمه "ایشیکاج" می‌آورد و می‌گوید که نصیری "این لفظ را درین شعر تنها آلبای با نون خوانده و نوشته که یعنی آرام نمی‌خوانم گرفت و شعر مزبور را شاهد آورده اگرچه در یک غلط و در معنی دو غلط کرده، اما در معنی سه غلط در یک لفظ کرده است."^۲

کاژوسن ویراستار سنگلاخ می‌گوید "به هر حال ما می‌توانیم از بین رفتن منابع قبلی را - اگر جبران ناپذیر هم باشند - با شکیبایی تحمل نماییم.^۳ به هر حال اگر با این فضاوت موافق هم باشیم، زبان‌شناسان ترک و همچنین پژوهشگران دوره صفوی، مواد زیادی در این فرهنگ نصیری خواهند یافت. از لحاظ زبان جغتایی، فرهنگ ترکی نصیری را می‌توان گفت که حد فاصلی است بین فرهنگ‌های ابریشفا و سنگلاخ که هر دو از فرهنگ‌های قدیمی هستند. بعلاوه هم به خاطر آوردن واژه‌هایی که در این دو فرهنگ نیستند و همچنین به خاطر ذکر بسیاری رسوم و آداب ترکها، و ذکر آداب دیگری در عهد صفوی این کتاب اهمیت دارد. هرچند که فرهنگ‌های این مهنا و

صباح العجم پیش از فرهنگ نصیری تألیف شده‌اند، ولی در زمان آنها هنوز فرق بین ترکی عثمانی و آذربایجانی زیاد مشهود نبوده است، و می‌توان گفت که فرهنگ نصیری، یکی از اولین فرهنگ‌ها این دو زبان می‌باشد. در مورد فرهنگ قلموقی نیز بجزرات می‌توان گفت که اولین فرهنگ از نوع خود می‌باشد. در مورد "ترکی روسی" یا تاتاری-ولگا می‌توان گفت که با وجود کمی تعداد واژه‌ها، کتاب نصیری، اهمیت این زبان را در مراسلات سیاسی دوره صفوی نشان می‌دهد.

سیاسگزاری

در خاتمه، باید از راهنمایی و کمک بسیاری از دوستان و عزیزان تشکر کنیم. آقای دکتر محمدعلی تاج‌احمدی، راهنمایی زیادی در مورد لغات کرده‌اند. پروفیسور حامد آلگار از برکلی، نسخه‌های فرهنگ بخاری و دیوان نوایی را برای ما فرستاده‌اند. دکتر کاوه نیازی از برکلی در تصحیح مقدمه کمک کرده‌اند. دکتر پاشا کریم اوف، رئیس موسسه نسخ خطی در باکو، بسیاری از اشعار جغتایی را معنی کرده‌اند. همچنین پروفیسور هندریک بوسخوتین (از دانشگاه ماینز) با صبر و شکیبایی، بسیاری از اشعار جغتایی را معنی کرده‌اند. از همه دوستان، بیشتر، آقای پروفیسور مصطفی کاجالین، رئیس تورک دیل کورومی، در مورد رفع مشکلات اشعار نوایی و دیگران و ترجمه آنها به ما کمک کرده‌اند و تمام اشعار جغتایی را با متن مقایسه کرده و ترجمه اکثر آنها را نیز برایمان فرستاده‌اند. بعلاوه پروفیسور کاجالین، تمام متن تایی ما را با نسخه اصلی مقایسه کرده و نادرستی‌های زیادی را متذکر شده‌اند. در ضمن، ایشان، روی ترجمه کتاب حاضر به ترکی کار می‌کنند. باید از آقای اوغور کور اوغلو، نامزد دکتری، در دانشگاه آتاتورک ارز روم، تشکر کنیم که در مرحله آخر، تمام کتاب را با نسخه دستنویس مقایسه کرده‌اند و در قسمت‌های جغتایی و رومی، کمک‌های فوق‌العاده‌ای نموده‌اند. در اینجا باید از پروفیسور سمیح تزجان از دانشگاه بیلکنت تشکر کنیم که نه

1. Konstantin Nikolaevich Maksimov, *Kalmuckia in Russia's past and present national political and cultural economy*, Moscow: Bolshakov's Turk-Central Institute, Moscow: Nauk Press, 1988.

3. Muhammad Mahdi Khan, *Some Persian Words in the Turkish Language: Introduction and Index*, by Sir Gerald Clauson, London: London, 1903, pp. 9-10.

تنها در بعضی از مشکلات فرهنگ به ما کمک کرده‌اند، بلکه نسخه‌ای از تز دکتری محرم گزل دیر را تحت عنوان *ابوشقا لغتی* (ارز روم ۲۰۰۲) به صورت الکترونیک برای ما فرستادند و از همه مهم‌تر آن که باعث آشنایی ما با پروفسور کاجالین گردیدند. در ضمن، باید خاطر نشان سازیم که ترجمه اشعار جغتایی که به کسی استناد نشده‌اند، همه از حسن جوادی هستند. ترجمه یا شرح اشعار دیگر به ترتیب زیر آمده‌اند:

کا مصطفی سنان کاجالین

پ پاشا کریم اوف

ب هندریک بوسخوتین

ت محمد علی تاج احمدی

گفتنی است که سال گذشته پروفسور کاجالین فرهنگ *ابوشقا* را تحت عنوان زیر با نهایت نفاست و حواشی مبسوط چاپ کردند.

Niyazi, Nevayinin Sözleri ve Çağatayca Tanıklar, Ankara Dil ve Tarih Yekuni Kürimi, 2011.

این فرهنگ مهم، بار اول، توسط وامبری در بوداپست به سال ۱۸۶۲ تحت عنوان *ایرشقا چاپ شد*، و سپس ویلامینوف - زیرنف (Velaminov-Zernov) آن را تحت عنوان اصلی *اللقه النوائیه - الاستشهادات الجغتایه* در سال ۱۸۶۸ در سنت پترزبورگ چاپ کرد. پروفسور کاجالین، عالم عثمانی نوایی‌شناس، نیازی را مؤلف آن می‌داند. باید بگویم که برای اجتناب از دادن عنوان طولانی این فرهنگ، ما از آن به عنوان "ایرشقا چاپ کاجالین" نام برده‌ایم.

در پایان، باید از حجة الاسلام رسول جعفریان (رئیس پستین موزه و مرکز اسناد کتابخانه مجلس شورای اسلامی در تهران) که خود منتسبات سلیمانی از برادر مؤلف محظوظ حاضری را نصیح کرده‌اند، جناب آقای دکتر محمد رجایی (رئیس کتابخانه

مجلس شورای اسلامی) که زمینه چاپ این کتاب را فراهم کردند و آقای بهروز ایمانی برای آماده کردن کتاب برای چاپ، و خانم فاطمه بوجار برای صفحه‌آرایی تشکر کنیم.

حسن جوادی و ویلم فلور

پنجم ژانویه ۲۰۱۴

بتسدای هرلند

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وحده لا شريك له وصلى الله على محمد عبده ورسوله وعلی علی واحد عشر من ولده انتمنا آخرهم قائمهم - عليهم السلام - و بعد چنین گوید احوج العباد الى رحمة ربه الغنى عبدالجميل بن محمد رضا النصیری الطوسی - عفی الله عن جرائهما - که چون در تاریخ شهر ذی قعدة الحرام سنه تسع و سبعین و الف هجری که سال سیم جلوس میمنت مانوس اعلی حضرت خاقان طوبی آشیان قدس مکان ، شاه سلیمان الصفوی - اسکنه الله فی بحبوبة الجنان - و انشای ممالک فسیح المسالک ایران - حرست عن طوارق الحدثان - بمرحوم والد فقیری ابا عن جد بدان خدمت جلیل القدر سرافراز [۲ الف] بوده اند مفوض بود، و از آنجا که از بسیاری ورود مکاتیب پادشاهان روم و قلماق و سایر سلاطین ترکی زبان به آستان آسمان بنیان که بایست ترجمه بزبان فارسی شود احتیاج بدانستن لغات مشکل ترکی می شد، مدت بیست سال بود که لغات مشکل ترکی را باقسامها از رومی و جغتایی و روسی و لغات غریبه و خطایی جمع می کرد و کتابی به ابواب و فصول قرار داده بود، که بتدریج هرگاه لغتی یا کتابی روی می داد در آن درج می نمود، و آنچه رومی بود یا قزلباشی که امتیاز در میان ایشان کمتر است، در بابی و اکثر آن از کتاب اختری که لغت عربی را برومی ترجمه کرده اند و از دو کتاب لغت جغتایی که

برومی ترجمه کرده‌اند، و بعد از این شرح آن مذکور خواهد شد، و از نصاب مسمی به *تحفة شامدی* که تحفه حسامی نیز در نظر شامدی مزبور بوده و بتاریخ ۸۷۶ به نظم آورده بیرون نوشته بوده و بعضی دیگر را از رومیان و ترکان سؤال کرده و آنچه رومی بوده که از کتاب روس بیرون نوشته شده و اگر چه آن جماعت را لغتی علیحده غیر ترکی است، اما در میان ایشان [ب ۲] جمعی از ترکمانان هستند که در آنجا متولد شده بترکی تکلم می کنند و می نویسند و بالجملة آنرا نیز بایی کرده بود.

و لغات غریبه نیز در بایی علیحده و استنباط آن از کتاب کهنه قدیمی بود که در هر سطر از آن چهار کلمه عربی و فارسی و جفتایی و لغات غریبه که ظن غالب آن بود که خطایی باشد نوشته شده بود و بعد از تکرار ورود رسولان قلماق به درگاه عالم پناه شاهی معلوم شد که لغت قلماق است و آنرا در خاتمه این کتاب قرار داده بود و آنچه جفتایی بود بر چند فصل قرار داده بود.

فصل اول لغاتی که از نصاب نور محمد بیگ قاجار نوایی خان که به بحور مختلفه موزون کرده نوشته بود.

فصل دوم که از کتاب کهنه قدیم مذکور بیرون نوشته.

فصل سیم لغاتی که شاه نظرخان زیگ که به حجاب^۲ به ترکستان رفته در اثنای مکالمه با جماعت اوزبک آنچه می شنیده و نمی فهمیده سؤال می کرده و می نوشته

۱۰۵۵ - ۵

فصل چهارم لغاتی که خود تتبع و استقراء نموده از نوشتجات مختلفه نقل کرده و از کتب تراویح مغول بیرون نوشته

فصل پنجم که از کتابی [۳ الف] که در روم تصنیف شده و جفتایی را برومی ترجمه و ذکر اشعار جهت استشهاد نموده، از دو کتاب که یکی سقیم و دیگری صحت داشت نقل نموده و مصنف کتاب مذکور به تقریب ترجمه لغت آغا گفته که لغات آن کتاب را

۱. در این کتاب به نظر می آید که مصنف از بعضی لغات فارسی و عربی استفاده کرده است.
۲. حجاب به معنی حجاب و پوشش است.

از دیوانها و مثنویهای مردم خراسان و سمرقند و جفتای جمع کرده و از آن جمله بیست و هفت کتاب تصنیف امیرعلیشیر نوایی بوده بدین تفصیل: *مناجات نامه*، *چهل حدیث*، *نظم الجواهر*، *سراج المسلمین*، *نسایم المحبه*، *لسان الطیر*، *محبوب القلوب*، *تواریخ انبیا (ص)*، *تواریخ ملوک*، *خمسة المتحیرین*، *مجالس النعائیس*، *حیره الابرار*، *خمسه فرهاد* و *شیرین*، *خمسه لیلی* و *مجنون*، *خمسه*، *سبعه*، *سیاره*، *خمسه*، *سند اسکندری*، *خمسه*، *دیوان غرایب الصغر*، *دیوان نوادر الشیاب*، *دیوان بدایع الوسط*، *دیوان فوائد الکبیر*، *میزان الاوزان*، *منشآت و فقیه*، *مناقب میرسید حسن*، *مناقب پهلوان محمد*، *ساقی نامه*، *محاکمة الغتین* که غرض از تصنیف آن [ب ۳] لغات جفتایی نیست بلکه موضوع آن ترجیح ترکی بفارسی است، بسبب وسعت و کثرت ترکی و تنگی و قلت فارسی باستشادات که نقل کرده، مثلاً برادر بزرگ و کوچک بفارسی برادر گفته می شود، به ترکی برادر بزرگ را آغا و کوچک را اینی می گویند.

فصل ششم که از کتاب دیگر که در روم تصنیف شده و جفتایی را برومی ترجمه نموده و اشعار استشهاد آورده.

بخاطر خطیر مرحوم مزبور خطوط نموده بوده که کتاب مذکور را بنام نامی آن پادشاه قدس مکان به ترتیبی که در میان اهل لغت متداول است مرتب سازد بناءً علیه بتالیف آن کتاب پرداخته باعتبار بی امانی اجل ربانی باتمام نرسانیده، بایی از آنرا بدین نهج مرتب ساخته بود که چون جهت عدم مخارج سوای قاف، حروف خاصه عربی در ترکی و در عبارات ترکی علی الخصوص لغات رومی قواعد مطبوع نیست و تغییر و تبدیل حروف به یکدیگر مثل سین و صاد مهمله و مثل خاء معجمه و قاف قرین بر مصلحت قافیه و سجع و غیر اینها مثل اتالیغ و اتالیق و فلانقه و فلانفا [۴ الف] و تکثیر حروف زواید و تقلیل آن بسیار می شود. سیما حروف عله یعنی

۱. مولف به جای کاما یا ویرگول بین نام کتابهای هنگام شمردن آنها و یا برای جدا کردن دو مصرع یک بیت علامت سه نقطه «،» (دونقطه در پانین ویکی در بالای آندو) بکار می برد و ما به جای این نشانه کاما آورده ایم.

واو و الف و یاء حطی^۱ که علامات اعراب است و بعد از حرف مضموم واو و بعد از حرف مکسور یا و بعد از حرف مفتوح الف نوشته می شود، اکثر اوقات در کتاب طرح می گردد [و] ناسی بدو کتاب مذکور در فصل پنجم و ششم نموده، حروف عله را خواه علامت اعراب و خواه از اصل کلمه باشد، طرداً للباب^۲ الّا آنچه در اول و آخر اصل کلمه باشد و هاء علامت فتحه را در حالتی که با کلمه دیگر ترکیب یابد از درجه اعتبار در ترتیب ساقط ساخته اون و ثانی و ثالث ملفوظ را از حروفی که در ترکی می باشد اصل و اعتبار نموده. حروف اول را باب و دوم را فصل و جهت^۳ سیم حرف را بعینه پیش از لغات بسرخی نوشته و جهت چهارم و مابعد آن اگر چه ترتیب منظور داشت اما علامتی وضع نکرده و جهت ترتیب بعد از ملاحظه اول با ثانی ملفوظ و ثانی با ثالث و همچنین رابع و ما بعد آن در هر مرتبه الف ممدوده را بر غیر ممدوده و عديم العله را [ب] بر ذی حروف عله و قليل العله را بر کثیر العله، بعد^۴ قلت و کثرت آن و تقدیم الف آن بر واو و واو آن بر یا مقدم داشته و چون رسم الخط جغتایی مطبوعتر از رومی است انرا فی الجمعه منظور نظر اعتبار ساخته کاف زاید را که در کتاب می باشد و در تلفظ بدل آن صوتی است، مثلاً یکلیغ و متفحص لغات، اگر عجم باشد ادراک و تمیز این معنی بر او مشکل است، و نیز چون صوتی بدل آن هست و متروک مطلق نیست

ح	ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	س	ع	ف	ق	و	ث	ث	خ	ط	ظ
۱۰۰۰	۹۰۰	۸۰۰	۷۰۰	۶۰۰	۵۰۰	۴۰۰	۳۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۸۰۰	۷۰۰	۶۰۰	۵۰۰	۴۰۰	۳۰۰	۲۰۰	۱۰۰	۹۰۰	۸۰۰	۷۰۰	۶۰۰	۵۰۰	۴۰۰	

حساب جعل سیستم حسابی است که در قدیم بکار می بردند و بیشتر در شعر و با ساختن ماده تاریخ بکار می رفت. حروف جعل دارای هشت حیرت است که ایجاب نام اولین صوت از صور هشت گانه آن باشد. ایجاب - حیرت - حقیق - قلنس - حصر - قرشت - نخد - صطغ. و در حساب چهل، الف تا ط در جدول بعد از الف تا ح می آید و در ترتیب، نماینده ده تا صد و بیست و یک تا هشتاد و صد تا هزار

ناچار در ترتیب مذکور اعتبار نموده و بطریق قاموس، اصل لغت را که از اضافها خالی و بدون اضافه در معنی تمام باشد، بسرخی نوشته لیکن اکثر اوقات صیفه امر را که اخصر از مصدر و سایر مشتقات است اصل اخذ کرده، اولاً بسرخی نوشته اگرچه به آن هیئت در فصول سته دیده نشده باشد، چه در لغت جغتایی صیفه امر بی تاکید مثل گیل و غیل^۱ کمتر گفته می شود. مثلاً گیلگیل و آغیل گویند یعنی بیا و بینداز و بعد از آن سایر تصریفات و اعلالات^۲ و مشتقات را که اضافه حروف بر اصل شده [الف] به ترتیب حروف تهجی بسیاهی و مد سرخی بر آن مرقوم ساخته و در هر لغت ذکر اعراب و حروف و بیان آنکه رومی یا جغتایی یا غیر اینهاست و اگر جغتایی باشد اشاره بفصول مذکوره نموده اسقاط اشعار استشهاد جهت فرار از تطویل کرده و چون قاعده در غین معجمه و قاف آنست که آنچه در اول و آخر کلمه باشد، قاف و آنچه در وسط باشد غین نوشته شده از آن کمتر تخلف نموده مگر بنا بر خوف از مخالفت تعارف، و اگر در کلمه مراد حرفی از حروف مذکوره که متبادل میشود باشد پیدا نشود، البته در باب فصل حرفی که بدل آن می شود، تفحص نمایند تا پیدا شود.

بنابراین بخاطر فآثر فقیر رسید که باتمام کتاب مذکور بدین طریق پردازد، که چون این قلیل البضاعه را باعتبار عدم تنیع تتمیم تألیف آن به ترتیب مذکور مقدور نبود، لهذا به خلاف دستور مرحوم مذکور اول و ثانی مکتوبی را از حروفی که در ترکی می باشد اصل و اعتبار نموده بدستور مزبور مرحوم مفقود حرف اول را باب و ثانی را فصل نموده و حروف عله را [ه] خواه علامت اعراب و خواه از اصل کلمه باشد بدستوری که مرحوم مزبور در باب مسطور اعتبار نموده فقیر نیز در ترتیب ساقط

۱ گیل و غیل در زبانهای ترکی علامت تاکید است.

۲ اعلال در اصطلاح علمای علم صرف بیان کردن وجه اعلال کلمه و اعلال کردن کلمه باشد - یعنی بدل ساختن حروف عله به منظور تخفیف اعلال باشد. دهخدا

ساخته الا آنچه در اول و آخر کلمه باشد، و هاء علامت فتحه را در حالتی که با کلمه دیگر ترکیب یابد نیز بدستور مرحوم مذکور از درجه اعتبار ساقط ساخته و چون به اعتبار عدم تتبع ذکر اعراب لغات بطریقی که مرحوم مغفور منظور داشته بودند مقدور نبود، لهذا مذکور ساخت، مگر در بعضی مواد که مرحوم مزبور تفریق میانه حروف عربی و عجمی نموده بوده، قید حروف عربی و عجمی نموده و چنانچه مرحوم مزبور مسطور نموده بودند و سابقاً بتفصیل مذکور شد. اگر در کلمه مراد حرفی از حروف مذکوره که متبادل می شده باشد و پیدا نشده البته در باب و فصل حرفی که بدل آن می شود تفحص نمایند تا پیدا شود انشاءالله تعالی، و در فوق کافی که در لغت رومی و جغتایی بدل از نون نوشته میشود سه نقطه گذاشته شد تا فرق میانه آن و کافی که بدل نون نیست بهم رسد، و مرحوم مغفور لغات جغتایی و رومی و قزلباشی و روسی را در یک باب نوشته. در هر لغت آن که جغتایی یا رومی یا غیر اینهاست نموده و بجهت لغات غربیه [۶ الف] خاتمه قرار داده بوده، فقیر بخلاف دستور مزبور جدا نموده بجهت هر یک کتابی علیحده ذکر نموده، و بدستور مرحوم مذکور بجهت لغات غربیه خاتمه قرار داده و بجهت حروفاتی که اکثر آنها تبدیل بحرف دیگر می یابند و بعضی از آنها لغو و بی حرفی دیگر افاده معانی چند می کنند، مثل س سغفص که گاه در ترکی رومی ص سغفص را بدل آن نویسند و غلط است، چون صوباشی که بمعنی داروغه است

و مثل ق که در اواخر کلمات لغت جغتایی لغو واقع می شود چون "اجیق" که به معنی تلخ است و مثل سین مفتوح که در اواخر کلمات لغت رومی و جغتایی و غیرهما افاده معنی شرط و جزا و غیره می کند، چنانچه در جای خود بتفصیل مذکور خواهد شد. چیزی "ایلمه" یعنی اگر بکنند و "ایلمسه" یعنی اگر نکنند، مقدمه قرار داده و آنرا از

کتاب منشآت سلیمانی بیرون نوشته و این نسخه را مشتمل ساخت بر مقدمه و چهار کتاب و خاتمه که هر یک مشتمل است بر چند باب و علی الله التوکل و علیه المرجع و المآب.

مقدمه

در متعلقات زبان ترکی و آن حاوی دو باب است:

باب اول در املاء الف که بسخن در نیاید:

[۶ ب] علامت اعراب فتح است و بعد از حروف نوشته می شود و در لغت جغتایی تخلف از آن جایز نیست الا آن که گاهی در اواخر کلمات تخلف نموده جهت فتحه هاء هوز نویسند، چون "بویله" و گاه بنابر کثرت استعمال که مفید ظهور است طرح نمایند.

ت قرشت:

اکثر اوقات در ترکی قزلباشی و رومی متبدل بطاء حطی می شود چون "طیغون" که قزلباشی و "طوغان" که رومی است و با طاء حطی می نویسند و غلط است.

خ نخذ:

در ترکی جغتایی که اصل است نمی باشد، و اکثر اوقات در ترکی قزلباشی و رومی قاف متبدل به خا می شود.

د ابجد:

در ترکی جغتایی که اصل است کم می باشد و اکثر اوقات در ترکی قزلباشی و رومی متبدل به طاء حطی می شود و غلط است، و در ترکی جغتایی کل دال ها را بناء قرشت نویسند و بتا نیز تلفظ نمایند الا بندرت مثل کلمه "دین" که بمعنی "از" و "دیک" که بمعنی "مثل" است، مثل "اندین" و "اتیک دیک".

س سغفص:

گاه در ترکی رومی و قزلباشی صاد سغفص بدل آن نویسند و غلط است چون

"صوباشی" که لغت رومی و بمعنی داروغه است.

غ ضطغ:

در میان کلمه می باشد بجهت آن که سخت گفته نمی شود و آنچه در اول و آخر است چون [۷ الف] سخت گفته می شود قافست، و اگر کسی عکس کتابت کند خلاف قاعده کرده خواهد بود. لیکن در بعضی کلمات رعایت قاعده بنا بر فرار از مخالفت تعارف نباید کرد، چه منتیان و شعراً جهت وسعت سجع و قافیه تخلف نموده اند. مثلاً "ایاغ" و "داغ" بمعنی کوه و یا فراغ را که می باید بقاف باشد به غین ضطغ گفته و نوشته اند. مثال آخر را نوایی گفته،

ضعیف تن داغمنکدین نور ایسکی بولغای داغ

هراسکی داغ پوشاخ اوزره بیر قوروق یافراغ^۱

و چون رعایت اول و وسط و آخر کلمه نمایند حروف اعراب را منظور دارند، چون "اوستیغه" که بغین نویسند زیرا که بعد از ملاحظه هاء اعراب غین بوسط افتد و همچنین کلمات را در حالت افراد باید ملاحظه کنند و بهر املائی که در آن حالت نویسند. چون مرکب سازند بهمان دستور می باید نوشت. مثلاً حروف اول و آخر لفظ "قوروق" را که امر و بمعنی بترس است بقاف باید کتابت نمود، زیرا که در اول و آخر کلمه واقع شده و چون مرکب ساخته مثلاً "قورقارمین" گویند یعنی که می ترسم، که هر چند که قاف ثانی در میان کلمه واقع شده، می باید [۷ ب] که تغییر نداده باز بقاف قلمی نمایند. نوایی راست

هین ضعیفم دین قولوم چون قول دیدین ای دلیریم،

قویما ایلکیمنی که قورقارمین توکولکای پیکریم^۲

ف:

^۱ به این بنام صوفی در مثنوی قدید آمده و در شرح قدیم بر این شرح آمده: چون برگشت خشک شده است و در متن مصری قدید "یوسفانی" آمده است و این به گفته "قارالین" در آثار نوایی "تولغان" آمده است.
^۲ در نسخه قدیمه خطی (۱۸۶۸) این شعر به صورت زیر آمده است:
هین ضعیفم دین قولوم چون قول دیدین ای دلیریم،
قویما ایلکیمنی که قورقارمین توکولکای پیکریم

اکثر اوقات در لغت رومی به باء عجمی تبدیل می یابد چون "توفراغ" و "توپراق"

ق:

آنچه متعلق به قاف است در ذیل غین ضطغ نوشته شد.

ک:

گاه زاید و در وسط کلمه باشد چون ینیکلیغ یعنی مثل چنانچه گویند قویاش ینیکلیغ یعنی مثل آفتاب، و گاه زاید در آخر کلمه باشد، چون مینگ که بمعنی هزار است و کاف مذکور بتلفظ در نیامده صوتی بدل آن می شود و ادراک آن جز ترک نتواند نمود و تمیز آن بر فارسی زبان مشکل است، و چون کاتبان را رعایت مواضعی که کاف زاید نوشته می شود بسیار ضرور است، می باید که در کلمات ترکی رعایت آن صوت نموده به ازای آن کاف نویسند و در کل ضمائر خواه حاضر باشد خواه غایب خواه متکلم که چون صوت مزبور در آن حادث می شود کاف زاید نوشته می شود. مثلاً "ترا" را که ضمیر مخاطب است "سنگا" و او را که ضمیر [۸ الف] غایب است. "اونگا" و "مرا" را که ضمیر متکلم است، "مگا" بکاف نویسند.

و:

علامت رفع است و گاه جهت تخفیف و عدم مبالات ساقط می شود و آن در حالتی است که علامت رفع دیگر پیش از آن واقع شده باشد. مثل "قورر" و "قورق".

ه:

گاه در آخر بعضی کلمات علامت فتح است چنانچه در تحت الف مذکور شد.

ی:

علامت جتر است و گاه جهت تخفیف و عدم مبالات اگر علامت جتر دیگر قبل از این بوده باشد چنانچه در طی و او مرقوم گشت ساقط می شود.

پس بنا بر آنچه در ذیل هر حرفی مذکور شد حروف اعراب سه باشد:

یکی:

الف جهت فتح و گاه هاء هوز نیز در آخر کلمات بخلاف قاعده بدل از الف نویسند

در دیگری و او جهت رفع و دیگری یاء حطی جهت چتر و می‌باید که در ترکی هر حرفی را که متحرک باشد و تقاضای اعراب نماید، اعراب آنرا که حرف است در پهلوی نویسد و این ضابطه در ترکی جفتایی مطبوط است و تخلف از آن نمی‌کنند و در ترکی قزلباشی و رومی بنا بر تخفیف و عدم مبالغت اکثر اوقات تخلف نموده اعراب بعضی از حروف را [ب] ننویسند و الفاظ ترکی قزلباشی را که در فارسی استعمال نمایند و حروف اول آن مضموم باشد، در اکثر مواضع اعراب حرف اول را که واو است نوشته اعراب حروف دیگر را ساقط نمایند. مثلاً "قورقچی" را بشکلی که نوشته شده قلمی نمایند.

باب دوم

در قواعد سخنوری

[الف]:

در ترکی جفتایی گاه الف را بدل از باء ایجاد آورند، چون "ایله" که اصل آن بیله و بیله بمعنی "ب" است که عرب "مع" گوید، چنانچه در این شعر است:

ای نوایی در نظمینک خطبه دین تا بغای شرف

لطف ایله قیلسا نظر بیرام گونی سلطان سنگا

ب: بر دو قسم است

اول: بایی که در لغت جفتایی و قزلباشی و رومی در حالتی که کلمه معلق و معوق بکلمه دیگر باشد آورند. مثال جفتایی چون "یالاب" یعنی کرده و "تیلبه راب" و "کندر اب" یعنی دیوانه شده و گندیده شده، مثال قزلباشی و رومی، مانند "اولوب" یعنی

دوم: بایی که با نون چنانچه در قسم اول مذکور شد، افاده معنی شده کند و آن در رومی بدون الف باشد، چون "ساقلیوین"، یعنی نگاه داشته شده و در جفتایی با الف و نون باشد، مثل "اسرابان" که بهمان [الف] معنی است.

تاء قرشت:

افاده غایب کند و آن در ترکی قزلباشی و رومی و جفتایی گاه مضموم و با راء قرشت ساکن باشد، چون "گتپتور" و "گپتور" یعنی رفته است و گاه با یاء حطی ساکن باشد، مثل "اوتن" یعنی گذشت.

ج: بر هفت قسم بود:

اول جیمی است که در ترکی قزلباشی و رومی متحرک باشد و با کاف یا قاف افاده مکان و زمان می‌کند. مثال مکان چون "گیده جک" و "گیده جاق یر" یعنی مکان رفتن و مثال زمان چون "گلجک" و "گلجاق در" یعنی وقتی خواهد آمد، و در ترکی جفتایی جیم مزبور ساکن و ماقبل آن مفتوح بوده، به تنهایی افاده زمان کند، چون "تینگاج" و "تینگاج" که بمعنی وقت رسیدن و هنگام غرس نمودنست. نوایی راست:

افونک کونگلو منکا یتگاج قطره قانلار تامدی کیم گورمیش

نهال آنداق که آنسی تیککاج اوق بلغای ثمرپیدا

دوم: جیمی است که در ترکی رومی با قاف ساکن بمعنی آلت می‌باشد، مثلاً "آچاجاق" که کلید را گویند.

سیم: جیمی باشد که در ترکی قزلباشی و رومی و جفتایی مکسور و با یاء حطی افاده معنی اسم فاعل کند، مثل "آتیچی" یعنی اندازنده.

چهارم: [ب] جیمی که در ترکی جفتایی در آخر کلمات آورند و مفتوح و بمعنی حتی عربی یعنی تا باشد، چنانچه گویند "تانغانچه" یعنی تا صبح که بقزلباشی و رومی

۱. هنگامی که تیرت به دلم رسید، قطره‌های خون را در آن روان دید؛ اگر آن را به کارم بر آن بهان تازه تمر بیند خواهد شد (کا).

۲. در ترکی قزلباشی و رومی و جفتایی مکسور و با یاء حطی افاده معنی اسم فاعل کند، مثل "آتیچی" یعنی اندازنده.

"صباحه دکن" گویند.

پنجم: جیمی که افاده مرثبه عدد کند و آن در ترکی رومی و قزلباشی مکسور و بعد از آن یاء حطی آورند. چون "اوچونچی" یعنی سیم و در جفتایی ساکن باشد و همان افاده نماید: مثل "اوچونج".

ششم: جیمی که در ترکی رومی و قزلباشی و جفتایی مفتوح و در آخر کلمات باشد و افاده مقدار نماید. چنانچه گویند "بیر باتمن جه" یعنی بقدر یک من. هفتم: جیمی در ترکی رومی و قزلباشی افاده معنی شئی عربی کند چون "بیچک" یعنی ماء یوکل.

ج عجمی مکسور با یاء حطی در آواخر اسما در ترکی رومی و قزلباشی افاده معنی محافظ و کارگذار کند،

چون "آچی" و "قوشچی" و "قورچی" یعنی محافظ کار و کارگذار است و جوارح و اسلحه.

د ابجد: بر شش قسم باشد:

اول دالی که در ترکی رومی و قزلباشی و جفتایی با یاء حطی افاده معنی ماضی غایب کند. چون "یلدی" و "قیلدی" یعنی کرد.

دوم: دال مکسور و مضموم که با میم ساکن در لغت رومی و قزلباشی و جفتایی افاده معنی متکلم کند. مثال قزلباشی [۱۰ الف] و رومی "ایلدوم" و مثال جفتایی "بلدیم" یعنی کردم.

سیم: دالی که با قاف یا کاف در لغت رومی و قزلباشی افاده متکلم مع الفیر کند، چون "کلدوق" و "کلدرک" یعنی آمدم.

چهارم: دالی که افاده معنی مصدر کند و آن مضموم و در ترکی رومی و قزلباشی با ثانی عجمی و در ترکی جفتایی با قاف استعمال شود. و آن مشروط بود به آن که بعد از ثانی و ثانی ضمیر باشد. چون "کلدوکی" و "کلدوقی"، یعنی آمدن او و "کلدوکرک" و "کلدوکریم" یعنی آمدن تو و آمدن من.

پنجم: دال مفتوحی که در ترکی جفتایی افاده معنی وقت می کند، چون "ایتاردا" یعنی وقتی که می کند و در قزلباشی و رومی نیز همان افاده نماید.

ششم: دالی که با نون ساکن بمعنی "از" باشد و دال مزبور در ترکی رومی و قزلباشی مفتوح بود، چون "گتمکدن" یعنی از رفتن و در جفتایی مکسور باشد، مثل "آندین" یعنی "از آن" نوایی راست:

قویاشغه که قیزارماق گاه سارغارماق ایروآندین

که صنونگ باغیدا باراول صفت یوزمینگ گل رعنا^۱ و گاهی در ترکی جفتایی جهت تاکید که لفظ دین عقب یکدیگر آورند نوایی گفته: [۱۰ب]

فلک نیلوفریدین چشمه مهراولدی گر پیدا

یوزونگدین بیتیدین اول چشمه قیلیمش نیلفر پیدا^۲

که یک دین زیاد ست و یوزونک ییلیدن همان افاده کند.

و قرشت: بر سه قسم است.

اول راء ما قبل مضموم که در ترکی قزلباشی و رومی افاده امر نماید و در اقسام ترکی صیغه امر اخصر^۳ از صیغهای دیگر و آخر آن ساکن می باشد، چون "ایچتور" و "ایچور" و "گتور" یعنی بیشامان و بردار و چون راء مذکور را مضموم و راء دیگر نیز الحاق نمایند، افاده معنی که ضمیر غایب است نماید، مثل "گتیور" و "گتورور" یعنی میارد او.

۱. خورشید که سرخ و که زرد می شود، از آن رو که در باغ صنع تو هزاران گل رعنا هر آن می شکفت (کا).
۲. اگر از نیلوفر فلک چشمه مهر پیدا شد، از آن چشمه بر چهره تو از نیل نیلوفر پدید می آید. (کا) منظور این که طراوت چهره تو چون چشمه ایست که بر کنار آن نیلوفر روینده باشد همان طور که بر روی آبهای رود نیل نیلوفر می روید. البته چشمه و رویندن نیلوفر می تواند بر خط تازه دمیده بر رخسار دلباشانه ای باشد. تر ابوشفا این بیت به این صورت آمده است:

فلک نیلوفریندن چشمه مهر اولدی گر پیدا

یوزونگده نیلیدن اول چشمه قیلیمش نیلوفر پیدا

۳. اخصر به معنی "کوتاه شده".

"صباحه دکین" گویند.

پنجم: جیمی که افاده مرتبه عدد کند و آن در ترکی رومی و قزلباشی مکسور و بعد از آن یاء حطی آورند، چون "اوچونجی" یعنی سیم و در جغتایی ساکن باشد و همان افاده نماید، مثل "اوچونج".

ششم: جیمی که در ترکی رومی و قزلباشی و جغتایی مفتوح و در آخر کلمات باشد و افاده مقدار نماید. چنانچه گویند "بیر باتمن جه" یعنی بقدر یک من.

هفتم: جیمی در ترکی رومی و قزلباشی افاده معنی شئی عربی کند چون "ییبجک" یعنی ماء یوکل.

ج عجمی مکسور با یاء حطی در اواخر اسما در ترکی رومی و قزلباشی افاده معنی محافظ و کارگذار کند،

چون "آنچی" و "قوشچی" و "قورچی" یعنی محافظ کار و کارگذار است و جوارح و السلحه.

د ایچلد: بر شش قسم باشد:

اول دالی که در ترکی رومی و قزلباشی و جغتایی با یاء حطی افاده معنی ماضی غایب کند، چون "یلدی" و "قیلدی" یعنی کرد.

دوم: دال مکسور و مضموم که با میم ساکن در لغت رومی و قزلباشی و جغتایی افاده معنی متکلم کند، مثال قزلباشی [۱۰ الف] و رومی "ایلدوم" و مثال جغتایی "یلدیم" یعنی کردم.

سیم: دالی که با قاف یا کاف در لغت رومی و قزلباشی افاده متکلم مع الغیر کند، چون "گلدوق" و "گلدوک" یعنی آمدم.

چهارم: دالی که افاده معنی مصدر کند و آن مضموم و در ترکی رومی و قزلباشی با کاف عجمی و در ترکی جغتایی با قاف استعمال شود، و آن مشروط بود به آن که بعد کاف از قاف ضمیر باشد، چون "گلدوکی" و "گلدوقی"، یعنی آمدن او و "دگلدروکی" و "گلدوکی" یعنی آمدن تو و آمدن من.

پنجم: دال مفتوحی که در ترکی جغتایی افاده معنی وقت می کند، چون "ایتاردا" یعنی وقتی که می کند و در قزلباشی و رومی نیز همان افاده نماید.

ششم: دالی که با نون ساکن بمعنی "از" باشد و دال مزبور در ترکی رومی و قزلباشی مفتوح بود، چون "گتمکدن" یعنی از رفتن و در جغتایی مکسور باشد، مثل "آندین" یعنی "از آن" نوایی راست:

قویاشغه که قیزارماق گاه سارغارماق ایروآندین

که صنعونگ باغیدا باراول صفت یوزمینگ گل رعنا^۱

و گاهی در ترکی جغتایی جهت تاکید که لفظ دین عقب یکدیگر آورند نوایی گفته:

[۱۰ب]

فلک نیلوفریدین چشمه مهراولدی گر پیدا

یوزونگدین بیتیدین اول چشمه قیلیمش نیلقر پیدا^۲

که یک دین زیاد ست و یوزونک ییلیدن همان افاده کند.

و قرشت: بر سه قسم است.

اول راء ما قبل مضموم که در ترکی قزلباشی و رومی افاده امر نماید و در اقسام ترکی صیغه امر اختصار^۳ از صیغهای دیگر و آخر آن ساکن می باشد، چون "ایچتور" و "ایچور" و "کتور" یعنی پیشامان و بردار و چون راء مذکور را مضموم و راء دیگر نیز الحاق نمایند، افاده معنی که ضمیر غایب است نماید، مثل "کتیور" و "کتورور" یعنی میاراد او.

۱. خورشید که سرخ و که زرد می شود، از آن رو که در باغ صنع تو هزاران گل رعنا هر آن می شکفت (کا).

۲. اگر از نیلوفر فلک چشمه مهر پیدا شد، از آن چشمه بر چهره تو ز نیل نیلوفر پدید می آید (کا) منظور این که طراوت چهره تو چون چشمه ایست که بر کنار آن نیلوفر رویده باشد همان طور که بر روی آبهای رود نیل نیلوفر می روید. البته چشمه و روئیدن نیلوفر می تواند بر خط تازه دمیده بر رخسار دیرانشاره ای باشد. در ابوشفا این بیت به این صورت آمده است:

فلک نیلوفریندن چشمه مهر اولدی گر سدا. یوزنگده نیلدن اول چشمه فیلمش نیسور یسدا.

۳. اختصار به معنی "کوتاه شده".

"صبحاه دکین" گویند.

پنجم: جیمی که افاده مرتبه عدد کند و آن در ترکی رومی و قزلباشی مکسور و بعد از آن یاء حطی آورند، چون "اوچونجی" یعنی سیم و در جفتایی ساکن باشد و همان افاده نماید، مثل "اوچونج".

ششم: جیمی که در ترکی رومی و قزلباشی و جفتایی مفتوح و در آخر کلمات باشد و افاده مقدار نماید. چنانچه گویند "بیر باتمن جه" یعنی بقدر یک من.

هفتم: جیمی در ترکی رومی و قزلباشی افاده معنی شئی عربی کند چون "ییبجک" یعنی ماء یؤکل.

ج عجمی مکسور با یاء حطی در آواخر اسما در ترکی رومی و قزلباشی افاده معنی محافظ و کارگذار کند،

چون "آتچی" و "قوشچی" و "قورچی" یعنی محافظ کار و کارگذار است و جوارح و اسلحه.

د ابجد: بر شش قسم باشد:

اول دالی که در ترکی رومی و قزلباشی و جفتایی با یاء حطی افاده معنی ماضی غایب کند، چون "ایلدی" و "قیلدی" یعنی کرد.

دوم: دال مکسور و مضموم که با میم ساکن در لغت رومی و قزلباشی و جفتایی افاده معنی متکلم کند، مثال قزلباشی [۱۰ الف] و رومی "ایلدوم" و مثال جفتایی "ایلدیم" یعنی کردم.

سیم: دالی که با قاف یا کاف در لغت رومی و قزلباشی افاده متکلم مع الغیر کند، چون "گلدوق" و "گلدوک" یعنی آمدم.

چهارم: دالی که افاده معنی مصدر کند و آن مضموم و در ترکی رومی و قزلباشی با کاف عجمی و در ترکی جفتایی با قاف استعمال شود، و آن مشروط بود به آن که بعد از کاف و قاف ضمیر باشد، چون "گلدوکی" و "گیلدوقی"، یعنی آمدن او و "دگلدوکنک" و "گلدوکیم" یعنی آمدن تو و آمدن من.

پنجم: دال مفتوحی که در ترکی جفتایی افاده معنی وقت می کند، چون "ایتودا" یعنی وقتی که می کند و در قزلباشی و رومی نیز همان افاده نماید.

ششم: دالی که با نون ساکن بمعنی "از" باشد و دال مزبور در ترکی رومی و قزلباشی مفتوح بود، چون "گتمکدن" یعنی از رفتن و در جفتایی مکسور باشد، مثل "آندین" یعنی "از آن" نوایی راست:

قویاشغه گه قیزارماق گاه سارغارماق ایروآندین

که صنعونگ باغیدا باراول صفت یوزمینگ گل رعنا^۱ و گاهی در ترکی جفتایی جهت تاکید که لفظ دین عقب یکدیگر آورند نوایی گفته:

[۱۰ب]

فلک نیلوفریدین چشمه مهراولدی گر پیدا

یوزونگدین بیتدین اول چشمه قیلیمش نیلفر پیدا^۲

که یک دین زیاد ست و یوزونک ییلیدن همان افاده کند.

و قرشت: بر سه قسم است.

اول راء ما قبل مضموم که در ترکی قزلباشی و رومی افاده امر نماید و در اقسام ترکی صیغه امر اخصر^۳ از صیغهای دیگر و آخر آن ساکن می باشد، چون "ایچتور" و "ایچور" و "گتور" یعنی پیشامان و بردار و چون راء مذکور را مضموم و راء دیگر نیز الحاق نمایند، افاده معنی که ضمیر غایب است نماید، مثل "گتیور" و "گتورور" یعنی میارد او.

۱. خورشید گه سرخ و گه زرد می شود، از آن رو که در باغ صنع تو هزاران گل رعنا هر آن می شکفت (کا).

۲. اگر از نیلوفر فلک چشمه مهر پیدا شد، از آن چشمه بر چهره تو از نیل نیلوفر پدید می آید. (کا) منظور از آن که طراوت چهره تو چون چشمه ایست که بر کنار آن نیلوفر رویده باشد همان طور که بر روی آبهای رود نیل نیلوفر می روید. البته چشمه و روئیدن نیلوفر می تواند بر خط تازه دمیده بر رخسار دلبراشاره ای باشد. در ابوشفا این بیت به این صورت آمده است:

فلک نیلوفریندن چشمه مهر اولدی گر پیدا، یوزنگنده نیلدن اول چشمه قیلیمش نیلوفر پیدا.

۳. اخصر به معنی "کوتاه شده".

دوم: رای که در ترکی رومی و قزلباشی در آخر کلمات با لفظ کن افاده معنی که مقتضی وقت باشد نماید، مثل "گیدرکن" یعنی در وقت رفتن.

سیم: رای که در ترکی جغتایی و قزلباشی جهت نقل آن لغت اضافه می‌نمایند، و در قزلباشی و در رومی جهت تخفیف حذف می‌کنند، چون "بیرله" و "ایرماس" و در جغتایی "دبيله" در رومی و قزلباشی. نوایی منظوم ساخته:

ملاحت بیرله توردنگ سرو قدلار قامتین یعنی

که موندق زیب بیرله اول الفنی ایلادینگ زیبا^۱

و گاه جغتایی [۱۱ الف] حذف راء ایرماس نموده، ایماس گویند نوایی گفته:

لطف ایلا گیل که ممکن ایماس قیلما سنگ قبول

یتماک تمام عمر عبادت بیلا سنگا^۲

من سفص بر پنج قسم بود.

اول: سین مضموم که با نون ساکن در ترکی رومی و قزلباشی و جغتایی افاده معنی امر غایب کند، مثل "گلسون" و "گیتسون".

دوم: سین مفتوح که در اواخر کلمات رومی و قزلباشی و جغتایی افاده ضمیر غایب و شرط و جزا کند، چون "ایلمسه" و "ایلمسه" یعنی اگر بکند و اگر نکند او و جهت فتحه گاه الف و گاه ها نویسند و گاه یاء مفتوح در ترکی رومی و قزلباشی در مقام استبعاد اضافه نموده "ایلسیه" و "گید سیه" گویند.

سیم: سین ضمیر خطاب که آن نیز در ترکی رومی و قزلباشی و جغتایی با نون و کاف زاید که بتلفظ در نیاید نوشته می‌شود، مثال قزلباشی و رومی "سنگ" و مثال جغتایی "سَنیک" یعنی تو.

۱. الف با ملاحت خویش سروی هستی که بر زیبایی سرو قامتان افزوده‌ای، یعنی با این زیبایی بخشی آن الف را زیبا ساختی (کا)

۲. لطف تن بیا که اگر قبول نکنی اگر تمام عمر عبادت کنیم پذیرش آن جز با لطف و گرم تو مقبول نخواهد بود.

چهارم: سین ضمیر متکلم و شرط و جزا که در ترکی رومی و قزلباشی و جغتایی با سیم ذکر نمایند، مثل "گیدرسم" یعنی اگر بروم، و چون خواهند که در مواضع مذکور تاکید نمایند [۱۱ ب] لفظ "گرک" اضافه، "ایلمسه گرک" و "ایلسینک گرک" و "ایلمس گرک" گویند.

پنجم: سینی که مثل نون وقایه که در عربی می‌باشد، قبل از یاء در آورند، مثل "گوزگوسی" یعنی آینه او بدلیل آن که در سایر مواضع بدون آن گفته می‌شود، مثل "زادی" و "زoadی".

ش قروشت: بر دو قسم است.

اول: شینی که در ترکی رومی و قزلباشی و جغتایی افاده معنی مصدری کند و ساکن باشد، مثال قزلباشی و رومی "گیدیش و گلیش". مثال جغتایی "کتیش و گیتیش" یعنی رفتن و آمدن که مصدر آن "گیتماق" و "گلماق" است.

دوم: شینی که چون با لفظ دیگر استعمال شود افاده معنی اجتماع و اتفاق کند در کاری، مثال قزلباشی و رومی "گولوشدیلا" و جغتایی "گولو شیتلار" یعنی خنده کردند.

غ ضطغ: مفتوح در ترکی با یاء حطی جهت تمام کلمه است و در جمیع تصریفات چه جهت نقل آن لغت راضی بکلمه دو سه حرفی نشده چیزی بر آن الحاق می‌نمایند و ملحق مذکور گاه غین جهت آن که در وسط واقع می‌گردد و با یاء حطی، و گاه کاف یاء حطی و غیر آن نیز بوده باشد. چون "آچغای" در انشا یعنی باز کن و چون "گل آچیلغای" و "فلان کیلگای" [12 الف] در خبر و "قیلغایدا" و "گیلگایدا" و غیر ذلک از تصریفات و از این قبیل است "خلاصیغه" که غین جزء کلمه و بدل از نون "خلاصیه" شده که لغت رومی است و همچنین است که "قیلغیل" و "سراغالی" و "اولغان" و "اتیغ"، و چون این بیان معلوم شد بیان کنیم که

غ ضطغ: بر چهار قسم است.

اول: غین مفتوح که در ترکی جغتای افاده معنی "از برای" نماید و گاه فتحه آن با الف و گاه با هاء هوز نوشته می‌شود، چون "گیدرغه" و "خلاصیغه" یعنی از برای رفتن و از برای خلاصی، نوایی بنظم آورده:

ببریب سینک خلا صیغه یوزمینگ هدایا^۱

و بمعنی حرف بایی که نیز در فارسی در اول کلمات درمی آید باشد، مثل "اوستیغه" یعنی ببالای آن و "آستیغه" یعنی ببائین آن و گاه در لغت مزبور بدل بکاف نمایند و در ترکی قزلباشی و رومی "اوستینه" گویند.

دوم: غین مکسور که در ترکی جغتایی با لام ساکن افاده تأکید امر نماید، چون "قیلیلی" یعنی البته بکن. نوایی راست:

مین قاچان دیدیم وفا قیلیل منگا جور ایلادینگ

سین قاچان قیلدنگ ندا بولغیل منگا [۱۲ب] پولدوم سنگا^۲

و گاه غین را بدل به کاف نمایند، چون "گیلگیل" یعنی بیا و در ترکی جغتای لفظ امر بدون تأکید کم گفته می شود.

سیم: غینی که با نون ساکن در ترکی مزبور افاده معنی ماضی نماید، چون "اولغان" یعنی شده.

چهارم: غینی که در ترکی مزبور افاده معنی صاحب کند و ساکن باشد، چون "آتلینگ" صاحب نام و در ترکی قزلباشی و رومی "آدلو" گویند.

ق: در لغت جغتایی گاه در اواخر کلمات لغو^۳ واقع می شود چون "آجیق" که بمعنی تلخ است.

ک عربی: بر دو قسم باشد. اول کاف ساکن که در لغت قزلباشی و رومی افاده معنی مفعول کند، مثل "اپروک و چورک" یعنی مضحل شده.

دوم کافی که در لغت رومی و قزلباشی مفتوح و در لغت جغتایی مکسور می باشد و افاده معنی وقت نماید مثل "ایدرکن" در دو لغت اول "ایدر ایرکین" در لغت ثانی در وقت کردن.

۱. بری خلاصی تو صد هزار هدیه باید. به گفته کاجالین در این مصرع کلمه "خلاصیغه" باید "خلاصینک" خوانده شود.

۲. گفته به من وفا کن، تو کردی جفا؛ تو هر وقت که گفتی فدای من بشو، من فدایت شدم. (کا). به گفته کاجالین کلمه "قیلدنگ" در مصرع دوم باید "دیدنگ" یعنی گفتی باشد.

۳. لغو "در منشآت سیستانی" تعت "است، لغو احتمالاً در اینجا به معنی زاید است.

ک^۱ عجمی: بشرحی که تحت غین ضغظ مرقوم گشت جهت اتمام کلمه به جمیع تصریفات می باشد و کاف مزبور بر شش قسم است.

اول: کافی که افاده مصدر نماید و قزلباشی [۱۳ الف] و رومی و جغتایی باشد، چون "ایتمگ" یعنی کردن.

دوم: کافی که در لغت جغتایی افاده معنی مصدری کند چون "اینگو" که مصدر آن "ایتماق" است و "ایچگو" نیز از این قبیل است، یعنی بسیار شراب خوردن.

سیم: کافی که در ترکی قزلباشی و رومی افاده معنی با و گاه با هاء و گاه با الف ثابت شود، و چون "اپوماگه" و "اوپماگه" یعنی بوسیدن و کاف مزبور گاهی بمعنی علت نیز می آید و در لغت جغتایی نیز گاه به معنی علت و گاه بمعنی باء مزبور باشد، مثل "گیتارکا"، یعنی برای رفتن و برفتن و برومی "گیتیمک ایچون" و "گیتیمکه" گویند، و گاه کاف را بدل بغین ضغظ نمایند، چون "اوزیکا" و "اوزیغا".

چهارم: کافی که در ترکی جغتایی با یاء حطی استعمال شود و مفتوح و لغو باشد، مثل "گیلگای" یعنی بیا و "آتلانگای" یعنی سوار شو و اصل آن "آتلانای" است.

پنجم: کافی که در ترکی جغتایی مکسور باشد و با لفظ نه افاده معنی تصغیر نماید چون "اوترک گینه" یعنی دروغ، و گاه کاف را بدل بغین ضغظ نموده "اوترک غینه" گویند.

ششم: کافی که در لغت جغتایی [۱۳ ب] مضموم و لفظ "لوک" افاده معنی مصدری کند، چون "گیتکولوک" یعنی رفتن و رومی و قزلباشی "گیتملو" و "گیدجک" گویند.

ل بر دو قسم است.

اول: لام مفتوح که به تنهایی ذکر شود، و آن دو گونه باشد، یکی آن که مخصوص لغت رومی است، چون "اوله" یعنی اتفاق با "او کن" و در کل مواضع همین معنی را افاده نماید، و گاه شین قرشت یا نون به آن اضافه نمایند، چون "اردالش" و "اردلان"

۱. مولف در اکثر موارد گ فارسی را به صورت ک می نویسد و در مورد (ک) چنانکه قبلاً گذشت می گویند: و در فوق کافی که در لغت رومی و جغتایی بدل از نون نوشته میشود سه نقطه گذاشته باشد تا میان آن و کافی که بدل نون نیست بهم رسد. "این نوع (ک) را که شیبه (gn) فرانسه است و سابقاً در ترکی می نوشتند "تون غنه" می گفتند.

یعنی ردیف سوار شو و دیگری که مخصوص به جفتایی باشد و آن لام است که در اواخر کلمات الحاق نمایند و افاده معنی ننماید، چون "ایلا دونک لا" و "قیلدونک لا" و برومی "ایدلوه" و "قیلدوه" گویند.

دوم: لام مکسور و آن نیز دو گونه باشد. اول آنکه با یاء حطی استعمال شود و آنرا در ترکی قزلباشی و رومی چند معنی باشد، یکی آن که در ترکی قزلباشی و رومی افاده معنی متکلم مع الغیر کند، چون "ایتمالی" یعنی بکنیم و گاه نون و کاف اضافه نموده "ایتالینک" گویند و گاه میم اضافه نموده "ایدلیم" گویند، و دیگری آن که در لغتین مزبورین بمعنی ابتدائی زمان باشد، مثال قزلباشی "اوپلی" و رومی "اوپکلی" یعنی از زمان بوسیدن و دیگری آن که در ترکی رومی [14 الف] بمعنی از برای و علت بوده، چون "اوپکلی" یعنی برای بوسیدن، و دیگری آن که در لغت مزبور بمعنی بانی باشد که در اول کلمات فارسی در آورند، مثل "اوپکلی" یعنی بیوسیدن، و دیگری آن که در لغت رومی و قزلباشی افاده معنی لیاقت کند، مانند "اوپکلی" که رومی و "اوپلی" که قزلباشی است. یعنی لایق بوسیدن، و "ساقلملی" یعنی لایق نگاه داشتن و گاه در لغتین مزبورین لام مزبور را با واو استعمال نموده "ساقلملو" گویند، و گاه نیز کاف اضافه نمایند، مانند "ایچکولوک" و "ایچکولیک"، و دیگری آن که بمعنی یاء نسبت در لغت مذکور باشد. چون فلان کردنی و دیگری آن که در لغتین مذکورین بمعنی وقت نامشخص باشد، مثال قزلباشی "ایتالی" و در رومی "ایتکالی" یعنی وقتی که می‌کرد، و دیگری آنکه افاده معنی صاحب در لغت مذکور نماید، چون "آتالی" و گاه با واو "آتالو" گویند یعنی صاحب پدر و جفتایی "اتلیق" و "اتلوق" گوید. دوم لایمی که در ترکی جفتایی گاه با کاف و گاه با قاف و گاه با غین ضغظ افاده معنی داشتن کند، چون "ماللیک" و "ماللیق" یعنی مالدار و برومی و قزلباشی "ماللو" گویند

م بر چهار قسم است. [۱۴ب]

اول که افاده نفی کند و آن مفتوح بر چند گونه باشد: یکی آن که قزلباشی و رومی باشد و با سین سحفص افاده معنی مستقبل کند، چون "گلمس" و "گلماس" و گاه با

زاه هوز "گلمز" و "گلماز" گویند. و گاه رومیان زاه هوز را مکسور و نون اضافه نموده "گلمزین" گویند. و دیگری آن که جفتایی باشد و با یاء حطی افاده معنی نفی غایب و متکلم وحده و مع الغیر کند، مثل "اوتمای" یعنی نمی‌گذرد و نمی‌گذرم و نمی‌گذریم. و گاه یاء حطی را بدل به نون نموده افاده نفی غایب و متکلم وحده کند، چون "اولمان" یعنی نمی‌شود و "ایستمان" یعنی نمی‌خواهم. و گاه غین ضغظ در میان در آورده "اولمغان" گویند، و چون جهت نفی جمع مخاطب باشد قاف نیز اضافه نمایند مثل "اشوقمان" یعنی تعجیل مکنید و بمعنی تعجیل نمی‌کنیم نیز می‌باشد.

دوم آن که در لغت جفتایی با قاف و در قزلباشی و رومی با کاف افاده معنی مصدر نماید و مفتوح باشد، مثل "اتماق" و "آتمک" و "گلماق" و "گلمک" که دو مثال اول بمعنی انداختن و دو مثال ثانی بمعنی آمدن باشد، و چون با ضمیر مفرد حاضر و غایب و جمع ضمایر مزبور و یا با ضمیر متکلم منضم شود افاده معنی مصدر آنها کند، مثل "گلماقی" و "گلماقین" و "گلماقلاری" و "گلما قییمز". [۱۵ الف]

سیم که در لغت جفتایی بمعنی من و مکسور باشد، چون "گلورمین" یعنی می‌آیم.^۱

ن بر پنج قسم است:

اول نونی که در ترکی قزلباشی و رومی افاده معنی ظرفیت زمان کند و آن ساکن و با دال مفتوح مستعمل باشد، چنانچه گویند "اوجینه در" یعنی در سه است، و نون مزبور گاهی مفتوح باشد. مثلاً گویند "اوجینه گریپدور" یعنی به سه رفته است.

دوم نونی که در دو لغت مزبور با کافی که به سخن در نمی‌آید نوشته می‌شود، و افاده جمع حاضر کند، چون "اتینک" و "آلینک" یعنی بکنید و گاه در جفتایی جهت مفرد و مخاطب باشد، مثل "ایتنک" به تشدید تا یعنی کردی و افاده امر غایب نیز می‌کند، مثل "اجیفونک دور" یعنی باید که غضبناک شود.

سیم نونی که در لغت قزلباشی و رومی افاده معنی اسم فاعل کند و ساکن باشد، چون "اوتکون" یعنی گذرنده.

۱. قسم چهارم در اینجا فراموش شده است.

۱. در اصل "اوپلی" است و بی باید "اوپلملی" باشد

چهارم نونی در ترکی قزلباشی و رومی افاده معنی مصدری و مصدر نماید، مثل "قاچقون" یعنی گریز و گریختن.

پنجم نونی در ترکی جغتایی بدون جهتی اضافه کند، چون "بیان" که اصل آن "بیل" و بمعنی "با" است یعنی "مع". نوایی بقید نظم آورده:

تایساق عجیب فکر و فخیل بیلان سنی [ه اب] یتساق خیال عقل و فراست بیلان سنگا^۱

و ساکن در ترکی جغتایی در اواخر کلمات جهت تاکید لاحق می‌شود، و بقزلباشی و رومی عوض واو مزبور ها ملحق نمایند. مثلاً "باروکه" بمعنی برود و "آختارو" که بمعنی تفحص کند باشد و بقزلباشی و رومی "واره" و "آختاره" گویند، چنانچه بنظم آورده:

ای صبا آواره گونکولوم ایستا یو هریان بارو

وادی و باغ و بیابان لارنی بیر بیر آختارو^۲

در بعضی کلمات قزلباشی و رومی بانضمام کلمه مثل "گرک" و مثل اگر شرط و جزا بمعنی بایی باشد، که در اول کلمات فارسی واقع می‌شود، مثلاً "گرک اوته" و "اگر اوته" یعنی باید که بگذرد و اگر بگذرد.

ی بر دو قسم است.

اول یاء ساکن. اگر ماقبل آن مفتوح است در ترکی جغتایی ضمیر متکلم وحده و مع الغیر و ضمیر غایب باشد، چون "آتای" یعنی بیندازم و بیندازیم و بیندازد و برومی بیندازم را "اتاین" گویند و اگر ماقبل آن مکسور است در ترکی قزلباشی و رومی و جغتایی ضمیر غایب باشد، چون "اوچی" و "اوتانی" سیم او و شرم او. نوایی گفته:

۱. با خیال و اندیشه دانستن تو عجیب است، با عقل و فراست به تو رسیدن محالست. وامبری در پژوهش های جغتایی، ص ۱۷۸. همین شعر را آورده است، ولی به جای "خیال" کلمه "محال" را می آورد. نگاه کنید: Herrmann Vambery, *Caghataische Sprachstudien*, Leipzig 1876 در ابوشقا هم به همین صورت اخیر و کلمه "محال" آمده است. جناب مصطفی کاجالین شعر شماره ۱۷۵۹.

۲. ای صبا گوه را صحرا دشت و بیابان را یک به یک بگرد و دل آواره مرا در همه جا جستجو کن. (ک) در نسخه های دیگر این شعر کلمه "باغ" به صورت "تاغ" یعنی گوه آمده است.

عصیانی کوپ نوایی نینک و بیق اوتانی کیم^۱

و اگر ادات جمع قبل از وی در آورند [۱۶الف] ضمیر جمع غایب باشد، چون "آدلاری" یعنی نام ایشان.

دوم که بدل از لام در ترکی جغتایی آورند، چون "اوی" که اصل آن "اول" باشد یعنی او. نوایی راست:

اوی که ایوئی تیرانور ساکنگا خاطر جمع ایماس

نی عجب گرامن یوقنور گنبد گردان آرا^۲

۱. نوایی که عصیان او زیاد است شرمی ندارد

۲. خانه ای که می لرزد ساکنش خاطر جمعی ندارد؛ عجب نیست امینی نباشد گنبد گردان را. (پ)

کتاب الاول فی اللغات البحتائی

باب الالف

فصل الالف

آیا کف دست و صاحب.

ایکانور گله می کند، میرنجد.

اوپچین بیاء و جیم عجمی جُبه که از اسباب

جنگ است.

فصل الباء

آپا بیای عجمی خواهر بزرگ

اویوب بیاء اول و ثانی عربی همد

آبیر بیاء عربی دخمه

ابوشغه و ابوشقه و ابوشقا بیاء عربی شوهر،

چنانچه نوایی درباره مادر مجنون در شکوة

فوت شوهر و طفیان جنون پسر گفته:

بیر یاندین اوقول غم و شکنجی

بیر یاندین ابوشقا درد و رنجی^۱

اباغه بیاء عربی عم یعنی برادر پدر خواه که

از پدر کوچکتر باشد و خواه بزرگتر

خیال دار آمده است.

۳. ناخج به معنی تیرزین است.

۴. در اصل "احتیات".

۲. کلمه "جنس" در اینجا معنی ای ندارد و در لغت چغتایی و ترکی عثمانی از شیخ سلیمان افندی بخاری (استانبول ۱۲۹۸) ج. اول، به معنی نسب

۱. از یک سوی غم و شکنج پسر از سوی دیگر غم و درد شوهر. (پ)

ایدیپ یفرست

اویوب موافق شد و متابعت کرده و خوابیده.

اوپ بیاه عجمی بیوس بصیغه امر

اوپکالی بیوسیدن و بیوسیم وا ز زمان بیوسیدن

اپار منع می کند و می کرد و می گریزند مثال:

قلیما چیتی اپتاک بلکا اوووپ تیغ چکیب

قان تیکاردین اپار ایرکین اپتاکین اول جلا

فصل التا

اوتروک بکاف عربی دروغ.

اوتروکچی بکاف و جیم عربی دروغگو.

اوتروک غینه و اوتروک گینه کاف اول عربی و

ثانی عجمی دروغک و لفظ غینه و

کینه بکاف عجمی ادات تصغیر است.

اوتوز بیاز و غلط بکن و مغلوب شو.

اوتوزماق باختن.

اوتوزمای باخته و غلط کرده و مغلوب

نمیشده و نمی شوم.

اوتقوز بضم الف و اظهار^۲ واو بدون مدّ یعنی

بیاز و غلط بکن و مغلوب شو، بصیغه امر.

اوتقوزوب باظهار هر سه واو بدون مدّ باخته،

۱. آن جلا برای قتل من تیغ کشیده است و برای این که خون نباشد دامش را به کمر زده است

۲. در تداول صرفیان و قاریان (تجوید) خلاف ادغام است یعنی فک و ترک ادغام و آنرا بیان نیز نامند

چنانچه در صراح و شرحهای آن آمده است...

هرگاه تنوین و نون ساکن بیکی از حروف ششگانه،

ا، ح، ع، ه، ی، مد اظهار واجب است و باید

بفرض وضوح تلفظ شود لغت نامه دهخدا.

غلط کرده، مغلوب شده.

اوتقوزدی و اتقوزدی باخت و غلط کرد و

مغلوب شد [۱۷ الف].

اوتوزای باخته و غلط کرده و مغلوب شدم و

شوم و شدی و شوی.

اوتلاش آتشین.

اوتلاش اوتلاش آتشین آتشین و مرتبه مرتبه

و پیاپی.

اوتی محل جرگه شکار.

ایتا بخواه.

ایتا سانگ باخفاء کاف اگر خواهی.

اتا پدر.

ات بفتح الف گوشت و بعد الف اسم و نام و

اسب و بینداز یعنی پرتاب بکن بصیغه امر،

چنانچه درین دو بیت که در مصرع اول

بمعنی نام و در مصرع ثانی بمعنی اسب و

در مصرع رابع بمعنی بیندازم است:

چون پری و حور ایور آتینگ بیگیم

سرعت ایچره دیو ایور آتینگ بیگیم

هر خدنگی کیم اولوس آندین قاجار

ناتوان جانیم ساری آتینگ بیگیم^۳

۳. ای سرور من، اسم تو چون حور و پری است و در

سرعت اسب تو چون دیوی است.

هر خدنگی که مردم از آن می گریزند، به سوی تن

ناتوان من می آید.

در لغت چغتای و ترکی عثمانی از شیخ سلیمان

افندی بخاری (استانبول ۱۲۹۸) این شعر به این

اتماق نام نهادن.

اتاغل نامدار بکن و نام بگذار بصیغه امر.

آتادی اسم گذاشت و نامزد کرد و نامید

بفلان نام.

آتفادی نام گذاشت.

آتالدی نامدار شد و نامزد امری یعنی جهت

امری تعیین شد چنانچه در وقتی که

اسکندر دارا را کشته حکام جهت ایران

تعیین می نمود [۱۷ ب] می گوید که

آتالدی بیری مصر و بغدادعه و یازیلدی

بیری ملک نوشادعه^۱.

اتلیغ نامدار و سواره و راکب.

اتالار یعنی به آن نام بفهمند آنرا.

اتاب بیا عربی نام گذاشته.

آتیعی نام مرا.

اتیعماق و اتیعماق نام برآوردن.

آتیغیب و آتیغیب و اتقیب بیاه عربی نامدار

شده و نام برآورده.

→ صورت آمده است:

چون پری و حور دور آتک بیگیم

سرعت ایچرا دیودور آتک بیگیم

هر خدنگی کیم اولوس آندین قاجار

ناتوان جانیم ساری آتک بیگیم (ص ۳)

۱. یکی به مصر و بغداد مأمور گشت و دیگری به

ملک نوشاد. از قرار معلوم، نوشاد موضعی بوده

نزدیک بلخ که خوبریوان آن شهرت داشتند. نگاه

کنید به دهخدا زیر "نوشاد".

آتاغ و اتاغ نامزد و نشان که در خطبه زنان کنند.

اتاطلیق و اتاغللیق و اتاغللیغ لله و نامزد شده

و نشان شده بمعنی مذکور از خطبه زنان،

مثال:

مهر زولقیغه کونگلی باغللیغ ایدی

گوییا بوانگا اتاغللیغ ایدی^۲

آتماق انداختن یعنی پرتاب کردن.

آتیپ بیاه عربی انداخته یعنی پرتاب کرده و

نام گذاشته.

اتارلار می اندازند و باسمی می نامند.

اتای ایلغار و بیندازم یعنی پرتاب کنم و نام

بگذارم.

اوتقوجی اندازنده و پرتاب کننده، مثلاً اق

اوتقوجی یعنی تیرانداز.

آتقونجه و اتقونجه بجیم عربی تا انداختن آن

و تا شدن آن مثلاً گویند تانک اتقونجه

یعنی تا صبح شدن.

آتقوجه و اتقوجه ایضاً بمعنی ثانی.

اتاییک مردی که مربی طفل باشد و پدری

کند [۱۸ الف] و او را لله گویند.

آتگه بکاف عجمی و آتالیغ ایضاً بمعنی

مذکور.

۲. دلش چنان باخته زلف او بود که گویا به و نامزد

شده و یا لله اوست. به گفته کاجالین مصرع دوم

این بیت باید چنین باشد:

بو انگا گویا اتاغللیغ ایدی

ایتماک کردن و رفتن و ضایع کردن.
 ایتماکنگ کاف اول عربی و ثانی عجمی
 کردن تو.
 آیتب کرده.
 ایقوم و ایقوم باید که بکنم.
 اینکوم کاف عربی ایضاً بمعنی مذکور.
 ایتشی لار باهم کردند.
 اینگ کاف عجمی بمعنی فعل.
 اینکومی کاف عربی باید که بکنند.
 ایتقای و ایتقای بکنند.
 ایتقانی و ایتقانی کرده خود را آنکس.
 ایتینگ بشدید تا و اخفاء کاف عجمی تا
 کردی.
 ایتنگ به تخفیف تا و اخفاء کاف عجمی
 بکنید.
 ایتی به تشدید تا کرد و رفت و گم شد
 بصیغه ماضی و به تخفیف تا تیز و برنده.
 ایتاردا در وقتی که می‌کند.
 ایتکان کاف عربی کننده و رونده و ضایع و
 ناپدید شونده، مثال معنی ثانی:
 اول توگان کم تیلیراب ایتکان کونگولگا اورتادیم
 قای ساری بارسا اول آی نینگ قوللوغین بیلکو دور^۱
 ایتکان ایردی می‌کرد.

۱. آن دلی که سر دلم گذاشته (یا فرو رفته) است، هر
 جا که ببرم در بندگی آن ماه بودنم نشان می‌دهد.
 (۱۸)

ایتماس برنده نمی‌شود و نمی‌تواند کرد.
 ایتماک برنده شدن.
 ایتیراک و ایتیراک برنده تر.
 ایتاردین از ضایع و ناپدید شدن و رفتن.
 ایتب ضایع و ناپدید شده.
 ایتا تانگ باخفاء کاف ضایع و ناپدید شده و
 کردن بمعنی فعل.
 ایتورگایلار ضایع کنند.
 ایتورگان ضایع کننده.
 اوتاق خانه.
 اوتاغه یکه پر که بر سر می‌زنند.
 ایت بکسر الف با یاء حطی بگو و بکن
 بصیغه امر و گوشت بفتح الف و کسر یاء
 حطی و بمدّ الف و کسر یاء حطی [۱۹]
 الف] یعنی بگو و بکسر الف و باظهار یاء
 حطی ساکنه بدون مدّ یعنی سگ و برّو و
 گم و ضایع و ناپدید و ناپیدا شود و دست
 بزن و بعقب بیانداز او را بصیغه امر.
 ایتور بفتح الف و کسریاء حطی و بکسر الف
 با یاء حطی یعنی می‌گوید.
 ایتمان نمی‌گویم.
 ایتماق و ایتماق گفتن.
 ایتیلدی گفته شد.
 ایتورغه بگفتن و در گفتن.
 ایتلیب گفته شده.
 ایتلماین گفته نشده.
 ایتسام اگر بگویم.

ایتروسن می‌گویی.
 ایتکالی بفتح الف و کسر یاء حطی تا گفتن
 و بکسر الف و سکون یاء حطی بکنیم
 و برای کردن و در وقتی که می‌کرد، مثال:
 یارقتل ایتکالی عاشقیتی یازغورغان ایش
 بیر یوبزم ایچره نوابیغه تقدم یا رب^۱
 اتیاین بگویم.
 اتیا الماس نمی‌تواند گفت و نمیتواند کرد.
 ایتاسال بدست بر سینه او بزن که بعقب رود
 و بیفتد.
 ایتاک و آتاک و ایتک هر سه بکاف عربی
 دامن.
 ایتاکلاب بکاف و باء عربی دامن را پر کرده.
 اوتالگو بکاف عجمی چرخ که بهربی صقر
 گویند.
 اوتکانور بکاف عربی تقلید او و خود را شبیه
 وی می‌کند، مثلاً سرو قامتکفه اوتکانور
 یعنی سرو و تقلید و خود را [۱۹] ب شبیه
 قامت تو می‌کند.
 اوتکانگای کاف اول عربی و ثانی عجمی
 تقلید کند و شبیه باشد.
 اوتکان گیجه کاف عربی و ثانی عجمی یعنی
 شب گذشته که دیشب می‌گویند.

۱. یار برای کشتن عاشقانش را در یک جا جمع آورده
 است؛ خدایا برای سویی هم در این بزم جایی
 می‌شناسد؟ (کـ)، به گفته کاجالین کلمه
 "یازغورغان" در آثار دیگر "یغدرغان" است.

اتاقرنداش عمو که برادر پدر باشد.
 اوتورگو بکاف عجمی اسکنه که بهربی مثقب گویند.
 اوت بضم الف با واو به اماله بوزن بُت یعنی برو و بگذر یعنی اندک بگذر و مرور بکن و فراغت بکن و بینداز یعنی پرتاب کن و دراز بکن و تقلید او بکن و تشبیه بوی جوی بصیغه امر و زهره و بهربی مراره است، و به تفضیم یعنی آتش و علف و تأثیر و سرایت و باغلهارواو بدون مُد یعنی کله گوسفند و غیر آنرا به آتش بگیر تا هوی آن پاک شود بصیغه امر.
 اوت اورخیل آتش بکن و آتش بزن.
 اوتفا و اوتفه و اوتقا به آتش مثلاً اوتقا سالفیل یعنی به آتش بیانداز.
 اوت اوچی بیجم عجمی آتش خاموش شد.
 اوتلوق و اوتلوق آتشین و آتشناک.
 اتوک بکسر الف آنچه بپا پوشاند از کفش و چکمه و موزه.
 اوتورمق و اوتورماق گذرانیدن.
 اوتماق گذشتن.
 اوتماک بکاف [۲۰ الف] عربی گذشتن و رفتن و نان.
 اوتکار بگذران و گذشت.
 اوت باریدین سا عربی یعنی برو از همگان و مراد حرکت دور است.

اوتی گذشت یعنی اندک گذشت و رفت و فراغت کرد و تأثیر و سرایت کرد.
 اوتار میگردد.
 اوتایردی و اوتکارایردی میگذاشت.
 آتقون گذرنده.
 اوتوک بکاف عربی گذشته و آنچه بپا پوشاند از کفش و چکمه و موزه مثال معنی ثانی
 آلتون ایسیغا که قولاغ آغریتور
 زرحل اوتوک تور که ایاغ آغریتور^۱
 اوتکه گذشته و کفش.
 اوتکون بکاف عربی گذرنده و سرایت و تأثیر کننده مثال معنی ثالث
 تیویاران غینیک جان و کونگلدین اوتی
 الله الله نی بلا بویاغین ایرمیش اوتکون^۲
 اوتکونچی بیجم عربی گذرنده.
 اوتوربتور و اوتوربتور بپاء عربی گذرانیده است.
 اوتلاک بکاف عربی گذشتن و رفتن و نان
 اوتوبتور بپاء عربی گذشته است.

۱. گوشواره زرین که گوش را می‌رنجانند؛ مثل کفش زربی است که پای را اذیت می‌کند.
 ۲. هنگامی که تیر باران غمت از دل و جان من گذشت؛ الله الله این باران گذرنده چه بلایی بود. در اشار دیگر نوایی واژه "گونکلدین" به صورت "تیمدین" یعنی از نم آمده است.

اوتکارماک متعدی است بمعنی گذرانیدن.
 اوتکارو بکاف عربی بگذران.
 اوتکاردی [۲۰ ب] بکاف عربی گذرانید و فراغت رسانید یعنی باعث فراغت او شد و اثر فرمود یعنی باعث آن شد که اثر کرد بصیغه متعدی.
 اوتور مای نگذرانیده ونمیگذرانم یعنی وقت آنرا.
 اوتا اوتا گذران گذران.
 اوتمای نمی‌گذرد و نمی‌گذرم و در زمان بمعنی مرور است.
 اوتکارگالی کاف اول عربی و ثانی عجمی بمعنی علت باشد یعنی برای گذرانیدن، مثال:
 لعل ایورر ایکی لپنک سوز رشته سین اوتکارگالی
 سفت ایورر آغزینک که ظاهر بولدی لعل ناب آرا^۱
 اوتکوریب بپاء عربی گذرانیده.
 اوتکاردم بکاف عربی گذرانیدم.
 اوتکالی تا گذشت.
 اوتکار گای سین بکافهای عجمی فراغت رسانی یعنی نوعی کنید که او فراغت کند بصیغه متعدی.
 اوترو پیش رو و برابر و رویرو.
 ۱. دو لبث لعلی است برای گذرانیدن رشته سخن؛ دهانت لعل نابی است که در میان سوراخی پیداست (کا). این بیت از سلطان حسین یایقراست و در دیوان او به عوض "لعل آرا"، "لعل نابدا" آمده است. ابوشقا، ص ۲۴۹.

اوتروسیده و اترسیده رویروی او و در برابر او.
 اوتروسیندا دربرابرش.
 اوتقان شرم بکن بصیغه امر.
 اویات شرم.
 اویاتیپ شرم کرده.
 اوتقانیپ ایضا بمعنی مذکور.
 اوتقاندی شرم کرد.
 اویاتلیق و اویاتلیغ [۲۱ الف] شرمندگی و صاحب حجاب و صاحب ادب.
 اویاتلی صاحب حجاب و صاحب ادب.
 ایتال دراز شو.
 ایتالماق دراز شدن.
 اوتقیل و اوتقیل دراز بکن بصیغه امر، گویند:
 الینک اوتقیل یعنی دست دراز بکن.
 آتماک بکاف عربی نان.
 ایتمانماک ترسیدن از کردن کاری و بخوف و واهمه شروع در آن کردن.
 ایتمان بترس از کردن کاری و بخوف و واهمه، شروع بکن در آن بصیغه امر.
 ایتمانیب ترسیده کردن کاری و بخوف و واهمه، شروع در آن کرده.
 ایتمانماس نمیرسد از کردن کاری و بخوف و واهمه شروع در آن نمی‌کند.
 اوتون هیمه.
 اوتونک بالحق کاف و اخفاء آن بمعنی مذکور و درخواست و التماس عفو گناه.
 آتک پیش.

اوچرگو بجیم عجمی تکلوری^۳ زین.

اوچمشی و اوچشمی عرضه داشت.

آچون بجیم عربی و در نسخه عجمی^۴ دنیا و جهان.

اوچون بجیم عربی و در نسخه عجمی ایضاً به معنی مذکور و بجیم عجمی کلمه تعلیل^۵ است که به آخر کلمه دیگر ملحق می شود، مثلاً اینیک اوچون یعنی برای آن.

ایچون بجیم عجمی ایضاً کلمه تعلیل است. اجیرغان بجیم عربی غضب و قهر بکن یعنی بظالم قهر و بمظلوم لطف بکن بصیغه امر. آجیوب قهر آلود شده.

آجیرغندی بجیم عربی قهر کرد یعنی بظالم قهر و بمظلوم لطف کرد.

آجیق و اجیغ بجیم عربی تلخ و قهر و غضب و تاسف و حیف.

۳. تکلور نمیدست که زیر زین اسب گذارند تا از زخم شدن پشت اسب جلوگیری کند.

۴. در "آبوشفا" به شکل "آچون" و به معنی جهان آمده است. به نظر می رسد که نسخه دیگری هم مورد استفاده مولف بوده است و در زیر کلمه آشوقمانگ (ورق ۳۷ الف) و به عنوان "نسخه صحیح" آمده است.

۵. تغییری است در حرف عله بقلب کردن یا ساکن و یا حذف ساختن آن بمنظور تخفیف و آنرا تعلیل و اعتلا نیز گویند و حروف عله، الف واو و یاء است و تغییرات همزه از قبیل ابدال و حذف و اسکان آنرا تخفیف همزه گویند نه اعتلا. لغت نامه دهخدا زیر کلمه "اعتلا".

او تونج قرص. اودتماق از نوحه و ناله خاموش کردن اطفال.

فصل الجیم

اوچکی و اوچکو هر دو به جیم عجمی و کاف عربی یز.

اوچفون و اوچقون و اچقون زبانه آتش و شراره آتش.

اوجاق بجیم عربی آتش دان و شکاربار.^۱ اوج قیرلیق پیکان مَحَرَف^۲.

اوچرو[۲۱ ب] بجیم عجمی زمان نزدیک گذشته و الثای چیزی مثلاً گویند بو اوچروده یعنی در این زمان نزدیک و دراین اثنا.

اوچوق بجیم عجمی تبخال که بر لب و قرحه که بر چشم افتد.

ایچغین و ایچقین بجیم عجمی متحیر بشو بصیغه امر.

ایچغیندی و ایچقیندی متحیر شد.

اوچک بجیم عجم و اوچایره بجیم عربی پشت بام.

ایچیکه بجیم عجمی یاریک.

ایچکارک باریکتر.

آچه بجیم عجمی مادر.

۱. "تخاک بار" در فرهنگها بدل نشد و احتمالاً بمعنی طوق آهنی که بر گردن مجرمین نهند و بنا بر فرهنگ سنگلاخ معنی دوم "تخاق" می باشد

۲. بتکان محرف یعنی پیکان سر کج

بصیغه امر و حرکت و اضطراب بکن و بدو ای چشم و حرکت و اضطراب بکن و بطب ای دل و زایل و ناپدید شوای خواب. مثلاً و خاموش شوای آتش و شمع، همگی بصیغه امر.

اوچونج آی ماه سیم، هر فصلی از فصول اربعه.

اوچونجی جیم اول عجمی و ثانی عربی عدد سیم.

اوچینده در سیم آن.

اوچاولا و اوچاولان و اوچاولاسی هر سه بجیم عجمی [۲۲ ب] یعنی هر سه باهم.

اوچونج جیم اول عجمی و ثانی عربی و اوچاکو بجیم و کاف عجمی عدد سیم.

اوچاو بجیم عجمی هر سه.

اوچاگو بجیم و کاف عجمی عدد سیم.

اوچار بجیم عجمی سیم آن و باضطراب حرکت می کند یعنی می طبد و می دود.

اوچارگا بجیم عجمی بسیم آن و در نسخه بدل راء مهمله و او در نسخه دیگر^۱ ذال مهمله است و هر دو غلط است بدلیل اوچار و مذکور شد.

اوچماق و اوچماغ بجیم عجمی حرکت و

۱. معلوم می شود که نسخه های دیگری هم مورد استفاده مولف بوده اند. وی از "نسخه صحیح" بارها اسم می برد ولی از "نسخه بدل" فقط یک بار و در اینجا نام می برد.

آچقلاتماق و اچقلاتماق و اچیر غاتماق غضبناک شدن.

آچقونکدور و آچقونکدور بجیم عربی و اخفاء کاف عجمی باید که غضبناک شوی. [۲۲ الف]

آچ بجیم عجمی باز کن و بگشای بصیغه امر و بجیم عربی گرسنه.

آچماق وا کردن.

آچیلدی واشد.

آچسانگ گرک بجیم و کاف اول و ثانی عجمی و ثالث عربی و به اخفاء کاف اول باید که باز کنی و بگشایی.

آچغیل بجیم عجمی بگشا و باز کن بصیغه امر.

آچقونگ و آچقونگ بجیم و کاف عجمی و اخفاء کاف مذکور باید که باز کنی و بگشایی.

آچای مین بازکنم و بگشایم.

آچمای باز نکنم و نگشایم و باز نکنیم و نگشائیم.

آچقالی و آچقالی بجیم عجمی برای باز کردن و گشادن و باز کنیم و بگشائیم و از زمان باز کردن و گشادن.

آچلمااین و آچلمااین بجیم عجمی هنوز نگشاده و باز نکرده.

آءج [کذا فی الاصل] بجیم عربی گرسنه.

اوچ بجیم عجمی عدد سه و پیر ای مرغ،

اضطراب کردن که خون در چشم استعمال شود که دویدن چشم باشد و خون در دل استعمال شود که طپیدن دل باشد و بمعنی به شست و پریدن و خاموش شدن نیز هست.

اوچتی بجیم عجمی خاموش و زایل شد، گویند اوچتی اوت یعنی خاموش شد آتش و اوبقو اوچتی یعنی خواب زایل شد.

اوچورای اگر خاموش کند. اوچوردی خاموش کرد و پرتاب کرد و انداخت و باد هوا داد و پاشید.

اوچوک بجیم عجمی و کاف عربی پریده و شخص بیهوش و خاموش شده، مثلاً گویند اوچوک شمع یعنی شمع خاموش شده.

اوچوقوسی بجیم عجمی پریده رفتن آن و خاموش گردیدن، مثال معنی اول:

بری اوچوقوسی رعنا لیفیدین [۲۳ الف]

۱

ادسی مونجه اولورمی رعنا

اوچوقوسی ایضاً بمعنی اول.

اوچورغونگ بجیم و کاف عجمی و باخفاء

کاف مذکور باید که بهرانی مرغ را.

اوچورسا یعنی اگر خاموش کند و بپراند

۲. سوز آتش اگر خاکش را بپراکند، سیل اشکش اگر آتش او را خاموش سازد. (کا) در ابوشقا مصرع دوم قدری متفاوت است: "اشک سویی اوتونی

اچورسا." شماره های ۱۵۲۴ و ۱۸۷۰ از چاپ کاجالین.

چنانچه در این بیت بر سبیل تجنیس در مصرع اول بمعنی پرانیدن و در ثانی بمعنی خاموش شدن است:

آهی یلی توفراغین اوچورسا

اشکی سوییدن اوتینی اوچورسا^۲

اوچوروب بجیم عجمی و باء عربی پرانیده و پرتاب کرده گویند: "اوچوروب ایردی" یعنی پرانیده و پرتاب کرده بود.

اوچور بجیم عجمی پرتاب بکن و بینداز و بیاد هوا بده و پاش همگی بصیغه امر.

اوجا بجیم عربی پائین کمر و بالای ران و پشت و استخوان میان پشت و گوشت پشت و آنرا اعتبار کرده نزد مهمان می گذراند، و پناه و حفظ و نزد، مثلاً گویند "اوجا مده دور" یعنی در پناه و حفظ و نزد منست.

ایچماک بجیم عجمی آشامیدن.

ایچ بجیم عجمی بیاشام و میان و اندرون چیزی.

ایچکوجی بجیم اول عجمی و ثانی عربی آشامنده.

ایچکیل و اچکیل بیاشام.

۲. سوز آتش اگر خاکش را بپراکند، سیل اشکش اگر آتش او را خاموش سازد. (کا) در ابوشقا مصرع دوم قدری متفاوت است: "اشک سویی اوتونی اچورسا." شماره های ۱۵۲۴ و ۱۸۷۰ از چاپ کاجالین.

ایچکولوک بجیم عجمی [۲۳ ب] کاف اول و ثانی عربی و در نسخه^۱ کاف اول عجمی

آشامیدنها و آشامیدنی یعنی چیزی که آشامیده می شود و کسی که مست شده باشد.

ایچاکومیز بجیم عجمی آشامیدنی ما.

ایچامین نمی آشام.

ایچکی بفتح جیم عجمی و کسر کاف عربی آشامیدن وی و بسکون جیم عجمی برای آشامیدن و صحبت شراب و یز^۲ و خواص

یعنی مخصوصان، مثال:

چوبهن چیتی بولدی صحبت خاص

ایتی ایچکیدین بیر صاحب اخلاص^۳

ایچکوم آشامیدم.

ایچکالی بجیم عجمی تا، یعنی از زمان آشامیدن شراب و آشامیدنی، یعنی چیزی

که آشامیده می شود و برای آشامیدن، مثال:

هرنه که ماکول ایله مشروب ایرور

کیم ییکالی ایچکالی مرغوب ایرور^۴

۱. معلوم نیست مقصود مولف کدام نسخه است؟

۲. یز و بزه بمعنی مشروب الکلی که از گندم و یا برنج درست می کردند بوده است. یز نیز گفته می شود.

۳. چو بهمن بسر آمد موقع صحبت خاص شد؛ او از تاثیر شراب صاحب اخلاص شد. (پ) در ابوشقا (کاجالین، ص ۱۷۷) این شعر چنین آمده است: چوبهن چیتی بولدی خلوت خاص / یتی ایچکیدین بیر صاحب خاص، که معنی آن فرق می کند: "چون بهمن بیرون آمد احساس تنهایی کرد، و با دوستی گزیده شراب خورد." (کا)

۴. هر چیزی که خوردنی و آشامیدنی است، خوردن و

ایچالی برای آشامیدن و آشامیدنی، یعنی چیزی که آشامیده می شود.

ایچکو بجیم عجمی و کاف عربی صحبت شراب.

ایچکاری بجیم عجمی اندرون.

ایچین اندرون آن و در میان و در میان های آن.

اوچراماق بچشم در آمدن، دوچار شدن.

اوچرا بجیم عجمی باو بر خور و بنما و غافل

او را بین و او را دریاب همگی بصیغه امر.

اوچرادی نمود و برخورد و دریافت او را

[۲۴ الف] و غافل یکدیگر را دیدند، مثال معنی اول:

بیلا ایشارتوتاریسی اوزیگا

دشت آرا اوچرادی بیر آوا گوزیگا^۵

اوچرا گای و اوچراغای برخورد.

اوچرای برخورد.

اوچرادیم برخوردم باو و دریافتم او را.

اوچراتای بنمایم و نوعی کنم که بهم

آشامیدنش مرغوب می شود. (ه.ب.)

۵. چنین کارهایی را برای خود انجام می داد؛ در پهنه دشت برای خود شکار می یافت. (ب) این بیت در ابوشقا اندکی متفاوت است

پنله ایشر توتار ایدی اوز گیشه؛ دشت ارا اوچرادی

بیرو گوزیگه (برای خودش چنین کارهایی می یافت).

دشت بک شکار به چشمش خورد) شماره ۱۵۴۴ کا

برخورند و یکدیگر را دریابند، همگی

بصیغه متعدی.

فصل الدال

آووج بجیم عربی و اظهار هر دو واو بدون

حذف درون دست.

آوچلماق چیزی را بکف دست گرفتن.

آوچلاپ بدست گرفته.

اوجوشماق کج یعنی کردن.

فصل الخاء

آخته معروف بعربی خصی گویند.

آخسوم بدمست.

اختجی اسیر آخور.

آختاجی جلودار و رکابدار.

آختارماق تفحص کردن.

آختار تفحص بکن بصیغه امر.

اختارو تفحص کند.

اوخار بالا و جای بلند.

اوخشا شبیه و نظیر و مثل آن بشو بصیغه امر.

اوخشاش شبیه و شبیه بودن.

اوخشار شبیه است.

اوخشاشی شبیه بودن آن و نظیر و مثل آن.

اوخشاما و اوخشاشماق شبیه شدن بصیغه لازم.

اوخشاشماق شبیه نمودن بصیغه متعدی

[۲۴ب]

اوخشاشمه تشبیه مکن.

آخساق لنگ.

اید فعل و کار بکن.

ایدیش فعل و کردن کار و طبق و ظرف و

مطلق ظرف.

اودون همه.

آد اسم و نام و بلندی.

آداش همنام

آدیر جای بلند.

آدی صاحب و خداوند.

آدیلک با صاحب و با خداوند.

آدایق پای، گویند آدایق یوزی یعنی پشت پای

و آدایق استی یعنی زیر پای.

آود گاو.

آدایق و ادیغ خرس.

آدار زین.

آدریم بدال مهمله که به معجمه نیز بنظر

رسیده و آن در ترکی نمی باشد یعنی تخت

زین.

آدرلغیل جدا بشو بصیغه امر.

اویده کی آنچه درخوانه^۱ است.

اودخودغیل بدال مهمله که بمعجمه نیز

بنظر رسیده و در ترکی نمی باشد، یعنی

بیدار کن.

۱. این باید "خانه" باشد که به این صورت نوشته شده

است.

فصل الراء

آرسلان شیر که بعربی اسد گویند.

آرتوق بیش و زیاده.

آرتماق زیاده شدن بصیغه لازم

آرتارماق زیاده شدن و زیاده کردن بصیغه

متعدی

آرتار زیاده میشود.

آرتوقسی بیشتر.

آرتوقسی لیق زیادتی.

آریق و آریغ بمذ و فتح الف، لاغر و جوی

که جهت جریان آب ساخته باشند، مثل نهر

آسیا [۲۵ الف] و پاک و پاکیزه.

اوروق بمذ و فتح الف لاغر.

آرقا و ارخا پشت.

اورتا میان و میانه.

ارناک بکاف عربی انگشت.

اورتا ارناک بکاف عربی انگشت میان که

بعربی وسطی گویند.

ارناساک بکاف عربی انگشت وانه که بعربی

ختیعه گویند.

آرکل بکاف عربی تر، مثلاً گویند آرکل آت

یعنی اسب تر.

آرت گریوه و عقبه.

اورکر بکاف عربی پروین که بعربی ثریاست.

اوروش جنگ و پیکار.

اوروشدیلار یعنی جنگ کردند.

اوروشتم جنگ کردم.

اوروشوروسمین آیا جنگ میکنی؟

ایریکلیک کیشی شخص پادشاه.

آورده اهل حرم.

آورده بیگی گیس سفید اهل حرم.

اورکوچ کوهان شتر.

اورکچ بفتح کاف و سکون جیم عربی کوهان

شتر و گاو و غیره.

اورکامچی بکاف و جیم عجمی عنکبوت.

اورومچک به جیم و کاف عربی ایضاً بمعنی

مذکور.

ارابه عرابه که بعربی عجله باشد.

آرلات و آراس که دو قبیله اند در جغتای.

آرا در میان آن.

ایرکنه اسباب خرگاه.

ایرکنک و ایرکه نک در خرگاه.

ایرتاگیچکان [۲۵ ب] به جیم و کاف اول

عجمی و ثانی عربی و ایرتا چاقدا بجیم

عجمی بمعنی در زمان اول و اول گذشتگان

و قدیم آمدگان باشد.

ایرتاک بکاف عربی ایضاً بمعانی مذکور و

دوست قدیمی و دشمن قدیمی و کهنه.

ایرتا ایضاً بمعنی ایرتاچکان و صبح و پگاه

که بعربی پُکُره گویند و دیرین و زمان

گذشته و قدیم.

اورتاکی بکاف عربی ایضاً بمعنی اورتاکیچکان و قدیمی و حالات ایام گذشته. اورتاکی صبح. اورتاتور صبح و پگاه هست. اورچاقدا و اورچاقدا بجیم عجمی در اندک زمانی. اورتاماق سوزاندن. اورتاماق سوختن. اورتاماق سوختن و سوزانیدن. اورتادی سوخت و سوزانید. اورتامه سوز. اورتادینک سوختی. اورتادیم سوختم و سوزانیدم. اورتای بسوزان. اورتار و اورتاتور میسوزد. اورتانگوجی بکاف عجمی و جیم عربی سوخته و سوخته شده. اورتانگای بکاف عجمی سوخته شده. اورتاگان سوزاننده بصیغه فاعل. اورتارگان بکاف عجمی برای سوزانیدن بمعنی علت، مثال: [۲۶ الف] جانیم اورتا گا اول اوتلوق چهره گلزار خلیل آنی روشن ایلاگان گوگرد اوتی یانیدا نیل^۱

۱. کذا فی الاصل و باحتمال "یانیدا" است

ان چهره تشین که جانم را به آتش کشیده است چون گلزار خلیل است؛ آنچه آن را روشن کرده است در ساحل نیل آتش؛ نیز می‌رویند. در کلمه "وت" چنانی است زیرا هم به معنی علف است و هم آتش. "ب و کا"

اوتوشویدر سوخته است.

اورتاگالی بکاف عجمی تا سوزانیده و جهت سوزانیدن.

اورتوگ بکاف عجمی و تفخیم^۲ سوخته و به اماله مخفف و بکاف عربی و به اماله، پوشیدنی.

اورتوگ لوک بکافهای عربی پوشیده شده.

اورتاب آتش افروخته.

اورت بتفخیم، آتش و شعله آتش و یک طرف صحرایی را آتش زدن بلکه پیش رفتن و تمام صحرا را آتش زدن و باماله، یعنی بیوش و مخفف بکن بصیغه امر.

اوروت باظهار هر دو واو بدون مد در جایی قرار گیر بصیغه امر.

اوروتیش در جایی قرار گرفته.

اورماق زدن.

اور بضم الف با واو به اماله، یعنی بیاف و درو بکن غله و غیر آنرا و فریاد بکن ای سگ، بصیغه های امر و باظهار واو بدون مد یعنی بز بصیغه امر و پستی و سرابالا [کذا فی الاصل] و جایی بلند و خراب کن

۲. تفخیم یعنی اماله نکردن حرف است. مراد از اماله میل دادن فتحه است بسوی کسره و میل دادن صوت الف به یاء مانند نهاب و نهیب، رکاب و رکیب، کتاب و کتیپ، خضاب و خضیب. [دهخدا]

و بکوب که پهن شود بصیغه امر، و اندک و بیوش.

اورلاندی زده شد و پوشیده شد.

اورغاج آنگاه که میزند و می‌درزد و می‌گوید که پهن کند.

اورغالی [۲۶ ب] برای زدن و از آن وقت که زده و بزینم.

اوراو باظهار واو یعنی می‌زند و می‌کوبد که پهن کند و می‌درد و به اماله بدون واو یعنی سگ فریاد می‌کند و درو می‌کند غله و غیر آنرا.

اورغیل بز گویند اوت اورغیل یعنی آتش بز.

اورگیل بکاف عجمی بیاف.

اورک به اماله و سکون راء مهمله و کاف عربی سرابالا و جای بلند.

اورتاییب و اورتاییب بیاء عربی از بالای چیزی گذشته.

اورلاب بیاء عربی به بلندی بالا رفته.

آرماق و آرماغ مانده شدن.

آر بفتح الف مرد و بمده الف نر و عجز و ماندگی.

ارالی مانده شویم و برای مانده شدن.

آرذی فرومانده و عاجز شد.

آرمای مانده نمی‌شود و مانده نمی‌شویم.

آریب بمده الف مانده شده و جدا شده و پاک شده و بفتح الف گذاخته بمعنی لازم.

آرک بفتح الف و کاف عربی جای صبح و سخت که در حصارها و جای بلند که در میان شهر باشد و سرای مخصوص پادشاه که مثل قلعه باشد و بمده الف قلعه که معروف است.

آرکه بکاف عربی ناز و شیوه و گستاخی.

ایرکه بکاف عربی مرغابی که بعربی بط گویند.

آرمان چاره و درمان و آرزو [۲۷ الف]، مثال معنی ثالث:

اوتورور هجران تونی اولسام هم ارمان غالماغی

توشه هم بولسا بیر ایام وصالینکی گوروب^۱ ارمانلیخ آرزومندی.

ارغدال و ارقدال بلند و پستی دامن کوه و دامن تلها^۲ و کمینگاه ها و دره ها که در دامن کوه باشد و جای سخت که آنجا قابل کمین کردن باشد.

آرغادای فریب دهم.

آرغاداماق و ارغاداماق فریب دادن.

آرغادی فریب داد

آرغاد فریب بده بصیغه امر.

آیران بفتح الف و مده آن دوغ و بکسر الف رسته بصیغه فاعل.

۱. شب هجران مرا می کشد، اگر دست دهد که روزهای وصال را بینم به هنگام مرگ آرزویی در دلم نخواهد ماند.

۲. در حاشیه این جمله داده شده است: و کمینگاه و دره ها جهت کمین ص.

آیری بفتح الف چوب دو شاخه که بر گردن گناهکاری می نهند و شتر دو کوهان و بکسر الف گذاختن بصیغه لازم.

ایردام مهارت در سپاهگیری و سلحشوری.

ایردم هنر و ادب.

ایر نر و برس و صعود کن بصیغه امر و بانضمام ادوات متکلمین و مخاطب و غایب و مفرد و جمع و تثنیه و الحاق به

کلمه دیگر افاده معنی ماضی می کند و گاه افاده معنی مستقبل و حال می کند، پس بمعنی بودن و شدن و کردن و هست می باشد در صیغ مذکوره.

ایردیم بدم.

ایردی بود و کرد.

ایردیک [ب ۲۷] بکاف عربی بودی.

ایرکانگا کاف اول عربی و ثانی عجمی بودن آنرا.

ایرکانانی بودن آن، مثال:

قیلیپ هر پیرانی بیر نوع تعمیر

بیری بیلمای نی نوع ایرکاننی تقدیر^۱

ایرکانین بکاف عربی ایضاً بمعنی مذکور.

ایرکانینگ کاف اول عربی به اخفاء کاف ثانی

که عجم است. یعنی بودن آن و طرزش.

ایریش بوده و شده.

ایرکاندا در وقت بودن آن.

هر یکی از اینها به نوعی تعبیر کرده است؛ اما هیچ کس از آنچه تقدیر بود خبر نداشت. (کا)

ایردیکلار خطاب به جماعت است یعنی بودند، مثال:

قوم و خیلی که بندهم ایردیکلار

نی دیسم سر فکنم ایردیکلار^۲

بنابر این مثال بمعنی بودند نه خطاب و غیبت. (۱۲)

ایرماک بکاف عربی شدن.

ایوروسین می شوی.

ایور می شود و هست، مثال معنی اول:

کونگلار ناله سی زلفنک کمندین ناگهان گور کاج

ایوروانلاق که، قوشلار قیچقیریشقایلار ییلان گور کاج^۳

ایرماس نمی باشد و نمی شود.

ایرسه و ایرسا اگر باشد و شود و با لفظ دیگر

استعمال می شوند، مثلاً بار ایرسه یعنی اگر

باشد و یوق ایرسه، اگر نباشد.

ایرکین بکاف عربی اختیار بکن و در کار

خود توانا بودن و بدست او داد و گاهی با

ادات استفهام [۲۸ الف] جمع می شود،

چنانچه در این بیت ردیف واقع شده:

بو گیجه هجر گونی شامغه گون مو ایرکین

یوق ایسا صعب غمیم دورخی تون مو ایرکین^۴

۲ اگر قوم و قبیله چون بنده ای برای من می بود، به

هرچه می گفتم سر فرو می آوردید. (کا)

۳ آن دلهایی که کمند زلف تو را می بینند، مانند شیون مرغانی است که ناگهان ماری دیده باشند. (پ)

۴ در ابوشغا این بیت به صورتی اندک متفاوت آمده است، ولی شرح این لغت عیناً مثل همین متن است:

و گاهی ادات استفهام که لفظ موس حذف می شود چنانچه در این بیت که:

خط رخسارینگ سوایرکین مو یا شورقان سبزده^۱

یوقسه گوز کوردور که قالدای هر طرف زنگارارا^۲

به آخر فصل در مقام استفهام نیز لاحق می شود، مثلاً: بولمادی ایرکین یعنی آیا نشد

و ایتمادی ایرکین، یعنی آیا نکرد؟ مثال

اللیک بیله التمیش غه یتسی قلمیم

نی معنی که ثبت قیلمادی ایرکین رقمیم

نی طرفه که ثبت ایتمدی ایرکین قلمیم

کیم یوق بیریدین خاطر ارا جز العیم^۳

ایرکان بکاف عربی رسنده بصیغه فاعل و

طرز و با لفظ دیگر استعمال می شود

چنانچه الحال در لغت ایرکین گفته شد به

تفصیل مذکور.

→

بو گیجه هجر گونی قیر گونی مو ایرکین

یوخ ایرسه صعب غمیم دوزاخی توتونی مو ایرکین

آیا امشب شب هجران است و یا شام قیر گونیست؟

نه بلکه از غم سترگ من [مثل اینست که] دود دوزخ همه جا را گرفته است.

۱. در متن "شبروه" است که معنی نمی دهد.

۲. این شعر در ابوشغا بدین صورت آمده است:

خط رخسارینگ ارکین مو یاشونقان

یوکسا کوزکو دور قیلمش هر طرف زنگار ارا

زیرسبزی خط رخسار تو پنهان شده طراوتی است

یا این که از هر طرف زنگار زده آیینیه ایست؟

۳. منم به پنجاه یا شصت رسید، تقدیرم معنایی در بر

نداشت.

چقدر عجیب است که قلمم جز الم و رنج من

چیزی ثبت نکرد. (کا)

ایرکیت چیزی که ترش شده باشد.

ایرکن بکاف عربی مرد.

ایران لیک و ایرلیک بکاف عربی مردی، مثال:

بیلگین ایا کاس صاحب عیال

کم سنکا ایرلیک و ایرانلیک حلال^۴

ایرکراگ کاف اول عربی و ثانی عجمی [۲۸

ب] زودتر، مثال:

بیلیندی که کوپ طبعی راغب دورور

ایرکراگ آتینک منعی واجب دورور^۵

ایرکینماک قصد و میل به چیزی کردن.

ایرکنور و ایرکینور بکاف عربی قصد و میل

می کند.

ایرک بسکون راه مهمله و کاف عربی صبح و

زود و اختیار و قصد و میل.

ایرکیب بکاف و باء عربی یعنی صبح

برخاسته و اختیار بدست او شده، مثال در

وصف لیلی:

بیر گون ایرکیب مه مؤدب

توشی با شیغه هوای مکتب^۶

ایرکیندی بکاف عربی صبح برخاست.

۴. ای مرد عیالوار کوشنده، بدان که مردی و مردانگی

به تو حلال باد. (کا) در ابوشق بیت اول چنین

است:

بیلگین ایا کامب صاحب عیال

۵. هنگامی که معلوم شد که طبع به چیزی زیاد راغب

است؛ هرچه زودتر منع آن واجب است. (پ)

۶. یک روز صبح برخاسته ماه مؤدب؛ بسرش افتاد

هوای مکتب. (پ)

اورن مقام و جایگاه.

اورن به اماله بجای او و بدل او و مقام ایستادن و اکثر باضافه استعمال می شود، مثلاً اورنی یعنی مقام او و اورنیسه یعنی بمقام او و اورنیدا یعنی بجای خود.

اورون جای و جا و مکان شخصی در خدمت پادشاه و غیره و مقام و جایگاه.

اورونیده مقام او.

اوران به اماله، طلبیدن کسی رفیق خود را در شب که راه گم کرده باشد، و طلبیدن راه گم کرده بفریاد رفیق خود را در شب.

فرضاً در لشکرگاه کسی که بامیری منسوب باشد شب منسوب آن امیر را فریاد کرده می طلبد که مردم فلان امیر کجا اند؟ [۲۹ الف]

اورنا و اورناش محکم.

اورناشپ محکم شده و محکم نشسته و فرونشسته و بیکدیگر بر خورده بصیغه لازم.

اورناندی و اورناتی جایگیر و محکم کرد و چیز را بر جایی زده محکم کرده و فروبرد. مثلاً: میخی را که محکم بکوبند این عبارت گفته می شود، و صیغه متعدیست.

اورگانماک آموختن.

اورگانماق بکاف عجمی ایضا بمعنی مذکور. اورگانپ بکاف عجمی آموخته.

اورگات یاد بده و بیاموزان بصیغه متعدی.

اورگانپ آموزانده.

اورگان یاد بگیر و بیاموز بصیغه امر لازم.

اورگاتای بیاموزانم.

اورگاندی آموخته شد.

اورگانماس و اورگانمن نمی آموزد.

اورکوداما بکاف های عربی خوابیدن.

اورکودار می خوابد.

اورکوداپ بکاف و باء عربی خوابیده.

اورکود بکاف عربی بخواب بصیغه امر.

ارغوشتک رقص ملا.

اورغوشتک بکاف عربی ایضاً بمعنی مذکور و اصولی است در علم موسیقی و آن سرود بوزن حدی عربان رمل مربع محذوف می باشد، و اصل آن به این نوع است:

وه که اول آی [۲۹ ب] حسرتی و درد و داغ فرقتی

هم ایروور جانمیفه اوت هم یار حیاتم آفتی^۲

۱. در سنگلاخ "ارغوشتک" بعنوان نوعی بازی داده شده است که یکی خم گشته و دیگری بر زمین زده از روی او می جهد. دهخدا "رقص ملا" را نوعی از رقص می داند. وامبری می گوید "ارغوشتک" نوعی چوبیس که بطریزی ظریف و زیبا کنده یا نقاشی شده و به عنوان حفظ از چشم بد بر روی کلاه بچه ها نصب می شود.

Herrmann Vámbéry, *Ungarische Sprachstudien*, Leipzig 1876, p.206.

۲. وه که حسرت آن ماه و درد و داغ فراقش؛ هم به جانم آتش می زند و هم بر حیاتم آفتی می شود. (ب)

اوره چاه غله و به اماله ریسمانی که بیک

دست و یک پای اسب بندند که در علفزار

چریده نگریزد.

اوروق یک دودمان و یک قبیله.

اوروق قایاش قوم و خویش و لفظ قایاش

به تنهایی استعمال نمی شود اما لفظ اوروق

به تنهایی استعمال می شود.

اورکون بکاف عربی طغیان و طغیان سیل.

اریک بمَد الف و کاف عربی قلعه که معروف

است، و بفتح الف زردآلو.

اوروک بکاف عربی زردآلو و چیز زرد شده

و به اماله یعنی کسی که در سفر در منزلی

اقامت نموده باشد که آنرا لنگ گویند، مثلاً

گویند: اوروک اولدی یعنی لنگ و در

منزلی اقامت شد و روزی که مسافر در

منزلی اقامت کند این عبارت گفته می شود.

ایرکک نَر.

اوردک و اورداک مرغابی که بعربی بط

گویند.

اورناق شریک و انبار^۱ و جهتمند.

آرپا به باء عجمی جو.

آرباق و ارباغ دعا و افسون که جهت تعویذ

مار و کژدم خوانند و اگر بر سوراخ مار

کذا فی الاصل، ولی این واژه باید "انبار" باشد.

خوانند بیرون آید و اگر بر جای گزیده آن

خوانند زهر وی تاثیر نکند [۳۰ الف]

اوردام اسلوب سپاهیگری و سلحشوری و

مهارت در آن.

اوردم ایضاً بمعنی مذکور و سپاهی خوب،

گویند: اوردم یکیت یعنی "جوان سپاهی

خوب."

ایریم گرداب.

ایرین و ایرنی و ایرن لب.

ایرنیمگا لبم را.

ایرنیک و ایرنگ به اخفاء کاف عجمی لب تو.

ایرنیک لبها.

آیار احتیاط می کند.

آیردم مکرر ریختن آب و اسلوب سپاهیگری

و مهارت در آن.

ایریش بکاو بصیغه امر.

ایرشمه مکاو.

آیرشتی جدا شد و رسید.

آیرشقان جدا شده ها.

آیرلیماق جدا کردن.

آیریل الماس جدا نمی تواند شد.

آیرتلماین جدا نشد.

آیریلیب جدا شده.

آیریر جدا کن بصیغه امر.

ایوری بفرست و ببر.

ایورولسام و ایورولسام اگر بگردم.

ارتیلیب از چیزی گذشته و رفته و آنرا در عقب گذاشته، مثال:

تنگیز ایلا بان قطع وتاغ ارتیلیب

یورور ایردی یول روم عزمین قلیب^۲

ارتاماق از چیزی گذشته و رفتن و آنرا در عقب گذاشتن.

اورتاش جایگیر بشو بصیغه امر.

اورتاشب جایگیر شده.

اورتاتای جایگیر کنم.

ایرغات بینیان و حرکت بده بصیغه امر.

ایرغاتیب جنبانیده و حرکت داده گویند:

"باشی ایرغلتیب" یعنی سر را [۳۱ الف]

جنبانیده و حرکت داده و بمعنی نر کره نیز آمده.

ایرغانیب جنبیده و حرکت کرده.

ایرغانماق جنبیدن و حرکت کردن.

ایرغان و ایرقان حرکت بکن بصیغه امر.

ایریک باظهار کاف عربی کفش و رسیدن و اختیار و بکاف عجمی دلتنگی و بخود پیچیدن و تعجیل و درشت و ناهموار و به اماله شروع.

ایریک لیک کاف اول و ثانی عربی رسیدن.

ایریب بیاء عربی رسیده.

۳. نه عزم رفتن به روم؛ از دریا ها و کوهها گذشت. (ب)

ایوردی فرستاد و برگردانید.

ایورور میفرستد.

ایوروک میفرستد.

ایورشانگ بکاف عجمی نزدیک او مروید.

ایورماک چرخ دادن.

ایور برگردان و چرخ بده بصیغه امر متعدی.

ایور دنگ باخفاء کاف عجمی بر گردانیدی.

ایور دنگ ایضاً بمعنی مذکور.

ایور گاج بکاف عجمی [۳۰ ب] چرخ داده و چیزی که آنرا بگردانند، مثال اول:

ایور گاج نیزه سین دور فلکوار

بولوب قالفان اوزیکا چرخ دوار^۱

ایور دنگ بکاف عجمی برگردانید.

ایورول و ایورول برگرد بصیغه امر لازم.

ایورولدی گردید و برگشت.

ایورولدی ایضاً بمعنی مذکور، مثال:

ایلا ایورولدی جام نوشا نوش

که طرب دین یتشدی کوکاخوش^۲

ایورولپ روگردانیده و دور کرده.

ایورولسور و ایورولسور میگردد و چرخ میزند.

۱. هنگامی که نیزه خود را چون دور فلک می چرخانند؛ چرخ فلک به رویش مهری می گردد. (ب)

۲. چنان باده نوشا نوش دور گشت، که از صدای طرب به آسمان افتاد جروش. (ب) در اصل به جای "خروش" کلمه "خروش" آمده است.

ایریگیم بکاف عجمی دلتنگ شدم و بخود پیچیدم و تعجیل کردم.

ایریکماک شروع کردن بکاری.

ایرکیش بکاف عربی همراه بشو بصیغه امر.

ایرکیشتی و ایرکشتی همراه شد.

آری بمَد الف جدا و پاک و خالص و بفتح الف بگذاز بصیغه امر لازم.

آریلماق پاک شدن.

آرتیغیل و آرتیغیل پاک بکن بصیغه امر.

آریلماق پاک نمی شود از بیماری که امراض مختلف باشد که یکی تمام نرفته مرض دیگر بهم رساند.

آریماق پاک شدن.

اوروتماق و اورتماق گذاختن.

ایریماک و ایریماک گذاختن بمعنی لازم [۳۱ ب]

ایرتیتی گذاخت بصیغه متعدی.

ایرتیماک گذاختن بصیغه متعدی.

فصل الزاء

ایز باظهار یاء حطی بدون مد پی یعنی جای پا که در راه می افتد.

اوزون دراز، گویند اوزون ییا یعنی ریسمان دراز.

اوزالپ به باء عربی دراز شده و بزرگ شده و دراز گشته خوابیده.

اوزات باظهار واو بدون مد بفرست و روانه

بکن بصیغه امر و بزرگ بکن و دراز بکن و

دراز کرده بخوابان بصیغه امر متعدی.

اوزال دراز بشو و بزرگ بشو و دراز شده و بخواب بصیغه امر.

اوزالمق و اوزالمق دراز شدن.

اوزاله دراز شود و دراز شده بخوابد و بزرگ شده.

اوزاتی فرستاد و روانه کرد.

اوزاضی کون پیروز.

اوزاغوکون بکاف عربی پیروز و روز دراز.

اوزوک بکاف عربی اسباب خراگه و انگشت که به عربی خاتم گویند.

اوزه طرف او.

آز بمَد الف از راه بیرون برو و راه و غیر آنرا غلط بکن و بمعنی کم و قلیل و پاره نیز آمده.

آز دی مانده شد.

آزه راه کم کرده.

آزتیغیب [۳۲ الف] و آزیغیب به باء عربی راه کم گردانیده بصیغه متعدی.

آزیغماق و آزیغماق راه کم و غلط کردن.

آزیغیب و آزیغیب راه و غیر آنرا کم کرده بصیغه لازم.

آزیغقان و آزیغقان راه کم کننده.

آزماق راه کم کردن.

آزوق راه کم کرده.

آزیتقان و آزیغقان راه کم گرداننده بصیغه اسم فاعل متعدی.

فصل السین

آزغورماق بقلط انداختن بصیغه مصدر متعدی.
 آسکی کهنه و دیرینه.
 آسگی بکاف عجمی کهنه.
 ایسگردی بکاف عجمی کهنه شد.
 اسیر معروفست.
 آستر بطانه که معروف است.
 آوز به تخیخ خود و خودش و باظهار واو بدون مد بگسل و شنا بکن در آب بصیغه امر و عدد صد.
 اوزگو بکاف عجمی خود.
 اوز اوزومنی خود خود را.
 اوزیگا بکاف عجمی بخود و بخودش و بمعنی غیر و غیر آن و مدح و ذم و دیگر نیز آمده.
 ازوما بخودم.
 اوزکندو خودش.
 اوزدین از خود.
 اوزلوک بکاف عربی خودی و بمعنی هستی و عجب و خودبینی نیز آمده که همه از معنی [۳۲ ب] خودی مأخوذ است.
 اوزماق کنند.
 اوزوب کنده.
 اوزگالارگا بکافهای عجمی بدیگران و بغیر.
 آزغنه کم ترک.
 ازانگو و اوزانگو بکاف عجمی رکاب.
 اوزپاک باد و کاف عربی طایفه است از تاتار که اوزیک گویند.

اوسور دفع نفخ بکن از موضع مخصوص.
 اوسون اضطراب بکن بصیغه امر.
 اوسونمه اضطراب مکن بصیغه نهی، والد حقیر گوید که این لغت در نسخه صحیح نبود. ص.
 آسراماق و آسرامق نگاه داشتن و محافظت کردن و خواستن.
 آسرا نگاه دار و محافظت بکن بصیغه های امر.
 آسرابان نگاه داشته.
 آسراغلیق و آسراغولوق نگاه داشتنی و وقتی که نگاه داشته میشود.
 آسراغالی نگاه داشتنش.
 آسراغوجی نگاه دارنده.
 آسراقای نگاه داشتن.
 آسراتای نگاه دارم و محافظت کنم.
 ایسینگ و ایسنگ باخفاء کاف عجمی هوش تو.

اوسال تهاون و نکاسل [۳۳ الف] و سستی.
 آسرو بمد الف زیاده و بسیار و بفتح الف ایضاً بمعنی مذکور و جمله آن.
 اوست باظهار واو بدون مد بالا که بحرعی فوق گویند.
 اوستیقا و اوستیغه بر بالای آن.
 اوستی بالای آن.
 آست زیر که بحرعی تحت گویند.
 آستی زیر آن و آویخت.
 آستیدا در زیر آن.
 آس بیاوز بصیغه امر، و بمعنی سنجاب نیز آمده. ص.
 آسماعلیق و آسماقلیق آویختن.
 آسیق و آسیغ فایده، گویند: نی آسیق و نی آسیق یعنی چه فایده؟
 آسیق یتیکور فایده برسان.
 آسیقلیق و آسیغلیق با فایده و آویخته.
 آساقور بیاء عجمی استخوان و قلم مغزدار گوسفند که جغتای در ضیافت آنرا چند جا درست و نشکسته پخته می آرند.
 ایسیرغا و ایسیرغه گوشواره.
 ایسیت باظهار هر دو یاء حطی بدون مد تب کن و گرم بکن بصیغه امر.
 ایسیتما تب.
 ایسیتی بتشدید تا تب کرد و گرم کرد.
 ایسیتغالی تا تب کرده و برای تب کردن.
 ایسیتیش تب کرده.

ایسیتیم تب کردم.
 ایسیتغان کسی که تب کرده باشد و تب.
 ایسیق و ایسیغ به تشدید و به تخفیف سین گرم.
 آسیق و آسیغ [۳۳ ب] بفتح الف و ایسی ایضاً بمعنی مذکور.
 ایسیرغانمق و ایسیرغانماق گرم شدن و عرق کردن و روی از شرم و حیا سرخ شدن.
 ایسیرغان گرم بشود و روی از شرم و حیا و سرخ و عرق بکن و شرمنده بشو و جمع بکن آنرا بصیغه های امر، و بمعنی گرم شده نیز آمده، و اکثر اوقات کنایه از طعام می باشد، مثال:
 هر که بیچوک ییغدی انینک دیک قویار آرتوق ایسیرغان قوسار ایتلار ییوار^۱
 ایسیرغاندوردی گرم کرد او را و جمع کرد آنرا و بشرم آورد او را، مثال معنی ثالث:
 آلیپ گلدی انی اوز مسند یفه
 ایسیر غاندوردی لطف بی حد یفه^۲
 ایسیرغاندورمق و ایسیر غاندور ماق شرمنده کردن بصیغه متعدی.
 ایسماق و ایسماک وزیدن باد بمعنی مصدری.
 ۱. انسان هر قدر که مال جمع کند، همان قدر هم از دست می دهد، کسی که زیاد بخورد قی می کند و سگ ها آن را می شویند. (کا)
 ۲. او را گرفته آورد به مسند خود؛ و او را شرمسار کرد از لطف بی حد خود (پ).

ایستی باد وزید و باظهار یاء حطی اول بدون مدّ بو کرد.
ایستورای باد بوزانم.
ایسگای بکاف عجمی بوزد.
ایسگان بکاف عجمی وزنده.
ایستور گوسی بکاف عجمی باد خواهد وزید، مثال:
صبح چون ایستی صبا ایچکل قنچ کیم بولماغونک سین و کوپ ایستورگوسی بو باغ دوراندین صبا^۱ ایسکاندا [۳۴ الف] در وقت وزیدن.
ایس پوز ای باد بصیغه امر و باظهار یاء حطی بدون مدّ بوی یعنی رایحه و اکثر در رایحه طویه استعمال می شود و عقل و هوش و پاس یعنی رنگ که بر فلزات و غیر آن تازی می شود.
ایسلاماک بو کردن و گوش به سخن و قبول آن کردن.
ایسلاماق بو کردن بمعنی مصدری.
ایسلادی بو کرد و گوش بسنخن و قبول آن کرد.
ایسلاتور بو می کند و بو می دهد و نمناک می شود.

ایسلاب بو کرده، مثال:

۱- صبح چون باد صبا وزیدن گیرد قنچ ساده را به دست گیرند که تو دیگر نخواهی بود و بسیار دیوها باد صبا بر این باغ دورن خواهد وزید.

اوسان از کار سیر و مانده بشو و از آن بتنگ آی بصیغه امر.
اوسانمادیم مانده نشدم.
ایستا بخواه بصیغه امر.
ایستاماک خواستن.
ایستاب بباء عربی خواسته.
ایستالی بخوایم.
ایستگالی بکاف عجمی بخوایم و برای خواستن.
ایستایدور خواهند است، مثال:
بولوغ ایستایدور ایدی رای عالی که قیلغای فکرتینک دلدان خیالی^۱ ایستگان و ایستگان بکاف عجمی خواهند.
ایستای می خواهد و می خواهم.
ایستای ایستای جویان جویان و تفحص کنان.
ایسوران و ایسورغان طعام خورنده.
ایسور طعام بخور بصیغه امر.
ایسه و ایسا ادات شرطانند و با لفظ دیگر استعمال می شوند بمعنی اگر مثل یوق ایسه
۱. این شعر به صورت دیگری از نوایی نقل شده است: بو نوع ایستای دور ایدی رای عالی؛ که قلیغای فکرتینک دیوان خیالی. (نفت چغفای و ترکی عثمانی، ص ۵۱) ابوشقا نیز همین بیت را به صورت اخیر از "بدایع الوسط" نوایی نقل می کند، و از بیت ماقبل این بیت برمی آید که سلطان حسین بایقرا از نوایی می خواهد تا دیوانی برایش ترتیب دهد. نوایی می گوید: [سلطان حسین] می خواهد که من با نظر او در فکر ترتیب دیوانی باشم. اوغور کوراولو.

۲. عاقبت افغان و آهامیم درد پنهان مرا آشکار کرد: سر پنهانم را نیز سیل مزگانم بر ملا کرد. (پ)

آسروک غینه و اوسرغینه یعنی مستک شده
و سرخوشک بصیغه تصغیر.
ایاس هوای بی آبر.

فصل الشین

ایشتون و اشتون و آشتان و ایشتان شلوار
یعنی زیر جامه که بر روی ازار و سراویل
گوبند.

ایشقریق [۲۵ ب] و ایشقریق اشقلک.^۱

آشاق پائین و پستی.

اشاق یر جای پست.

آشگک کاف اول عجمی و ثانی عربی پاروب
کشتی.

اوشول و اوشال آنکس و آن چیز.

اوشال زمان همان زمان.

اوشبو و اشبو بباء عربی همین.

اوشبودور همین است.

اوشبو زمان همین زمان.

آشیج دیگ.

آش معروف و بخور بصیغه امر.

آشینگز باخفاء کاف عجمی و آشینیز بخورید.

آشدیم خوردیم.

وضفه شوهر

۱. "شعلک" شاید "هشلیک" (hushpulak) باشد که
به معنی موتی است که با گذاشتن دو انگشت در
دهان هنگام بیرون دادن کوفته می‌زنند. دهخدا

ایشلگان بکاف عجمی کار کننده و دو کس
بهم رفیق شونده.
ایشلگان بکاف عجمی دو چیز برهم بسته
شونده، مثال:

ایشلگان رشته سی تاب وفادین

تشلگان باغری حکاک فضادین^۲
ایشانمه با او بهم بسته مشو بصیغه نهی.
ایشاری زمین را می کند و میکاود، مثال
تابیب عقل ارتقاعی نینک شماری

ایکی مینک قاری هر بیرنینک ایشاری^۳
ایشینگوجی بکاف عجمی و جیم عربی کننده
زمین و شونده.

ایشیت و ایش بشو بصیغه امر.

اشتمگیل [۲۶ الف] و ایشتماگیل بکاف
عجمی مشنو بصیغه نهی.

ایشیمالی نشنوم.

ایشیک بکاف عربی دژ که بر روی باب گویند،
مثال:

چاکلیک کوسوم ایشیک تورجسم اویی بیت الحزن
اول ایشیک نینک حلقه سی دور لمل و گل میخی توکان^۴

۲. رشته بهم پیوسته از تاب وفاست؛ مجروح گشتن
دل از دست حکاک قضااست. (پ)

۳. از روی عقل ارتفاع آن را حساب کرد (یا در ذهنش
آن را حساب کرد) کنند هر یکی دو هزار وجب
است. این بیت از فرهاد و شیرین نوایی است.

۴. دل چاک من بسان دری است در جسم من که بیت
الحزنی است؛ حلقه آن در از لعل است و گل
میختن به صورت داغی است. (پ)

ایشیک حلقه سی حلقه دژ.
ایشاک و اشکاک الاغ و خر و بربری حمار
گویند.

ایش دو رشته را بهم بتاب و ببند و دو قبیله
را بیکدیگر ارتباط بده و زمین را بکاو و
بکن یعنی حفر کن بصیغه های امر و باظهار
یاء حطی ساکن بدون مدّ یعنی کار و
افتادن کار و رفیق از اقرا و امثال و جنگ
و پیکار، مثال معنی اول:

بیلی تاری هجیدین جسمیم بوتو بتور تاردیک

ای فلک رحم ایت بو ایکی رشته نی بیربریکا ایش^۱

ایش گونی بکاف عجمی روز جنگ.

ایشاک تاب ریسمان و الاغ.

ایشیلار می تابد.

ایشیلکای تاییده شده.

ایشماک ته کردن^۲.

ایشناماق ضیاء دادن.

ایشنار می درخشد و ضیاء می دهد و بمعنی

کرمی که شبهای بهار می پرد و می درخشد و
آنرا کرم شب تاب گویند نیز آمده [۳۶ ب].

۱. در ابوشقا این بیت اندکی متفاوت است و فعل
"بوتوتور" به صورت "بلوتور" آمده است؛ و
مصطفی کاجالین آنرا چنین ترجمه می کند: "کمر
او از باریکی چون تازی است و جسم من از هجر
بصورت تازی در آمده است، ای فلک رحمی بکن
و این دو تار را بیکدیگر پیوند ده."

۲. "ته کردن" به معنی "تا کردن" است.

ایشنار قورث کرم شب تاب است که شب
می گردد، مثال:

سین که یوقسین ماهولار جلوه ایلرلر ولی

گنج ایشنار قورث گوزی چون مهر کورکاج ییگورور^۳
ایشنایان درخشیده و ضیاء داده.

ایشنا بدرخش و ضیاء بده بصیغه امر.

ایشیل درخشان و با ضیاء.

ایشیلار می درخشد.

اوشای بسوز بصیغه امر.

اوشایماق سوختن.

اوشانماق شکسته (و) خرد کردن بصیغه
عشعلی.

اوشات بشکن.

اوشاپیتی شکست.

اوشاتور می شکند.

اوشاتیب بباء عربی شکسته فلان را.

اوشالماق و اوشانماق و اوشانمق شکسته
شدن.

اوشالغای شکسته شد.

اوشاق خرده هر چیز و عجله و اضطراب و
حظیل.

اوشاق تاش سنگ ریزه.

۳. رقتن که تو نیستی ماهروبان جلوه گر می شوند
و تو در شب کرم شب تاب می درخشد اما چو
آفتاب را به دیگر حلقه می دهی

آسروک غینه و اوسرغینه یعنی مستک شده
و سرخوشک بصیغه تصغیر.
ایاس هوای بی ابر.

فصل الثمین

ایشتون و اشتون و آشتان و ایشتان شلوار
یعنی زیر جامه که بهر بی ازار و سراویل
گویند.

ایشقیریق [۲۵ ب] و ایشقیریق اشلک^۱.

آشاق پائین و پستی.

اشاق یر جای پست.

آشگک کاف اول عجمی و ثانی عربی پاروب
کشتی.

اوشول و اوشال آنکس و آن چیز.

اوشال زمان همان زمان.

اوشیو و اشیو بیاء عربی همین.

اوشبودور همین است.

اوشو زمان همین زمان.

آشیچ دیگ.

آش معروف و بخور بصیغه امر.

آشینگز باخفاء کاف عجمی و آشینیز بخورید.

آشدیم خوردیم.

اوشقه شوهر.

۱. "شغک" شاید "هشپلیک" (hushpulak) باشد که
به معنی سونی است که ما گذاشتن دو انگشت در
دهان هنگام برادر دادن کیوترن می زنند، دهخدا.

ایشیک حلقه سی حلقه دز.

ایشکاک و اشکاک الاغ و خر و بهر بی حمار
گویند.

ایش دو رشته را بهم بتاب و بند و دو قبیله

را بیکدیگر ارتباط بده و زمین را بکاو و

بکن یعنی حفر کن بصیغه های امر و باظهار

یاء حطی ساکن بدون مله یعنی کار و

افتادن کار و رفیق از اقرا و امثال و جنگ

و پیکار، مثال معنی اول:

بیلی تازی هجریدین جسمم بوتو بتور تاردیک

ای فلک رحم ایت یو ایکی رشته نی بیویرکا ایش^۱

ایش گونی بکاف عجمی روز جنگ.

ایشاک تاب ریمان و الاغ.

ایشیلار می تابد.

ایشیلکای تابیده شده.

ایشماک ته کردن^۲.

ایشناماق ضیاء دادن.

ایشنار می درخشد و ضیاء می دهد و بمعنی

کرمی که شبهای بهار می برد و می درخشد و

آترا کرم شب تاب گویند نیز آمده [۳۶ ب].

۱. در ابوشقا این بیت اندکی متفاوت است و فعل

"بوتوتور" به صورت "بلوتور" آمده است، و

مصطفی کاجالین آنرا چنین ترجمه می کند: "کمر

او از باریکی چون تازی است و جسم من از حجر

بصورت تازی در آمده است، ای فلک رحمی بکن

و این دو تار را بیکدیگر پیوند ده."

۲. "ته کردن" به معنی "تا کردن" است.

یشنار قورث کرم شب تاب است که شب

می گردد، مثال:

سین که یوقسین ماهرولار جلوه ایلرلر ولی

تجمه ایشنار قورث گوزی چون مهر کورکاج بیلگورور^۳

ایشنایان درخشیده و ضیاء داده.

ایشنا بدرخش و ضیاء بده بصیغه امر.

ایشیل درخشان و با ضیاء.

ایشیلار می درخشد.

اوشای بسوز بصیغه امر.

اوشایماق سوختن.

اوشاتماق شکسته (و) خرد کردن بصیغه

تغذی.

اوشات بشکن.

اوشاشیتی شکست.

اوشانور می شکند.

اوشاتیپ بیاء عربی شکسته فلان را.

اوشالماق و اوشانماق و اوشانمق شکسته

شدن.

اوشالغای شکسته شد.

اوشاق خرده هر چیز و عجله و اضطراب و

هفل.

اوشاق تاش سنگ ریزه.

۳. رقی که تو نیستی ماهرویان جلوه گر می شوند
ولی، در شب کرم شب تاب می درخشد اما چون
آفتاب برآید دیگر جلوه ای ندارد، (کا).

اوشوق عجله و اضطراب.

اوشاقماق عجله و اضطراب کردن

آشوقماق و اوشوقماق یضاً بمعنی مذکور.

آشوققان و اشوققان تعجیل کننده.

اوشوقوب عجله و اضطراب کرده، مثال:

دیدیلار اول شوخ هردم اوشوقوب اوید چیقار

جان ایشی چیقماقه اضطراب اولدی یانا^۱

آشوقوب [۳۷ الف] بیاه عربی بی تاب شده.

آشوقتی بی تاب شد و بتعجیل و اضطراب کرد.

اوشوقتی یضاً بمعنی ثانی.

آشوقتوم و آشوقتوم تعجیل کردم.

آشوقمانگ باحفاء کاف عجمی اضطراب و

تعجیل نمی کنم و تعجیل و اضطراب

میکنید و بی تاب مشوید. والد فقیر گوید که

این لغت در نسخه صحیح نبود ص.

اوشونمه اضطراب مکن.

آشوق بمدّ لف عجله و اضطراب و بی تاب و

بمدّ لف و فتح آن کعب یعنی قاب پا و

فرق دست.

آشتماق تقسیم نمودن.

آشقیلماق از سر داشتن.

آشقیل باز شو

فصل الصاد

اوصال سیر نشدن.

فصل الطاء

آط اسب.

فصل الفین

اوغان و اوغون اسم الله تعالی است.

اوغور هاون.

اوغ جاقشور از پوست و اسباب خرگاه.

اغریقو دردمند.

آغریق و آغریق بمدّ الف سنگین و خستگی.

آغریق و آغریق بفتح الف رخت خانه و

قماش البیت.

آغیر گران و ثقیل.

آعاج درخت.

آغیز دهن.

ایباق و ایباق نعام و غماز و بدگو و سخن

چین چغل.

اوغوق و اغوق نمذ موزه که بهربی لید^۲

الخف گویند.

اوغراماق برخوردن.

اوغروق [۳۷ ب] و أفرق کمند.

آغری آزرده.

۲. در متن "آفید" است.

اغریب ایکن دور آزرده است.

آغا برادر بزرگ و بزرگ در سن.

آخاردی سفید شد.

اغرغودیک و اغارغودیک بکاف عربی مثل

آنکه سفید شده، مثال:

آریماس اشکیم بیله گوزننیک قیزارغان رگ لاری

بحر موجیدین آغارغودیک ایماسی مرجان قیزیل^۱

آغیر و آغیر نر.

آییغ خرس.

اویغو خواب.

اویاغ بیدار، مثال:

خواجه سلمای که مست ایورو یا ساغ

یانیمای ایفودا دوروریا اویاغ^۲

اویفاق و اویفاق بیداری.

اویفاقلیق و اویفاغلیغ و اویفاغلیق ایضاً

بمعنی مذکور.

اویفانماق بیدار شدن.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویفانماق بیدار کردن بصیغه متعدی.

اویغان بیدار بشو بصیغه امر لازم.

اویغات بیدار بکن بصیغه امر متعدی و طلوع

فرما بصیغه امر متعدی، مجازاً ستاره و

آفتاب و ماه را.

اویغانماس بیدار نمی شود و طلوع نمی کند،

مجازاً ستاره و آفتاب و ماه چنانچه شاعر

گفته:

ولی بو طرفه دور کیم، گر فغانی چرخدین اوتسون

که اول ناز اویقوسیدن چیخماغونجا مهر اویغانماس^۲

آغرو [۳۸ الف] و اوغرو آهسته.

آخسوم پشیمان و بدمست.

آیاغ قدحی که در بزم بدور گردانند^۴ و یار

صادق و همراه موافق و کدخدا و نایب و

پای.

ایاغچی ساقی.

اوغول پسر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

اوغل قنا پسرک بصیغه تصغیر.

آهنا بنحاک بخلط بصیغه امر.
اضناماق بحاک غلطیدن.
آهو زهر
آخیر لامیتی اعزاز و احترام.
اوغراماق برخوردن.

فصل الفاء

ایف خانه.

اوقکا بکاف عربی شش والد حقیر گوید
ظاهراً بمعنی جگر است و همان اوپکه
ست که در جای خود مذکور شد و بآ
عجمی به فا تبدیل یافته.
اوفرمامق کهنه مضمحل و پاره پاره شدن.
اوفرانور کهنه و پاره پاره می شود.
اوفرآت کهنه و پاره پاره و مضمحل بکن
بصیغه امر متعدی.

فصل القاف

اوق تیر و خود و زود و موزه و چاقشوری
که از پوست پشم دار دوزند، و آن^۱، و نقد
در برابر نسبه.
اوق یوکی پر تیر.
اوق اوققوجی تیر انداز.
آقا برادر بزرگ و بزرگ در سن.
اوقوردا در وقت خواندن.
اوقوری بخوانم.

^۱ در اصل "ای" بود.

اوقولدی و اوقولدی خوانده شد.
اوقوب خوانده یعنی قرأت کرده.
اوقار بالا و جای بلند.
آقسوم پشیمان و بدمست.
ایاق تیغوجی و ایاقچی ساقی.
آیاق قدح و پای.

اویاقماق تیره شدن و گشتن ماه و آفتاب.
اویاقتی تیره شد و ستاره افول کرد.
اویاقتوردونک گردانیدی.
آیاققی [۳۹ الف] ندانست و رفت.
اویقات بیدار بکن بصیغه امر متعدی.
اویقاتماق بیدار کردن بصیغه متعدی.
اویقو خواب.

اویقوجی خواب کننده.
اویقانماس طلوع نمی کند.
ایق و آییق هشیار.
آییقیب هشیار شده.

فصل الکاف

ایکرمه بیست.
ایگاک و آکاک کاف اول عجمی و ثانی عربی
سوهان.

ایکتچی دوم.

اکسج آی^۱ ماه دوم، هر فصلی از فصول
اربعه.

اکوز گار.
اکُن کُف که بعربی منکب گویند.
اوکوت نصیحت.
اوکچال پاشنه.
اویکانور نازیدن.
اوک پیش.
اوکوش بیحد و حصر.
اکوش یاتی بسیار خوابید.
اوگورماک کاف اول عجمی و ثانی عربی
زیاد از حد اعتدال با صدا گریه کردن و
باین طریق استغراق کردن.
اوگوراکور بسیار گریه.
اوگرا بفارسی و ترکی رشته است، آش
رشته.
اوکیمه تعجیل مکن.
ایگین بکاف عجمی پشت و بکاف عربی اکثر
با لفظ دیگر استعمال می شود، مثلاً:
مونداق مو ایگین یعنی آیا چنین است؟ و
بو ایردی ایگین آیا این بوده؟ مثال [۳۹ ب]
سبب بو ایردی ایگین خلقت دین آدم نینگ
که بولغای انگا سینک دیک خجسته فرزندی^۲
و بمعنی هر دو و زراعت نیز آمده.
ایگین بکاف عجمی پشت.
ایگتنکا به پشت تو، مثال:

^۲ سبب از خلقت آدم این بود؛ که چون تو خجسته
فرزندی برای و باشد (ب)

- ای نوابی کسوت فقر و فنا ایگنگا سال
یوقه خرفک تینگ دورور گوراطس اولسون گور پلاس^۱
اگمک بکاف عجمی مایل کردن.
ایگار مایل می کند و زین.
ایگان دور بکاف عجمی میل و محبت کرد.
ایگر رین اسب.
اکسوک و اکسک بکاف عربی کم و ناقص.
اوکسوک یضاً بمعنی مذکور و انگشته.
اوکسوماک کم کردن.
اوکسوب بکاف عربی کم کرده و کم شده.
اوکسونور و اوکولور کم می شود.
اوکسودی کم شد.
اوکسوت کم کن.
اوکسوتور کم می کند.
اوکسوماس کم نمی شود.
ایاکو پهلو
اویکو بکاف عربی تکاسل.
ایکایب خم شده و ایگمه بکاف عجمی دوته
و خم شده.
ایگری و اگری یضاً بمعنی مذکور.
ایگمه قاش خم برو.
ایک راست.
یکاتور گله می کند و می رنجد
ایکاتور می رنجانند.
- اوکته بکاف عربی تند شده غصب کردن
[۴۰ الف] و سخن که خاطر پریشان کند.
اوکته تند شدن.
ایگان بکاف عجمی اکثر با لفظ دیگر
استعمال می شود، مثلاً فلان ایگان یعنی آن
وقت که فلان بود.
ایکتی بکاف عربی تخم کاشت.
ایکماک کاشتن.
ایککان تخم کارنده.
ایککالی از برای کاشتن.
ایکانی کرده او را، مثال:
مجنون اتاسی ایکانی بیلدی
آه اوردی و آلیفا بیقلدی^۲
ایگاجی بکاف عجمی و آکجی بکاف عربی و
ایکه جی خواهر بزرگ.
آکه برادر بزرگ.
اوکه برادر خرد.
اوگم برادرم.
اوکماک بکاف عربی جمع کردن.
اوکاتمیدی یعنی جمع و حفظ نکرد او، و
نیاموخت.
اوکولگان کاف اول عربی و ثانی عجمی
جمع شده و جمع شوند.

۲. مجنون چون دید این پدر اوست، آه کشید و افتاد.

- اوکسا و اوکسه بکاف عربی اگر جمع کند.
اوگار بکاف عجمی جمع و مدح می کند.
اوگتی بکاف عجمی مدح کرد.
اوکتاک بکاف های عربی غضبناک.
اوگون بکاف عجمی غیر آن.
ایکلنا نالیدن.
ایکاو دو شخص و سوهان و ایشان هردو و
ما هردو.
ایکا رگا کاف اول عربی [۴۰ ب] و ثانی
عجمی بایشان هردو و بما هردو.
ایکاولا بکاف عربی دو بدو و ایشان هردو
باهم.
ایکاولان یضاً بمعنی مذکور و ما هردو باهم،
مثال معنی آخر:
ای جفا جو بیر وفا قیل کیم ایکاولان بولفا بیز
مین جفا چیکما کتین وسین بی وفا لیقیدین خلاص^۱
ایکالاسی و ایکاوہ لاسی هردو بکاف عربی و
ایکساگو کاف اول عربی و ثانی عجمی
ایشان هردو باهم.
ایکاو لامیز و ایکالامیز بکاف عربی ما هردو
باهم.
ایگا صاحب.
ایگلادی بکاف عجمی صاحب آن شد.
- ایگاسی بکاف عجمی صاحب آن.
ایگارگوجی بکافهای عجمی باز گرداننده و
باز گردنده، مثال:
دشت اوزره ایگارگوجی هیون لار
آشوبدا ایلاکیم قویون لار^۲
ایگیرماک کاف اول عجمی و ثانی عربی
رشتن و باز گردیدن، مثال معنی ثانی:
خرامی اوزکا چیقما قدا توتون دیک
ایگیرماک وقتی دشت اوزره قویون دیک^۳
ایگیرماک چرخ زدن.
ایگارناک چرخ زدن و باز گردیدن.
ایگیرور چرخ می زند، مثال:
چرخ [۴۱ الف] غللی دا که بوغرومنی قریب بیغلارمین
ایگیرور چرخ گیبی اینچکریب بیغلارمین^۴
ایگیرم و ایگریک کاف اول عجمی و ثانی
عربی گرداب یعنی ریختن آب و چرخ
زدن آن.
ایکاج بکاف عربی اکثر با لفظ دیگر استعمال
می شود، مثلاً فلان ایکاج یعنی در وقتی
که فلان بود، مثال:

۲. در دشت شتران سرگردان چون گوسفندان آشفته
در طوفان هستند. (کا)

۳. برتخت نشستش (سریع) چون دود است، و پناهن
آمدنش چون چرخیدن گوسفندان در دشت سه
هنگام طوفانست. (کا).

۴. از جور فلک گردنم را خم کرده می گیرم، چون
چرخ گردان حق می گیرم. (کا).

۱. ای جفا جو قدری وفا کن که دویی را یکی سازی؛
من از جفا کشیدن و تو از بی وفایی خلاص شوی.
(پ)

یا پولویان پارچه سی عزم ایتدی لار

بزم غه مین یتماس ایکاج یتدی لار^۱

فصل اللام

ایلچی رسول.

الحاق پستی.

الاخان و الامان بی خان و مان و تاراج شده.

اولغ بیتکی دستور و وزیر.

آتون طلا و دینار.

آتون لوغ صاحب زر و با سیم.

آتونوغ تون جامه مذهب.

آلما سیر.

آلایوز فوطه.

آلین نه تخفیف لام پیشانی و به تشدید لام

برابر و محاذات شئی را گویند.

آلین باغی غصابه و سریند.

آله پیسه و ابلق.

آلا مبروص.

الاقاق زیر و زیر شدن.

آلاقی یغما و تاراج و زیر و زیر شد.

آلایمبولور آیا همچنین می شود؟

اولچی ظرف پیمانه.

ایلاک خراب.

۱. ایلاک وانی که من بدم رفتند و یا پیش از رسیدن

من همه به بزم رفتند. (از غور کور او سوار)

آلطای [۴۱ ب] پوستین و بالاپوش.

آلطای پوستین که از پوست روباه سرخ می باشد.

آلداق و آلداغ فریب.

آلقیش دعای خیر.

آلقامیش دعا کرده.

آلقادی دعا کرد.

آلغان گرفتن و گیرنده.

آلماغلیغ و الماغلیق و الغوقی گرفتگی.

الغوجی گیرنده.

آلماق و القاماق گرفتن.

آلمامین نگرفته و از آن زمان که نگرفته.

آلمای نمیگیرد و نمی گیریم و نگرفتن، و اکثر

با لفظ دیگر استعمال می شود، مثلاً قبلا

آلمای یعنی نمی توانیم کرد و نمی توانم کرد

و نمی تواند کرد.

آل رنگی که مایل بسرخ باشد و بگیر و

فریب دادن، مثال معنی اول:

یوزینگ آق آق غم که اشکیم رنگینی آل ایلا دینک

جان فدایک ای درد کیم جسمینی هامال ایلا دینک^۲

مثال معنی ثانی:

۲. ای غم رویت سفید باد که اشک چشمم را سرخ

کردی؛ ای درد جانم فدای تو باد که جسمم را

بازال کردی. (پ)

باش قوی^۱ دیدیم ایائی توفراغیفا دیدی قوییوسه ایستاب لملی رنگین سوردم ایرسادیدی آل^۲

معنی ثالث:

باقی منکا اول شوخ و قویوب ایفه کوزگو

آخر مینی آل ایلا دی اول ظالم بدخو^۳

آلقو گرفتن.

آلقای بگیرد.

آلمانگ بکاف عجمی نگیرید و نمی گیری و

با لفظ دیگر نیز استعمال [۴۲ الف] می شود

مثلاً دیه المانگ یعنی نمی تواند گفت و

قیله آلمانگ یعنی نمی توانی کرد.

الماس رابطه است که به آخر فعل لاحق

می شود، مثلاً قیلا الماس یعنی نمی تواند

کرد.

الیق و الیغ گرفتن و خریدن.

القالی و القالی بگیرفتن و از زمانی که خریده

و برای خریدن.

الغولوق گرفتگی.

القولوق گرفته شده و بخرد و خریدنی، مثال:

۱. در بالای کلمه "قوی" [قو-ایم نوشته است با

حرف "ظ" کنار آن که معلوم می شود نسخه های

دیگری هم در میان بوده اند.

۲. گفتیم سر نهم بر خاک پای تو، گفت بنه: گفتیم

بیوسم رنگ لبش راه گفت بیوس. (کا)

۳. آن زیبا روی به من نگاه کرده و آئینه را در دست

گرفت؛ آن ظالم بدخو عاقبت به من حیل زده

اوغور کوراوغلو.

صبر و قرار و هوش آلمات لیخنک نیدور

ای جانلار آقنی سنکا جانیم دورالوق^۴

المیشانگ بکاف عجمی خریده.

القوم و الغوم باید که بخرم و باید که بگیرد.

آلماغین بولسا اگر خریده نباشد.

القانغه بخرنده.

القایمو آیا میخرد و آیا بخرد؟

الناو و التولا هر شش با هم.

آلمه باش و آله لوغه و آله یکه بکاف عربی

هر یک نوعی از مرغابی است.

ایل دست و مطیع و حشم و سال و کس و

قوم و قبیله، مثال معنی رابع:

دور ایلی بیداد دین گر مخلص ایستار سین مدام

کوپ ایاغیدن باش آلمآ کلبه خمار ارا^۵

مثال معنی خامس:

چو عشق نکته سی دیرمین هجوم ایتار عشاق [۴۲ ب]

نینچوک که درس دیرایلاکا پولور قرین غوغا^۶

ایلیک بکاف عربی و تخفیف لام مغز

استخوان و دست و بکاف عجمی و تشدید

لام عدد پنجاه.

۴. صبر، قرار و هوشم را چرا ربوده ای؟ ای قست

جانها، جانم به قربان تو باد. (پ)

۵. اگر خواهی که از بیداد زمانه در امان باشی، از

خمی که در کلبه خمار است سر بلند مکن (کا)

۶. من نکته عشق می گویم عاشقان هجوم می کنند

پس چرا وقتی که سعی می کنم به مردم درس دهم

غوغایی بر پا می شود؟ (کا)

ایلیک دست.

ایلدین سنکار دست راست.

انگ اوتغیل دست دراز کن.

ایلیکی گا کاف اول عربی و ثانی عجمی

بدست او.

ایلیکدا در دست او.

ایلیک لای بکاف عربی بدست بیاورد و

بدست بیارم.

ایلیک لاپ بدست آورده.^۱

ایلیکمدین از دست من.

ایلیکلای بدست گیرم.

ایلیکدا در دستش.

ایلیکاردی بدست آورده.

ایلیمدا و ایلامدا در برابرم و در پیشم که

برومی او کومده گویند.

ایلیمده ایضاً بمعنی مذکور، مثال:

ایلیمده کیساک کوه بلادور

گوزمکا پتسا رشته اژدها دور^۲

آلتی دا و آلتیدا در پیش و برابر.

ایلیده و ایلاننده در پیش او که به رومی

یانندا گویند.

اللیدا ایضاً بمعنی مذکور.

۱. کدا فی الأصل.

۲. "کسا" کلوخ است که در ادبیاتجانی امروز

کسی گفته می‌شود. در برابرم کلوخ چون کوه

ایلی به نظر می‌آید، اگر به چشم بسته‌ای رسید،

آن را چون اژدهایی می‌بینی.

آلی پیش و پهل و عدد پنجاه.

آلورسن میستانی.

ایلمای بچشم نمی‌آرد و بچشم نمی‌آرم و

ملتفت نمی‌شوم.

ایلی سالیانه.

ایلی رمه اسب [۴۳ الف] و مادیان، مثال اول

آت انکا پیور که یوز ایلی سی بار

سیم انکا پیور که یوز ایلی سی بار^۳ایلغامیشی تنقیح^۴.

ایلقاماق و ایلقاماق ایلغار کردن.

ایلقابان و ایلقابان ایلغار کرده.

ایلتوراماق ضیا دادن.

ایلتورار ضیا می‌دهد.

ایلتیرار ایضاً بمعنی مذکور و شعله دهنده و

شعله می‌دهد.

الو شعله.

ایلتیرارقوچی شعله دهنده (ص).

ایلترا کوچ و ایلتیراق پروین.

ایلباسون مرغابی یعنی اردک.

اولچاش در خدمت بزرگان یک زانو بر زمین

نهادن و زانوی دیگر برداشتن و دست بر

سر گذاشتن آنگاه رفتن و دست او بوسیدن

و ملاقات و دیدنی کردن.

اولنک علف زار.

اولاندی رسید، مثال:

ساجیک سلاسل لطفینی^۱ حق ساری چکتیمجاز اولاندی حقیقت غه منتها بولدی^۲

اولوغ و الوغ و اولوق بزرگ.

اولوغ ایضاً بمعنی مذکور و سلف.

الوغ ایاق کاسه بزرگ.

آلوق بزرگ و غمگین و پراکنده و پریشان

شدن و دماغ مختل شدن.

الغ بزرگ. [۴۳ ب] و وجه باز یافتن.

اولغاناندا در وقتی که بزرگ شده و مرتبه

کهولت و در بعضی مقامها از مرتبه کهولت

تا پیری استعمال می‌شود.

اولغا لغاندا در وقت بزرگ شدن.

اولغانده در وقتی که بزرگ شده.

اولغاییب بزرگ شده و پیر شده.

اولغانسه اگر بزرگ شود و اگر پیر شود.

اولغاییدی بزرگ شد و در بعضی مقامها

بمعنی مطلق جوانی آمده.

۱. در حاشیه نوشته "تخلص است" و عدد ۱۲ ص.

۲. زنجیر زلفش لطفی را به سوی حق کشید؛ هنگامی

که مجاز به پایان آید به حقیقت منجر می‌گردد.

(پ) در اینجا چنانچه مولف گفته است "الطقی"

تخلص شاعر است این بیت با اندکی تفاوت در

ابوشقا (چاپ کاجلین، ص ۲۹۴) آمده است.

اولالدی ایضاً بمعنی مذکور.

اولغاتیب پرورده، بزرگ کرده.

اولغایفونجا تا بزرگ شود.

اولوب شده و بزرگ شده و فریاد سگ.

اولغانغه بشود.

اولغونگ بکاف عجمی باید که بشوی.

اولغانینکدین از شدن آن

اولغاییز بشویم.

اولکونجه تا شدن. [در حاشیه: "والد فقیر"

گوید که یا بمعنی تامردن است. ص.]

اولعاین نشده، مثال:

نی نوع بلبل زار ایتامسون فغان که گونکل

بو گلشن ایچرا بهار اولماین خزان سالادور^۳

اولدیک لار بکاف عربی بشوند.

اول آن و تر و رطب و به اماله نم و دریا.

اولچه آن چیز.

اولجا غنایم دارالحرب.

اول منگ [۴۴ الف] از آن من.

اولاق و اولاغ اسب^۴.

الدارماق از اضطراب و انفعال خود را گم

کردن و فریب خوردن.

آلدرای خود را گم کنم و اضطراب و انفعال کنیم

۳. چرا بلبل زاری نکند که [سپهر] در این گلشن بهار

نشده خزان را می‌آورد. (پ) در ابو شقا در این

بیت به عوض "گونکل" "سپهر" آمده است

۴. به گفته وامبری در چغتای "اولاق" به معنی هر

حیوانیست که بار می‌برد. وامبری، ص ۲۵۵

و از خوشحالی وضع خلاف عادت نمودن.

آلدراراضای خود خود را گم کند، مثال:

تنبیه انداق که پری جلوه سیدین الداراضای

اوت سالتور طرف اول طرفه و غنار منگا^۱

ایلوک یوسونلوق قابل و هنرمند.

ایلماق و ایلماک بند کردن.

ایلمک یا حلقه جهت مرغ.

ایلدام زودتر و زود و چسبان و حرکت و

اضطراب و جنبش تند و تیز و حرکت

حرارت در صحراها در تابستانها که شعله

لامع متحرک دیده می شود، مثال:

تاپار گوی چوگاندن ایلدام لیق

ولیکن بولور آخر آرام لیق^۲

ایلدام دورور حرکت می دهد.

ایلدامیدین از حرکت او.

ایلدام پول زود باش.

ایلدام ییگیت جوان چسبان تند.

ایلباراتماق دست به آب فرو برده سوزانیدن.

ایلباراتیب بعضوی [۴۴ ب] آب گرم ریخته

این بیت از غریب الصغر نوایی است و اندکی با

متن نصیری فرق دارد: تنبیه انداق که پری جلوه

سیدین الداراضای اوت سالتور هر نفس اول طرفه

نموده: منگا اوشفا ایچان کاجالین ص ۱۳۶

بجز آنکه از جلوه پری آن چنان از خود بیخود

شده است که آتش می زند از هر طرف، آن طرفه

علاقه بعضی نکات

۱. گوی از چوگان سرعت می یابد. ولیکن عافیت آرام

می گردد. (ب)

متأثر شده و سوزانیده، مثال معنی ثانی:

اورداک انگا ایاغین اوراتیب

سوجوشی ایاغین ایلباراتیب^۳

اولوک و الوک بکاف عربی میت.

اولوکنی میت را.

اولماک مردن.

اولور می میرد.

اولماکیم مردن.

اولار حالتدا در حالت مردن.

اولکاندا و اولغاندا در وقت مردن.

اولکان بکاف عربی آنکه مرده است.

اولار باماله می میرد و بدون اماله یعنی آنها.

آلار ایضاً بمعنی ثانی.

اولگانگا فوت کرده شود.

اولتورماک و اولدرماق کشتن.

اولتورگانیکا بکاف های عجمی بکشتن او،

مثال:

اولتورگانی گا اوزی بیبان غم

یغلاب توتار ایدی بیله ماتم^۴

اولدر گیل بکش.

اولتورگوسو بکاف عجمی باید بکشد و

خواهد نشست.

۳. ایدی پای خود را بدانسوی آب دراز کرده و آب

گرم و سوزانیده است

۴. برای کسی که کشته است غم می خورد، همچنین

ماتم گرفته می گیرست. (کا)

اولتور غوسی باید که بکشد، و باید که بنشیند.

اولتور غوسی بار خواهد نشست.

الدرلو کشتن و مستحق قتل [۴۵ الف].

اولتورسه درین لفظ واو جهت املاست و

تلفظ نمیشود، یعنی اگر بکشد و اگر واو

تلفظ شود بمعنی اگر بنشیند خواهد بود.

اولتورماق نشستن.

اولتوردی نشست و باماله یعنی کشت.

اولتورغان نشیننده.

اولترغیل و التور بنشین.

اولچاک به کیل و قیاس، مثال معنی ثانی:

چیدارمین هر نیچا زخم اورسا اول قاتل ولی بولماس

چیداماق گریبرین اوز عضوی دا قیلسا کیشی اولچاک^۱

اولچک ایضاً بمعانی مذکور خوب^۲ گز.

اولچار بچیم عجمی حکمی که از جانب

پادشاه وارد شود و به جیم عربی خبر، اما

خبری که از پادشاهان بلشکر جهت سفر

شود.

اولکه بکاف عربی ناحیه حکومت حکام و

محل تیول.

اولوس خلق و قوم و قبیله.

اولوش مقداری و بلوکی و بخشی و حصه و نصیب.

۱. آن کشته من هر قدر مرا مجروح سازد من تحمل

می کنم، ولی اگر زخمی بر بدن خویش زند

می تواند تحمل کند. اوغور کوراوغلو

۲. در اصل "خوب".

آیشالیم بخش کنیم.

ایلنام بعثت و غم محروم شوم و عاجز مانم

ایلنسام از غم مشقت محروم^۳ و عاجز شوم.

ایلسام عاجز و درمانده کنم [۴۵ ب]

ایلیندیم محروم و عاجز شدم.

ایلیندی محروم و عاجز شد.

ایلینقاج محروم و عاجز شده.

ایلینتی بشدید تا گرم کرد.

ایلتی برد و به تشدید تا فرمود کردند، مثال:

یا^۴ ایلتی بیر خجسته منزل

هر نوع مرادانده حاصل

(والد حقیر گوید که این لغت با تشدید در

وزن شعر درست نمی آید ص)

ایلت بیر.

الانکیل ایضاً بمعنی مذکور، مثلاً گویند: منی

بیر لا الانکیل یعنی ما را با خود ببر.

ایلتونگ بردی.

ایلتوب ایدوم برده بودم.

ایلتوراسنک اگر ببر، مثال، سلطان حسین

میرزا:

۳. کذا فی الاصل ولی باید "محروم" باشد. "محروم"

به معنی سوخته شده باشد، و اصولاً در فارسی

محروم به معنی گرم شدن آمده است همین اشتباه

در سه واژه بعد هم آمده است

۴. کلمه "یا" در این شعر غلط است و در اوشقا این

کلمه به صورت "تا" آمده است یعنی تا بردا او را

به یک منزل خجسته، که تمام مراد او بر ورده بوده

است

ای که بولمیش هر سرمویونگه باغلیق بیور کونگل
یوق عجب ایل کونگلنی ایلتوروا سانک وضاوارا^۱
(ایلتور برنده و این با لفظ دیگر استعمال
می شود، مثل سفال ایلتور گدا، یعنی گدای
سفال برنده. ص)
ایلتوکوجی کارفرماینده.
ایلتورگا بکاف عجمی برای کردن و فرمودن
که بکند و برای گرفتن.
ایلتورگوم باید که بفرمایم که بکند.
ایلتا آلور می تواند فرمود که بکند.
آیلاب کرد.
آیلای المان نمی توانم کرد.
ایلاگوم باید که بکنم.
ایلاگم کردم.
ایلای القونگ بکاف عجمی باید که توانی
کرد.
ایلای القوسی باید که تواند کرد.
ایلای المادینگ توانستی کرد [۴۶ الف]
ایلابان کرده.
ایلاماکنگ نمی توانیم کرد و نمی توان کرد.
ایلاگاج بکاف عجمی وقتی که کرد.
ایلاگوسی باید که بکند.
ایلارگا برای کردن و بکردن فلان.
۱. ای که به هر مویت دای بسته است؛ عجب نیست
نگر دل نیز به هر چیزی با افتخار خودت آب!

ایلاماکنگا کاف اول عربی و ثانی عجمی برای
کردن.
ایلاگونگ بکاف های عجمی باید که بکنی و
می توانی که بکنی و اگر بکنی.
ایلای بکنم.
ایلاگای بکاف عجمی بکند و بکنم.
ایلالی بکنیم.
ایلامایدور ایردی نمی کرد.
ایلاگایار می کنند.
ایلا میشانگ بکاف عجمی کرده.
آیالغو و آیالغو صدای خوش خوان و آهنگ و
فروداشته و صدای بلبل و هر صدایی که
در دل احداث طرب کند.
ایلاب صاحب آن شده و چیزی را از خود
کرده.
ایلالادی صاحب شد.
اولینکم صاحب خانه شدن.
اولیتوریری جای صاحب خانه شدن. [والد
فقیر گوید که شاید بمعنی کدخدا شدن
باشد ص]
اوی لوک بکاف عربی کدخدا.
اویال خجלט و کندن و جدا گردیدن.
اویا لدی خجل شد و شرم کرد.
اویالمز خجل نمی شود.
اویالمق شرمسار شدن.
اویالفان شرم کننده [۴۶ ب]

اویالیب شرم کرده.
اویالفای مین شرم می کنم.
اویالمای شرم نکرده.
ایلگارو نزدیک.
ایلگاروراک کاف اول عجمی و ثانی عربی
نزدیکتر و بیشتر [در نسخه صحیح واو
نیست ۱۲].
ایلگاری نزدیک و بیشتر و در پیش.
آیلماق بهوش آمدن.
اولنانگ پوستی که در زیر کفش میدوزند.
ایلاتدوردی چرخ داد و گردانید.
آیلاتدورمق چرخ دادن، مثال:
کوک تیکیرمان تاشین ایلاتدورمق ایستر باشنگا
دایما ای گون بوکیم باشینک اوزه سیتار دور^۱
ایلاتیب چرخ زده و گردیده.
ایلاتماق چرخ زدن.
ایلاتندی چرخ زد و گردید و بهم پیچید و
مشابه شد و برگشت.
ایلاتدیم چرخ زدم و گردیدم.
ایلدرم برق.
ایلیق اندک گرم.
ایلیغ ایضا بمعنی مذکور و گرم، مثال:
۱. آسمان سنگ آسیاب را دور سرش می خواهد
بچرخاند؛ گویا خورشید و ماه دور سرم در حال
گردشند. (کا) در ابوشقا (چاپ کاپچالین، ص ۱۵۴)
"باشیما" آمده است.
ساووغ آهی کیم چیکار مین گرم اولور اقماقمه پاش
چشمه لاره سو بولور ایلیغ هوا بولغای ساووغ^۲
اولگوی استره.
اوالاتیب دحرجه^۳، مثلاً فلاتسی خشت
اوالاتیب دور کنايه از خشت گر است.
فصل المیم
آماج نشانه و تیر [۴۷ الف].
ایماکلب بدست و پا مانند اطفال
در [د] مندانه راه رفتن.
آنگاک کاف اول عجمی و ثانی عربی حق
داشتن و زحمت کشیدن درباره کسی،
و طفلی که می خیزد و میرود پیش از آن که
به پا افتد.
ایمگاک کاف اول عجمی و ثانی عربی
محنت کشیدن و مشقت و ریاضت و
زحمت، و بکافهای عجمی طفلی که
می خیزد و بپا نیفتاده.
ایمگک زحمت و آزار.
ایمگاکلاگان کاف اول و ثالث عجمی و ثانی
عربی طفلی که می خیزد و بپا نیفتاده.
ایمگانور زحمت می کشد.
ایمگاندیم زحمت کشیدیم.
۲. آه سردی که سینه ام بر می آید از گرمی شکم
می جوشد؛ در چشمها آب ولرم است ولی هنگامی
که به هوا می رسد، سرد می شود
۳. دحرجه گرد گردانیدن چیزی را و عطانیدن

ایمگان بکاف عجمی شیرخواه.
ایمگاندا وقت شیر خوارگی.
ایمچاک بکاف عربی پستان.
آمرایب جهد کرده و مهربان شده.
ایماق روستایی که گوسفند بسیار داشته باشد.
اوماق قبیله.
ایماس نیست و نمی‌شود و نمی‌باشد.
ایمان لفظ متکلم است یعنی نیستم من.
ایمانگ بکاف عجمی نیستم و نیستی تو.
یمیش توک سین تویی تو و بودی تو [۴۷ ب].
ایمشتونگ تو بوده.
ایمن حجاب کن.
ایمدی حالا.
آیاماق احتیاط^۲ و پرهیز کردن.
آیامای احتیاط نکند و منع نمی‌کند و منع نمی‌کنم.
آیاما منع مکن بصیغه امر.
آیه مین منع نمی‌کنم و می‌گویم و من بماه،
چنانچه در این دو بیت که در مصرع اول
بمعنی من بماه و در ثانی بمعنی من
نمی‌کنم و در رابع بمعنی بگویم است.

۱. بنظر می‌رسد که مرد "نر بوده‌ای" می‌باشد، و در
جمله "ایمانگ بکاف عجمی نیستم و نیستی تو" صدیق،
تبریز، ۱۳۵۸، بمعنی "برده است" آمده است.

۲. در اصل "احتیاط"

بیر نظر گوردوم قول اولوم آیه مین
اول سبدن جان و دلی آیه مین
گرمینی شامه غه یتکورسه خدا
حضرتیده سرگذشتیم آیه مین^۳
اویمه تعجیل مکن.
آم فرج.
آموک پستان.
اومار کُند و کلبل^۴.
اویماغ باشیاع آنچه از چوب و استخوان ته
پیچک^۵ ابریشم سازند.
اویماق بلا اشباع کندن.

فصل النون

آنت سوگند، مثال:

جزم قیلسانک بو ایشه پنهانی

آنت ایچیپ ایمن ایلاسانک انی^۶

انکلاماق فهمیدن.

۳. با یک نظر او من غلام آن ماه شدم؛ از آن سبب
جان و دلم را از او دریغ نمی‌کنم؛ گر خدا مرا به
شاهم برساند؛ در حضور او سرگذشتم را بگویم. در
ابوشفا مصرع اول چنین است "بیر نظر قیلدم قول
اولدم آیه مین".

۴. کلبل به معنی کند، نا رسا و عاجز و ناتوان است.
۵. در قالی باقی "پیچک" چوبیست به طول کمتر از
یک متر که به آن کلاف های رنگ شده را از پاتیل
بیرون می‌آورند.

۶. اگر در نهان به این کار عزم کنی، قسم می‌خورم
ایمن می‌کنی او را. در ابوشفا مصرع اول چنین
است: "جزم قیلسانک بو ایشینی پنهانی".

انکلامان نمی فهمم، سلطان حسین میرزا
گفته:
آنکلامان سرو اوزره گل پیوند قیلیمش باغبان
یوقسه گل سانجیب تورور سرو روان دستارارا^۱
[۴۸ الف]
انگلا نقوسی بکاف عجمی باید که بفهماند.
انگلاب فهمیده.
انلای بفهم.
انیک از وی.
آنداق همچنین و آنچنان و آنجا.
انداغ ایضاً بمعنی اول.
آنجایین سهل.
آنچه آنقدر.
اینوگون پس فردا.
اینگاک کاف اول عجمی و ثانی عربی
زنخدان و ماده گاو.
انگاک کاف اول عجمی و ثانی عربی ایضاً
بمعنی اول.
اونگی پیش ناف^۲.
اون بگی میر ده که بهربری امیر العشره گویند.
اون منگ بگی امیر ده هزار که بهربری
امیر عشره الف گویند.

۱. نمی‌دانم آیا باغبان گل را بر روی سرو پیوند زده
است؛ و یا آن سرو روان گلی روی دستارش زده
است؟

۲. پیش ناف اصلاحی است در قصابی و گوشت
نواحی ناف گوسفند را گویند، "دهخدا".

اینگ سگ بچه که بهربری جبرو گویند و
بکاف عجمی رخسار و خد، مثال:
ای اینک لارینک حدیقہ فردوس لاله سی
گلزار حسن رونقی گوزونک غزاله سی^۳
اینگینینگ بکاف های عجمی خد تو.
انگ بکاف عجمی خد.
انک بر، پیشگاه و قدام.
انگا بکاف عجمی باو.
انگا تیکرو کاف اول عجمی و ثانی عربی تا
باو.
اندا آنجا.
اندایور می‌خواند.
اندکل بخوان و بطلب.
آن بشتی گوشت پخت.
اونتماغیل فراموش مکن. [۴۸ ب]
اینناق مقرب پادشاه و مصاحبان و بزرگان و
اعاظم که در مجلس و محفل رخصت
جلوس و سخن داشته اند.
اناق نائب و مقرب.
اینناغ مصاحب بی تکلف.
اندین باشقه سوای آن.
انداقودا دو قبیله که با یکدیگر وصلت کنند.
اندا قبیله است که دختر می‌ستانند و قودا
قبیله است که دختر می‌دهد.
۳. ای رخان تو لاله های حدیقہ فردوس چشمان
غزال مانند تو رونق گلزار حسن

اندیب و انگدیب بکاف عجمی جستجوی
مخفف کردن و گوش بسنخن کردن
شدن
آنگماق گوش کردن.
آنگداب گوش کرده.
انگیردی بکاف عجمی برگردانید.
اندگیمه و اندیکمه اضطراب مکن.
افقال تیرسهار که پیکان آن بزرگ میباشد.
آنیقماق بزرگ شدن.
آنیقی بزرگ شد.
انیقب بزرگ شده.
وَنَجَاق چیزی که علفال به آن از گریه
بار آید
اون آور و صدا آورد.
اونگ بکاف عجمی پرست آمدن کارها و
اول و طرف است.
اونگ قول طرف راست لشکر.
اونداماق فریاد کردن [والد فقیر گوید که یا
بمعنی طلبیدن است ص]

اونله فریاد کن.

اونله دیم فریاد کردم.

اونداردی - اونله دی [۴۹ الف] فریاد کرد.

۱. "بهار" در فرهنگها پیدا شد، ولی مؤلف گوید که
برخی تیرست به پیکان پهن ۲۸۶. مطابق
سنگامه "شال" "تیرست" از تیر متعارف با
سنگامه "تیر" بزرگ مخصوص شکار وحوش
سنگامه (۳۷۷)

ایندورماق طلبیدن.

اینداب دعوت کرده و طلبیده، مثال معنی ثانی:
دیدى که بیر گون قیلوبان جشن عام

اینداب ایوم بادیه اهلین تمام^۲

ایندادی و اوندادی دعوت کرد.

ایندا دعوت بکن و بطلب.

اوندا دعوت بکن.

اوندار دعوت می کند و فریاد کن.

ایندوردی دعوت کرد و چیز را از بالا پسانین
آورد.

ایندورماساگ بکاف عجمی اگر دعوت نکنى.

اوندور بالا و جای بلند.

اوندی دو ته^۳ می شود.

اونکای خم دو ته شده و دو ته می شود وهم
دوقه^۴.

ایناگ بکاف عجمی برادر کوچک.

اینى ايضاً بمعنی مذکور و کوچک در سن.

ایناگاسی برادر کوچک او.

اینکرانماق نالیدن و بهم برآمدن دل و دماغ،
مثال معنی اول:

۲. او گفت یک روز عیدی بزرگ خواهم کرد؛ و تمام
اهل صحرا را دعوت خواهم کرد. از لیلی و معجون
بولی است (پ) در بخاری ص ۶۳ این شعر به این
شکل آمده است: دیدی که بیر گون قیلوبان جشن
عام اینداب ایدم بادیه اهلین تمام.

۳. کذا فی الاصل شاید "دو تا" باشد

۴. کذا فی الاصل، ولی احتمال دارد که منظور "هم
دو" است و یک "او" اضافه افتاده است. وقیه به
معنی وقت است.

ایچیمدا یوز باشاق ای گل نی عیب اینگرانسام

الم تاپار تابانفا بیر او کی خار بارور^۱

[والد فقیر گوید که اینگرانسام بوزن درست
است و از این قرار لغت غلط است ص]

اینگرانماگ بکاف عجمی خفیه هموار هموار
گریه کردن، مثال:

ایستاسام درد اهلیدین [۴۹ ب] عشقیگنی پنهان ایلاماک

گچه لار که اینگراماک دور عادتیم که سینگرانماک^۲

و بکاف عربی آواز خر باشد.

اینگراندى بکاف عجمی آهسته آهسته بدرد
خفیه گریه کرد.

اینگرانای بکاف عجمی آهسته آهسته گریه
کرد.

اینجو بجیم عربی دُر و مرواید و خدمتکار و
بجیم عجمی ایضاً بمعنی ثالث.

اینجی بجیم عربی مروارید و بجیم عجمی
خاتون پرده نشین.

اونجو و اونچی بجیم عجمی مروارید و بجیم
عربی آنجا.

آنجو حویجدار^۳

۱. در درونم صد تیر دارم، ای گل عیبی نیست اگر
بنالم؛ هنگامی که خزاری به پاشنه فرو رود درد
می گیرد. (پ)

۲. اگر خواهم که عشقت را از اهل درد پنهان کنم؛
شیها عادتیم گاه گریه است و گاه ناله های آهسته.
(پ) به نظر کاپچالین "اینکرماک" باید "انماک"
باشد.

۳. حویجدار به معنی صاحب منصب در بیوتات
سلطنتی بوده است.

اینچکه بکاف عربی باریک.

اینچکیرماک بکاف های عربی به آواز باریک
مخفی با فواق^۲ گریه کردن، مثال:

چرخ ظلمیدا که بو غرومنی قریب ییفلارمین

ایگورو چرخ کیمی اینچکیریب ییفلارمین^۵

ایناولی گوی^۶ که در شکارگاه می کنند جهت
گرفتن صید.

اینگ لیک بکاف عجمی و اینگیلیک سرخاب
که زنان برو مانند.

اوناتماق راضی کردن.

اوناب راضی شده.

اونار راضی می شود.

اونامان راضی نشدن و راضی نمی شوم، مثال:
تاموق اوتیفه اوناب هجرینگ اوتیفه اونامان

باشیم [۵۰ الف] بارورغه چیلارمین فرافکا چیلان^۷

[والد فقیر گوید که شاید بمعنی راضی
نمی توانم شد باشد. ص]

۴. فواق بمعنی "حق حق گریه کردن" است

۵. این ظلم چرخ مرا شکسته کرده می گریانند؛ مثل
چرخ کج مدار مرا می گریانند؛ در ابوشقا این شعر
بصورت زیر آمده است:

چرخ ظلمیدا که بو غرومنی قریب ییفلارمین

ایگورو مین چرخ کیمی اینچکیریب ییفلارمین

۶. "گو" به معنی مفاک و گودال است

۷. به آتش جهنم راضی هستم ولی آتش هجر را
نمی توانم تحمل کنم، به نوشته پیشانی ام راضی
هستم ولی جدایی را نه نمی توانم

اوناقونجا و اوناقوسی تا راضی کند.
اونامادی راضی نشد.
ایناماق باور کردن.
آینماق نگاهداشتن.
آینبان نگاه دارم.
انن بری آن.

انین ایضاً بمعنی مذکور، مثال:

انین بو جهتن خطا ایلدی

که شه بو یروغیدین ایا ایلدی^۱

و به اسلوب اشارت بمعنی ایشته است که
رومیان می گویند، مثال:

نی قاتیغ حال که هجرتیگ گیجه سی اینکالی قویماس

بیرانین اشگ ایلا ندا کوک انین نمره یارب^۲

آیه و انته و اتب میوه است در هند مشابه
شفتالو، مثال:

طاسلار سازاتیپ ایلدی مقبول

نیچادا انبه نیچادا تنبول^۳

اوناماق بازی کردن.

آنا مادر.

اینچیتماک آزار.

^۱ شاه از فرموده خود آبا کرد و از این رو خطا کرد.

^۲ شب هجران حالتیست که نمی توان تحمل کرد،
انهایی که در زمین اند از اشک چشم و اضطراب، و
انهایی که در آسمانند از نعره یارب آسایش ندارند.
بن شعر در اوزنقا بدین صورت آمده است:

نی قاتیغ حال که هجرتیگ گیجه سی اینکالی قویماس
بیرانین اشگ ایلا اندوه کوک انین نمره یارب

^۳ به صورتی مقبول کاسه ها فراهم کرده، در بعضی
جند شفتالو و در بعضی برگ پاش.

اویونچی و ایونچی رقا ص.
آینماق ممنوع شدن.
ایندیم ممنوع شدم.
ایونگ بکاف عجمی تعجیل کنید.
اونتوج قرض.

فصل الواو

آیو^۲ خواب.

اویو آیا.

او کس

فصل الهاء [۵۰ ب]

اویه سفید آب.

آوه آه.

فصل الباء

آی ماه.

اوی خانه و به اماله گاو.

باب الباء

فصل الباء

پیار باه اول عجمی و ثانی عربی مشک.

بابری قدیمی.

^۴ آیر باید آیو باشد.

بییک بکاف عربی مردمک چشم.
بییی خاتون.
پوپوک بکاف عربی تاج مرغان تاجدار
خصوصاً دهدد.
بوی باشیغه برسر و تن او.
بویاب رنگ کرده.

فصل التاء

بات بیاء عربی زود.

بات بات زود زود.

بَترَاق زودتر.

بیات خدا.

بیتمک یتماک نوشتن.

بیتماک نوشته شدن.

بیتمکان آنچه نوشته شده.

بیتمکوجی و بتوکوجی و بیتمکجی بیا و کاف

عربی نویسنده.

بیتمکوجی نویساننده.

بیتمیلو و بیتمیلیب نوشته شده.

بیتمدی نوشت.

بیتمی نویسانید.

بیتمی بنویسم.

بیتمیک بنویسید.

بیتمیلی ما بنویسیم.

بیتمیک لیک نوشته.

بتی الماغای نمی تواند نوشت.

بیتمیلدی نوشته شد و گیاه یا درخت روید.
بیتمیک نامه و مکتوب.
بیتمیک [۵۱ الف] بیاء و کاف عربی مکتوب
یعنی هرچه نوشته باشد و نباتات که از
زمین میروید.
بیتمی مکتوب.

بوتماک رویددن درخت و علف.

بوتوب روئیده و جراحت ملتئم شده و کار

تمام و ساخته شده.

بوتماس نمیروید، مثال:

دیدی بو عجر بیرلا بوتماس ایشیم

بار دورور تنگرم اریوق ایرسا کیشیم^۱

بوتار گیاه میروید.

بوتتی رویدد و جراحت بهم آمد و ملتئم شد

و کار تمام و ساخته شد.

بوتوب دور زخم به شده.

بوتکارو بکاف عربی جراحت ملتئم کن.

بوتکارماک بهم آوردن ، مثال:

چاک بولغان کونگولما قیلماق علاج آسان ایماس

غنچه کیم آچیلدی بوتکارماک انی امکان ایماس^۲

بوتکارپ تمام کرده و پوشیده یعنی مستور

ساخته.

۱. گفت با این عجز کارم راه نمی افتد، اگر کسی ر
ندارم خدا را دارم (کا).

۲. درمان دل چاک من آسان نیست، غنچه باز شده را
نمی توان بست (پ)

بوتماگنز بکاف عجمی باور مکنید و شمشیر

در مباحثید

بوتا و بوته فرزندان.

بوتام فرزند بزرگ.

بوت و بت ران.

بوتاماق بو ظاهر کردن.

بوتواماق بوی خوش ظهور کردن [۵۱ ب]

بوتاتما بو ظاهر مکن ، مثال:

زلف و پور سنبلونگی گل اوزقه قارقانما کوپ

دهر باغبیا گل و سنبل ایسین بوتواتما کوپ^۱

بوتواتمه بسیار معطر مکن.

بوتوات بباء عربی پریشان.

بوتواتماق بباء عربی پراکنده کردن.

بوتراتیب پریشان و پراکنده کرده، مثال:

تاشلارکیم اول پری پیکر بو مجنونغا آتیپ

عقل و دانش قوشلارین کونگلوم اویندا بوتراتیب^۲

بوتراشور پراکنده و پریشان می شود.

بوتراتی پریشان و پراکنده کرد.

بوتراتای پریشان و پراکنده کنم.

بوتوات نیک بسیار کردی.

باتماق بباء عربی فرو رفتن.

بوتکان بکاف عربی فرو رفته و روییده، مثال

اول،

اوستیگا یاغیب غبار محنت

بوتکان یاغیغه خار محنت^۳

مثال ثانیا

ایمدی بوتکان سرو دیک هر ساری قدی جلوه گر

تانکلا توقان مهر یا نگلیخ حسنی روز افزون بیگیت^۴

بتاقم بباء عربی توده که بحرایی کتیب گویند.

بت شمشیر.

بیت روی .

بتنک آق بولسون [۵۲ الف] رویت سفید

باشد.

بویاتغان رنگرز.

بوتا و بباء عربی درست یعنی نشکسته و

برهم بسته، مثال معنی اول:

تارتیبان تیغ جفا باغریمنی یوزچاک ایلادی

باردی اول کیم دیرایدیلار ایل مینی باغری بوتاو^۵

۳. بر رویش باریده غبار محنت بر پایش فرو رفته
خار محنت. (پ)

۴. اکنون او چو سروی نو رسیده می‌بالد و قدش هر
سو جلوه گر است؛ جوانی که حسن روز افزونش
چو آفتاب سحرگاه مسحور کننده است. (ه.ب)

۵. در بخاری (ص ۷۶) این شعر بدین گونه آمده
است:

تارتیبان تیغ جفا باغریمنی یوز چاک ایلدی؛ باردی اول
کیم دیرلار ایلدی ایل منی باغری بوتاو.

بتیریگا بکاف عجمی چیزی گفتن.

بیدینه و بودنه بیلدرچین.

باده گلّه گاو و بلوک بلوک.

فصل الجیم

بیچین و بیچی بباء عربی میمون.

بچوق تون بباء عربی نصف شب.

بیچاق کارد.

بیچک بکاف عربی سوزن.

بوج بی مغز و بی عقل.

فصل الراء

بورتاغ زمین ناهموار [۵۲ ب]

بورچین بجیم عجمی اردک ماده.

بورکوت بکاف عربی از انواع عقاب است،

مثال:

کیردی بورکوت اورتاغه یعنی عقاب

دیدی ای قوشلارارا مالک رقاب^۲

پارو پاروب.

بیرلاس و برلاس طایفه است در جفتای.

بیر بباء عربی غده که در گوشت می باشد و

بده و عدد یک.

بیری یکی از ایشان و این طرف و قدیم

خدمت.

بیریدا در یکی از ایشان.

بیر بیر بباء عربی یکان یکان.

بیراو بباء عربی یک کس.

۱. بادغیز معمولاً به صورت "داد عیس" نوشته می شود.

۲. بورکوت به میان آمد که من عقلم و مالک الرفات
مرغان.

بیرغنه و بیرگنه تصغیر است یعنی یک یکی.
 بیربولی یک نوعی و بیک وجهی و بیک بار.
 بیردین یک بار.
 بیرلا همراه.
 پرک بباء عجمی قایم.
 بیرک بکاف بباء عربی محکم و سخت.
 بیرکیتیب بباء عربی محکم کرده.
 بیرکیگان کاف اول عربی و ثانی عجمی
 محکم شونده.
 بیرکت محکم کن.
 بیرکشتی محکم شد.
 بُرون بیی.
 بورون بباء عربی ولین و اول و بیشتر، مثال
 معنی ون
 چور دیلگوسی شاهلر قولی
 شاه مدحین بورون دیمک اولی^۱
 بورنا [۵۳ الف] اول و پیشتر.
 بورونقی و بوروناقی هردو بباء عربی اولین.
 بوروناقی ایضاً بمعنی مذکور، مثال:
 بوروناقی تونجا یوزخراب لیفی
 محنت اوتی اورا کباب لیفی^۲
 بوروناقی جه مثل اوئین.

۱. هنگامی که حرف یادشده که میان آید، اول مدح

۲. شب آتشته صد خرابی. از آتشی محنت کتاب شدن

بورونادی پیشتر.

بورونلار پیشتر ها و اول ها.

بوروناشتی بریکدیگر تقدم کردند.

بورداغان مرغی که بر بالای تخم بنخوابد.

بوردادی حیوان را پرورده و فربه کرد، و برف

باریده را از جایی بجایی پاشیده جمع

کردن.

بورگا و بورگه کیک.

بورکادی بباء و کاف عربی پیچید.

بورکانب بکاف عربی پیچیده و پوشانیده و

پوشیده شده.

بوری گرگ.

بورتشلیغ آط اسب گام که بعربی وساع

گویند.

پارس بباء عربی یوز و پلنگ.

بیرچک بباء عربی زلف.

بُرامچی^۳ مچی جمعی که از کمینگاه بجنگ

می آیند.

بارجه و بارجا بباء عربی همه .

پاریدا تا بود و تا هست.

پاریده در همه ایشان.

بار بباء عربی هست و برو.

بارایکین و بارایرکین [۵۳ ب] بکاف عربی

آیا هست؟

بارین بروید و جمله و بجملگی ایشان.

باری همه و جمله ایشان.

۳. در اصل برامچی.

بارنادی بباء عربی آن طرف برد.

باردی رفت.

بارور میروید.

بارغالی از آن وقت که رفته.

بارگانی رفتن او.

بارغاج وقتی که میروید.

باروردا در وقت رفتن.

بارالی و بُرالنگ برویم.

بارای بروم.

باردیک بکاف عربی بروید.

بارو برو.

بارغانیچا تا برود و تا میروید.

بارغان رونده.

بارغان دور رفتنی است.

بُروموسن بباء عربی میروی.

بارالقوسی اگر تواند رفت.

بارغای بیژ میرویم.

بارغیل برو.

بارانلر رفته‌ها^۱.

بارغانینگدن بکاف عجمی از رفتن تو.

بارغاننی رفتن او.

باریش رفتن و رفتار و آشتی.

بارماق بباء عربی رفتن و انگشت.

بارماغ ایضاً بمعنی ثانی.

۱. در اصل "رفته‌ها".

بارماغلاری رفتن ایشان و انگشت او

بارماغلار انگشتان.

بارلیغ منعم.

بیرماک و بیرماق [۵۴ الف] بباء عربی دادن

بیرگالی بکاف عجمی بدهیم و جهت دادن و

از آن وقت که داده و تا دادم.

بیرگای بدهد.

بیرماگای ندهد.

بیرگوسی بکاف عجمی باید که بدهد و داده

شده او و یکی از ایشان.

بیرگیسی ایضاً بمعانی مذکور.

بیرور می‌دهد.

بیریب داده.

بیرگیل بده.

بیردی بداد.

بیرگوجی بکاف عجمی دهنده.

بیرگونی بکاف عجمی دادن او را.

بیریگی بکاف عجمی چیزی که داده شده

باشد و داده شود و یکی از ایشان.

بیرمای نمی‌دهد و نمی‌دهم.

بیرگونگ بکاف های عجمی باید که بدهی.

بیرگا و بیرورگا هر دو بکاف عجمی جهت

دادن.

بیرا آلورسن نمی‌توانی داد.

بیره آلورمین می‌توانم داد.

بوزقوش باز.

بورک بیاء عربی کلاه.

بویارغه جهت رنگ کردن.

فصل السین

بَسْخاق بیاء عربی شحنه.

باسقنچ نردیام.

بوستاغان و بوستاغان قدح کشتی مانند.

باسیرقاندی شب خواب پریشان دیده

اضطراب و تلواسه کردن.

بوساغه و بوساغه آستانه.

بوسغه در خرگاه.

باسرور اسباب خرگاه.

باس بریز خود فرو گیر.

باسقانتین بریز خود فرو گرفتن او.

فصل الشین

بیشک بیاء عربی گهواره.

بشیغ و پیشیق بیاء عربی پخته.

بشتی پخته شده. [۵۵ الف]

پیشه لیغ بیاء عجمی پیشه ور و محترف.

باشاغ و باشاق بیاء عربی پیکان.

بَشَق ایضاً بمعنی مذکور و خوشه.

باشاقلر پیکان ها.

باشاقچی پیکانگر.

بَشَق چی خوشه چین.

بیش عدد پنج

بیشاولا هر پنج باهم.

فصل الزاء

بوز بیاء عربی کرباس و یخ و بیاء عجمی

خراب کن بصیغه امر.

پائیز بیاء عجمی فصل خزان.

بازار بیاء عربی معروف.

بوزغاغو گوساله.

بیز درفش.

بیزنی مار

بیزگا ایضاً بمعنی مذکور و بما.

بیزینگ [ب] از آن ما.

بیزینگ ز ما.

بوزوق و بوزوغ ویرانه.

بوزوق لار ویران ها.

پوزماق بیاء عجمی بر هم زدن و خراب

کردن.

بوزولغان خراب و برهم خورده.

بیزآپ زینت و زینت داده.

بیزادی زینت داد.

بیزآلیپ زینت داده و زینت کرده.

بیزالگان بكاف عجمی زینت کننده.

بیزی زینت کنم و زینت بده.

بوزلادی ماتم زده گان نوحه و به آواز حزین

گربه و ناله کردن.

بیشالاسی پنجم و هر پنج باهم.

بَش ارناک بیاء عربی انگشت ابهام.

بوشتی بغلظت تند شد و رنجید و کوفته شد.

باشارماق بیاء عربی سرکردن.^۱

باشیدا در سر او.

باشیغه بسر او.

باشیمغه بسرمن.

باشلاماق بیاء عربی پیش پیش کسی افتاده او

را برداشته رفتن.

باشلادیلار پیش پیش کسی افتاده او را

برداشته رفتند.

باشلاغان کسی که پیش پیش کسی افتاده او

را برداشته رود.

باشلیق بیاء عربی سردار.

باشلاب پیش رو ابتدا کرده و قلاوز شده راه

نموده.

باشقار پیش باش.

باشلامیشی راهبری.

باشقاروسین راه می‌نماید.

باشقاریپ قلاوز شده راه نموده.

باشقاره آلمای نمی‌تواند.

باشقارا آلمای [ب] از عهده این کار

بیرون نمی‌تواند آمد.

باشقارور می‌تواند.

باشقارماق بمعنی باشلاماق قریب است و

بمعنی تحریک کردن نیز آمده.

باشقارمق از عهده کاری بر آمدن.

باشقارو تحریک کند و قلاوز شو و راه بنما.

باش توبان و باش تومان سربزیر.

فصل القین

بوغدای و بُغْدَتَنی بیاء عربی گندم.

بُغُوذ [بغوز؟] آبستن.

بوغوز و بُغُوذ بیاء عربی حلق و گلو.

بوغوزوم گلولی من.

باغیر بیاء عربی جگر.

بغارسوق بیاء عربی روده.

بُغْتاق چوبیست بطریق چنبر که زنان اوزبیک

مرصع نموده بر دور سر می‌گذارند.

بَقْلَطاق خفتان پنبه دار که بر سر و تن در زیر

جبه می‌پوشند.

بایغیزی روستایی و ناحیه و در خراسان نام

جایی است که در آنجا پسته بسیار

می‌باشد.

بوغنه مثلک^۲ فلان صیغه تصغیر است.

بوغچی ریسمانی که آنرا بر کمان گوشه برده

بندند که راست و برابر شود.

۱. سر کردن" به معنی "باشارماق" نیست. "باشارماق" به معنی توانستن است، و معنی این کلمه در نسخه نصیری "سرکردن" نوشته شده است

۲. کذا فی الاصل. به نظر می‌رسد که کلمه "مثلک" به صورت تصغیر به معنی "این چیز" استعمال می‌شده

۱. "سر کردن" به معنی "باشارماق" نیست. "باشارماق" به معنی توانستن است، و معنی این کلمه در نسخه نصیری "سرکردن" نوشته شده است

بَقْمُ آهَو. باقماین نگاه نکرده و نگاه مکنید و نگاه نمی‌کنم.
 بوهو کاو کوهی نر و ماده آنرا مرال [۵۶] باقونگ بکاف عجمی نگاه کنید و باید که نگاه کنی.
 بویقالقان رنگ شونده. باقاری نگاه کردن او.
 باغلاماق بیاء عربی بستن. باقیب تورغونجه بقدر چشم داشت.
 باغ بند و عقد. بویاچی رنگرز.

فصل الکاف

بَکْنی بیاء عربی نبیذ. بکاوول توشمال^۲. فصل الکاف
 بکاوول بکاف عربی چاشنی‌گیر [ب ۵۶] یعنی شربتدار.
 بیک بکاف عربی بزرگ و اصل. بیک راک بزرگتر.
 بیگ بیاء عربی و کاف عجمی یک باشد که معروف است بمعنی میر.
 بیکه بکاف عربی زن بی شوهر و زنی که فرزند نزاییده باشد.
 بیگین بکاف عجمی یعنی مثل.
 بوکا و بوکسا بکاف عربی از کمر بالا از حیوان و انسان.
 بوگرایب بکاف عجمی دوته شده. بوگرادی دوته شد.
 بوکایب خم شده. بوکراک بیاء عربی گرده که بحربری گلیه
 گویند.

فصل القاف

باقری بیاء عربی شحم. بوق ساء عربی غایت.
 بوقفاق ساء عربی قلنسوه طویله. بقتاق کلاه‌یست از چوب که عورات ترصیع
 نموده بر سر می‌نهند. بقتورمه جمعی که در عقب دشمن بجنگ در
 می‌آیند. باقلیق سته
 باقدی نگاه کرد

بوگون امروز. بک فرمانروا و امیر.
 بیکاج دختر. بکاف عجمی چوبی که در زیر سقف خانه می‌گذارند.
 بالا جوجه و بچه مرغ. بالادی جوجه کرد.
 بالالاب مرغ و حیوان بچه درآورده، مثال در وصف شیر:

فصل اللام

بولوت بیاء عربی ابر. بیلار بیاء عربی فسان.^۱
 بیلا و بیله مثل این. بیلابی همراه او.
 بولوک بیاء عربی تومان. بیلک بیاء عربی بند دست.
 پالچیق بیاء عجمی و عربی گل. پیل بیاء عربی میان.
 بَلَدَر بیاء عربی ران. بَل بیاء عربی غسل که بفارسی انگبین گویند.
 بلازورک بیاء عربی دستینه که بحربری سوار گویند.
 بَلْگو افسان که بحربری مَسَن گویند [۵۷ الف]
 بالیغ و بالیق بیاء عربی ماهی. بَلْیان چرخ که بحربری صقر گویند.
 بول حصه کن. بولوندی حصه شد.
 بویالمیش رنگ شده. بویالغان رنگ شونده.

۱. "بیلاو" در آذربایجانی "پلو" خوانده می‌شود و به معنی سنگی است که برای تیز کردن کارد و غیره به کار می‌رود و عربی آن "فسان" است.

۲. بخاری (ص ۷۱) این شعر را بدین گونه آورده است
 چوق بولور ایردی بالالاب ذوقناک : مور بالاسین
 قیلور ایردی هلاک. چون با شوق و ذوق دید که
 بچه کرده است؛ چون مورکه بچه اش را ز حوشی
 هلاک می‌کند. (ت) ترجمه مصطفی کاجچالین
 این بیت در ابوشفا چنین است: "ز بچه کردن
 ذوقناک می‌شود، مور بچه های خود را می‌کشد"
 ۳. منظور مولف "جوجک" باید باشد که به صورت
 "جوجه اک" نوشته است.

۲. توشمال در دوره صفوی به معنی رئیس آشنه‌خانه و خوانسالار بوده است.

۱. چهار زبان و پنج بی نیست و ستایش شاه را با
 گفتار "چرخ کهنه نهاد" آغاز کرداد:

بولماغونجه تا نشود و نیاید.

بولماغونجا تا نشده.

بولماغین بولسا اگر نشده باشد.

بولماغون بولسا نشدنی بشود.

بولغوجا و بولغاجا و بولغونجا و بولغانجا تا

وقتی که بشود.

بولغاج تا بشود.

بولونسا اگر بشود.

بولغین بیاء عربی بشو بصیغه امر.

بولور یغه [۵۸ الف] برای شدن.

بولورغه شدن را.

بولغور باید که بشوم.

بولوردیکدور مثل آنست که بشود.

بولغالی برای شدن و آنگاه بشود و از آنگاه

که شده است و تا شده است.

بولغانده آنگاه که می شود.

بولغوسی باید که بشود، مثال:

غریب و کوب هویدا بولغوسی دور

بسی شکل اندا هییدا بولغوسی دور^۱

بولغوسی مین باید که بشوم.

بولای مو بولور آیا همچنین می شود؟

بولالمان نمی توانم شد.

بولغونگوز بکاف عجمی باید که بشوید.

بولان بولور شدنی می شود.

بیلیگلو دانسته.

بیلدینگ دانستی.

بیلماین نادانسته و پیش از آن که بدانند.

بیلیگو سیدور میدند و باید که بدانند.

بیلمانگ نمی دانم.

بیلمانگ مو بکاف عجمی آیا نمی دانی؟ [۵۷]

[ب]

بیلیگین بکاف عجمی بدان.

بیلیکان و بیلیگوجی داننده.

بیلاکی بکاف عربی ایضا بمعنی مذکور.

بَلَمَازَمَن نمیدم.

بیلمای نمیدانم و نمیدانند.

بیلمایسین نمیدانند.

بیلدینگ بکاف عجمی بدانند.

بیلماس نمیدانند نفی مضارع است.

بلثرماق فهماندن.

بیلیگورماک بقاء عربی آموزانیدن.

بیلیگوروب آموزانیده و پیچیده.

بیلیگوردی بیاء عربی نمودار شد.

بیلیگور نمودارکن.

بیلیگورور نمودار می کند و پدید و آشکار و

می آموزد و می فهماند و می دانیم.

بیلسکوت بکاف عربی طایفه ای است در

چفتای

بولماق و بولماغ و بولغای و بَلَمَاق بیا های

عربی شدن

بولالی بتریم و بیایم.

بولدینگ بکاف عجمی بشود. [والد فقیر گوید

که یا بمعنی باشد است. ص]

بولگی باشد.

بولدی بیاء عربی شد و بس و کافی.

بولدی قیلدی بس کرد.

بولچار بجیم عجمی استمالت دادن و بجیم

عربی جایی که لشکر را صف آرای می کنند

و محل جمعیت لشکر.

بَلالِیق و بَلالِیح یا بَلَا^۱

بولاغ چشمه و خاکستر.

بولفاشتی و بولفاشدی برهم خورد.

بولفاق برهم خوردگی اطراف.

بولفاغ رمیدگی و تفرقه [۵۸ ب] و خراب و تاراج.

بولفاندی برهم خورد و آب گل آلوده شد.

بولغاب چیزی را برهم زد.

بولغانور و بولغانور برهم خورده می شود.

بولغانجوغلوغ تفرقه و پراکندگی.

بولغانق بیاء عربی کدر و تیره، گویند: بلغانق

سو یعنی آب کدر و تیره.

بولغادی پیچید و بهم پیچید.

بولک بکاف عربی دوجیز سیاهست که در

گوشه های کمان می باشد که آنجا دو زه

می گذارند و می چسبانند.

بولادی بدهن دمید.

بولاب بیاء عجمی دمیده و بیاء عربی آب را

گل آلود کرده.

فصل المیم

بویا ماق رنگ کردن.

فصل النون

بنونگو چُناغ که از یراق اسب است.

بویان این طرف.

بویون و بیون بیاء عربی کردن.

بوینیغه بگردن او.

فصل الواو

بو بیاء عربی این.

فصل الهاء

بهرائون^۲ قول دست راست.

بَهلی بهله.^۳

فصل الیاء

بای بیاء عربی غنی و توانگر و منعم. [۵۹]

[الف]

باب القاء

فصل الباء

بُتْراق خاک.

۲. کذا فی الاصل در لغت بخاری: ص ۱۰۸.

۱. "بهرادن" را به همین معنی ورده ست.

۳. بهله به معنی دستکشی است که بازداران هنگام تر

دست داشتن باز دست می کنند

۱. کذا فی الاصل. در ابوشفا، این واژه به معنی

بی حاصل و "بلاخیز" آمده، ولی در ترکی آذربایجانی

"بالالیق" به معنی زاهدن است.

۱. عراب زیادی هویدا خواهد شد؛ شکل های زیادی

بدیدار خواهد شد. (کا) در ابوشفا به جای "غریب

و کوب" "تَوَایِب کوب" آمده است (چاپ

کتابخانه، ص ۳۷۲).

تا پمانغه بکسی که یافته است.

تا پمانفونگ نخوای یافت.

تا پیب یافته. [۵۹ ب]، مثال:

تا پیب آرایش آندین ملک و زینت

بولوب ایل ایچرا ملک آراغا شهرت^۲

تا پماغان دیگدور مثل نیافتن است.

تا پیی یافت.

تا پار می یابد.

تا پیوچی یابنده.

تا پماس نمی یابد.

تا پلماس یافته نمی شود.

تا پلور پیدا می شود.

تا پیشور ایضاً بمعنی مذکور، مثال:

کم تیلاب موندنا تا پونگژ یوقدور

تا پیشور یریمز وطن اوق دور^۳

تا پقوسی باید که پیدا کند.

تا پقالی از آن وقت که پیدا کرد و برای پیدا

کردن.

تا پقالی تایافته.

تیپه تل بلند.

توپه فرق سر و تل.

توپا ایضاً بمعنی مذکور.

توب بیخ درخت و غیر آن و گفته: تو پییده

بیخش

توب سیز و توب سوز بی بیخ.

تویی قهر آن و دمه که بحرایی اعصار گویند.

تا پشورماق تسلیم کردن.

تا بشورولدی سپرده شد.

تا پوغ تعظیم.

تا پوق خدمت بزرگی کردن که چون

بیکدیگر رسد دست بر سر گذاشته تواضع

کند.

تا پوقچی و تا پوقچی خدمتکار.

تپنگو بکاف عجمی دامنه زین.

تا پماق و تا پماغ یافتن.

تا پا المای نیافتن و پیدا نمی تواند کرد.

تا پقان دور یافته

تا پقای خواهد یافت.

تا پای پیدا کنم.

تا پماغوم پیدا کنم و باید که پیدا نکنم، مثال

معنی اول.

تینگ همت بیله گریولسا بادی

شک ایرماس تا پماغوم بو ایش گشادی^۱

۱ اگر از همت حوسنه تینگ شکس نیست که این کار را خفته حیرام کرد این بیت که از فهاد

تا پمای نمی یابیم و نمی یابد.

تا پمای اولگان نیابنده آن.

تا پان یابنده.

تا پیر اضطراب می کند.

تا پیر جیر و تا پیر چیلار ایضاً بمعنی مذکور،

مثال لغت ثانی:

تا پیرچی لار چو مرغ نیم بسمل

اوز اوزی بیرلا سوزلا شورغم دل^۱

تیب گفت.

تیرانماک حرکت کردن و جنبیدن.

تیرادی و تیراندی جنبیدن.

تیرا تالمای نمی تواند و نمی توانیم جنبانید.

تیرا بجنبان.

تیرانور می جنبند.

تیپوک بکاف عربی و تا پاک [۶۰ الف] لگد.

تیپی لگد زد.

تیسیپ منع کرده.

توپچاق اسب ابلق.

فصل التاء

توتون دود.

تُترقان برنج.

تُتماج معروف است که بحرایی لاخته گویند.

تات^۲ طایفه ای از رعایا که در شهر ساکن

۱ چون مرغ نیم بسمل به خود می طپد و به خودش غم دل را می گوید. (کا)

می باشند [نباشند در نسخه صحیح نوشته

۱۲] و غیر غلام که در خدمت اکابر و

طایفه بیکار و لوند.

تاتماق چشیدن.

تاتفیل بیچش.

تاتای بیچشم و چشیدن.

تات تورمس و تاتورماس نمی چشاند.

تاتلیغ مزه دار.

تیترا مه ملرز.

تیترا گوج گوشواره و تالرزید و بکاف عجمی

سلسله [ای] که زنان بر روی آویزند.

تیترا تمه تب و لرز.

توتاش مقابل و متصل و دو همرنگ.

توتاش تون دو مکان بهم متصل و دو قباب

همرنگ.

توت غو چیزی که به آن آتش روشن کنند.

توتاشدور روشن کن.

توتاشیب آتش در گرفته و آدمی یکدیگر را

در یافته و برخوردیده بیکدیگر.

توتاشتی ایضاً بمعنی مذکور.

توتاشدی در گرفت.

توتماق و تُتماق [۶۰ ب] و تنماق گرفتن.

۲. "تات" اصولاً به کسانی گفته می شد که در میان ترکان زیسته ولی ترکی نمی دانستند و بطور کلی ورقة تاجیک، سنگلاخ به غیر از معنی اخیر. نو معنی دیگر هم می دهد: عدل و ناز و بیچش.

توت بگير بصيغه امر.

توتقوم گرفتَم

توتقوم بايد كه بگيرم.

توتقوسى بايد كه بگيرد و گرفتَن.

توتماغوسى بايد كه نگیرد.

توتونگ بكاف عجمى بايد كه بگيرى.

توتانگ بكاف عجمى مى گيرى.

توتقو گرفتنى

توتوق يضاً بمعنى مذکور و گرفته شده و

تقباض

توتمدادى نگرفت

توتوب گرفته.

توتوبمين مى گيرم.

توتفاج وقتى كه مى گيرد.

توتای بگيرد و بگيرم.

توت لدی بگير آماده شده.

توتقاو نگاهداشتن

توتيك بكاف عربى چست و چالاك و كار

گذ.

فصل الدال

تيدكو روايه.

تيدى منع كرد.

توداغ لب.

فصل الجيم

تاجانما مكرد

تاجانماديم برنگردديم.

تايچى اسم شاهزاهان قلماق.

توچى جابار و بعضى جابارى را گويند كه

تشر درايده مثال.

چريكه ايلابان ميحاد و بُنچار

توچى هر طرف يتكوردى اولچار^۱

فصل الخاء

تخافو و تخق مرغ خانگى.

توختماغ قرار گرفتَن.

توختاسون قرار گيرد.

توختا قرار گير و بايست و آهسته باش.

توختاماس نمى ايستد.

توختمش [الف] آرام يافته .

توختاما قرار مگير.

توختادى قرار گرفت و استحكام يافت.

تيخ محفوظ، مثال:

كافر و مومن سارى قيلسانك ساغليچ^۲نى آنكا ياس و نى موينگ كونگلنى تيخ^۲

فصل الدال

تيدكو روايه.

تيدى منع كرد.

توداغ لب.

۱. پس از آن كه روز جمع شدن اردو ومحل آن معلوم

شد، چاباران آن خبر را به هر طرف رسانيدند. (كا)

۲. اوشقا به جاى "تيخ" واژه "تنيچ" (دنج يا آرامش)

آورده و همين بيت را به صورت زير مى آورد:

كافر و مومن قيلسانك سانچ

نى آنكاياس و نى موينگ نيچ

۳. اگر دوباره كافر و مؤمن فكر كننى، نه براى كافر

ياسى هست و نه براى مؤمن حضور دلى (كا)

فصل الدال

تذروق ذم حيوان كه بعربى ذنب گويند.

فصل الراء

تري پوست.

تيرى پوست و زنده.

تيريگ زنده.

تيركوزماق و تيركوزماك زنده كردن^۱

تيركوزگوچى كاف اول عربى و ثانى عجمى

زنده كنده.

تيرالگان بكاف عجمى زنده شونده و جمع

شونده.

تيرگوزور زنده مى كند و مى نمايد.

تيرگوزدى نمودار شد.

تيراك ستون.

تيرگابان بكاف عجمى ستون نصب كرده.

تيرالگان عرقناك، سلطان حسين ميرزا:

تيرالگان مهوش يوزونگ نيگ ايله لطف باركيم

كورماديك اول خويليق هرگز گل سيراب دا^۲

تورن و تورنا كلنگ .

تورغاي مرغيست كه آنرا جل گويند.

ترچاك ناصيه و موى پيشانى.

۱. در آذرى "دورقوزماق".

۲. در چهره عرقناك آن مهوش چنان لطف و زيبايى

هست كه چنين خصوصيتى را در گل سيراب نيز

نديدم. (پ)

تورساك [ب] وتيرساك مرفق

تيرناغ و ترناق ناخن.

تيرليك يكتاي كه بعربى طاقيه گويند.

تاراغ و تراغ و ترغاق شانه.

تارغان شانه كردن.

تراغيل شانه كن.

تارغاندا وقتى كه شانه مى كند.

ترغاقليق شانه دادن.

تيركن عنان.

تورتغاي چكاروك كه بعربى قنبره گويند.

تورساقان كاسه كلان.

تورسغ طرف قيميز.

تورغه تون قباى بزيت.

ترانگفو و ترنگفو بكاف عجمى درخت گز.

تيراجى بجم عربى ناودان و لوله چشمه.

تارتماق در كمين بودن.

تارتماق و تارتماق كشيدن.

تارت بکش.

تارتاليم بکشيم.

تارتمادى نكشيد.

تارتامين بكشم.

تارتبيان كشيده.

تارتيع پيشكش.

تارتيمادى كشيده نشد يعنى آن زمانه^۳ نرفت،

كنايه از امتداد زمان است [ابتداء در نسخه

صحيح نوشته]

۳. كذا فى لاصل و بايد زمان نماند

تاریله کاشته شده.

تارتما و تارتیما مکش.

تاریقماق تنگ شدن.

تارتقی کشید و به آن زمان و به آن مدت

تاریق تنگی و مزرعه و دلگیر.

کشید و آتش زیانه کشید و نوشت به اعتبار

تاریخ ارزن.

کشیدن خط.

تار تنگ و ضیق.

تارتغان کشنده [۶۲ الف] و آنچه وی آنرا

تاریقیب تنگ شده و به تنگ آمده [والد فقیر

می کشد.

گوید که شاید بمعنی دلنگ شده باشد.

تارتیقان کشیدن و جواهر و غیر آنرا برشته

ص[،] مثال معنی ثانی:

کشیدن.

دوست لار بوگیچه واقف بولونگوز چیقما تورور

تارتانگیز بکشید.

انسزین آشفته جانم تن اویدا [۶۲ ب] تاریقیب^۱

تارتاردین ز کشیدن.

تاریقتم به تنگ آمدم [والد فقیر گوید که

تارتار می کشد هرچه باشد، از امثال شمشیر

بمعنی دل تنگ شدم است ص[.

و کمان و آه و غیره و بمعنی شرب مایع

تاریقغاندا وقتی که تنگ می شود.

بیز آمده.

تاریقماغان و تارتیقماغان تنگ ناشده.

تارغاشمق پریشان شدن.

تاریقمه دلگیر مشو.

تارغاتم و تارقاتما پریشان مکن.

تاریقما تنگ مشو یعنی دل تنگ مشو.

تارقادی پریشان شد و پاشید.

تاریقیتنگ دلگیر شدی.

تارقاما ق پراکنده

تارخان قبیله ایست در جغتای.

تارقاما ق پراکنده کردن.

تیرک و ترک بکاف عربی درختی است که

تارقاماغیل پراکنده مکن.

برومی قواق آقاجی گویند.

تارقانگ بکاف عجمی پراکنده شوید بصیغه^۲

ا.م.

تارقاتما ق پراکنده کردن او.

تارقانتنگ پراکنده کردی.

ترغامیشی تفرق.

تاردی کانت یعنی زیارت کرد.

تاریپ کاشته

تیرماک چیدن.

تیرماندی سخت و محکم شد.

تیرمادیم نچیدم، مثال:

تیرماب سخت و محکم کرده.

چو وصل روضه سیدن تیرمادیم گلی هرگز

تیرمابان سخت و محکم کرده و به پنجه و

نچیا توتار مینی بلبل دیگ آه و زاری بیلا^۱

ناخن خراشیدن.

تیر بچین و بر چین و عرق.

توره عادت وقانون و پادشاه زاده و باماله سپر

تیرمه مچین.

که بقدا او می ساخته شده باشد که در روز

تیردینگ چیدی.

جنگ آنرا به پیش خود گرفته جنگ

تیرپ برچیده.

می کنند.

تیرگونگ بکافهای عجمی باید که برچینی.

توری مقابل و برابر و صدر.

تیرگاک کاف اول عجمی و ثانی عربی چیده

توری گا بکاف عجمی بصدور و بکنج و به

و چیزی که چرخ داده شده.

بیخ آن و بایست و ساکن شو و صبر بکن.

تیرگامیش برچیده و ضبط و جستجو کرده.

توروش ایستادن و صبر و طاقت.

تیریلگان چیده شده.

تورماق ایستادن.

تیرگاب بکاف عجمی چیده و برچیده [و]

تورماین پیش از آن که بایستد.

دیده و پائیده و جستجو کرده.

تورماستنگه بکاف عجمی باینکه نخواهی

ایستاد.

تیرگادی جستجو و ضبط و حفظ کرد.

تورای بایستم.

تیرگ بکاف عجمی دفع و منع.

تورغیل بایست.

تیرگاماگ دفع و منع کردن

تورار می ایستد.

تیرین عمیق.

تورغای بایستد و ساکن شود و نام مرغی

تیرینگ بکاف عجمی عمیق [۶۳ الف] و

است که آنرا طویفار گویند.

بچین و بر چین بصیغه^۲ امر.

تورت چهار.

تورمیش و توروب ایستاد.

تورتاو چهار کس.

تورغالی از آن گاه که ایستاده.

تورتونج چهارمین.

تورغان آن که ایستاده.

تور بایست [۶۳ ب] و ساکن شو و بیا برخیز

۱. چون از روضه وصل او هرگز گلی نچیدم؛ چطور

و دام بمعنی شبکه و صدر خانه و کنج

مثل بلبل، آه و زاری مرا در بر می گیرد.

خانه و باماله ریسمان و غیر آن پیچانیده بستن باشد.

تورلانتان آن که ریسمان و غیر آن پیچاند و بندد و برشته کشیده، مثال:

پرده لار پیر یوریکا ایلانتان
دژ و انجمدین اینجو تورلانتان^۱

تورلادی ریسمان و غیر آن پیچید.

تورما و تورمایی لباس که صلحا می پوشند.

تورتاو و تورتالاسی و تورتالا و تورتالا ایضاً بمعنی مذکور.

تورتان پوستین.

تورغوزماق بر خیزانیدن.

تورغوزونگ بکاف عجمی بر خیزانید.

تورغوز ماین بر خیزانیدی.

تورلوک بکاف عربی یک نوع.

تورلوک تورلوک هر نوع جنسها و غمها.

تورغو نگینی که پادشاهان بر سر حکم و پروانه می زنند اواند حقیر گوید که این عبارت در نسخه صحیح نیست و در آنجا چنین است که فماتش رنگینی است که بر سر احکام می چسباند جهت حفظ کاغذ ص[

^۱ پرده ها یک یک در کنار هم با دژ می زنند و این بیت در ابوشقا چنین است:
پرده لار پیر یوریکا ایلانتان، در انجمدین اینجو تورلانتان

^۲ کشش دل مرا عجا کفنی حاضر داری؛ تیرهای

تور می گوید.

فصل الزاء

توز دشت هموار و راست، مثل نیزه و تیر و مرد راست و اسباب مجلس بچین و سازی به آهنگ آر بصیغه امر و میان دو کس موافقت انداختن و نمک و غبار و هموار و باماله صبر و طاقت و کرده.

توزاغ دام گنجشک. [۶۴ ب]

توزمادیننگ بکاف عجمی صبر نکردی و طاقت نیاوردی.

توزگایمو بکاف عجمی آیا صبر کرد طاقت آورد و طاقت بیارد.

توزماس مین طاقت نمی آرم.

توزاک بکاف عربی راست.

توزلکیدین از راستی آن.

توزلوک بکاف عربی راستی.

توز لوکیدین از راستی خود خودش.

توزایتمک راست کردن و ساختن.

توزاتقی راست کرد و تمام کرد.

نگاهت مانده اند فرورفته در پرده جان من.

این شعر در ابوشقا به صورت زیر آمده است:

قل جون قیلونک کونگلونک بیر کفن تیکمک ایکن /
اوقلارینک کیم قالدیلار جان پرده سیقه تیورالیپ (کا)

توزاتای راست کنم و بسازم.

توزاتیب راست کرده و تمام کرده.

توزات راست بکن و بساز بصیغه امر.

توزدی راست کرد، مثال:

جان آرا تغین گوروب کونگلوم قوش توزدی نوا

طوطی دین کیم تکلم ایلا گای کوزگو کوروب^۱

به معنی خاطر خوش شدن نیز آمده.

توزارمین به معنی ثانی است، مثال:

گر جفا قیلسانگ بنکا و قیلسانگ داغی وفا

اوزگلارگانی وفا قیلسانگ توزارمین یوفا^۲

توزانگ بکاف عجمی زمین نرم بر خاک که

سنگ نداشته باشد. [۶۵ الف]

تیزماک برشته کشیدن.

تیزیب برشته کشید.

تیزیلگان برشته کشیده شده.

۱. از دیدن تیغ جان آرای او مرغ دلم به سوا در آمد؛
مثل طوطی ایکه در مقابل آئینه ایستاده باشد. در
ابوشقا این بیت مختصری متفاوت است. جان آرا
تغین گوروب کونگلوم قوشی توزدی نوا، طوطی تک
کیم تکلم ایلیگای کوزگو کوروب. (کا)

۲. در ابوشقا این بیت به صورتی دیگر آمده است. گر
جفا قیلسانگ توزارمین علماسان دعی وها؛
اوزگلرگه نی وفا قیلسانگ توزارمین سی جفا
مصطفی کاجالین این را چنین ترجمه کرده است:
اگر به من وفا نشان ندهی و داغ جفا بر من نهی،
منمون خواهم بود. به دیگران هر قدر وفا کنی جفا
حساب نمی شود، و ممنون خواهم بود

- تیزلگای برشته کشیده شود.
تیز برشته بکش بصیغه امر و زانو.
تیزدی مهر[ه]ها در رشته کشید.
توزوک بکاف عربی ساخته و حاضر و مزین
و با نظام یضی آراسته و در رشته کشیده.
تیزاک سرگین.
توزغو از هم پاشیدن و پارچه حریر که بر
احکام چسباند.
توزغونوب از هم پاشیده شد.

فصل السین
تسا اگر منع کند.
توسقاوول قراول لشکر.
تسکر وژگون.
تسکری بکاف عربی بر عکس.
توسامیشی رجوع فرمودن.
توس عبار
تاس، تاس.

فصل الشین
تیشی و تشی ماده.
تاشاق و تشاق حصیه.
توشماق افتادن و فرود آمدن.
تشماق ایضاً بمعنی اول.
تسور فرود.
- توشتی افتاد و از اسب و بلندی فرود آمد و
بمژلی قرار گرفت.
توشارگا بکاف عجمی فرود آمدن.
توشکوییر منزلگاه.
تاووش صدا و آواز و صدای پا.[۶۵ ب]
تاوش صدای پا و صدایی که بغفلت شنوند.
تاشیقماق مانده شدن.
تاوشالماق ایضاً بمعنی مذکور زبون شدن.
تاوشالدم مانده شدم و زبون شدم.
تاوشالور مانده می شود و زبون می شود.
توشقان و تاوشقان خرگوش.
تیشکاری بکاف عربی بر عکس.
توشماک فرش کردن.
توشالیدی انداخته شد.
توشاب فرش کرده مثال:
توشاب قصر ایچرا یوز دیبای گلرنگ
قویبلدی تخت گردون سای گلرنگ^۱
توشالیب فرش شده.
توشالیب تور ایضاً بمعنی مذکور.
توشالگاج بکاف عجمی چیزی که فرش
کنند.
توشگای فرش بکن.
توشگالی فرش کنیم.
توشاک نهالی.
توشوق مثل.

۱. درون قصر را با صد دیبای گلرنگ فرش کرده؛ در
آنجا نهاده تخت گردون سای گلرنگ.

- توش طرف و جانب و سینه و برابر و دوچار
شده و خواب و وقت نیم روز و آن وقت
است که آفتاب شروع بگرم شدن کند، مثال
آخر:
توشدا کوردوم عارضین کونگومنی یوزدی عشق ایله
اول قدر گرم ایستی^۱ کیم توش وقت خورشید ایتما گای^۲
توشگیل [۶۶ الف] خواب بین.
توشکوردیم خواب دیدم.
توشکا بخواب، مثال:
گیجه کیم توشکاگیرکای اول سعادت اختری؛
بیرماگیل یا رب منگا بو اویقو دین
بیدارلیغ.^۳
توشکیلدی از برابر آمد.
توش اولغاج آن وقت که دوچار شد.
تاش بیرون و سنگ.
تاشقارماق بیرون بردن.
تاشقاری بیرون.
تاش بقه سنگ پشت.
تاش آشیم دیگ سنگی که بهربی برمه گویند.

۱. در حاشیه: اولدی.
۲. در حاشیه: اولماقای. معنی شعر: در خواب دیدم
عارضش را از عشق دلم سوخت؛ آن قدر گرم شد
که وقت گرم شدن خورشید در نیم روز.
۳. شب که آن اختر سعادت به خواب من آمد؛ گفتم
خدایا مرا از این خواب بیدار مکن. اوغوز
کوراوغلو. این بیت در ابوشقا اندکی متفاوت است
گیجه کیم توشمگه کیرگی اول سعادت اختری؛
بیرمگیل یا رب منگه اول اویغودین بیدارلیغ؟

تاشلاماق انداختن.
تاشلادی پرتاب کرد.
تاشقونجه و تاشقوجه تا از سر بدر رود و آب
و غیر آن، مثال لغت اول:
قدحغه باده تریاقینی تاشقونجه قوی ای ساقی
که غم زهری بیله جامیم تولوبتور بلکه تاشیتور^۴
تاشیپ از سر بدر رفته.
تاشقون ایضاً بمعنی مذکور.
تاشقوجی از سر بدر رونده.
تیشوک و توشوک بکاف عربی و تیشینگ
سوراخ.
تیشوکلو سوراخ ها.
تیشمک سوراخ کردن.
تیشلگان سوراخ شده.
تیش سوراخ کن و باز کن بصیغه امر و به
اماله، دندان.
تیشلمیش سوراخ شده [۶۶ ب].
تیشکالی بکاف عربی برای وا کردن و واشود.
تیشلردا در وقت دندان گرفتن.
تیشلارگا به دندان گرفتن.
تیشقاراب گزیده و دندان گرفته.

۴. ای ساقی تریاق باده را در قدح پر کن تا سر رود؛
چون زهر غم جامم را پر کرده بلکه سر رفته است
در یوشقا "زهر جانیم" است به عوض زهر
جامیم " (کا)

تُغاز زاع سیاه.

تیش مَرکو مسواک.

توغان شهباز.

توشلوق طرف

تواغ ناخن و سرپوش لنگری و قزغان و غیره آن.

توشومدین ر هر طرف.

تویغان سیر.

فصل الصین

تویغارماتین سیر نکرده و آگاه نکرده.

تُواع سم مرک

تویغارغالی برای سیر کردن.

فصل الفین

تویقاریبان سیر کرده.

توغری رست.

تاووغ مرغ خانگی. [۶۷ الف]

تاغ کوه

فصل الفاء

توفاغ خاک.

توغراماق ریزه کردن.

تغای خالو

فصل القاف

توغ گرد و جبار.

توقسان نود.

توغماق طلوع و رثیدن.

تاووق مرغ خانگی.

توغقان از مادر زاینده.

تقی دیگر.

توغغان یصا به معنی مذکور و دو برادر توام.

توغغالی بری زائیدن و تا زائیده.

توقمار تیر بی پیکان.

تقیغدی ناید

توقسابای ایشیک آقاسی باشی.

تاغاز و تغار ظرفیست که بغارسی نیز

تویوق نوعی از شعر است، نوایی گفته:

منجمل ست و پوست ساخته شراب

انگاماین سوزدا تویوق بحرینی

در آن می ریزند، مثال:

قایسی تویوق بلکه توشوق بحرینی^۲

کتورساقی تاغاز بحر تمثال

قدح کشتی سین اول بحرینا سال^۳

تغازی بحر تمثال: قدح کشتی سین اول می بحرینه

(۱۵)

^۲ تویوق "توشوق" شعر است در بحر رمل مسلسل مقصوره. "تویوق" نوع دیگریست از نظم ترکی و^۱ ساقی بیار از غدا. بحر مثنوی و میانه‌دار گشت.

جمله را از آن، در این نسخه از خطب قاجاریان، ص

۱۲۰

و آن دو بیت است که سه مصرع آن تجنیس و ایهام باشد.

تاقه تاقه^۱ که بر اسب میزنند.

تایاق عصا و دگنگ.

توقوز عدد نه و عادت جغتای است که در

مجلس شراب اگر از قدح یک قطره بریزد

نه قدح میخورند و اگر قدح بریزد سی قدح

میخورند و معنی دیگر اینکه اگر از قدح

کسی قطره بچکد نه قدح همانکس

میخورد و اگر بریزد سی، مثال:

غم غذای آراسیده قانی ترکانه ایاق

تور آئینی بیله تامسا توقوز اقسه اورتوز^۲

توقاشماق بهم خوردن.

توقنادی استحکام یافت و ساکن شد و فرو

نشست.

فصل الکاف

تکبیر ارناک انگشت سیابه.

تکئی ذرت مقش.

توکی برنج و ارزن.

تکته تابه آش که بحرینی تغییر گویند.

تکلای نیمچه که بحرینی بغلتاق گویند، سوعی

از ثیاب است.

تک بکاف عربی بدل و مثل آن و تنها

تیک تورماق دم نزدن گفتگو را و بس کردن.

تک تور ساکت شو.

تک تورغیل ایضاً بمعنی مذکور.

^۳ کذا فی الاصل کوبا مؤلف می خواست از فعل

"بافتن" فعل متعدی درست کند

^۴ اکنون او چو سروی می‌بالد و قدش هر سو جلو تر

می شود، چون آفتاب سحرگاه حسن روز فروش

جهان را مسحور می کند

^۱ "تاقه" به معنی نعل اسب است.^۲ کجاست قدح ترکانه در غذای غم (یا میهمانی غم

افزا)؟ رسم میهمانی است که اگر قطرهای بچکد نه

قدح باید خورد و اگر سر برود سی قدح

تگروک کاف اول عجمی و ثانی عربی، مدوز. حقیر گوید که ظاهر اینست که بریزند باشد.

تیگروک یصاً بمعنی مذکور. تو کماک ریختن.

توگول بکاف عجمی بیست. تو ککوچی ریزنده.

تو کولوم گره شدم. تینیک بکاف عربی هذیان گفتن بیمار که از ضعف عقل وی زایل شده هذیان می گوید.

توگولما گره مشو. تیک بکاف عربی بدوز و تیز و تنها.

توگا باش بکاف عجمی لوح مزار. توکان دغ.

توگون و توگن بکاف عجمی ایضاً بمعنی مذکور و گره. تیکماک بکاف عربی دوختن و کاشتن و

توکوز مصور و همه و بی مثل و بکاف عربی بکاف عجمی گوش انداختن به حرفی و

تمام و مکمل. چسبیدن.

تو کونسا بکاف عربی [۶۸ الف] تمام و آخر تیکارگا بدوختن و کاشتن.

شدن. تیکتی بکاف عربی پارچه دوخت و درختی

توکانگانیلدی کاف اول عربی و ثانی عجمی کاشت و بکاف عجمی به آن چیز خورد

تمام کرده شد و تفحص کرد. و متصل شد.

توگوشماک کاف اول عجمی و ثانی عربی تیکلدی خورد و رسید.

جنگ کردن. تیکمندی نخورد.

توگ بکاف عجمی موی. تیگیب بکاف عجمی به آن خورد و رسید و

تکامیش و تکامیشی از عقب گریخته رفتن. بکاف عربی [۶۸ ب] کسی که از حیرت

تگشمشی و تیگشمیشی در درگاه پادشاه ساکت شده.

ایستادن از روی خضوع. تیکوردی به آن خورانید و رسانید، و متصل

تگاو بکاف عجمی آبی که از دره میریزد. کرد.

تو کولگودیکدور کاف اول و ثالث عربی و تیکسا اگر به آن بخورد و برسد و لیاقت

عجمی، مثل آنست که بریزد، والد داشته باشد.

نیگماس بکاف عجمی لیاقت ندارد. تیگن بکاف عجمی و تکان خار.

تیگرو بکاف عجمی و تیکن هردو با لفظ

دیگر استعمال می شوند و به معنی انتهای تیلور حیرت در نگاه.

غایت باشند، مثلاً، تانفه تیکرو یعنی تا تیلوروب بحیرانی نگاه کردن و چشم براه

صبح و فلانه تیکن یعنی تا فلان. ماندن و چشم فراخ کرده و نظر دوخته

تیکرامه اطراف. نگاه کرده.

تیکرا بکاف عجمی و اطراف و دایره. تیلوردی حیران شد و چشم را فراخ کرده و

تکیل بکاف عربی امیدوار و منتظر باش. نظر دوخته نگاه کرد.

تیکیش بکاف عربی بقدری که برسد و کافی تیلورور حیران می شود و چشم را فراخ کرده

باشد. و دوخته نگاه می کند.

تیکیرمن بکاف عجمی آسیا. و تلا و تالا سبزه زار.

تیکشار بکاف عربی جمع می کند و بر تاله تاله پاره پاره و ریشه و ریشه.

می چیند، مثال: تالاج احوال.

هرنی که او کوسانگ آور چاغدا نرغ تلیپک کلاه.

عرض کونی بارچه نی تیکشار یو چرخ تیل زبان.

تکه بُز. تیلنی زبانرا.

فصل اللام. تیلک بکاف عربی طلبیدن.

تالاق و تالاق سپرز که بعربی طحال گویند. تیلارمین و تلمرمن می طلبم.

تلاغ پاتابه که بعربی لفاف گویند. تیلانمان نمی طلبم.

تلماجی زبانندان و مترجم. تیلامین بطلبم و نمی طلبم و بزبان افتادم.^۱

تلقوق و تلووب خیک. تیلاب و تیلایی طلبیده.

تلم بسیار. تیلای بطلبم و طلبیده.

تال درخت بید و شاخ [۶۹ الف] درخت. تیلادی طلبید.

تیلورماک اشک کردن چشم. تیلادنگ طلبیدی.

تیلورورمین اشک میریزم. تیلار می خواهد.

تیلکان شاهین. تیلزن بی شوهر و دول.

۱. روز خرید هر قدر هم قیمت را ارزان بگیری، این قول زن بی شوهر و دول.

چرخ روز عرض همه را روی هم جمع خواهد کرد. (کا).

۲. یعنی برسر زبانها افتادم.

تولی تلی تو که بعربی قشر الغُبیر گویند.

تولکو بکاف عربی رویاه.

تولوی آینه.

تالین سگی که مانده شده باشد [۶۹ ب] و

زبان بیرون آورده باشد.

تالماق مانده شدن.

تالادی مانده شد.

تالدينگ ماندی.

تالفای مانده شود.

تالقوم مانده شوم.

تالقیب مانده شده و سست شده.

تالیق قی سست شد.

تالقدیم سست شدم.

تالفا و تالقا یعما و تاراج.

تالقه باد که زیاده وزد.

تالای یعما کنم

تالاردین از یعما کردن.

تالاب تاراج کرده

تالفان یعما و تاراج.

تالفان ایضاً بمعنی مذکور و مانده شونده و

مانده شده و گندم نازسیده را پختن و

خوردن که آنرا سوتال گویند.

تالفاندی تالان شد.

تالفانکیز و تالفونکوز به آتش بسوزید.

تالاش و تلاش حرکت بسیار.

تالاشورایدی یعنی تلاش می کرد.

تالینماق تلاش کردن و اضطراب کردن.

تاوولفا و تاوولفا و تاوولفا خود که برسر

می زنند و مغفر.

تایلغاج لغزیدن پا.

تایلپب لغزیده.

تایلور میلغزد.

تایلسا اگر به لغزد.

تیلکوروب بکاف عربی یعنی ایستاده [والد

فقیر گوید که ظاهر اینست که به معنی

ایستاده گوش بسخن می کند باشد ص.]

تیلوک بکاف عربی [۷۰ الف] و تلوک

سوراخ.

تیلین چیزی پارچه پارچه برنده^۲ شد.

تیلبه دیوانه.

تیلبه راب دیوانه تر و دیوانه شده.

تیلبه لار دیوانه ها.

تیلبه دیک مثل دیوانه.

تیلبه راگان بکاف عجمی دیوانه شونده.

تیلبه راگاج به کاف عجمی از وقتی که دیوانه

شده.

تیلبه رانگاج دیوانه کرده.

تیلبه رادینگ بکاف عجمی دیوانه شدی.

تیا آلمان نمی توانم گفت.

۲. قذافی لاجلی وای باید "برده" باشد.

تیا آلمای نمی تواند گفت و منع نمی تواند کرد.

تولوق و تولا و تولای پُر.

تولولوب پر شده.

تولقان ایضاً بمعنی مذکور.

تولقان گردانیده و پیچیده.

تولقانتی پرشدن آن.

تولفای پرباشد.

تولقوم باید که پرکند و پر شوم.

تولون پر و تمام و ماه بدرکامل.

تولون آی ماه تمام که پر شده و غروب.

تولفاماق و تولفانماق پیچیدن.

تولفاندی پیچیده شد.

تولفانپب پیچیده.

تولغاب به پیچان.

تولغا به پیچ.

تولغار می پیچد.

تولغاما میبچ و از عقب دشمن درآمدن [۷۰

ب].

تولغادی پیچید، مثلاً ریسمان برو پیچید و

دست او را پیچید.

تولفاندورب پیچیده و گردانیده.

تولفاشیب پیچیده.

تولفانورمین می پیچم.

تولغامای چرخ ندهد.

تولاک ریختن مرغ پر خود را.

توللک بکاف عربی وقت ریختن پر که بعضی

طیور که هرسال یک مرتبه پر میریزد و قرض ادا کردن.

تالینور می چنبد.

تولوگوم هی تولوم بکاف عجمی در عروسی

و شادی رقص در ترکستان می کنند و به

آهنگ این کلمه را می گویند.

فصل المیم

تموز تابستان.

توماشاپ شال پشم شتر.

تمغاق کام که بعربی خنک گویند.

تمور یاریق جوشن.

تمشوق منقار مرغ.

تومشوق و تومشوق بینی هر چیز.

تام قطره و سقف و بام خانه.

تامماق چکیدن.

تامیزماق چکانیدن.

تامچی محل چکیدن و چکیدن قطره که چکه

گویند.

تامچیلر می چکد.

تامیز بچکان بصیغه امر.

تامز گوساله.

تامیزب چکانیده.

تیم تیم قطره قطره و پرکند و گل گل [۷۱ الف].

تیمیمی تیب بویی ادراک می کند که گویشا

ادراک نمی کند و صدایی می شنود که گویشا

۱. قذافی = معنی نمیشد است

می‌شنود و چیزی می‌فهمد که گویا
 نمی‌فهمد و مثال اینها.
 تومان کتابه از بسیاری است و در بعضی
 ولایات هزار و در بعضی ولایات پنجهزار
 و در بعضی ولایات ده هزار را می‌گویند و
 ازین شعر سلطان حسین میرزا هزار ظاهر
 می‌شود:

یور تومان خسرونی شورین لعلیه فرهاد آتیب

بی عدد لیلی نی قیلغان عشقیده مجنون بیگیت^۲

توموش حرف مزین.

توموشی حرف نزد و از عجله و غضب و

حزن ساکت شده نشست.

تویماق سیرشدن.

تویمازین سیر نشده و سیر نشدم و آگاه نشده.

تویماغور سیر نخواهد شد.

تایماس نمیداند.

تماجامیشی مضایقه.

تامار و تمور و تامور رگ.

تامیش ماق شراب را بتانی خوردن جهت

تازاک لذت از غایت ذوق.

تامیش تامیش اندک اندک.

تاموغ و تاموق جهنم.

۱. اصل صدای *ت* در *تومان* گویا نمی‌شود که
 درست است

۲. جبین یا قیل نی خود هزاران خسرو یا فرهاد
 که در است و ایلی بپسمانی را در غفلت مجنون
 است

فصل النون

تنگری و تینگری الله تعالی.

تینگز دریا.

تنگه زر رایج.

تنگ چگونه.

تیمش سو آب ایستاده.

توفطار یساول و کشیکچی و پاسبان.

تانیغان و تانفتار پاسبان.

تنگنال یرلیغ یعنی حکم کلی.

تانماق بسکون نون انکار کردن و به کسر نون

شناختن.

تانار منکر.

تانماک منکر شدن.

تانه منکر مشو.

تانمادیم منکر نشدم.

تانگاره پیچیدن و بستن.

۳. کذا فی الاصل و غلط است، در ابوشقا و سنگلاخ
 (چاپ روشن خیای) "تیمورقات" که به معنی
 "آهنگین" می‌آید.

تانگب بکاف عجمی و سکون نون بریسمان

پیچیده و بسته.

تانگدیلار بریسمان پیچیدند و بستند، مثال:

حریر و حله ایچرا باغلابان چست

مرصع مهد ایچینگا^۱ تانگدیلار رست^۲

تانگسام پیچیده و بسته.

تانگاسانگ بکاف عجمی اگر ببندی.

تانگاردین از بستن.

تانگلاماق پیچیده بستن و یاد کردن.

تَنسُوق جنس نفیس کم یاب.

تانسوق و تانسوغ تعجب کردن.

تانگیزغاب [۷۲ الف] تعجب کرده.

تانگیزغاما تعجب مکن.

تانگ بکاف عجمی صبح و عجب مثلاً گویند

نی تانگ یعنی چه عجب.

تانکفاچا و تانکفاتیکرو تا صبح و تیکرو

ادات انتها و غایت است.

تانگلایم و تانگیم که هر دو بکاف عجمی

اولین روز من.

تانکلا اول روز و فردا.

تَنکُدا فردا.

تانگا در فردا.

۱. "ایچینگا" در ابوشقا (چاپ کاجالین، ص ۴۱۰)
 "ایچیندا" است.

۲. میان ابریشم و حله به چستی بستند؛ در میان مهد
 مرصع پیچیدند. "روست" به معنی محکم و درست
 است.

تونگون دیروز.

تَنگ ائی یعنی روز شد.

تَنگ یولدوی ستاره روز که زهره است.

تینگ بکاف عجمی برابر.

تینکی مثل آن مثال:

هم نهادی فلک نهادی تینکی

هم سوادى جهان سوادى تینکی^۳

تینگفور همسر و همچشم.

تانما مدان و گمان مکن.

تاندی دانست.

تانیر میداند.

تانیمای نمیداند و نمیدانم.

تانی المای نمیتوانیم دانست و نمیتواند

دانست.

تانیلماص دانسته نمیشود.

تانلاب میداند و تمیز و فرق میکند و میفهمد

و اختیار میکند و فکر کرده، مثال معنی آخر:

خطا چینیده تانلاب نازنین لار

پری غلمان وش و حورا جبین لار^۴

۳. هم نهاد او نهادیست مثل طبیعت فلک؛ هم تاریکی
 او چون تاریکی جهان است. "وب" "سواد"
 می‌تواند "آبادانی" و یا "سواد شهر" باشد

۴. از چین و ختا نازنینان پریان عثمان وش و حور
 جبین را انتخاب کرد. نصیری "تانلاب" را به معنی
 آخر آن یعنی "فکر کردن" می‌گیرد در حالی که
 استرآبادی در سنگلاخ آن را به معنی "انتخاب کردن"
 می‌گیرد، و این بیت را از فرهاد و نسیرین بدین
 گونه می‌دمد: "خطا و چین دا تانلاب نازنین لار"
 ملاحت رسمیدا سحر آفرین لار^۵

تانیامیش [۷۲ ب] دانسته و فهمیده و اختیار کرده

تانیامان نامی مهمیم.

تانیب بهمان و فکر کرده، [والد حقیر گوید که ظاهر نیست که تانیب باشد.] مثال ثانی:

تانیب اول فصل رنگین اهل نیرنگ

موافق ایلا کایلاز قصرنی رنگ^۱

تانیلاغان شناسنده.

تانیلاغانلار شناسنده ها.

تانیشماق یکدیگر را شناختن.

تانیشتی شناختند یکدیگر را.

اتانیغه ناسد.

تنبول برگ خوش بوست در هند که هندیان می خورند

تنقال به لشکر خبر کردن و گفتن که در وعده گاه جمع شوند

تنقا ستر

تنگوز حوک

تانوق گواه

تانوق آت

این بیت را در تیشف و با استکلاخ پیدا نکردم. محصلش قصه اول آن را "تانیب" می خوانند به معنی "تانیب" و آن را چنین معنی می کنند: "اهل نیرنگ رنگ آن موب را یافتند و پوشک را مطابق آن رنگ کردند." کب "تانیب" نصیری و دیگری می باشد که "تانیب" آن موب را می دانستند و

تینیاف و تونیاف سم و ناخن.

تویناک خربزه.

توتار آن باشد که بچیز باریک یا به آفتاب

بدقت نگاه کرده چشم خیره شود و تیرگی

چشم و آتش شعله ور.

توندی چشم خیره شد.

تونگل بکاف عجمی بفرغت نومید شو.

تنگل نا امید.

تونگلدی نا امید شد.

تونگولوب نومید شده.

تون قبا و جامه و سایر لباس و باماله شب.

تونگ بکاف عجمی و به اماله ظرف مطلق

شراب و از سرما [۷۳ الف] افسرده شده،

یخ بستن، بلکه امر کردن که از سرما یخ ببند.

تونگوب از سرما یخ بسته.

تونگار از سرما یخ می بندد.

تونبان زیرجامه.

تون گیجا و تون آقشام دیشب.

تونگلوک کاف اول عجمی و ثانی عربی

روزنه ای که در سقف خرگاه صحرانشینان

می باشد که چون آتش می سوزانند جهت

رفتن دود باز می کنند و چون باران می آید

و سرما می شود می پوشانند.

تونلوک ایضاً به معنی مذکور و جمعیت

بسیار.

تونپک بکاف عربی سازبست که مسخره ها

می نوازند

تینماق آسودگی و آرام گرفتن و استراحت کردن، مثال معنی ثانی:

ضعف وقتی کوبیدین چیمماق تخیل ایلاسام

ایکی قاتلا بیر قدمدا تینماق ایسترمین ماریب^۱

تینای آرام گیرم. مثال:

عقل رنجیدن امان ایستاب توتوب مین میکده

ای خرد قوی کیم تینای بیر لحظه بو مأمرا^۲

تینمادی آرام نگرفت.

تینالمای آرام نمی توانم گرفت، مثال:

ایشیتکاج عشق و [۷۲ ب] عاشیقلیق سرودین

تینا آلمای کوزیدین عشق رودین^۳

تیندی آرام گرفت و سخن گفت و گوش

انداخته شنید و از مشقت زیون گشته

ساکن شدن باشد.

تینسا سخن بگوید و گوش انداخته بشنود و

اگر منع کند.

تینسای سخن بگویم و ساکن شده بشنوم.

تینگانگای بکافهای عجمی سخن گفته شود و

شنیده شود.

۱. وقت ضعف اگر خیال پیرون رفتن از کویش را داشته باشم؛ در هر یک قدم دیوار می خواهم خستگی در کنم.

۲. از رنج عقل خواستم امان بگیرم در میکده؛ ای خرد بگذار یک لحظه در این مأمن آرام بگیرم.

۳. "تینا نمای" در آذربایجانی "دایانماز" است. معنی بیت: "وقتی که شنیدم سرود عشق و عاشقی راه، رود آشک از چشمانم نمی تواند آرام گیرد." در ابوشفا مصرع دوم چنین است: "تینا آلمای کوزوندن ایکی رودین".

تیندوزوب متکلم و امین و مستمع ساخت تیب شنیده.

تینما حرف مز.

تینماغور ضعیف و ناتوان می شود.

تایانغان تکیه کنم، مثال:

ضعف ایچره قصر تاینفا تایانغان دیک دورور

هر ساری کورسانگ یا پوشقان گویی نیک دیواریده^۴

تینگای بکاف عجمی سربینی.

تویون سیر.

فصل الهاء

تیوه شتر.

فصل ایاء

تای کره اسب.

توی ولیمه و عروسی و ضیافت و سوز و نام

مرغیست بعربی جرجل گویند.

۴. این بیت با آنچه در ابوشفا آمده فرق دارد:

ضعفیم ایچره قصر تاینفا تایانغان دیک دورور: هر سامان کورسانگ یا پوشقان تاینینگ دیواریده ومعنی بیت خیر مطابق ترجمه کاجالین چنین ست. "بر دیوارهایی که سقف قصر بر آنها بسته شده چسبیده کاهی بیبی، از فرط ضعف من چون کاهی بر دیوار قصر چسبیده ام یا تکیه داده ام." ولی نصیری به عوض "سامان" (کاه) "هر ساری" ورده است که معنی "در هر سو" را می دهد.

باب الجیم

فصل الباء

جیون کوغ نه جیم عربی که بهربی کله گویند.

چاپقولاش [۷۴ الف] به جیم عجمی باختیم در معرکه و دستبرد نمایان نمودن.

چیلقان ریزه ترین پرها.

چاپقون به جیم عجمی ایلغار و تاخت کردن و چرحچی دو لشکر و برف و باد و باران.

چاپقون دمه و برف.

چاپقونچی تاراج کننده.

چابماق دوییدن و سر بریدن، مثال معنی ثانی:

قل یسی گا چون پانیدن چکی تیغ

باشین آیینگ چاپماق ایچون بیدریغ^۱

چاپتی دوید و قطع کرد و دوانیدن اسب و

هرود آوردن تیغ.

چاپتوردی دوانید.

چاپان دونده و خفتان که پینه و کهنه شده

باشد.

چیان حمامه کهنه

چاپیب دویده

چاپشتی دوید با جماعتی، مثال:

چاپشتی هر کیشی یوساری تورمای

یارم ساعت توروب بر دم اوتورمای^۲

۱. برای قتلش چون از نام کشد تیغ برای بریدن سر
در تیغ تیغ

۲. اصل "توروز" است که معنی نمی دهد.

۳. هر کسی به سری می زد، مدام نیم ساعت استاده
بک لحظه نیست است؛ در یونسفا ایجاب
نمی نماید، هر ۱۵ دقیقه یک بار است ایست چینی

چاپار به جیم عجمی کسی که به ایلغار رود.

چاپارسیز می برید به دو معنی.

چاپقان آنچه بریده.

چوب به جیم عجمی راست و لایق و صدق.

چوپروشوب اصل و از عقب یکدیگر رفتند.^۴

چوبجوق به جیم های عجمی مرغی است که

به رومی [۷۴ ب] بقیه جسادو^۵ گویند و گنجشک را نیز گویند.

چوبولماق پاره پاره شدن چیزی از کهنگی.

چوبولغان به جیم عجمی آنچه پاره پاره شده

و پارچه بسیار کهنه و چیزی که سر آن

پاره و سوراخ شده باشد و ریسمان

گردیده به چیزی بستن، مثال معنی اول:

بر چوبولغان تارینورور افلاک قصریفا کمند

کیم اورور قصرایسکی شالیدن کسوت انگا^۶

→

است: "چاپشتی هر کیشی بیر ساری تورمای".

۴. در حاشیه نوشته شده: در نسخه صحیح بجیم سه نقطه گذاشته ۱۲.

۵. به رومی گنجشک را "جسادو قوشی" می گویند.

۶. "لفت چفتای و ترکی عثمانی" تالیف بخاری.

در قصر افلاک کمند نیست پاره پاره؛ که او

می خواهد از شال کهنه [عشق] قبایی بر آن بسازد.

در ابوشفا به جای کلمه "قصر" واژه "عشق" آمده

است. "هر چوبولغان تارینورور افلاک قصریفا

کمند" اول گی بولسا عشق ایسکی شالیدن کسوت

انگا" و معنی آن مطابق کاجالین چنین است: "هر

تار منگوله او بر قصر افلاک کمند نیست؛ گویا که از

شال کهنه عشق لباسی بر او هست."

اول عجمی و ثانی عربی امیدی که حصول آن مقرر نباشد و سخن.

فصل التاء

چاتیر بجیم عجمی خیمه.

فصل الدال

چاودی به جیم عجمی بسیارکشت و نامدار شد و شهرت یافت.

چدار به جیم عجمی تحمل

چیداماق تحمل کردن.

چیداب^۳ صبر کرده و طاقت آورده.

چیدارمین صبر می کنم و تحمل می کنم و

طاقت می آرم.

چیدرمین می ایستم.

چیداغای صبر کند و طاقت آرد.^۴

چیده مان نمی ایستم.

فصل الزاء

چرگاه به جیم عربی جمعیت به جهت شکار.

چرگه به کاف عجمی یکجا جمع شدن خلق

و اسب راندن و آلائی و بلوک و عزت و

رفعت و قدر و مراتب.

چیرگا به جیم عربی آلاچوق.

چر پسر.

چرچرک و چیرچیرک بکاف و جیم های

چوچک بکاف و جیم اول عربی و ثانی

عجمی مثل و افسانه.

چوچوک^۱ به جیم های عجمی و کاف عربی

شیرین و لذیذ و خوش مزه.

چوچوت شیرین کن.

چوچو تماک لذیذ و خوشمزه کردن.

چیچاک به جیم های عجمی ریاحین.

چوآچ به جیم های عجمی چتر.

چیچیغ^۲ به جیم های عجمی دنبه گوسفند.

چوچون به جیم های عجمی مسافر و غریب.

چیچان به جیم های عجمی کم عقل بسیار

حرف و آن کس که بی حرف باشد و خود

را عاقل داند.

چیچقان به جیم های عجمی [۷۵ الف]

موش.

چوچور گانماک به جیم های عجمی و بکاف

۱. در حاشیه: در نسخه صحیح به یک نقطه نوشته،

۱۲.

۲. در حاشیه: در نسخه صحیح به یک نقطه نوشته

۴. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم بک نقطه

نوشته، ۱۲.

۳. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه

نوشته، ۱۲.

۴. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم بک نقطه

نوشته، ۱۲.

باب الجیم

فصل الباء

جیون کوغ به جیم عربی که برعربی کله گویند.

چاقولاش [۷۴ الف] به جیم عجمی باختیم در معرکه و دستبرد نمایان نمودن.

چیلقان ریزه‌ترین پرها.

چاقون به جیم عجمی ایلغار و تاخت کردن و چرخچی دو لشکر و برف و باد و باران.

چاقون دمه و برف.

چاقونچی تاراج‌کننده.

چاماق دویلدن و سر بردن، مثال معنی ثانی: قتل ایشی گا چون یانین چکی تیغ

باشین آیینگ چاماق ایچون بیدریخ^۱ چاپتی دویلد و قطع کرد و دوانیدن اسب و

فرورد^۲ آوردن تیغ.

چاپتوردی دوانید. چاپان دونده و خفتان که پینه و کهنه شده

باشد

چپان جامه کهنه.

چاپید دویلد.

چاپشتی دویلد با جماعتی، مثال:

چاپشتی هر کیشی برساری تورمای

یارم ساعت توروپ بر دم اوتورمای^۳

۱. برای قتلش چون از نیم کشید تیغ؛ برای بریدن سر او بی‌دریغ.

۲. در اصل توروپ آوردن که معنی نمی‌دهد.

۳. هر کسی به سویی می‌دوید مدام؛ نیم ساعت ایستاده یک لحظه ننشست. (ب) در ابوشقا (جواب

کتاب) ص ۵۰۵ مصرع اول این بیت چنین

چاپار به جیم عجمی کسی که به ایلغار رود.

چاپارسیز می‌برد به دو معنی.

چاپقان آنچه بریده.

چوب به جیم عجمی راست و لایق و صدق.

چوپروشوب اصل و از عقب یکدیگر رفتند.^۴

چوپچوق به جیم‌های عجمی مرغی است که به رومی [۷۴ ب] بقتنه جادو^۵ گویند و گنجشک را نیز گویند.

چوپولماق پاره پاره شدن چیزی از کهنگی.

چوپولغان به جیم عجمی آنچه پاره پاره شده و پارچه بسیار کهنه و چیزی که سر آن

پاره و سوراخ شده باشد و ریسمان گردیده به چیزی بستن، مثال معنی اول:

بر چوپولغان تاریلورور افلاک قصریفا کمند

کیم اورور قصرایسکی شالیدن کسوت انگا^۶

→

است: "چاپشتی هر کیشی بیر ساری تورمای".

۴. در حاشیه نوشته شده: «در نسخه صحیح بجیم سه نقطه گذاشته ۱۲».

۵. به رومی گنجشک را "جادو قوشی" می‌گویند.

"لغت چغتای و ترکی عثمانی" تألیف بخاری.

۶. در قصر افلاک کمندیسست پاره پاره؛ که او

می‌خواهد از شال کهنه [عشق] قبایی بر آن بسازد. در ابوشقا به جای کلمه "قصر" واژه "عشق" آمده

است. "هر چوپولغان تاریلورور افلاک قصریفا کمند" اول کی بولسا عشق ایسکی شالیدن کسوت

انگا" و معنی آن مطابق کاجالین چنین است: "هر تار منگوله او بر قصر افلاک کمندیسست؛ گویا که از شال کهنه عشق لباسی بر او هست"

چابین و چین به جیم عجمی مگس.

فصل التاء

چاتیر بجیم عجمی خیمه.

فصل الجیم

جوچک بکاف و جیم اول عربی و ثانی

عجمی مثل و افسانه.

جوچوک^۱ به جیم‌های عجمی و کاف عربی

شیرین و لذیذ و خوش مزه.

جوچوت شیرین کن.

جوچو تماک لذیذ و خوشمزه کردن.

چیچاک به جیم‌های عجمی ریاحین.

چؤاچ به جیم‌های عجمی چتر.

چیچنج^۲ به جیم‌های عجمی دنبه گوسفند.

چوچون به جیم‌های عجمی مسافر و غریب.

چیچان به جیم‌های عجمی کم عقل بسیار

حرف و آن کس که بی‌حرف باشد و خود

را عاقل داند.

چیچقان به جیم‌های عجمی [۷۵ الف]

موش.

چوچور گانماک به جیم‌های عجمی و بکاف

۱. در حاشیه: در نسخه صحیح به یک نقطه نوشته، ۱۲.

۲. در حاشیه: در نسخه صحیح جیم اول را یکنقطه نوشته، ۱۲.

اول عجمی و ثانی عربی امیدی که حصول آن مقرر نباشد و سخن.

فصل الدال

چاودی به جیم عجمی بسیارکشت و نامدار شد و شهرت یافت.

چدار به جیم عجمی تحمل

چیداماق تحمل کردن.

چیداب^۳ صبر کرده و طاقت آورده.

چیدارمین صبر می‌کنم و تحمل می‌کنم و طاقت می‌آرم.

چیدرمین می‌ایستم.

چیداغای صبر کند و طاقت آرد.^۴

چیده مان نمی‌ایستم.

فصل الراء

چرگاه به جیم عربی جمعیت به جهت شکار

چرگه به کاف عجمی یکجا جمع شدن خلق

و اسب راندن و آلائی و بلوک و عزت و

رفت و قدر و مراتب.

چیرگا به جیم عربی آلاچوق.

چر پسر.

چرچرک و چیرچیرک بکاف و جیم‌های

۳. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه نوشته، ۱۲.

۴. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه نوشته، ۱۲.

باب الجیم

فصل الباء

جیون کوغ به جیم عربی که بعربی کله گویند.
چاقولاش [۷۴ الف] به جیم عجمی باختیم
در معرکه و دستبرد نمایان نمودن.

چیلقان ریزه‌ترین پرها.
چاقون به جیم عجمی ایلغار و تاخت کردن
و چرخچی دو لشکر و برف و باد و باران.

چاقون دمه و برف.
چاقونچی تاراج‌کننده.

چاماق دودن و سر بریدن، مثال معنی ثانی:
قتل ایشی گا چون پانیدن چکی تیغ

باشین آیینگ چاماق ایچون بیدریغ^۱
چاچی دود و قطع کرد و دوانیدن اسب و

فرود آوردن تیغ.
چاپوردی دوانید.

چاپان دونده و خفتان که پینه و کهنه شده
باشد.

چان جامه کهنه.

چاپیب دویده.

چاچی دودید با جماعتی، مثال:

چاچی هر کیشی برساری تورمای

یازم ساعت توروب بر دم اوتورمای^۲

۱. برای قتلش چون از نیام کشید تیغ؛ برای بریدن سر
و بی‌دریغ.

۲. در اصل "فرور آوردن" که معنی نمی‌دهد.

۳. هر کسی به سویی می‌دوید مدام؛ نیم ساعت ایستاده
بک لحظه نشست (ه.ب) در "بوشقا" (چاب
کاجالین، ص ۵۰۵) مصرع اول این بیت چنین
است

چاپار به جیم عجمی کسی که به ایلغار رود.

چاپارسیز می‌برد به دو معنی.

چایقان آنچه بریده.

چوب به جیم عجمی راست و لایق و صدق.

چوپروشوب اصل و از عقب یکدیگر رفتند.^۳

چوپوق به جیم‌های عجمی مرغی است که
به رومی [۷۴ ب] بفته جساد^۵ گویند و
گنجشک را نیز گویند.

چوپولماق پاره پاره شدن چیزی از کهنگی.

چوپولغان به جیم عجمی آنچه پاره پاره شده
و پارچه بسیار کهنه و چیزی که سر آن

پاره و سوراخ شده باشد و ریسمان
گردیده به چیزی بستن، مثال معنی اول:

بر چوپولغان تاریدورور افلاک قسریفا کمند

کیم اورور قسرایسکی شالیدن کسوت انگا^۶

→

است: "چاچی هر کیشی بیر ساری تورمای".

۴. در حاشیه نوشته شده: "در نسخه صحیح جیم سه
نقطه گذاشته ۱۲".

۵. به رومی گنجشک را "جادی قوشی" می‌گویند.
"لغت چغتای و ترکی عثمانی" تالیف بخاری.

۶. در قصر افلاک کمندیست پاره پاره؛ که او
می‌خواهد از شال کهنه [عشق] قبایی بر آن بسازد.

در ابوشقا به جای کلمه "قصر" واژه "عشق" آمده
است. "هر چوپولغان تاریدورور افلاک قسریفا

کمند: اول کی بولسا عشق ایسکی شالیدن کسوت
انگا" و معنی آن مطابق کاجالین چنین است: "هر

تار منگوله او بر قصر افلاک کمندیست؛ گونیا که از
شال کهنه عشق لباسی بر او هست."

چابین و چین به جیم عجمی مگس.

فصل التاء

چاتیر بجیم عجمی خیمه.

فصل الجیم

چوچک بکاف و جیم اول عربی و ثانی
عجمی مثل و افسانه.

چوچوک^۱ به جیم‌های عجمی و کاف عربی
شیرین و لذیذ و خوش مزه.

چوچوت شیرین کن.

چوچو تماک لذیذ و خوشمزه کردن.

چیچاک به جیم‌های عجمی ریاحین.

چواچ به جیم‌های عجمی چتر.

چیچیغ^۲ به جیم‌های عجمی دنبه گوسفند.

چوچون به جیم‌های عجمی مسافر و غریب.

چیچان به جیم‌های عجمی کم عقل بسیار

حرف و آن کس که بی حرف باشد و خود
را عاقل داند.

چیچقان به جیم‌های عجمی [۷۵ الف]

موش.

چوچور گانماک به جیم‌های عجمی و بکاف

۱. در حاشیه: در نسخه صحیح به یک نقطه نوشته،
۱۲.

۲. در حاشیه: در نسخه صحیح جیم اول را یک نقطه
نوشته، ۱۲.

اول عجمی و ثانی عربی امیدی که حصول
آن مقرر نباشد و سخن.

فصل الدال

چاودی به جیم عجمی بسیارکشت و نامدار
شد و شهرت یافت.

چدار به جیم عجمی تحمل

چیداماق تحمل کردن.

چیداب^۳ صبر کرده و طاقت آورده.

چیدارمین صبر می‌کنم و تحمل می‌کنم و
طاقت می‌آرم.

چیدرمین می‌ایستم.

چیداغای صبر کند و طاقت آرد.^۴

چیده مان نمی‌ایستم.

فصل الراء

چرگاه به جیم عربی جمعیت به جهت شکار

چرگه به کاف عجمی یکجا جمع شدن خلق
و اسب راندن و آلائی و بلوک و عزت و

رفعت و قدر و مراتب.

چیرگا به جیم عربی آلاچوق.

چر پسر.

چرجرک و چیرچیرک بکاف و جیم‌های

۳. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه
نوشته، ۱۲.

۴. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه
نوشته، ۱۲.

عربی لوله چشمه و مرغیست که بسیار می‌خواند و یاوه‌گویان را به آن تشبیه می‌کنند.
 چورکه نوعی است از اردک که کوچک می‌باشد.
 چیرب به جیم عربی قدری است [۷۵ ب] از زمین که مزارع و باغات را به آن حساب می‌کنند.
 چوروک به جیم عجمی پوسیده.
 چراغ به جیم عجمی معروف که به عربی سراج گویند.
 چیرماق پیچیدن.
 چیرماش پیچیده.
 چیرماشپ پیچیده شده.
 چیرماب برسمان پیچیده و بسته.
 چیرما به بیج.
 چیرماغان آنچه به پیچد.
 چیریک و چیریک بجیم عجمی لشکری بی‌موجب.
 چیرو به جیم عجمی پی در پی.
 چورچاک و چورچک به جیم‌های عجمی افسانه.
 چورچوک افسانه و قصه.
 چارقب به جیم عجمی خفتان بی‌آستین که خلعت امراء ترک و پادشاهان عجم است.
 چیرم به جیم عجمی شراره آتش.

چردیب به جیم عجمی باد از شکم بیرون رفتن را گویند.
 چیرغاب به جیم عجمی جهت شکار مرغ تیر به هوا انداخته.
 چیرغالاتکدین بر هوا تیر انداختن.
 چیری به جیم عجمی بازو.
 چورگوک به جیم و کاف اول عجمی و ثانی عربی آتش سوزاندن چیزی را که بیرون را بسوزاند و بدرون آن تأثیر نکند.
 چورگابان به جیم عجمی سوزاننده. [۷۶ الف]
 چورگادی سوخت.
 چورگانپ سوخته.
 چورگندی سوخته شد.
 چورگاندی پژمرده شد و برهم آمد.
 چوره گا بجیم عربی مرغ آبی.
 چورمگا و چیورتگا و چورتکه هر سه بجیم عجمی ملخ.
 چورپه بجیم عجمی بچه خوک.
 چارلاتماق بجیم عجمی طلبیدن یعنی دعوت کردن.
 چارلاتدی طلبید یعنی دعوت کرد.
 چارلادی به آواز طلبید و دعوت کرد.
 چارلار می‌طلبید.

۱. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه نوشته.

چارلابان طلبیده و دعوت کرده.
 چارلا بطلب.
 چاراشوق به جیم عجمی زبیده.
 چیران به جیم عربی آهو.
 چیرای چهره و سیما.
 فصل الزاء
 چواز به جیم عربی آلات خراس^۱
 فصل النشین
 جیشن به جیم عربی مطلق ضیافت و صحبت.
 چوشکوردی به جیم عجمی و کاف عربی عطسه زد.
 چوشکوه ماکیدن از عطسه کردن او.
 فصل الفین
 جیفه به جیم عربی پری که بر سر زنند و آنرا فرقه گویند.
 چغداول به جیم عجمی حافظ دنبال لشکر.
 چاغ به جیم عجمی [۷۶ ب] وقت و زمان و مقدار و کمائی که دو گوشه برده باشد، به آتش درست کردن و بجای خود آوردن.
 چاغی دور وقت است.
 چاغیر به جیم عجمی شراب و آواز کردن.

چاغیر ایضاً به معنی اول.
 چیف به جیم عجمی فریاد و مطلق گریه و پرده خیمه که از نی می‌سازند و به دور آلاچوب^۲ می‌کشند.
 چوغ به جیم عجمی اخگر.
 چایغالماق به جیم عجمی جنبیدن و برهم خوردن آب و غیر آن.
 چاغلاماق به جیم عجمی ظن و گمان کردن.
 چاغلابان گمان کرده و قیاس نموده و فهمیده.
 چاغلاب ظن کرده.
 چاغلیغان ظن کننده.
 چاغلدوم دانستم.^۳
 چاغلادیم فهمیدم و قیاس کردم.
 چاغلرمین خیال میکنم.
 چاغلیغ بجیم عجمی یعنی مثل آن، گویند فلان چاغلیغ یعنی مثل فلان.
 چاغلین بجیم عجمی متعین و نامدار.

فصل القاف
 چایقالقان بجیم عجمی وقت پرزوری رودخانه‌ها.

۲. بنظر می‌رسد که "آلاچوب" باید "آلاچوق" باشد

۳. در حاشیه: در نسخه صحیح به جیم یک نقطه

نوشته، ۱۲

۴. والد حقیر گوید یعنی ظن کردم ص

۱. خراس یعنی آسیایی که پای چهارپایان می‌چرخد. (خر آس).

چاقایلیب بهم برآمدن رودخانه و جنبیده و
برهم خورده [۷۷ الف]
چاقون زیاده شدن آب رودخانه.
چیفان به جیم عجمی شخص مفلس.
چاق به جیم عجمی وقت و مقدار و کمان
دوگوشه برده باشد، به آتش درست کردن
و بجای خود آوردن و سلامت.
چاقر به جیم عجمی شراب و آواز کردن.
چاقیراماق آواز کردن.
چاقین به جیم عجمی شعله که از چخماق
بیرون می آید و رعد و برق، مثال معنی
آخر:
محترز بول شعله آه یمدین ای گل خرمی
کم چاقین خرمغه توشکان نینگ عجب تاثیر بار^۱
چاقیراقاب به جیم عجمی نوعی است از
اردک.
چاقیاتی به جیم عجمی برهم زد.
چاقیالدی برهم خورده.
چاقیات برهم یزن.
چفماق به جیم عجمی بیرون رفتن.
چیقارماق بیرون بردن.
چقورغودنک بیرون می آید.
چیققالی برای بیرون آمدن و بیرون آیم.
چیقمااین بیرون نیامد و بیرون نیامدم.
چقنی بیرون آمد و برق زد.

فصل الکاف

چفک بیرون روید.
چقارغان آنچه بیرون آرد.
چوق به جیم عجمی اخگر [۷۷ ب] و به
ضرب جایی را زده گو^۲ کردن.
چوقماق به جیم عجمی جمع شدن.
چوقونگ به جیم و کاف عجمی جمع شوید
و گو کنید.
چوقاردین از جمع شدن.
چوقوغاج آن گاه که جمع شوید.
چوقتی جمع شد و گو کرد.
چاقماق به جیم عجمی معروف.
چقلاق به جیم عجمی قوروت که به عربی
مصلیل گویند.
چقُر به جیم عجمی چرخ و دولاب.
چیق به جیم عجمی یکی از اسباب خیمه
است.^۳

چیکیم بکاف عربی حجتیم و تمسکم.^۱
جوک بکاف عربی رنگ و لون و چیزی که
زنان بر سر می پوشند و یک رنگ قماش
خاص است و مژگان و مرغیست.
چیگ به جیم عجمی خام.
جوکی به جیم و کاف عربی نام شهر است در
خراسان مشهور به جوکی میرزا و به جیم
عجمی چوبی است که آن رشته سازند.
چاکوج به جیم عجمی خانسک که به عربی
مطره گویند.^۲
چیکورتکا به جیم عجمی ملخ.
چوکور به جیم عجمی خار.
چکمن به جیم عجمی و کاف عربی چکمه
[۷۸ الف] و چاقشور و بعضی مطلق چوخا
را گویند.
چکوش به جیم عجمی معروف.
چاکلیغ و چاکلیگ به جیم عجمی و کاف
اول عربی و ثانی عجمی چاکدار یعنی پاره
شده.
چیکراتیب به کاف عربی بی خوابی شب.
چیکماک و چیکماق به جیم عجمی کشیدن.
چیکماگم نکشیدم.
چیکماگومدور کاف اول عربی و ثانی عجمی
باید بکشم.

۱. این نیز در نسخه صحیح به جیم سه نقطه است ۱۲.
۲. "چاکوچ" و "چکوش" به معنی "چکش" است و
ظاهراً مولف "خانسک" یا "خانک" را به همین
معنی بکار می برد.

چیکگوجا کاف اول عربی و ثانی عجمی تا
بکشد.
چیکگوجه تاکشیدن.
چیکگانیم آنچه می کشم.
چیگنی و چیگین بکاف عجمی گره.
فصل اللام
جیلاو و جلاو به جیم عربی عنان.
چلیگار به کاف عجمی ایضاً به معنی مذکور،
مثال :

آت اوزه اورغان ایکاری زرنکار

بلکه چلینگار انگا گوهرنگار^۳
جیلدام به جیم عربی زود و جوان جلد و تند
جاللق به جیم عربی نکلتوی زین.
جلایر به جیم عربی قبیله ای است در
جفتای.

جلبک به جیم و کاف عربی نوعی از حبوب
است که به رومی گوزلمه گویند.^۴
جولگه بکاف عجمی صحرای [۷۸ ب] سبزه
زار آبدار که در دامن کوه واقع باشد.

۳. بر روی اسب در حال تاختن، ریسن زرنکار: و
لکام اسبش گوهر نگار

۴. به گفته مصطفی کاجالین این کلمه در ترکی عثمانی
"چلیک" است و "گوزلمه" ذرت و یا ارد دوت
است

۲. کذا فی الاصل. "گو کردن" به معنی گود کردن است.
۳. در نسخه صحیح جیم را سه نقطه گذاشته ۱۲
۴. در ترکی آذری نیز همین مرغ را "قجله" می گویند.

۱. ای خرم گل از شعله احم حذر کن ؛ از شعله ای
که از صاعقه به خرم افتد عجب اثری دارد.

جولکا به جیم عربی زمین پر گیاه، پر درخت.
چول به جیم عجمی مملکت و باماله بیابانی
که آبادانی نداشته باشد.

چولدو جایزه.

چالافان به جیم عجمی خاوی.^۲

چالچی به جیم های عجمی سازنده.

چوال به جیم عجمی معروف که به عربی
جوالق.

چولی به جیم عجمی شاهین.

چلشغل به جیم عجمی کشتی بگیر.

چولاق به جیم عجمی معیوب.

چالین به جیم عجمی چقماق و آتش زنه.

جل قزه لاق و دام عنکبوت و نوعی مگس
بزرگ است.

چال به جیم عجمی کسی که ریش وی دو
مویه شده باشد.

چالیق به جیم عجمی مرکب شد گمراه.

چلی^۳ به جیم عجمی حلقه ای آهن که به
گردن اسیران می گذارند.

چله به جیم عجمی آنچه در زه کمان جای
دم تیر به آنجا گذاشته می شود [و] می پیچند
و آلتی که کمان را درست می کنند.

۱. در نسخه صحیح به جیم یک نقطه است ۱۲

۲. حان، عربی، کبری، مرغ موش گیر، پرز
محمل (نظم الاطباء)

۳. در نسخه صحیح به جیم یک نقطه نوشته ۱۲

چیلای^۴ به جیم عجمی مثل آن مثلاً گویند:
بلبل چیلای یعنی مثل بلبل.
چولپان به جیم عجمی و باء [عجمی]^۵ ستاره
صبح.
چلبان ایضاً به معنی مذکور.

فصل المیم [۷۹ الف]

جُمان^۶ به جیم عربی کاهل و حرون.

جمجما به جیم عربی پیراهن.

چوم به آب فروبر و جمله و تمام.

چوم باتی جمله فرو رفت.

چومغای به آب فرو شدن و به آب فرو برد
و به آب فرو رود.

چوموردی به آب فرو برد.

چومغالی برای فروبردن به آب و از آنگاه که
به آب فرو رفته.

چومورغای آب بازی.

چومچه به جیم های عجمی، چمچه که
بعربی ملقه گویند.

چوماق به جیم عجمی چوب دست بزرگ
سرگره.

چومچایب به جیم عجمی بر سر هردو پا
نشستن.

۴. در نسخه صحیح به جیم یک نقطه نوشته ۱۲.

۵. در اصل "باء عربی" نوشته شده است که بنظر
اشتباه می آید.

جُملان ما به جیم عجمی آزرده مشو و قهر
مکن.

جُملاندی قهر کرد و دشنام داد.

چیمدیر نیشگونج.

فصل النون

جانقی به جیم عربی صلاح.

جنت سویی به جیم عربی کوثر.

جانلیق به جیم عربی جاندار.

جینکه و چنگکه بکاف عجمی بازی که به
عادت جفتای در عروسی مرد و زن دست
برداشته به نوای مخصوص و به آهنگ
رقص می کنند.

چینا قرار و قیاس [۷۹ ب]

چینادی قرار و ظن و قیاس کرد.

چینام لای قیاس و ظن کنم.

چیناب قرار و ظن کرده.

جنتقراو به جیم عربی زنگ.

جژانه به جیم عربی بیجه کبوتر.

جنتجناق ارناک به جیم اول عجمی و ثانی

عربی انگشت خنصر.^۱

چَناق به جیم عجمی لنگ.

چَنگ به جیم عجمی گرد.

چین راست بمعنی صدق، مثال:

۱. "انگشت خنصر" انگشت پنجم یا خرد را گویند.

ای کونگل آهگنی تیرسین کیم سو ایلاتاشنی

چین ایورو کونگلیفه گرهنگ سرب یلاسا

چین ایورو راست میگوید

چنقال به عجمی و چنگاک به جیم و کاف

اول عجمی و ثانی عربی، چنگال که بعربی

مخلب گویند.

چاون به جیم عجمی باران و باران و برف که

با باد تند باشد.

چاینار به جیم عجمی خایید.

چایان و چیان به جیم عجمی عقرب.

چنداول و چنداول به جیم عجمی جماعتی

که عقب لشکر را می پابند و محافظت
می کنند.

چونک و چُنک به کاف عربی کشتی

چوانفار به جیم عربی طرف چپ لشکر

چونقر^۲ [۸۰ الف] ایضاً به معنی مذکور

فصل الواو

چاو به جیم عجمی آوازه.

۲. این بیت بنا به گفته کاجالین چنین است: ای

کونگل آهگنی در س کیم سو ایلاتاشنی، چین
ایورو گرونکلیفه آهنگ سرب یلاسا" معنی
شعر می شود: ای دل، هنگامی که اهی می کنم تو
گوئی دلی (چون سنگ خاز) آب می شود. پس
راست است، ولی اگر اهرم دل نور تیر سرم کشد
چقدر خوب خواهد بود.

۳. در نسخه صحیح به جیم سه نقطه، و تلفظ
منفرد نوشته ۱۲ [مورف]

فصل الباء

چای به جیم عجمی رودخانه.

باب الحاء

فصل الجیم

خوچک به کاف عربی مثل و افسانه.

فصل الصاد

حصار معروف.

فصل النون

حنّا معروف.

باب الخاء

فصل الباء

خوبراق بهتر.

خویلا آتش زنه.

فصل التاء

خَتَنِ استر.

خوتیق خر کرّه که بعربی جَحَش گویند.

ختای منسوب به ولایت ختا، مثال:

پانا بیر قصرنی ایلاب شتایی

توشاب کافور گون جنس خطایی^۱

فصل الجیم

خواجه پیر مرد.

خوجک بکاف عربی مثل و افسانه.

فصل الدال

خاده پاروب کشتی.

فصل الزاء

خیزان عیال.

فصل السین

خوستلا آتش زنه.

فصل الصاد

خاص کاهو.

فصل الفاء

خفتان معروف به عربی مُبَطَّن گویند.

فصل اللام

خَلَج اسم اویماتی است.

خلیخ طایفه است که به حسن مشهورند.

فصل النون

خان پادشاه که بعربی سلطان [۸۰ ب] گویند.

خنج جایی که حفر شده باشد.

۱. باز یک قصر یا قصر زمستانی کرده است و آن را از جنس خطایی کافور گون مزین ساخته است.

۲. این کلمه باید "خویلا" باشد که بمعنی چخماق است فرهنگ بخاری.

فصل الواو

خاو و خَو قاد.^۱

فصل الهاء

خاده پاروب کشتی.

باب الدال

فصل الباء

دینگو دامنه زین

دینگو ایضاً به معنی مذکور و رکاب.

فصل الراء

دوپئورون صدای پای آدم یا حیوانی که از

خارج می آمده باشد و ظرفی که لبریز

باشد.

دوپئورون صدای پا و طپیدن دل.

دیب گفته.

دیب ایرد ینگ بکاف عجمی گفته بودی.

دیب ایدینگ ایضاً به معنی مذکور.

دیبیان تا گفت.

دیب ایمیش گفته بود.

دیبان گفته.

دیسار گفته میشود.

دیساب گفته میشود.

دُپُو چوبی که جولاهان پا بر آن می گذارند.

دُپ قورصف و الای.

فصل الجیم

دَوَاج به فتح دال و تشدید واو لپاچه یعنی

خفتان که بر بالای رخت پوشند و تخته

پوش و لحاف و چادر شب و به ضم دال

و تخفیف واو در عربی و فارسی و ترکی

مشترک است به معنی تاج و اسباب

سلطنت نیز آمده.

دیه جک سخن.

فصل الراء

دارپ [۸۱ الف] بهم بر خوردن و واقع شده

و عارض شده و آماده.

داریبان تا برهم خوردن و واقع شده و

عارض شده و آمده.

دورغا قبای بالایی.

دورور هست.

داروغه معروف.

دیرگامک حرفی را پرسیدن.

دیرگانگ سخن را پرسانید.

دیرگا بکاف عجمی برای گفتن و گفته های

ایشان.

دیرنی گفته او.

دیرمین می گویم.

فصل السین

دی سوز سخن بگو.

۱. "قاد" به معنی قد و اندازه است.

فصل الفین

داخی دیگر.

داخی بیر ان یکی دیگر.

فصل الکاف

دواک بکاف عربی جاریه.

دگلایی بکاف عجمی و دکلا خفتان آستین

کوتاه که بر بالای رخت می پوشند.

دیکوچی گوینده.

دیگل بگو.

دیکگونجه تا گفت.

دیکگالی گفتنی.

دیگا و دیگای بکاف عجمی بگوید.

دیکینجا بکاف عجمی و دیگانجا و دیگونجا

تا بگویم و بکنیم.

دیگاج تا گفتیم و سخن گفته شده و سخن

گفتن.

دیگانیم دا در وقت گفتن من.

دیگگوسی باید گفته شود [۸۱ ب].

دیگوم دور باید که بگویم.

دیگانلار بگویند.

دیگای سین بگویی تو.

دیگالی بگویم و برای گفتن.

دیگامین بگویم.

دیگونک بکاف عجمی می گوئی و باید که

بگویی.

دیک بکاف عربی ادات تشبیه است یعنی مثل

آن و با لفظ دیگر استعمال می شود، مثلاً

فلان دیک یعنی مثل فلان.

دیگین بکاف عجمی به معنی انتهای [و]

غایت باشد مثلاً فلانسه دیگین یعنی تا

فلان.

دوگولداماک بکاف های عربی طپیدن دل و

صدای طپیدن دل.

فصل اللام

دیلو دیوانه.

دوول بهم بر آمدن هوا و تیره شدن.

دالدی فرو رفت.

دیلیگان بکاف عجمی گفته شده و کرده شده.

دیلی بگویم و بکنیم.

دی آلمان نمی توانم گفت.

دی آلماس نمی تواند گفت.

دیه آلمان نمی توانم گفت.

دیهه آلفایمو بتواند گفت.

دی الفایمو آیا می تواند گفت.

دی الورمین می توانم گفت.

دیالی بگویم.

دولی نگرگ.

دولانه ایضاً بمعنی مذکور و سبب کوهی.

دکه تو و دولو [۸۲ الف] گفتار.

دولوغه مغفر.

داولقان و داوولنه و دالفا و داولفا ایضاً به

معنی مذکور.

فصل المیم

دامو و داموق دوزخ.

دیمالی نگویم.

دیمامین نگویم.

دیمان نمی گویم.

دیمانک مگویند.

فصل النون

دیوان وزیر.

دنگالی بکاف عربی خفتان آستین کوتاه که بر

بالای رخت می پوشند.

دیناب گفته شده.

دینار گفته می شود.

دین بگویم.

دین ایضاً به معنی مذکور.

فصل الیاء

دی و دی بگویم.

دای دیوار.

باب الرء

فصل الجیم

رجه ریسمان معماران با فارسی مشترک

است.

فصل الذاء

رذخ پر کند پر کند و پارچه پارچه.

فصل السین

رُست و روست قایم و محکم

فصل الشین

روشن آهن پهن تیر.

فصل العین

رعیت معروف است.

فصل المیم

رم قیلماق رمیدن.

باب الزاء

فصل الفین

زَغَر حبیبست [۸۲ ب] که کتان می گویند.

زَغَر یاغی روغن کتان.

فصل اللام

زِیلِی کلیم و قالیچه که بفارسی زیلو

می گویند.

فصل النون

زُتَلِی نوعی ثیاب است و بفارسی نیز

مصطلح و عبری زندیچی گویند.^۱

۱. این کلمه، تحریف "زندپیچی" است اصل آن ر "زند" می باشد که قریه ایست بزرگ از قزاق بحر و در آنجا پارچه ای خاصی می یافتند در قرن دهم میلادی که بسیار مرغوب بود (نگاه کنید به تاریخ بخارا) در سده ۱۷، جناب مترس رضوی آنرا

باب المبین

فصل الالف

ساپا ظرف قمیز.

فصل الباء

ساپان^۱ فلاخن

سب دسته.

سیاغوجی پریشان کننده و خرج کننده.

سایاردی پراکنده کرد و خرج کرد.

سیتی پراکنده و افشان کرد و پاشید.

سیارغه پراکنده و افشان کردن و پاشیدن.

سیاماقی ایضاً به معنی مذکور.

سیماک پاشیدن.

سیپ بیاش و پیوند کن.

سیار می باشد.

سایاب شمار کرده.

سیقارماق آشامیده ریختن.

سییقاریب آشامیده ریخته، مثال؛

ساقیا لب تشنه مین انداق که کوک جامی تولا

باده توتسا نگ سرنگون ایلارمین انی سییقاریب^۲

سیقاردی خورد یا مکید.

سیقاردی مکیده آشامید و از جایی کشید.

سیقاروب مکیده آشامیده.

سایالغان [الف ۸۳] تار و مار شونده.

سیاغ دسته چیزی.

ساب ایضاً به معنی مذکور و نخ.

فصل التاء

سوتاری زخم پهلو رفته.

سَفَجی بازرگان.

ساووت زره و سرد بکن به صیغه امر.

ساووتماق سرد کردن.

ساتی فروختن.

ساتنی فروخت.

سَرموسن می فروشی؟

ساتقون خریدن.

ساتقون آلمای مخر، مثال؛

سفال فقر ال جان و جهان نقدین بیوریب گرچه

کیشی خورشید جامین ساتقون آلمای تور بها ایلاب^۲→ را عرضه کنی من آن را سرنگون ساخته همه را
خواهم نوشید. (کا)→ ۳. اگر نقد جان جهان را بدهی باز آنچه می گجری
سفال فقر است، هرچند که مرد ششی پر بهایی را
داده جام خورشید را نمی خرد. (کا) در ابوشفا
→برهان قاطع آمده است که "زندپچی" پارچه ایست در
بهایت سفتی و درشتی و بقولی مردم آن را به عنوان
دستار استفاده می کردند. ثیاب زندنجیه به زیادت جیم
و این جامه ها مشهور است. حاشیه برهان.۱. به معنی فلاخن و چوبی که به سر آن آهن نصب
کرده زمین را شیار کنند آمده است. در سنگلاخ نیز
بشکل "سایان" و "سایان" است.۲. ای ساقی لب تشنه ام برکن قدح باده را؛ اگر باده
→

ساتقون آلدینگ خریدی؟

ساتقون آلب خریده.

سوت شیر و فایده، مثلاً گویند: نی سوت

یعنی چه فایده؟

سوت سفو کاسه که شیر دوشند.

فصل الجیم

سیچقان موش.

ساج گیسو و مو و موی سرعورت.

ساجماق افشاندن و پریشان کردن.

ساجلماق پریشان شده و پاشیده.

ساجیلور می باشد.

ساجوق و ساجیغ و ساجیق نثار.

سوج گناه.

ساجراب جسته.

سچماق تَغوط.

سوجوک و سچوک [ب ۸۳] شیرین.

سوجت به سخن شیرین راضی کند.

فصل الخاء

سَخِسقان عکه^۱ که بعربی عقق گویند.

→ به جای "جام خورشید" "جام جمشید" آمده است.

۱. عکه نوعی پرنده است از جنس کلاغ به رنگ سیاه
و سفید.

فصل الدال

سیدوک پول.

سیددی پول کرد.

سودرالماک بزمین کشیدن خود.

سودراماک بزمین کشیدن دیگری.

سودرالیب کشاله شده و بزمین کشیدن خود را.

سودرار کشاله میدهد.

سودراسا کشاله بدهد و اگر بزمین بکشد.

سودرا بزمین بکش به صیغه امر، مثال:

سودرا هریان ای نوایی اوزنی مهلک درد ایلا

شاید ایتکای رحم اول قاتل یو حالنگی گوروب^۲

سودرالدی چیزی بزمین کشیده شد و خود را

بر زمین کشانید.

سودرای بزمین بکشیم.

سودراب بزمین کشیده.

فصل الراء

سورماق مکیدن و کشیدن در زمین.

سایرو خسته

سرداش همراز.

سارو اوروک زردآلو.

سَرمساق سیر.

سرکه رشک که بعربی صبیان گویند.

سَرقوب اطمعه و فواکه که پادشاهان جهت

شخصی بفرستند. [الف ۸۴]

→ ۲. ای نوایی اگر خود را به هر سو بر زمین بکشی تر

این درد مهلک؛ شاید که آن بی رحم بر این حال تو
رحمت آورد

ساری طرف و جانب.

سارغارماق زرد شدن.

ساریق و ساریغ زرد.

سارغاردی زرد شد.

ساراریپ زرد شده.

ساریغ آغروق و ساریغ اغریق و ساریغ اغریق

یرقان.

سارت شراره و تاجیک [۸۴ ب] و شهریان

عجم که قطعاً ترکی ندادند.

سرقود کیفیت شراب.

سراقوج چنبری که زنان بر سر می بندند.

سارقت زیاد.

سارقیتدی زیاد کرد و الوشی^۴ که از طعام

خود بشخصی دهند.

سیریم تسمه.

سیرماک گرفتن.

سیرون هوای سرد معتدل.

سیرتان حیوانی که از دونقیش مثل گرگ و

سگ و غیره بهم رسند.

ساوورماغ و ساوورغان بباد دادن.

سوران و سورون فریاد لشکر در جنگ، مثال

لغت اول:

سهاهن توزوب شاه رزم آزما

سوران سالدی و قیلدی حزم آزمای^۱

مثال لغت ثانی:

سورون یوق که یوز مینگ هربریله

دیگین سالدی کوک طاقیه ولوله^۲

سورقوب جرعه و پیاله اول صراحی.

سیرگاگ به کافهای عجیبی خواب خفی که

زود بیدار شود.

سیرگاگ حقدقه چشم مثال:

مین اولتوم ناله دین نازاو یقوسیدین یار آچماس گوز

نی سوندنن که هجران شامی بولغای گوزلاریم سیرگاگ^۳

۱. این شعر در بخاری (ص ۱۸۸) بدین صورت آمده است: سهاهن توزوب شاه رزم آزمای سوران سالدی و قیلدی حزم آزمای، ولی در ابوشقا (چاپ کاجالین، ص ۱۱۳) به صورت "حزم آزمای" آمده است.

معنی شعر: سهاهن: شاه رزم آزمای (یا رزم دیده) نه صف کرده؛ لشکر فریاد کشید و حزم خود را نشان داد.

۲. در ابوشقا واژه "هریپله" به صورت "هریپله" آمده است. فریاد نه بلکه صد هزار نعره، که از آن بر طاق فلک بولوله افتاد. (کا)

۳. نصیری به نظر می رسد که در معنی "سیرگاگ"

سیرمادی نگرفت^۱ و کشید مثلاً از غلاف وقیده^۲ گرفت.

سیرمادیم کشیدیم مثلاً از غلاف و قیده

گرفتم.

سیورغان کشیده شده مثلاً از غلاف.

سیردی دزدید.

سیردیم دزدیدیم.

سیرد سرعت.

سیوار دوست میدارد و بمعنی اندود نیز آمده.

سیوار اندود کرد و آب بده.

سیورزدی برهنه شد.

سورگانندی نشسته راه رفتن.

سورگانپ بکاف عجمی خود را برزمین

کشیده و نشسته راه رفته.

سورتادیم برزمین بکشانم.

سورتا السام اگر برزمین توانم کشانید و کشید.

سورگوم بکاف عجمی برزمین باید که بکشم

و باید که ببرسم و برسیدم.

سوردیکلار برزمین بکشدند و ببرسند.

سورغیل ببرس [۸۵ الف].

سورغان سایای وقت پرسیدن و وقتی که

می پرسم.

سورغالی جهت پرسیدن و ببرسیدن، مثال:

۱. کذا فی الاصل ولی باید "بگرفت" باشد، چون در ابوشقا هم "سیرمادی" به معنی "بگرفت" آمده است، چاپ کاجالین ص ۵۹۷.

۲. این واژه را نصیری به صورت "قیده" نوشته است و احتمالاً "قاییده" است.

بیلسا کونگلسوم حسانین شاید که کیلگای

سورغالی / اول که کونگلی ایچرا بیرسد

خویدین آزاری بار^۳

سورماغین بولسا اگر نپرسیدنی باشد.

سوروق پرسیدن و درخت و ستون و خیمه

سورغوچی پرسنده و کوتوال.

سوراق و سراغ و سوراخ جای پرسیدن یعنی

یکی از جای دیگر خبر پرس.

سورغای ببرسیم و برای پرسیدن.

سوروغ گونی و سورغورگونی روز پرسش و

روز قیامت.

سوروک بکاف عربی جمعیت و بلوک و گله

گوسفند.

سیورغال وظیفه و خلعت و نعمت

سیویورغالی و سیورغالی برای دولت و

نعمت و ارمغان و پیشکش دادن و برای

خوش دیدن.

سیویورغار خوش می بیند و نعمت می دهد و

خوش میگیرد.

ساورغای پیشکش و خلعت میدهد و انعام و

احسان می کند و جایی را از جانب پادشاه

بملکیت دادن [۸۵ ب].

۳. کسی که خاطرش از بدخویی رنجیده است، اگر حال خاطر مرا بداند، برای پرسیدن خاطر من

خواهد آمد.

فصل الزاء

سيزماک نوشتن و نقش کردن.

سيز بنويس.

سيزدی نوشت و خط کشید و آگاه شد به معنی ظَن کرد.

سيزار و سيزور می نویسد.

سيزما اگر بنويسد و خط کشد.

سيزيب ايردی نوشته بود.

سيزماق اوچون برای خط کشیدن.

سوزماق صاف کردن.

سوزدوم صاف کردم.

سوزگوج بکاف عجمی شراب صاف کن.

سوزغو گناه.

ساز نی.

سوز سخن.

سوزيمه بوت سخنم را بشنو.

سوزلاکيل سخن گوی.

سوزلايورتن سخن بگويم.

سوزلاشماک حرف زدن باهم.

سوزلا شورمين حرف با او ميزنم، مثال:

تيله لاردین دیک سوزلاشورمين اوزاوزم بيرلا مدام

چون اوزمدين اوزگا يوق عالمده [همدا]رديم منينگ^۱

سوزلا سخن بگو.

^۱ این شعر در ابوشقا نه این صورت است:

تيله لاردین دیک سوزلاشورمين اوزاوزم بيرلا مدام

چون اوزمدين اوزگا يوق عالمده ممدرديم منينگ

معنی شعر: مانند ديوانگان با خودم حرف می زنم؛

چون غير از خودم در عالم همدردی ندارم. (ه.ب.)

و ا.کا.

سوزلاشدی سخن گفت.

سوزلا نکالی بکاف عربی برای بسخن آوردن

و سخن گفتن او.

سيزيب ترشح کرده.

سيزغوروب ترشح فرموده.

سوزاول راننده لشکر از شهر یعنی يساول

قور و محافظت کنندة [۸۶ الف] عقب

لشکرا نیز گویند.

فصل السين

ساسیغ بدبو.

ساسیق دیم صدایی شنیدم.

سیسکانماق از جا جستن.

سیسکانماک ایضاً بمعنی مذکور.

سیسکانیب از جا جسته، مثال:

سوزتو کانکاج قاشیدا ییراوتوم

بولویان شاد سیسکانیب قوتوم^۲

سیسگاندی بکاف عجمی از جا جست و

ناگاه بیدار شد و صدا شنید.

سوسوز تشنه.

سوساییب تشنه شده.

سوساب ایضاً بمعنی مذکور.

^۲ هنگامی که سخنش به پایان رسید، برخاسته بوسه

بر ابروش زد، و از خوشحالی از جای جسته روان

شدم. (کا)

سوزلاماق مانده و سست شدن.

سوزتایب مانده و سست شده.

سوزتایماغینگ بکاف عجمی مانده و سست

شدن تو.

سوزتایور سست می شود.

سوزتادی سست شد.

فصل الشين

ساواش جنگ.

فصل العين

سعیدی تگرگ.

فصل القين

سَقُوغ و ساووغ خنک و سرما.

سایغلاماق در خواب حرف زدن.

سایغو اندیشه.

ساعسقان عگه^۱.

سَغیر گر که بحربری اصم گویند.

سَغان پیاز.

سَغَرَات کاسه شراب.

سَغَری کیمخت.

سیغون [۸۶ ب] گوزن که بحربری آیل گویند.

سَغَرَقو کنه که بحربری قراذ گویند.

^۱ مرغیست از جنس کلاغ.

سیغیشور چیزی زیاد از ظرف که خواهند در

ظرف گذارند.

ساعین سراب.

ساعینماق بخاطر آوردن و ظن کردن و احتراز

و اجتناب کردن.

ساعینسام خیال کنم.

ساعینما خیال مکن و گمان و یاد مکن.

ساعینورمین خیال می کنم.

ساعینسا خیال کند.

ساعیندی ظن کرد و یاد کرد.

ساعنوب و ساعنیب گمان کرده.

ساعینفاج آن زمان که گمان کرد و یاد کرد.

ساعینغای سیز گمان کنید و یاد کنید.

ساعینماقی یاد کردن او را.

ساعینورغه پیاد کردن و عشق و مستی و

صحت و گوسفندی که دوشیده می شود.

ساعلیغ صحت یافت و دوشیده می شود.

ساعلیق دوشیدنی.

سیغینلیق ایضاً بمعنی مذکور.

ساع بدوش و تندریست و طرف راست و

هشیار.

ساعدیم دوشیدم.

سیغوردی دوشید.

سیغورغای دوشیده.

ساعیرغان مرغ قهله.

سیغناق خطی است در جغتایی [۸۷ الف] مثل

خطّ باری و غیر آن و جمعیت در وقت
مخاطره.
سیف‌نامه‌ای به مبالغه گریه کردن.
سیف‌نامه‌ای زیاد گریانید.
سیف‌نامه‌ی زین زیاد می‌گریانم.
سوفوردی بیرون کرد.
سوفور و روه بیرون کردن و کشیدن قلدح
بر سر و امثال آن.
سوفور سالار اگر بکشند.
سوغات تحفه و خلعت و پیشکش و ارمغان
و انعام و احسان کردن.
سوغور حریص و چشم گرسنه.
سوغاق راه‌های باریک که در کوه می‌باشد
و از راه بزرگ جدا می‌شود به آبادانی
نمی‌رود.
صیغور نوعی حریری است سفید.

فصل الفاء

سُفّا ادیشی مطهره.
سِفّفتح سنکا مژده ترا.

فصل القاف

سیف‌نامه گنجیدن.
سفال ریش.

سُقم اسبی که جهت خوردن گوشتش
می‌کشد.

سیف‌نامه‌ای زاری کردن.
سِفّتادی زاری کرد.
سوق بزن و بضرب کاری کردن.
سوفش جنگ.
سوفش‌مادی جنگ نکرد.
سوفش‌دیلاو جنگ کردند.
سوفش‌ماس جنگ نمی‌کند.
سَفّاق [۸۷ ب] زیر گلو و گردن.
ساقاق زنج.
سَفّاقنک گردن.
ساق سلامت و راست.
ساقسا فان کراچک.^۱
سِفّتوردی قائم گرفت.
سوفولدی به اندرون رفت.
سوفسور نوعی است از اردک.
ساقین موج عَلم.
سیفارماق آشامیده ریختن.

ساقفور با فارسی مشترک و نوعی حریری
است سفید.
ساقفانماق خرج کردن.
ساققالیب شمار و خرج و حساب کرده شده.
ساققالور شمار و خرج می‌شود.
ساققالفودیک بکاف عربی، مثل شمار و خرج
کرده شده.

۱. معنی "کراچک" پیدا نشد ولی "ساقساغان" در
بخاری (ص ۱۸۱) به معنی کالیجه و نوعی طوطی
سفید آمده است که انگلیسی آن (magpie) است.

ساقالندی شمار و خرج کرده شد.
ساقفانه تا شمار و خرج شود.
ساقفا القانجه تا شمارد.
سوفون گاو کوهی نر.
سوقات خلعت و پیشکش و احسان کردن و
ارمغان.
سوفماق راه‌های باریک که در کوه می‌باشد و از
راه بزرگ جدا می‌شود [و] به آبادانی
نمی‌رود.

فصل الکاف

سوکوت و سُکُت درخت بید.
سیگاک پشه.
سک^۱ آلت رجولیت.
سوک سول درخت هیمة طاق.
سیوک بکاف عربی محبت.
سیوگان [۸۸ الف] دوست داشتن و دوست
دارنده.

سیوگانیم دوست من.

سیوگالی از وقتی که دوست داشته.

سیگیل خواهر.

سیگرماک گریه آهسته.

سیگرماک از جا جستن.^۲

سیگریب از جا جسته، مثال :

فرخ اویقاندی سیگریب اویقودین

گوزیدین اویفو اوچتی قیقودین^۳

۳. فرخ بیدار شد، جست از خواب؛ از چشمش خواب
پرید از فرط غم.

۴. آبهای از این حوض صدف گون به هر سو روان
است؛ قطره‌هایی که از این آب می‌پرد گویی هر
یک مرواریدیست.

فصل اللام

سالیغ سراغ.

سول چپ.

سولدین سنکار سوی چپ.

سلو برداشت و خوب دیدن.

سیلدی خوب دید.

سالقین باد بسردی مایل.

سالمه کمند.

سال چیزی که جهت آب گذاشتن از خوب و

خاشاک می سازند، [۸۸ ب] مثال:

بحر اشکم ایچراکیم قاپاس ضرر گوزمده
گویا کهریک نیستانیدن انیگ سالی بار^۱

سولاکای لعاب دهن.

سیلار شمار.

سیلایپ شمار و حساب کرده شده.

سالآلمای نمی توان.

سالمین چاق ریسمان باز.

سَلَجَه کنه که بحیوانات می چسبد.

سالمق طپیدن دل.

سالماق ایضاً بمعنی مذکور و حرکت و
اضطراب و عجز و انداختن.

سالورمین می اندازم.

سالوردین از انداختن، مثال:

کافری کیم سین کیی رخسار آشنای بار
اوت سالوردین کشور اسلام ارانی باکی بار^۲
سالفوچی اندازنده.

سالادور در انداختن است، مثال:

بیروغمی یانا کونگولمگا قوزقلان سالادور^۳
بیروا دیما که بو ایشنی منگا فلان سالادور

۱ در بحر اشکم مردمک چشم ضرر نمی بیند؛ گویا
کلکی از نیستان مژگان بر روی آب انداخته است.
(۱۵)

۲ کافری که چو تو چهره آشنای دارد، از این که
کشور اسلام را به آتش بکشد، چه باکی دارد؟

۳ مصرع دوم بن بیت در ابوشفا چنین است: "بیروا
دیمای کی بو آشویونی فلان سالدور". معنی شعر:
ناز دلم را غم دلبری به آشوب انداخته است؛ کسی
نمی گوید که این آشوب را فلانی انداخته است.
(۱۵)

سالفاج در وقتی که می اندازد، مثال:

کونگولگا عشق اوتی سالفاج شراره

انگا یوق می سوییدین اوزگا چاره^۴
سالفای بیندازد، مثال:

کیزارمین کویدا ایل لار نظر حالیمنه سالفای دیب
اگر اولتورسا قانیم رنگی تو فراغیدا قالفایدیپ^۵
[۸۹ الف]

سالفونگ بکاف عجمی باید که بیاندازی.

سالفنجاج آنچه انداخته می شود.

سالفادی همراه فرستاد.

سالتچک و سالتکچک بکاف های عربی
هیکل یعنی تعویذی که بریسمان از گردن
می آویزند.

سیلادی گفت و عزت و حرمت کرد.

سیلاب گفته و عزت و حرمت کرده.

سیله قانی عزت و حرمت کننده را.

سولدوز قبیله ایست در جغتای.

سولاب آب پاشیده و سیراب کرده.

سولق مکان آب.

سولوق مطلق ظرف آب و برکه و آبدار.

سولکون قراول.

سالمقم خوشه.

۴ شراره ایکه آتش عشق بدل می اندازد؛ نمی توان آن
را جز با آب می خاموش کرد.

۵. سالها در کوش می گردم شاید که به حال من نظری
کند، و اگر مرا هم بکشد، رنگ خونم در کوی او
خواهد ماند. (۱۵)

فصل المیم

سویندی خوشحال شد.

سوینماک شادی.

سویوندی برهنه شد.

سندواج بلبل.

سینالوب جنس آزموده.

سُنقور اسم مرغیست شکاری.

سینگوک و سونگاک کاف اول عجمی و ثانی

عربی و سونکان استخوان.

سین تو.

سینک از تو.

سُتی تو را.

سُتین نیزه.

سان شمردن و سان لشکر گرفتن.

سان سان پاره پاره کردن چیزی را گویند.

سانا شمردن.

سانامای نمی شمارم.

ساناب شمردن و احتراز و تدارک کرده.

ساناغانلار شمارندگان و حساب کنندگان.

سانامان شمار و اعتبار نمی کنم و بحساب

نمی گیرم.

سانار شمار و حساب می کند.

ساناب بیژ شمردن ایم ما.

سانای بشمارم.

ساناغلیق آگاه و احتراز و یادبودی و چیزی

که به آن یاد کرده شود.

سانجقای فرو می برد چیزی را که مثل سوزن

و خار باشد.

ساماغ تنها.

سایامای نمی شمارم.

سوماک استخوان.

سمیز و سَموز فربه.

سوماق و سویماک دوست داشتن. [درحاشیه

آمده است: والد فقیر گوید که ظاهر اینست

که سیوماک باشد. ص]

سوموردی میکند.

سوموردوم میکدم.

سورمورسا اگر بمکد.

فصل النون

سُونجی مشتاق.

سُنغل بشکن. [بشکن در اصل]

سُنغلی کرسی.

سنگو نیزه.

سندان معروف.

سَنگ سپس و خَلَف.

سینکُل و سینگیل خواهر.

سینگلی خواهر کوچک.

سینگولوم خواهر من. [۸۹ ب] سونگ قول

جانب چپ.

سَناج انبان.

سُونج خوشحال.

سُونجچی خوشحال کننده.

فصل المیم

صار صوب تکانده.

عَمَك عم.

باب الطاء

فصل الغین

طَنای خالو.

فصل الکاف

طَگ عَجَب.

فصل اللام

طُولفا به پیچ.

طُولفه دیم پیچیدم.

طُولفه دین پیچیدی.

طاوولفا کلاه خود.

فصل المیم

طامق و طاموغ جهنم.

فصل الباء

طوی جشن و ضیافت و عروسی.

باب العين

فصل اللام

عَلَم معروف.

عَلَم یای یعنی استعمال حجر المطر.

عَلالا غوغا و غلبه [۹۱ ب]

عَیال ولد و بچه.

عِیالان بجگان که عبری اولاد گویند.

فصل النون

نَهان اسم خدای تعالی.

غانچی چوپان.

غَینگَشیب مثل سگ جنگ بگریز کردن.

غَینه و غنه ادات تصغیر است و اکثر بلفظ

دیگر استعمال می شود، مثلاً یخشی غنه

یعنی خوبک.

باب الفاء

فصل الراء

فریادیدن از فریاد او.

فَرَسَت صدای چیزی را^۱ که سخت [۹۲ الف]

انداخته شده.

فَرَتیدن از فرقت او.

فصل اللام

فَلَسَسَ سست.

باب القاف

فصل الباء

قابارجیع آبله.

قَبُوزچی مطرب.

قَبُورغا کیسه بزرگ یفارسى نیز مستعمل است.

قَبْلان پلنگ که عبری نَمَر گویند.

قاپلان ببر.

قَهیل برخیز.

قویار بر میخیزد.

قوپماق از جا برخاستن و بلند کردن و

برداشتن.

قُوپ برخیز.

قوپدی و قوپتی بپاء عجمی برخاست.^۲

قوپالم برخیزیم.

قوپقای از جا برخیزد.

قوپارینگ بکاف عجمی از جا برخیزانید و

بلند کنید.

قُوبغه دلو.

قوپایر ترک کن.

قاپو و قَبوغ و قَبُغ در.

قاپاقالقان بپاء عجمی احاطه کرده.

قپاقالقان احاطه شده.

قاپسامیش احاطه کرده.

قاپغاماق ایضاً بمعنی مذکور.

قاپتان جامه.

قاپاق میانه چشم و ابرو.

قیاغ کدو.

قاپان خوک نر، یعنی گراز و ماده آتر.

مچکین و بچه آنرا چوریه^۳ گویند.

قاپوزاق [۹۲ ب] و قاپوزاغ بپاء عجمی پوست

میوه و امثال آن.

قای بیر کدام.

۲ در اصل به صورت "بر خواست" نوشته شده است

۳ در متن "چوریه" ولی باید "چوریه" باشد

۱ در اصل "چیزیری".

فصل التاء
 قات قات تَه بته.
 قاتون خاتون که بهر بی سیده گویند.
 قَتَلَنی گردون.
 قَتَل بتاب.
 قَوَتای حواصل.
 قات و قتا کَرَت ، گویند اون قتا یعنی ده بار
 و بیر قات یعنی یک بار.
 قاتلا به معنی دفعه و تکرار باشد.
 قاتلان صبرکن.
 قاتیلان داخل شده.
 قاتیلِب داخل شد.
 قاتلمالِب توقف کردن.
 قوتور گر.
 قوتوز سگ دیوانه.
 قوتولماق و قوتلماق خلاص شدن.
 قوتقارماق خلاص کردن.
 قوتقار و قوتقار خلاص کن.
 قوتقارور خلاص می کند.
 قوتقارو خلاص بکن.
 قوتقاریب خلاص کرده.
 قوتقاردینگ خلاص کردی.
 قوتولغاییز خلاص می شویم.
 قوتولماس خلاص نمیشود.
 قوتولغایمو آیا خلاص شوم؟
 قوتول خلاص شو.
 قوتولوب خلاص شده.

۱. آنگاه که سپاه به کار برگشت (مشغول) گشت: او به همراه یکصد یا دویست مرد آمد.

فصل الخاء
 قاتیتب برگشته.
 قوتلوق و قُتُلُق و قُتُلُوق مبارک.
 قوتاناب هاله ماه.
 قوتانلاب ماه هاله بسته.
 قوتان جای که گوسفند به آنجا کنند.
فصل الیاء
 قَدَنگ درخت خلدنگ که بهر بی خلیج گویند
 قُدُرُوق دُنبه.
فصل الجیم
 قوچاغ نعل.
 قچ چند.
 قاجیر کرکس که مرغی است. [۹۳ ب]
 قچیر استر.
 قچان کی؟
 قاجیق پراکنده شده.
 قچغلی گریزنده که بهر بی هارب گویند.
 قچمیش گریخته که بهر بی ابق گویند.
 قاجقوسی باید که بگیرد.
 قاوچون مهماندار و بزرگ.
 قاوچین ایضاً بمعانی مذکوره و مهمان.
 قچشور می خارَد.
 قچش سا اگر بخارَد.
 قوچقار بجیم عجمی قوچ و به جیم عربی به
 آغوش بگیر.
 قوچقارلاشماق جنگ قوچ.
 قوچاشلانفاج آن زمان یکدیگر را به آغوش
 گرفتند.
 قچقَر فریاد کن.
 قچقَرِب فریاد کرده و طلبیده.
 قچقیریشماق مرغان صدا بهم افکندن.

فصل الراء

قیرق چهل.

- قارآنداش قوم و خویش.
قورناغ کنیز.
قارچیای باز.
قرقی باشد.
قایرو عقب.
قاریمچی حسود.
قورت گرگ و کرم.
قرس آواز دو دست.
قرئین شکم.
قورچی سلاح دار که بربری سلاحی گویند.
قراقچی^۱ حراس و پاسپان و حارس.
قرقچی حراس.
قرا مرکب و سیاه.
قرالغودین از سیاه شدن آن.
قراغوسی دور و قرالغوسی دور باید که سیاه شود.
قارقوسی سیاهی می‌نماید.
قارامتول سیه گون.
قرانغو و قرانغو و قرانگغو تاریکی.
قراتیرک درخت کبود که به سفیدار ماند.
قراآیو خیمه.
قراآیو قیوخی [۹۴ب] در خیمه.
قرا آط اسپ سیاه.
۱. "قرقچی" در بخاری و در سنگلاخ به معنی راهزن و قطاع نظریق است.
۲. "تلویح" در فارسی به معنی "استعاره" و یا پرشیده داشتن است. ملواح در عربی به معنی جغدیست که پای آن را ببندند و برای گرفتن مرغان دیگر بکار می‌برند. شاید مقصود مؤلف از "تلویح" همان فال گرفتن توسط اعضای مرغان باشد.
۳. رئیس تیره ای از یک قبیله

- قورقو جم خوف من.
قورقوش خوف و ضعف.
قورقونج ایضاً به معنی ثانی.
قاری وجب و بازو و گز و پیر.
قَرِی ایضاً به معنی ثانی.
قاریغ پیر.
قاریمیش وقاریب پیرشده.
قَرِی ابجی زن پیر.
قاوورولدی بریان شد.
قاوورلور بریان می شود [۹۵ الف]
قورتولقیل خلاص شود.
قراق سیاهی و مردمک چشم و یغما و تالان
و مطلق چشم و کناره و کنار.
قراغ مژگان و مردمک چشم و بازو و سیاه و کنار.
قره دی دید.
قره دیم دیدم.
قارالی و قرالی نگاه کردن او.
قارار و قرالر نگاه می‌کند.
قارغیش و قارقیش نفرین.
قارغادی نفرین کرد.
قارغاغان سای وقتی که نفرین می‌کند.
قارغاش و قارقاش غوغا و غلبه.
قار برف.
قاریقیپ چشمی که به برف افتاده باشد.
قاریقدی و قاریقماق چشم به برف افتادن و چشم از برف خیره شدن
قاوُرسون بیخ پر مرغ که نقاشان قلم موی برای [برآن] می گذارند.
قاورماج قاورمه یعنی گوشت خشک و گندم خشک شده و امثال آن.
قایریلور بر می گردد.
قاراو نی ساز.
قراو شبنم، مثال:
حَلَه کافورگون اول خلعت خضرا اوزه
سبزه جنتقه گویا توشی رحمتدین قیراو [۹۵ب]
قورغان حصار و قلعه.
قوریا بسیار خراب، گویند بوزوق قوریا یعنی خرابه بسیار خراب.
قورُ اقران و امثال و کمری که از طلا و نقره باشد.
قورجوق بکاف عجمی نمذ را دراز بریده بر سر پیچیدن.
قورغال دو سر چیزی بهم آمدن.
قورون خود را محافظت بکن و بیوقت و پنبه
قارماشماق یکدیگر را گرفتن.
قیرجیلداتماق برهم مالیدن دندان که صد کند.
۱. روی آن حله کافورگون بر روی آن خلعت خضره؛ چون شبنمی بود که از رحمت بر روی سبزه افتاده باشد.

قیر جیلده دورمین دندان بهم می‌مالم.	قزین کول تایی یوق آنجا که سنجاب
قورچالماق بزرگ شدن.	یوق التایی چه یالغان شعلنه تاب ^۲
قورچالدی بزرگ شد.	قزیشی گرم شد.
قارماق آمیختن.	قزینی گرم کرد و گرم شد.
قارماشیب آمیخته و درهم شده و برهم خوردگی، مثال معنی اول:	قیزتور گرم می‌کند.
ساقیا قیلسانگ حمایت غالب اولوم بیل کم	قیزغان گرم شونده.
غم بیل کونگولوم تالاشور ^۱ ایکا ولان قارماشیب ^۲	قوزان دیگ.
قاردی آمیخت.	قوز جوز.
قارما قیل و قارماغیل میامیز.	قوزقالماق پراکنده کردن.
قورغاماق آمیخته شدن و آمیخته کردن.	قوزغالماق بسکون لام آمیخته شدن.
	قوزغالاشتی لار آمیخته شدند.
	قوزغاسه اگر آمیخته کند.
	قوزغالان آمیختگی و اضطراب و پراکنده شده.
فصل الزاء	قوزقادی مضطرب و پراکنده کرد.
قیزیل سرخ.	قوزغانور مضطرب می‌شود.
قیز دختر.	قوزغاب مضطرب کرده و پراکنده شده.
قزغوق میخ.	قوزغانای مضطرب کنم.
قاز معروف [۹۶الف].	قوزقلمیش و قوزقادیکنک پراکنده کردی.
قزاق لوند بی خان و مان.	قوزقات پریشان.
قزیمتاق گرم کردن.	فصل السین
قزین گرم شده، مثال:	قسراق مادیان.

۱. در حاشیه به جای "زاء" آخر این کلمه "دال" نوشته شده است و علامت "ط" ۹۲ است
 ۲. ساقیا اگر حمایت کنی بر غم غالب می‌شوم؛ از غم دلم بهم شده و آن دو بر هم آمیخته اند. (کا)

قوستا ماق ^۱ قی کردن.	قوش باغی بند مرغ
قیستادیم تنگ گرفتم.	قوش بُوک کلاه مرغ.
قایسی کدام.	قوش دولی طبل باز.
قای ساری کدام طرف.	قوشچی معروف.
قیسه و قیسقه [۹۶ب] و قیسقا و قیسفا و قیسفا کوتاه.	قوشلامیشی شکار کردن.
قیسفارماق کوتاه کردن.	قوش پیاله دو پیاله پی در پی.
قیسارپ کوتاه شده.	قوش جفت جفت و برابر و خانه.
قیسقار کوتاه کن.	قوش اُکوز جفت گاو که بحرپی فدان گویند.
قسقارور کوتاه می‌شود.	قشغاج انبر که بحرپی کلبتین گویند.
قیسقاردی کوتاه شد.	قوشون فوج لشکر.
قشرایچی عقیم.	قوشوغ صوتی که باصول اورغوشتی ^۲ می‌خوانند.
فصل الشین	قوشوق ایضاً بمعنی مذکور و صورت و نقش و بازی ارغوشتی.
قویاش آفتاب.	قوشاؤن [۹۷الف] جوقی لشکر.
قاشماق خاریدن.	قاشغال خشک.
قش خانه وُبته و چادر.	قاشقاعان خشکیده و خشکنده.
قوش ایضاً به معانی مذکوره و مرغ و پروانه شمع و دو قدح خورده شدن و جفت و هرجا که جفت گفتن احتیاج شود استعمال می‌شود.	قاشقالغان خشکیده، مثال:
قوش قینه مرغک و لفظ قینه ادات تصغیر است.	قوروق جسمیم اوتون دیک دور بلا دشتیدا قاشقالغان
	اوتگا اوتکانکدا هجران کاربانی اهلی اوت سالقان ^۳
	قوشارماق همراه کردن.

۱. "قوستاماق" در بخاری و سنگلخ نیامده است و "قی" کردن" به صورت "قوسماق" آمده است که آذری هم همین طور است.
 ۲. نام پرده یا لحنی در موسیقی ازبکی است
 ۳. جسم خشکیده من مثل توده هیزمی ست در دشت بلا که به آن اهل کارون هجران شعله‌ای انداخته است.

قوشولور غوجی همراه کننده و همراه شونده.
قوشولوقجی بضاً بمعنی ثانی.
قوشاغه و قوشوغه همراه شود.
قوبوش شماع آفتاب.
قاش پیش و ابرو.
قاشیقه به پیش او.
قاشیدا در برابر و در پیش او.
قش اولی ماه اول زمستان.
قیشلامیشی مکان گذرانیدن زمستان.

فصل الطاء
قای طرف، کدام طرف؟
قطان و قوطان مرغ سقا.

فصل الغین
قایغو غم.
قویغیل بریز.
قاوغونچی غماز و لشکری که ایلغار کند.
قاوغون ایضاً به معنی مذکور.
قاوغنچی تارج کننده.
قایغورماس ملتفت نمی شود.
قفرات و قفات در جفتای دو قبیله اند که در
حسب و نسب قدیمی [ب ۹۷] خانزادگانند.

فصل القاف

قیوقراندانش خواهر بزرگ.

۱. هر لحظه دلم از شب غم تو بیشتر پر می شود؛ زیرا
که وقت شام هر لحظه تاریکی افزونی می گیرد. (کا)
۲. "کوره خر" به معنی گوزن است. دمخدا.

قلج بلا اولمیش شمشیر زده که به عربی
مجدوع بالسیف گویند.
قُلُوجی گدا وسایل.
قلانلیغ قلان ده و رعیت.
قُلون کُره اسب.
قُلُوق افسار که به عربی مقود گویند.
قالاغای همچنین بماند و نوعیست از رنگ
سرخ.
قالیشماس نمیمانند، مثال:
سینگ شیرین لبینگ [الف ۹۸] جاندین قالیشماس
ساچنگ نینگ کفری ایماندین قالیشماس^۱
قلمادی نماند.
قالماغای نخواهد ماند.
قالماغاج نماندنی.
قلین سطر و نخین.
قالین حجیم و بسیار.
قالادی بر بالای هم جمع کرد.
قالای دورمین جمع کرده ام.
قالباغ کلاه.
قالپاق کلاه و کلاه نمیدین تاتاران.
قالوا بگریزان.
قالولامغلیق دور کردن و راندن.
قالولانک دور کنید و برانید.
قالوالار و قالولار دور میکنند و میرانند.

۱. لب شیرین تو از جان کمی ندارد؛ سیاهی کفر
گیسوانت از ایمان کم ندارد.

۲. قوشچی باز را پرواز داده طبل می زند تا شکار را
برماند؛ تو دنبال کدام شکاری هستی؟ (کا)

قیلغوم ایضاً به معنی ثانی.
 قیلغومدور خواهم کرد.
 قیلغودیک تور مثل کردن است.
 قیلغوسی دور خواهم کرد.
 قیلای بکنم و بکنیم.
 قیلغایمو آیا بکنم؟
 قیللور می شود و کرده می شود.
 قیللیدی کرده شد.
 قیلورمزدور اگر نکنیم.
 قیلغومیزدور بکنیم.
 قیلمالی نمی کنیم.
 قیلماغوسی باید که نکند.
 قیلغالی بکنیم و برای کردن.
 قیلار کردنی و تیزی شمشیر و مجلی^۱.
 قیلالی بکنم.
 قول رجا^۲ و تپه و دست و غلام و طرف و
 سپاه و قلب لشکر و تل های واقع در دامن
 کوه که ملحق به صحرا شود و صف و علم.
 قولغیه به دست او.
 قولداماق دست کسیرا گرفتن.
 قولداب دست او را گرفته، مثال [۹۹ الف]
 قاصد ایلا ندروب انی قولداب
 یانا کیلگان یولی ساری یولداب^۳

۱. مجلی به معنی روشن کننده است.
 ۲. رجا به معنی امید داشتن است و در اینجا مؤلف آن
 را به معنی خواستن (از قولماق) گرفته است.
 ۳. قاصد او را پاتین آورده و دست او را گرفته؛ به
 طرف راهی که آمده بود برگردانید. (ب)

قولاتیپ رد فرموده.^۱
 قالقاندیک ماندن کلام در حفظ این کس.
 قالقان و قلقان سپر.
 فصل المیم
 قمیش نی.
 قوم ریگ.
 قمیز شیراسب که به عربی لبن الرمکه^۲
 گویند.
 قانت و قنات پر.
 قانی کر.
 قانچا و قاندا و قیان و قایان کجا.
 قندین از کجا.
 قندوز سگلای^۵ که به عربی قاقم گویند.
 قایناماق جوشیدن.
 قینادی جوشید.
 قانمادیم سیر نشدم.
 قوئاما تکبر مکن.
 قوئامادیم تکبر نکردم.
 قانگریغ قرقره گلو.
 قندرمق تحریص و ترغیب.
 قان اسم اصلی پادشاه ترکستان و خون.
 قان خان خانان با فارسی مشترک است.
 قانلیق و قانلیغ آتشین و خونی.
 قاناب خونین شده.
 قنشق خشک.
 قانبالدوینگ بکاف عجمی بسبب گناهی
 ۵. "سگلای" به معنی "سگ آبی" و "قیدمستر" نست
 دهخدا

۱. قولاتیپ رد فرموده.
 ۲. لبن الرمکه
 ۳. قاصد او را پاتین آورده و دست او را گرفته؛ به
 طرف راهی که آمده بود برگردانید. (ب)
 ۴. قاصد او را پاتین آورده و دست او را گرفته؛ به
 طرف راهی که آمده بود برگردانید. (ب)
 ۵. "سگلای" به معنی "سگ آبی" و "قیدمستر" نست
 دهخدا

[۱۰۰ الف] بلا و محنت کشیدی و به معنی

جریمه نیز آمده.

قین شکنجه و جریمه و زحمت و مشقت.

قینالندنگ شکنجه کشیدی.

قین لا شکنجه کن.

قینالغودیک بکاف عربی جریمه و زحمت و

مشقت کشیدن.

قینالیب ایضاً به معنی مذکور.

قینه بالفظی دیگر جهت تصغیر استعمال

می‌شود، مثلاً قوش قینه یعنی مرغک.

قونک کلاغ سیاه.

قونگارمق کنند.

قونگاردی بکاف عجمی پیچید و از جا

برداشت.

قونگارای بیچم و از جا بردارم.

قوین گوسفند.

قوینچی شبان.

قوناغ مهمان و منزل و به منزل فرود آمدن.

قویون گریاد [گردباد]، مثال:

شعله لبق تن بیرلاغم دشتیدا سرگردان دمین

گویا بیلی سموم اولغاج بولور بوندلاق قویون^۱

قویان ایضاً به معنی مذکور و رگهای پهلوی و

خرگوش و پائین.

قیوانماق شاد شدن.

قیوانما شاد مشو، مثال:

کوپ کوچونگ بیرلا قیوانما که اجل جام می

چوق توتوب رستم دستان می اول لحظه ییغیب^۲

قونغان فرود آمدن.

قونغای فرود آید.

قونگرات [ب ۱۰۰] بکاف عجمی و قنقورات

و قنقورات اسم قبیله است در جغتای.

فصل الواو

قایو کدام یک و کی؟

فصل الیاء

قویی نشیب و پائین.

قوی گوسفند و ترک مکن و سرازیر و بگذار.

قویای بگذارم.

قای کی و برف و باران که درهم بیارد و

کدام؟

باب الکاف

فصل الباء

کهریک مژه.

کویا بکاف عربی گوشواره.

کوبه زره.

کبیری^۱ بکاف عربی خارپشت.

کبیور و کبیور پیکان تیر که پهن باشد.

کوپ بکاف عربی و به باء عجمی بسیار و خم.

کوپ کوپ بکاف‌های عربی و با هاء عجمی

بسیار بسیار و محکم محکم.

کوپراک بیشتر.

کوپرک بکاف‌های عربی و باء عجمی پُل.

کیوکلامیشی نوروز.

کوپه لک و کوپلک بکاف‌های عربی و باء

عجمی جانوری است بشکل پروانه.

فصل التاء

کتّه درشت.

کتّ بکاف عربی تخت پادشاهان هند و

صندلی با فارسی مشترک است.

کتّون [الف ۱۰۱] خفتانی که از پنبه بافته و

دوخته شده باشد.

کیتگوم کاف اول عربی و ثانی عجمی رفتم و

باید که برم.

کیتگارگای کاف اول عربی و ثانی عجمی

میروم.

کیتگولوک کاف اول و ثالث عربی و ثانی

عجمی رفتن.

کیشب رفته.

کیتارگا کاف اول عربی و ثانی عجمی برفتن

و برای رفتن.

فصل الجیم

کیچیک و کیچیک بکاف‌های عربی کوچک.

کیچیکینه کوچکتر. [ب ۱۰۱]

کیچیک ارتاک بکاف‌های عربی انگشت بنصر.

کیچیک قرنداش بکاف‌های عربی برادر خرد.

کیچیکین از پسرک.

کیجه و گیجا بکاف عجمی شب.

گیج بکاف عجمی دیر و مسا و شبانگاه.

۲. اسب یدک.

۱. در سنگلاخ "کپیری" است و در آذری "کپیری".

۲. "زیاد قدرتمند" گفته شاد مشو که اجل جام

می‌زیاد گرفته است، ولی رستم دستان را در یک لحظه کشته است.

۱. با نسی شروبار در دشت هم سرگردان هستم؛ گویا

بادهای گرم گردباد حاصل می‌شود.

گیج قورون شب تار.
گیج تورون بکاف و جیم عجمی دیر وقت.
گیچورگیل یگذران.
کیچتی گذشت.
کاج پنجه که به روی زنند، مثال:
دمیم بخاری بولوتیدا درد کاجیدین
کوزومگا میچ نفس یوق که اوت چاقیلمایدور^۱
گیچگا به جیم و کافهای عجمی عقب و کمینگاه.
گوجلوک کاف اول عجمی و ثانی باجیم
عربی با قوت.
گوچون بکاف و جیم عجمی کوچ کنید و در
هر باب به معنی میل کردن می آید.
گوچور گونگ به کافهای عجمی باید که
کوچ بفرمایی او را.
کیچاک از اصطلاحات صیادان است.
کچّه بکاف عربی نادان با فارسی مشترک.

فصل الدال

کُداکو دامن.
کد له چی بکاف عربی خانه بان که به عربی
حامی گویند.
کدیشی بکاف عربی نیک و نغز [۱۰۲ الف]
گیدی بکاف عجمی پوشید.
گداین گدای اورا.

۱. سیبی دردی که از بخار نفس می آید، دمی نیست
که آتش برق از چشم نبرد (کا)

گداینک گدای تو.
گدایی گدای او.
گیودی لار گذاشتند.
گودورماک سوزانیدن.
کودی بکاف عربی سوخت.
کودرگالی کاف اول عربی و ثانی عجمی
جهت سوختن آتش روشن شد.
کودورگای کاف اول عربی و ثانی عجمی
برای سوزانیدن.

فصل الذال

کذیز نمود.
کذاکو تیرخیمه.
گذارسنن بکاف عجمی میبوشی.
کودنک مو انتظار کشیدی.

فصل الراء

کرفکه زره.
کیرپوچ بکاف عربی خشت.
کرییچ ایضاً بمعنی مذکور.
کیرشان بکاف عربی سفیداب که زنان بر رو
مالند.
کیواک می باید.
گورک شان و جمال.
گورکابای و گوراش بکاف عجمی کشتی
بگیر.

گیش زه کمان.
کارسان کاسه کلان.
کُورته پیراهن.
کُرنج برنج.
کُری و کیری تیشه.
کاورگا و کاوگار [۱۰۲ اب] کاف اول عربی
و ثانی عجمی نقاره بزرگ.
کُورک بکافهای عربی بیلدرچین.
کُریاس بکاف عربی اطراف خانه با فارسی
مشترک است.
کُرماق بکاف عجمی داخل شدن.
کیرگالی کاف اول عربی و ثانی عجمی از
زمانی که داخل شده و تا داخل شده و از
برای داخل شدن.
کیرگونجا کاف اول عربی و ثانی عجمی تا
داخل شدن.
کیرگای داخل می شود.
کیرگونگ کاف اول عربی و ثانی و ثالث
عجمی باید که داخل شوی.
کیرگیل درآی.
کیریشی بکاف عربی درهم شد و داخل شد.
کیریدین بکاف عربی از عقب.
گورگان بکاف های عجمی آنکه از نسل
تیمورخان باشد و از نسل چنگیزخان دختر
خواهد و کسی از نسل شاهان بوده و از نسل
شاهان که دختر گرفته باشد و از پسر شاهان
و دختر شاهان حاصل شده باشد
کُورگان کاف اول عربی و ثانی عجمی بیننده
کورگوسی باید که ببیند.
کوراردین از دیدن.
کورگاج تا دید [۱۰۳ الف].
کورگالی تادیدم.
کورای بینم.
کورار می بیند.
کورارگا به دیدن او.
کورمایدورایدی ندیده بود و ندیده است.
کوردیک بکاف های عربی ببیند.
کورگایدور دیده است.
کورامین می بینم.
کورماین نه می بینم و تا نه می بینم.
کورگونگ کاف اول عربی و ثانی و ثالث
عجمی باید که به بینی
کورمگینگا کاف اول عربی و ثانی و ثالث
عجمی برای آنکه تو ببینی و برای دیدن تو.
کوروک بکافهای عربی مرغی که بر روی
تخم خوابد.
گورگ بکاف های عجمی حسن.
گورلوک حسن و خوب.
گورگلوک کاف اول عجمی و ثانی و ثالث
عربی صاحب حسن.
گورکلونکی حسن داری و خوبی
گورکادی کاف اول عجمی و ثانی عربی
خوب شد.

گورکاتیب و گورکایب خوب شده و خوب کرده.
گورنگ کاف اول عجمی و ثانی عربی اسباب خردگاه.

گورنگه کاف اول عربی و ثانی عجمی صندلی که بر آن صراحی و قدح گذارند و ظرف شراب که بلبه [۱۰۳ب] گویند و چوبهای دیوار خردگاه و قماش که بدیوار آن گیرند.

گورچک بکافهای عربی و جیم عجمی پارو بکشتی.

گورگاگونجه کاف اول عربی و ثانی و ثالث عجمی تا سبز شود.

گورگوزماق و گورگوزماک نمودن.

گورگوزور کاف اول عربی و ثانی عجمی می نماید مثال:

گورگوزور هجران حروفی نقطه سین جان هر طرف سین سیزین یعنی که قویوم داغ هجران هر طرف^۱

فصل الزاء

گزنون بکاف عجمی نوعی از ثیاب است که آنرا جامه گز گویند.

گزک کاف اول عجمی و ثانی عربی مزه شراب و با فارسی مشترک است.

گزک بکافهای عربی مرض آکله و بازی که پسران می کنند.

۱. جان نقطه های حرف هجران را در هر طرف نشان می دهد، یعنی که بدون نو داغ هجران در هر طرف نمایان است. ۱کا

گوزلوک کاف اول عجمی و ثانی عربی چشم دار.^۱

گوزلودروک چشم بند.

گوزمگه بچشم.

گوزکتکیل بنما.

گوزی کیرماس نابینا.

گوزلالی بکاف عربی بنظر بیاییم.

گوزل بکاف عجمی صاحب حسن.

گوزگو بکاف های عجمی آینه.

گز بفتح کاف عجمی تیر بی پر و بضم کاف مذکور چشم.

فصل السین

کیساک بکاف های عربی خشت و کلوخ.

کسیل بکاف عربی حصه و بهره.

کیسماک بریدن.

کسکیل و کیس ببر.

کیسکولادی بریدنی کرد.

کیسکالی از زمانی که بریده [۱۰۴ب] و تا بریدم و از برای بریدن.

گیساموز بکاف عجمی ببریم.

کیسکان برنده.

کیسالارمین میفرمائی که ببرند.

۱. در سنگلاخ "گوزلوک" به سه معنی: "ترگس چشم"، به ترکی رومی "عینک"، و گیاهی که آن را بفارسی "چشمک" گویند. جامی عینک را "چشم فرنگی" می خواند و معنی دیگر "گوزلوک" هوشیار و بیدار است.

فصل الشین

کشیماق بکاف عربی شهیه اسب.

کیشی بکاف عربی کس.

کشی مرد.

کشیان بکاف عربی عقال.

کیش بکاف عربی بفارسی مستعمل و بعربی کنانه^۲ گویند و خز و سمور.

کیش قری بکاف عربی کمرکیش که بعربی منطقه الکناحه گویند.

گوشه ماق بکاف عجمی نشخوار کردن.

کیشی قارام خویش نزدیک و فراخ و واسع.

فصل الکاف

ککلیگ کاف اول و ثانی عربی کبک.

ککوز سینه.

ککرچکان کیوتر.

کوکیل بیای و انتظار بکش.

کوکرانماق اعراض آهسته.

کوگراک کاف اول و ثالث عربی و ثانی

عجمی جگر و سینه و صدای شبیه به صدای شیر.

۲. کنانه به معنی کهنه است.

کَیْک مرغان خانگی که مجتمع شده باشند،
مجمع آنها.

کَیْکُلوک کاف اول و ثالث [الف ۱۰۵] عربی
و ثانی عجمی لباس پوشیدنی.

کیک بکافهای عربی آهو و وحش کوهی.
کوکلتاش بکافهای عربی شیرخواره و برادر
رضاعی.

گوگ بکاف های عجمی آسمان و حوض و
کبود و سبزه زار و بکاف های عربی بیخ
درخت و نواختن ساز و آهنگ و داغ و
دوختن.

گوگ آط اسب کبود.
گوگومتول بکافهای عجمی بسیار کبود که به
رومی گوم گوگ گویند و بدن شخص را
که از ضرب سبز شده باشد نیز می گویند.

گوگارتیب سبز کرده.
گوگارسا اگر سبز شود.
کوکلا بکاف های عربی ساز بنواز بصیغه امر.
کوکته ایضاً بمعنی مذکور.

کوک دور آهنگ است.
کویوک بکاف های عربی سوخته.
کویکاندا در محل سوختن.

کویکوجی سوزنده.
کویگای کاف اول عربی و ثانی عجمی
بسوزد و می سوخت.

کویگانگا کاف اول عربی و ثانی و ثالث
عجمی سوخته شده.

کویکاناک بکاف های عربی مرغی است.

فصل اللام [ب ۱۰۵]

گلین و گیلین بکاف عجمی عروس.
گلیم بکاف عجمی معروف که بعربی کسا
گویند.

گیلی هاون.
کَلته کوتاه قد.
کَلَس مل ملوک^۱.

گیلتورماک و گیلتورماک بکاف عجمی
آوردن.

گیلتور گالی کاف اول عربی و ثانی عجمی از
زمانی که آورده.
گلدردیم بکاف عجمی آوردم.
گیلمانگ می آرید.

گیلماق بکاف عجمی و گیلیش و گیلش
آمدن.

گلگل بکاف های عجمی بیا.
گیل ایضاً بمعنی مذکور.
گَلماکیل بکاف های عجمی میا.
گَلمازمن بکاف عجمی نمی آیم.
گلدیم آدمم.

گیلگاندور خواهد آمد.
گیلا آلمای نمی تواند آمد.

۱. در نسخه همین طور است و احتمالاً منظور "مل
ملوک" بمعنی "شراب پادشاهان" باید باشد.

گیلادور خواهد آمد و بیاییم.

گیلگان کاف اول عربی و ثانی عجمی آینده
یعنی آن که می آید.

کَلگین ایضاً بمعنی مذکور.
کیلا المان نمی توانم آمد.
کیلوسی آمدن او.

کلیب آمده.
کیلگونگ کاف اول عربی و ثانی و ثالث
عجمی می آیی و باید که بیایی.

کولگه و کولاگا کاف اول عربی و ثانی
عجمی سایه [الف ۱۰۶].

کولاگانگ کاف اول عربی و ثانی و ثالث
عجمی سایه تو.

کولگو کاف اول عربی و ثانی عجمی
خندیدن، مثال:

لبلاری خندان بولورگوزومه گورسا ییغلاماق

گوزلریم ییغلارلب جان بخشیدا کولگوکوروب
[در حاشیه آمده است: "والد فقیر گوید یا
بمعنی خنده است" ۱].

گولماق بکاف عجمی ایضاً بمعنی مذکور.
کولاگان پر خنده.

۱. در سنگلاخ این کلمه به معنی خنده و خندان آمده
است. این بیت در بدایع الوسط بدین صورت آمده
است: لبلری خندان بولسور گورگچ گوزومه
ییغلاماق؛ کوزلریم ییغلار لب جان بخشیده کولگو
گوروب. لبهای خندان شود چون گریه مرا ببیند؛
هنگامی که خنده را در لبان جان بخشش می بینم
چشمهایم گریان می شوند. (کا)

کولولو بکاف عربی خندان و خندیدنی

کولاگاج یوزلوگ کاف [اول] عربی و ثانی و
ثالث عجمی خندان روی.

کول کوموک بکاف های عربی بسیار کبود
که به رومی گومگو گویند.

کول بکاف عربی خاکستر و بکاف عجمی
حوض و پیرهن.

کولنی خاکستر را.

گولاک کاف اول عجمی و ثانی عربی موج
دریا و تیره شدن هوا.

کویلداغ چشمه آب سرد.

فصل المیم

گومورماگ بکاف های عجمی جاویدن
[جویدن].

گوموردی بکاف عربی خایید و فرو داد.
گوموش و گموش بکاف عجمی نقره.

کما و کیمه بکاف [ب ۱۰۶] عربی و عجمی
کشتی.

کماجی بکاف عجمی کشتی بان.

کیمنی کرا؟

کومراک بکافهای عربی نهی گاه و پهلوی.
کیمسان و کیمساند بکاف عربی پوستی است
که طلا بر آن میماند.

کومولوک بکافهای عربی بریز خاک کرده و
دفن شده.

کوساک بکافهای عربی معاونت که به لشکری یاری کرده لشکری فرستد و همت و عنایت و عقب سر و گردن. کویمان تطل و بهانه. کویماندی بکاف عربی تطل و بهانه کرد. کویمانما تطل و بهانه مکن. کویمانیب تطل و بهانه کرده و سوخته. کویماک و کویماق بکاف عربی سوختن. کویماکم سوختنم. کیم بکاف عربی کی؟ کومور بکاف عربی زغال و انگشت. کیمور بکاف عربی مخفی کن و بپوشان و به کسر آن زغال که آتش می‌کند. گیماسن بکاف عجمی نمی‌پوشم.

فصل النون

کونگلاگ کاف اول عربی پیرهن. کند بکاف عربی ده. کئی بکاف عربی راست و صدق. [الف ۱۰۷] کویندرمق بکاف عربی سوزاندن. کین بکاف عربی عقب.

کینی دا در عقب. کین دن از پشت او. کینچه کین از عقب آن. کینی ایضاً بمعنی مذکور، مثال:

چیمه توقوز پرده کینی دین که عالم کویماسون السانگ آلتی یتی برقع قویگیل ایکی اوج نقاب^۱ گین تورماق بکاف عجمی پس ایستادن. گندوز بکاف عجمی روز. گون بکاف عجمی روز و آفتاب. گون اورتا بکاف عجمی نیم روز. گونجی لیک به جیم و کافهای عربی هرروز. گونش و گوناش آفتاب. گون حودی^۲ آفتاب برآمد. کنکول و کونکل دل که بهربی قلب گویند. گندک ناف. گینگ بکاف های عجمی فراخ و وسیع. گین گوزلک فراخ چشم. کونکس سینه.

گینه و گنه بکاف عجمی ادات تصغیر است و اکثر با لفظ دیگر استعمال می‌شود، مثلاً اوتوک گنه یعنی دروغ^۳. کنگاش و کینگاش [ب ۱۰۷] و کنگاش کاف اول عربی و ثانی عجمی مشورت و در بعضی نسخ کینگاش واقع شده.

۱. از پشت هفت پرده در میا تا که عالم نسوزد؛ اگر شش یا هفت برقع برگیری دو نقاب بگذار برجای باشند. (کا)
۲. کذا فی الاصل ولی باید "چقدی" باشد.
۳. "دروغ" به معنی دروغی کوچک است. نگاه کنید به صفحه ۶۷.

کونگرانما از غضب خود بخود سخن مگو. گونج بکاف عجمی شادی و مفاخرت. گونانجی بکاف عجمی خوشحال و شاد شد و فخر کرد. گوناندوروب خوشحال و فخر کرده و فرموده.

فصل النون

لونک و لنک بکاف عربی فوطه.

فصل الواو

گیاو بکاف عجمی و گویا بکاف عربی داماد.

فصل الواو

لو نهنگ.

فصل الیاء

کئی بکاف عربی مرغیست مثل عقاب درنده.

باب المیم

فصل التاء

موتای مال.

میتین تیشه.

میتین کلنگ که کلند گویند، مثال:

چو [الف ۱۰۸] میتین نوکنی خاراکن ایلاب

قاتیغ خارانی روزن روزن ایلاب^۱

فصل الالف

لا حیف.

فصل الجیم

لیچک و لچک به جیم عجمی و کاف عربی مقنعه.

فصل الجیم

مویچک بکاف عربی بوسه.

فصل الشین

لاش جیفه.

فصل الدال

مودور اوست.

فصل العین

لاعجی مسخره و هازل.

۱. چون نوک کلنگ ر "خارا کن ساخت، حارای سخت را سوراخ سوراخ نمود. این است از فرهاد نامه، یا فرهاد و شیرین نویی است. (کا)

فصل الزاء

مَرَجَان معروف.

مورگو پینکی.^۱

مورگولیم پینکی مز.

مورگولادی پینکی زد.

مورچَل سبیه قلعه.

مَرَال و مرل ماده گاو کوهی.

ماروق کج و عیب‌دار.

مایروق ایضاً بمعنی مذکور و پرده غنچه.

موری روزن و راه آب.

مَرَس ریسمان.

فصل الزاء

موز یخ.

فصل السین

مُسلَمان معروف است.

فصل الشین

موشوک بکاف عربی گریه.

ماشاب سمور و عبا.

ماشمیل و ماشمل عجمی که طاقیه او از زیر

دستار نمایان باشد.

موشک بکاف عربی ازیراق آتش بازی است.

فصل الغین

ماغ کبوتری که سرو بال و دم او یکرنگی

باشد بهر رنگ که باشد. اگر سیاه باشد سیه

ماغ و اگر سفید باشد سفید ماغ گویند، و

بر این قیاس.

فصل القاف [۰۸] (ب)

مایوق پرده رقیق که در روی بعضی میوه و

شکوفه میباشد و پوست چیزها که برعری

قشر گویند و مطلق شکوفه را نیز گویند.

فصل الکاف

میکه چین و میکچین و میکچن و میکچین

بکاف و جیم عربی خوک ماده.

فصل اللام

ماللیک و ماللیغ مالدار.

ملتق تفنگ.

مَلش محبوب با شیوه و طایفه است از

جفتای.

مول محتاج.

مولدوز ژاله.

فصل المیم

ماموق و ماموغ پنبه.

موملیغ شمع.

فصل النون

منگو دایم و همیشه.

منتجین معروف.

متوزیاق سنگ پشت.

مونستک آرخلق.

مونکلوغ غمگین.

مونگلاشتیلار دو کس که از غم و حزن باهم

حرف زدند.

مونگ بکاف عجمی درد و بلا و محنت.

مونگلاشتی دو محنت زده یکدیگر را دیدنی

کردند.

مونگلی و مونگلیغ و مونگلوغ با محنت و بلا.

مونگداشماق الم و درد یکدیگر را بهم گفتن،

مثال:

کیسا یاری بیر لا خوشدور غمداشیب مونگوداشیب

تاہسا گاهی [۱۰۹ الف] چیرماشیب اولتورسا گاهی یانداشیب^۱

مونگالدی دوته شد.

مانگیش بکاف عجمی ناز و عشوه و خرامان

۱. کسی که با یاری خوش و غمخوار است و درد

یکدیگر را بهم می گویند؛ اگر وقتی پیدا کند، او را

در آغوش می گیرد و گاهی هم کنار هم می نشینند.

در دیوان نوایی چاپ گونای کوت (آنکارا ۲۰۰۱)

فعل "مونگوداشیب" به همان صورت

"مونگوراشیب" آمده است. این بیت از غریب

الصخر است و در آنجا بدین صورت آمده است:

کیسه یاری بیرله خوشدور غم دیشیب مونگوداشیب

یاتسه گاهی چیرماشیب اوتور سا گاهی یانداشیب

چقدر خوشست انسان گاهی با یار خویش درد

خویش بگوید، هم آغوشی نماید و یا کنار هم

بنشینند. (کا)

خرامان بنار و به تبختر راه رفتن محبوبان

مانا هر لحظه.

مانگلا و مانکلای و سنگلای بکاف عجمی

بیشانی.

مینجاق مهره.

مینگیز بکاف عجمی بشره و صورت، مثال:

نازوک یانکلارینک^۱ کیی شمع انجمندا یوقسر و قدینک منگیزلو صنوبر چمندا یوق^۲

مینگزتی بکاف عجمی تشبیه کرد.

مونگ اراین.

مین من.

مین مین منم.

مینگ بکاف عجمی و مینگ از من.

منگا بکاف عجمی بمن.

منگا کلگیل بر من بیا.

منگ اوغلو و کد من.

منگ خال و هزار.

مینگ ایضاً بمعانی مذکوره و ماه.

مینگ بکاف های عجمی خال او.

منگ بگی امیر هزار که برعری امیر الف گویند.

۲. در حاشیه آمده است: یانکالغ لارینگ، ظ ۱۲.

۳. چون گونه های رخشان تو شمع در چمن نیست.

نیست؛ شبیه قد سرو تو صنوبری در چمن نیست.

در ابوشقا چاپ کاپالین این بیت چنین آمده است:

نار تگ یانگا لارینگ کیی شمع انجمن ده یوق

سر و قدینک مینگزلی صنوبر چمنده یوق

ترجمه آن می شود چون گونه های نار مانند تو

شمعی در چمن نیست

میتدورگیل سوارکن، مثال:
میتدو میخ چوبین که صیادان بر کنار دام
می گذارند که بشکاری فرو رفته و به آن
بند شود و میخ چوبین که در جنگ گاهها
و خندق ها در روز جنگ نصب می کنند.
موندو ایضاً بمعانی مذکوره و سوزن [۱۰۹ب].
مونداق اینچنین و مثل این.

فصل الواو

مونگ دیک کاف اول عجمی و ثانی عربی
مثال این.
مونی اینرا.
موند و مندا اینجا.

فصل الهاء

مونگوز و مُنگوز بکاف عجمی شاخ.
مانگرا و مونگرا هر دو بکاف عجمی فریاد
گوسفند و گاو و سایر حیوانات.
مانگران و مونگوز غاب ایضاً بمعنی مذکور.
مثال اول:

حمل مانگران قویوب ثوالیدا باش

که بولسا ایکمز قربان سنگا کاش^۱

باب النون

فصل التاء

مونتوجا اینقدر.
میتدورماک سوار کردن.
میتدوردی سوار کرد.

۱. در پوششقا این شعر قدردی متفاوت است، و
کاجالین آنرا چنین آورده است:

حمل مانگراپ قویوب ثورو الیدا باش
که بولساق ایکمز قربان سکا کاش

"ثوالیدا" به نظر می رسد اشتباه باشد و "ثورو الیدا"
باشد. گوسفند [برج حمل] نالان در برابر [گاو] برج
نورس نهاده است، که ای کاش هر دوی ما قربان تو
می گشتیم

نیتاک بکاف عربی [۱۱۰الف] چگونه؟

نیتار چه می کند؟

۲. این مسافر را بر اسب سوار کن؛ و با شتاب او را به
خدمتش برسان.

تنا به معنی نیجه یعنی همچنین.

فصل السین

نیتوک بکاف عربی چه کردم و چگونه و
زیرا، مثال معنی ثانی:

سین که قلیورسین منگا یو سرزنش

سین نیتوک اینکای سین اگر توشه ایش^۱

فصل الشین

نشان آبتفوجی کاهن و نشان ده.

فصل الجیم

نیچوک چطور؟ و باظهار کاف همچنانکه و
چگونه و به اشمام^۲ یعنی چرا؟

نیچوک سیز؟ چطورید؟

ناجی نایب قاضی.

ناجو درخت صنوبر که به رومی جام آجاجی

[آجاجی] گویند.

نیچون چرا؟

نی اوچون برای چه؟

فصل الراء

نیرسابارمو چیزی هست؟

نارسایوق چیزی نیست.

نی ایردی ایگین بکاف عجمی این چه چیزی

بود؟

ناری از آن گذشته.

ناری راق گذشته تر.

۱. تو که مرا این گونه سرزنش می کنی؛ اگر به تو
کارم افتد چه خواهی کرد؟

۲. "اشمام" نزد عرب زبانان اشاره به حرکت ضمه یا
کسره است بادهان بدون اخراج صوت (لاروس
عربی)

فصل الفین

ناغو چرا، مثال:

یوزیکا آشفته قاشلار بولماسا عاشق ناغو

بولدیلاز هرقایسی بیر دیوانه ژولیده مو^۲

[۱۱۰ب]

فصل القاف

نقش معروف و عبری و فارسی نیز مستعمل
است.

ناقلآرَمَن چون کنم؟

ناقجی نایب قاضی.

فصل الکاف

نیگا بکاف عجمی چرا و برای چه و چون؟

مثال معنی اول:

نیگا یعلاب عنبرین ساجین کیسار هجران تونی

اولما کیمنی انگلابان گر شمع توتمایمور عزا

۳. اگر ابروان بهم پیوسته او بر چهره اش ناشد، برای
عاشق چرا هر یکی دیوانه زلف شفته ای گشته
است؟ (کا)

باب الهاء

نگو که چرا؟

فصل الالف

هوا به.

ها بلی.

فصل الواو

هارغان مانده شدن.

هاریق و هاریب مانده شده.

هارمین مانده نشوی.

هاریب مین مانده شدم. [۱۱۱ الف]

هارقای مانده شده.

هاردی مانده شد.

هرّده و هرّده بلند و پست و زمین شکسته.

هرینچه چقدر؟

هورکونج کبک رم کننده.

هوروب بدهن دمیدن باد و فریاد سگ.

هورماک ایضاً بمعنی ثانی.

هورزایت دیک فریاد می کند مثل سگ.

هوروتور سگ فریاد کرده است، مثال:

کوییکا تاهماس نوایی یول رقیبی طعنندین

گویا اول ایت هوروتور ایلاب افسون هر طرف^۳

۳. گویا نوایی از طعنه رقیب راهی نمی یابد، آن سگ پارس می کند و همه را افسون می کند (ه.ب). در متن "طعنندین" نوشته شده است که منظور "طعنه دن" است.

فصل اللام

نی اول چیست آن؟

نالوک و نلوک چرا؟

فصل المیم

نیمسه چیز.

نیمه چیز و چه چیز و پاره، مثال معنی اول:

ای کونگل اوزگه نیمه قیلما تمنا

سین خسته غه اول یرده که تیمارتاپیلما^۲

نیمای چه چیز؟

فصل النون

نیناک و نی نک مردمک چشم.

فصل الهاء

نهالی معروف.

۱. نیکا یغلاب هنرین زولفین کیر هجران تونی / اولما کیمنی انگلایان گر شمع توتماپیدور عزا. اگر شمع مردن مرا درک نکرده و یاس نگرفته باشد پس چرا شب هجران زلفان سیاه خود را بریده می گریذ؟ (کا)

۲. حقدن اگونگل اوزکه نیمه قیلما تمنا^۱ سین خسته غه اول یرده که تیمارتاپیلما (ابوشقا، کاجالین، ص ۷۸۰) این شعر نیز در زیر ماده "نیمه" آمده است. بدین ترتیب فقط کلمه "حقدن" متفاوت است. ترجمه شعر: ای دل، برای دردمندی چون تو، جز پیدا کردن ندای از خدا محروم (کا)

فصل الهاء

هریان هروقت و هر کجا.

هریان هر مرتبه.

هرباتن یعنی دهه خاص.

هیرو و هراول جمعی را گویند که در وقت

جنگ ایشان را از عقب قراول بیاری

فرستند.

فصل الالف

یا کمان که بهربری قوس گویند.

فصل الباء

یاپورغان برگ درخت.

یاپماق پوشانیدن و سرپوش کردن، مثال:

یوزونگ الیدا هر نفس توتما کوزگو

قویاشنی قمر یاپماق ایرمز مناسب^۲

یاپیشماق چسبیدن.

یاپوشقان چسبیده.

یاپیلور می چسبد و می پوشاند.

ییارماق فرستادن.

ییار بفرست بصیغه امر.

ییاردی و ییاردی فرستاد.

یوب شسته و کُنده.

ییلیک ریسمان که بهربی خیط گویند.

ییار ریسمان گوریند، اوزون ییا یعنی ریسمان

دراز.

یپ ریسمان و خورده.

فصل الواو [۱۱۱ ب]

هاو آری و بلی و حمله کردن کسی که جنک

و پیکار کند، مثال معنی ثالث:

ای نوایی تیغ تارتیب جابکوم جولان قلیب

باشیما یتکاج دیدوم ترک ایت اورشنی دینی هاو^۱

۱. ای نوایی [معتشوق] تیغ را کشیده برای زدن جولان داده است؛ وقتی که نزدیک سرم رسید. گفتم مزین گفت: نه! [بلی].

۲. هر لحظه آئینه را بیش رویت مگیر، پوشانیدن خورشید با ماه مناسب نیست (ه.ب).

یپ ایضاً [الف ۱۱۲] بمعنی اول.

فصل التاء

یتب قرور خوابیده است.

یاتیش ایو مکان خواب.

یوت از جای خواب بجای دیگر رفتن.

یوتی تغیر داد.

یورتکای تغیر دهم.

یوت و بارمه و گله.

یاتیش کشیکچی و محافظت کنندگان پادشاه

در شب.

یایوتال برجستن.

یوتماق فروبردن.

یوتوبان و یوتوب فروبرده.

یوتار بلع می کند.

یتر بس.

یاتوق و یاتوغ آهنگ فرو داشته در ساز و

آواز.

یاوتسا اگر نزدیک کند.

یاووتودور نزدیک کرده است.

یتکورماک رسانیدن.

یتشتی رسید.

یتکور این و یتکورای برسانم.

یتی رسید و هفت.

یتکورما مرسان.

یتلوتور رسیده

یتلب دور رسانیده شده و رسیده است.

یتکوروب رسانید.

ییت برس بصیغه امر و طعام یعنی خورش.

یتکورگین تا رسیده.

ییتاک دیک [الف ۱۱۲] بقدری که برسد و ضایع

و ضایع شدنی و بی قیمت.

یتکورگونجه و یتکورگونجه کاف اول عربی

و ثانی عجمی تا برساند و تا رسانید.

یتکور برسان.

ییتکای برسد.

یتکوراییز برسانیم.

یات بیگانه.

یاتلیق دختر.

یاتوقاسی قبضه کمان.

فصل الجیم

یاچی قماش است که عربی مندوف گویند.

یوچی خیاط.

یوچی مهمان.

یاوچین ایضاً بمعنی مذکور.

ییاجک طعام.

فصل الخاء

یاخین نزدیک.

یخشی یتور نیک می گوید.

فصل الدال

یدکلور بوی آید.

یداتاشی سنگ یده^۱ که از مالیدن خون قربانی

به آن باران می بارد، و نوایی گفته:

یدا تاشیقه قان یتکاج یاغین یاقتان دین ای ساقی

یاغا یامقور دیک اشکم چون بولور لملیگ شراب آلود^۲

یداجی افسونگر باران.

یاودی نزدیک شد.

یا قمش عاجز و فرو مانده.

یادامان ضعیف نمیشوم.

یادایتی ضعیف کرد [الف ۱۱۳]

یادارمو ایرکین ضعیف و متغیر می شود.

یداغ^۳ بفارسی مصطلح و بعربی مروض

گویند.

فصل الذال

یذاغ پیاده و راجل.

فصل الراء

یر و یر زمین.

یرقویی بزمین فرو رود (ص).

یرتق و یرتوق دریده.

یورک جگر.

یوراک دل حیوانات.

یوروشلی و یوریفغا رهوار.

یوراق سلاح و زیور.

یرق زره.

یرنداقمیش مانده بر زمین^۴.

یارغو جای حکم و محکمه و گناه و غوغای

دادخواه.

یارغوچی شحنه.

یرکه صفت.

یرلیک و یرلیغ نشان و حکم و پروانه و

خاک.

یرلیغ پروانه و فرمان و حکم و مثال و توفیق

یارلیغ فرمان و حکم و روشن شدن.

یاروت روشن کن.

یاروتقم روشن کردن و سوزاندن.

یاروتینگ روشن کردی؟

یاروقلوق روشنی.

یاروپ و یاریپ روشن شده.

یاروتونگ روشن کنید.

۱. سنگی که برف و باران به طریق افسونگری به روی نمودار شده.

۲. ای ساقی، همان طور که خون به سنگ یده برسد باران شروع به باریدن می کند؛ از لعل شراب آلود او باران اشک من شروع می شود.

در متن نصری باید "اشکم" "اشکیم" خوانده شود، و این شعر در ابوشفا (کاجالین ص ۷۹۲) چنین آمده است:

یدا تاشیقه قان یتکاج یاغین یاغقان دیک ای ساقی
یاغار یامفور دیک اشکیم چون بولور لملیک شراب آلود

۳. "یداغ" در سنگلاخ به صورت "یا داغ" آمده است به معنی تردد دایمی و حرکت شبانه روزی (خلاصه عباسی، ۳۰۳).

۴. در متن "مانده و زمین" و معنی نمی دهد

یارقاق و یارماغ زر که به رومی آنچه گویند.
 یارقاق سیز مسکین و بی سیم.
 یار پاره کن.
 یاردم پاره کردم.
 یاریم نصف.
 فصل الزاء
 یازوغ بیچاره.
 یاز بهار.
 یازبولدی ماه اول بهار.
 یازی یابان صحرا و هامون.
 یوزوک انگشتر.
 یازتن [الف] فردا.
 یازغوماق رحم کردن بر کسی.
 یازغور گناهکار.
 یازغورماق گناه کسی را گفته او را گناهکار
 بیرون آوردن.
 یازغورمانگ بکاف عجمی گناهکار مکنید.
 یازغورما گناهکار مکن.
 یازغوردی گناهکار کرد.
 یازغورورسین گناهکار بیرون می آری.
 یازغورور گناهکار مکنید.
 یوزلاندی برابر شد.
 یوزلانماک توجه کردن.
 یوز صد و روی.
 یوزیگی امیر صد که بحرایی امیرالامانه گویند.
 یاروتوب روشن کرده.
 یارشتی روشن شد.
 یاروتدی روشن کرد.
 یاروق و یاروغ روشن [۱۱۳ ب] و شکاف.
 یاراش و یواش آشتی.
 یارقاق پوستی که دباغت دیده باشد.
 یراوول چرخچی لشکر.
 یوروش سفر.
 یورون وصله‌ها که بر خرقة میدوزند.
 یورنا آول.
 یورو برو.
 یورای برویم.
 ییرلاماک خوانندگی.
 ییرلا و ییرلای خوانندگی کن.
 ییرلادی خوانندگی کرد.
 ییراق و یراق دور.
 ییراقتین از دور.
 ییراشماق زیبایی.
 ییراشور می‌زیبد.
 ییرای می‌زیبم.
 ییراشیب تور زیبایی است.
 ییراشا لایق باشد.
 ییرار بکار می‌آید.
 ییراغچاق آسیا.
 ییراغچاق آسیا دست.
 ییراغاج و ییراغاج خفتان پوست که تاتاران
 می‌پوشند.

یوزایورماک روگردانیدن.
 یوزایوردونگ روگردانیدی.
 یوزلندی روگرفت.
 یوزگنه بکاف عجمی و یوزغنه رویک^۱
 بصیغه تصغیر.
 یازیلغان و یازیتلیب نوشته شده.
 فصل السین
 یاسی کمان او.
 یسیح پیکان که بحرایی معبله گویند.
 یسول لشکری که به ترتیب ایستاده باشند.
 یسن سلامت.
 یسندور سلامت است.
 یوسون آداب سیاست و قانون کارها و نشانه
 و اسلوب [۱۱۴ ب] و عادت و سرو سامان
 و اندام.
 یاساماق ساختن و درست کردن، مثال:
 چرخ دامیقه نردبان یاساماق
 مهر شمعینا شمعان یاساماق^۲
 یاساب ساخته و درست کرده، مثال:
 یاساب هر قصرینگ دوریدا باغی
 که بولغای هر گل اندین شب چراغی^۳
 یاساغلر سازندگان و درست کنندگان.
 ۱. رویک: یعنی روی کوچک، روی ظریف و زیبا.
 لغتنامه دهخدا.
 ۲. به بام فلک نردبان نهادن و با شمع مهر شمع دان
 ساختن است.
 ۳. اطراف هر قصری باغی ساخته است و در پای هر
 گلی شب چراغی نهاده است.
 یاسالماق ساخته و درست کرده شدن
 یاسالسون ساخته و درست کرده شده.
 یاسار می‌سازد.
 یسادی ساخت.
 یاسالدی راست شد و مرتب شد.
 یاستنماق تکیه کردن.
 یاستانپ تکیه کرده، مثال:
 مست یولسام استانپک بس منگا باش قویغالی
 نی حدیم کیم تکیه قیلغایمین تیزنگی یاستانپ^۴
 یاسانگ بکاف عجمی بهن.
 یاسال و یسال علم لشکر.
 یساول و یساول معروف که به رومی چاوش
 گویند.
 یاسا آداب سیاست و قانون کارها.
 یسه فرمان.
 فصل الشین
 یاشمتول سبز.
 یاش [الف] تر و اشک و طفل و پسرک.
 یاشوق بیضه.
 ۵. یاشین تخفیفه شو.
 یاشیندیم تخفیفه شدم.
 ۴. اگر مست باشم برای سر نهادن آستان تو کافیست،
 حله من نیست که زانویش ر تکیه گاه ساخته بر آن
 تکیه زنم. (کا)
 ۵. در اصل به صورت "تخفیفه" آمده است "تخفیفه"
 به صورت اسم به معنی شکله است و به صورت
 فعل به معنی آرام کردن و تسکین دادن آمده است
 اشتانینگلس در ابوشقا "یاشین" به معنی مخفی و
 مخفی شدن است

یشیلنب آتور تخفیفه شو بنشین.

یاشورماق پنهان کردن

یاشورونگ پنهان کردی.

یاشورون پنهانی.

یاشورنسا پنهان شود.

یاشورغایلار پنهان کنند.

یاشورنغان و یاشورنمیش پنهان شده.

یاشورندی پنهان شد.

یاوشمق بهم نزدیک شدن.

یاوشی باو نزدیک شد، مثال:

باردیلاز گاه‌گاه توشی لار

تا حلب ملک‌یگا یاوشی لار^۱

یاوش نزدیک بشو بصیغه امر.

یاووشان و یاوشقان ایضاً بمعنی مذکور.

یاووشتور نزدیک کن.

یاوشور نزدیک می‌شود.

یش واکن.

یشیلدی باز شد و خالی شد.

یشغلویگیت جوان روشن.

فصل الثین

یاغلغی دستمال.

یغمور و یاغمور و یاغیش باران.

یاغین بارش.

۱. رفتند. گاهی فرود آمدند؛ تا به ملک حلب نزدیک شدند.

یغماق باریدن.

یغمورلیغ بارانی.

یغون سطر.

یغورت [۱۱۵ب] ماست.

یاغ روغن.

یاغلاغو ظرف روغن داغ کن.

یاغی دشمن.

یاغدو شعله و ضیا.

یاغاج و ییغاج چوب و فرسنگ.

یغاج ایضاً بمعنی ثانی.

ییغلاماق جمع شدن.

ییغیل و ییغیل و ییغیشو جمع بکن.

ییغدی جمع کرد.

ییغارغه بجمع کردن.

ییقین جمعیت.

ییغلاماق گریه کردن.

ییغلامقیل گریه مکن.

ییغی گریه کردن و منع کردن و جمعیت.

ییغلای گریه کنم.

ییغ منع بکن و جمع کن و برچین و حاضر^۲

کن.

ییغماق بر چیدن.

یاوغان مالیده و کوفته شده.

یوغیل بشو.

یوغای با آب بشویم.

۲. در اصل "حاضر کن".

یاغزین و یغزین شانه که بهربی گتف گویند.

یاغزینچی شانه پهن.

یاقماق چیزی بر کسی بستن و نسبت دادن و آتش افروختن و سوزاندن و زیبیدن و تاثیر کردن.

یوقماق تاثیر کردن.

یاقماس تاثیر نمی‌کند، مثال:

توبه دین سوزنواپسا دیما کیم

هیچ یاقماس تور اول فسانه منگا^۲

یوقماغای تاثیر نکند.

یاقما تاثیر مکن و تهمت مکن و مجرم در میار

و اسناد مکن، مثال معنی آخر:

اهل عشق ایچرا منگا یاقما ورع تهمت

زاهدا قیلما هنر اهلپا بیرنی معیوب^۳

یاقتی اثر کرد و افروختن آتش و به آب فرو

برد و فعلی را بکسی نسبت داد از خیر و شر.

یوقار تاثیر می‌کند و می‌چسبد.

یاقماق اثر نمی‌کند.

یاقای نسبت.

یاقتو درخشنده و افول.

یاقدو شعله و پرتو و روشن.

فصل الفاء

یوفقه تَنگ.

یافراغ برگ.

یغوز غلط.

یغوز ایشلک زن زانیه.

فصل القاف

یقماق انداختن.

یوقان کنده.

یاقا و یقا گریبان.

یایاق پیاده.

یقیق و ییقوق خراب. [۱۱۶ الف]

یوق سوز فقیر و درویش.

یوقا تَنگ و رقیق.

یوق نیست.

یاووق و یاوق نزدیک.

یاقیش باران.

یاقین ایضاً بمعنی مذکور و نزدیک.

یاقار مبارد و اثر میکند و قبول و پسندیده.

یاقتونگ باید که بیاری.

یوقاری و یوققاری و یوققاری بالا.

یوقلادی احوال پرسید.

یوقلامیش احوال پرسیده و بروزده.

یوقتی برو خورد.

یوق ایرسا اگر نباشد.

۱. در متن "زیبدن" و ما فکر کردیم که "زیبیدن" است به معنی آراستن و زیبا بودن که زیاد مناسب نیست.
 ۲. ابوشقا به جای "یاقماس" کلمه "یاقماق" دارد معنی این شعر: ای نوایی صحبت توبه ما من ممکن این افسانه بر من هیچ تاثیری ندارد. (کا)
 ۳. ای زاهد میان عاشقان به ما تهمت ورع مزن، میان اهل ما را عیب‌دار مکن. (کا)

یقاچ درخت و فرسنگ.

فصل الکاف

یگیت جوان.

یو کو تماق گندم در آسیا آرد کردن.

یوک خروار.

یو کلاب بارکن.

یوک یاز رخت خانه و قماش البیت.

یگوز رودخانه.

یگوز آرزن.

یوگان لجام.

یکران^۱ بفارسی مصطلح و بعربی قلا است.

یکساک بلندی.

یگوم خوردنی.

یگولوک کاف اول عجمی و ثانی عربی ایضاً

بمعنی مذکور.

یگان بخورم.

یگروگ دونه.

یوگوردی دوید.

یوگورگونگ باید که بدویم.

یوگورگوندور دوانده است.

یگلکک بیسار

فصل اللام

۱. یکران به معنی اسمی نه رنگ شاه بنوط است. در حاشیه آمده است: "اسم است."

یالفوز و یلقوز تنها.

یالانگ بکاف عجمی برهنه و قماش که

پوشیده نشده و خفتان وار باشد، [۱۱۷ الف]

خفتان می کنند.

یالنگ ایضاً بمعنی اول.

یای اولی ماه اول تابستان.

یلایچ پیغامبر و رسول.

یولدوز ستاره.

یلدوزجی منجم و ستاره شناس.

یئل سال و باد.

یئل تیاندی باد ایستاد.

یئلجی لبق سایبان. [سایه بان]

ییلیک مغز.

یئلچی گله بان و راعی الخیل.

ییلیم سریشم.

ییلغ ظرفی که بدان سگ را طعام و آب

دهند.

یولبارس یوز.

یالیماق رنجیدن.

یالیقدی تعب کشیده و گرفتن گوش از

صدای زیاد.

یالیقشور خرسند کردن خود.

یالینماق تملق کردن.

یالیتور تملق می کند.

یالینما تملق مکن.

یالبارماق و یالبارمق زاری کردن.

یالباریب تضرع کرده.

یالباردیم تضرع کردم.

یایوی الماس نزدیک نمی تواند شد.

یالین زبانه آتش و شعله آتش و از حرارت

زبان بیرون آوردن سگ.

ییلک بکاف عربی نیمتنه ساده و نیمتنه

دولایی.

یولوقدی و یولوقتی [۱۱۷ ب] و یولوقشتی

برخورد.

یولوقونجا تابر خورد.

یئل بضم یاء خطی راه و به کسر آن باد.

یولداماق راه نمودن.

یول اینگیل راه بده.

یولوب راه یافت.

یولدابان راه یافت و راه گرفت و روانه کرد.^۱

یولدادی راه نمود.

یول سیز بی راه.

یولچی راه رو.

یولادی روانه کرد.

یوالی بشویم.

یالغان و یلغان دروغ.

ییلان مار.

ییلای بیدق.

یالای روشن شدن و شعله آتش و سرعکم.

یالاؤز ایضاً بمعنی اول.

۱. به صورت اسم فعل می توان گفت: «راه یافته، راه گرفته و روانه کرده».

فصل المیم

یامغور و یامقور باران.

یامان بد و ورعی است که در سینه جانوران

بهم میرسد.

یامان لاب تور آزار ورم در سینه بهم رسید.

یومشاغ و یمشاغ نرم.

یوماق شستن.

یایماق پهن کردن.

یمدو زهار که بعربی عانه گویند.

یومتقی جمله.

یمرولماک خراب شدن.

یمرولور خراب می شود، مثال:

یمرولور باشیمفه گویا کیم فلک خمخانه سی

اول قویاش هم خاتم ایرکانتی [۱۱۸ الف] قانچان یاد ایلامام^۲

یمرولگان و یمورولوب خراب شده.

یومورلندی خراب شد.

یومورولوب ورم کرده.

یومالانیب و یومولانیب غلطیده.

یام اسب الام.^۳

یام اتی اسب چپار.

یاوومانک نزدیک نمی روم.

۲. آبوشقا به جای "خمخانه" کلمه "غمخانه" دارد معنی این شعر: هر وقت که هم خانه بودن خود را با آن خورشید (وش) نه یاد می آورم گویا غم حانه فلک بر سرم فرود می آید. آبوشقا (جانب کاجالین ص ۸۲۶). (کا)
۳. الام به معنی پیغام یا مکان است

یاووماس نزدیک نمی شود.

یانارلار باز می گردند، مثال:

کم یانارلار اوکوش مراد بیلا

عقده لیغ ایشلاری گشاد بیلا^۲

یانماغیل باز نگرد، مثال:

دلبرا سیندورما عهدی یانماغیل میثاقدین

پرده دا [ساکلاما] یوزونگی عاشق مشتاقدین^۳

یانارغه بیازگشتن.

یانفاندا در باز گشتن، مثال:

باروریدا نیچوک که سرو روان

لیک یانفاندا طوبی رضوان^۴

یاوونسا نزدیک شود.

یاوونوب نزدیک شده.

یاوونوب گم شده.

یانداش دوش بدوش و پهلوی به پهلوی.

یانداشیب دوش به دوش نشسته.

یانداشمق در پهلوی هم ایستادن.

یانداشتای در پهلوی او بایستد.

یانداشتی در پهلوی او ایستاد، مثال:

تخت اوزا چیقدی واروب جمشید

انگا یانداشتی غیرت خورشید^۵

۲. خیلی خوشحال از انجام کارهای دشوار بر می گردند. (کا)

۳. دلبرا عهد خود را نشکن و از میثاقت باز نگردد؛ رویت را از عاشق مشتاق پنهان مکن (در پرده مگذار).

۴. هنگام رفتن چون سرویست روان، ولیک هنگام بازگشتن چون طوبی در باغ جنان (کا)

۵. بر تخت نشست چون [وارث] جمشید، به همراه او بود غیرت خورشید. این بیت از سبعة سیاره نوایی است و هنگامی که بهرام به هند می رود و دختر شاه

فصل النون
یَنگِل و یونگیل سبک که بحر بی خفیف گویند.

یَنگیل ایضاً بمعنی مذکور.

یَنگیل فرو دای.

یَنچکا باریک.

یَنشاعو کاسه با ناوچه که بحر بی کاس کبیر گویند.

یانلیق ظرف قمیز که کاسه خُرد باشد.

یَنجوق کیسه.

یَنجو مروارید.

یَنگان فیل.

یَنگ گوشتی که از اعضا زیاده^۱ بر آمده باشد.

یانگیلغ بکاف عجمی مثل و مانند.

یَنگیلغ ایضاً بمعنی مذکور و چه طور؟

یان پهلوی جانب و طرف و بگرد.

یان بیردی طرف داد.

یاندی گردید.

یانیب برگردیده و سوخته.

یاندور بگردان.

یانگیلب برگردیده.

یانگیلدی [۱۱۸ب] برگردید.

در اصل "یَنگ" که معنی "نور" معلوم نیست

یاندورماق روشن کردن.

یانغان سوزان.

یانوق سوخته.

یاوان شوربای بی قتیق.

یانگاق خلد یعنی رخ.

یانکاغ ایضاً بمعنی مذکور و گردد [۱۱۹الف]

ینا و یانا و یانای دیگر.

یونگاریب بکاف عجمی راه نموده.

یونگاردی راه نمود.

یانگ آستین.

یینگ بکاف عجمی ایضاً بمعنی مذکور و

غالب شو.

یانگلی و یانگلا و یانگی و ینگشی و ینگی

نو و جدید.

یانگلای نو شده.

یُونگ پشم که بحر بی صوف گویند.

یون آرد.

یونت اسب.

فصل الواو

یاو لشکر دشمن.

یُو یاغی.

فصل الیاء

هند را می گیرد به همراه او بر تخت می نشیند. نگاه کنید به ابوشقا (کاجالین، ص ۸۱۱)

کتاب الثانی فی اللغات الرومی

باب الالف

فصل الالف

ابا صاحب

اوا آشدان والد حقیر گوید و این که بعضی
از محال را در روم می گویند که قاضی
اواسی، و فلان اواسی یعنی اوجاق و
خانواده او.

فصل الباء

ایم کماجی بیا و کاف و جیم عربی گیاهیست
که بعربی خبازی^۱ گویند. [۱۹ اب]
ایرانمانمز به باء عربی خواسته نمی شود.
او یوب موافق شد و از پی رفتن.

۱. خبازی در عربی و پنیرک در فارسی نوعی
گیاهست با برگ های پهن.

ایویوب متابعت جراح است.

اوپکن شش.

ایپ بیاء عجمی ریمان گنده.

ایپلیک و ایلک بیاء عجمی و کاف عربی
ریمان باریک که جهت بافتن و غیر آن
باشد.

ایپک قز.

ایسم بیاء عجمی خاموش و سکوت.

ایسم اول تن زن و خاموش باش و ساکت
شو.

اوپ بیاء عجمی بوس به صیفه امر.

اوپه لی بیاء عجمی بیوسیدن و بیوسیم و از
زمان بیوسیدن.

اوپمگا بیاء و کاف عجمی بیوسیدن.

ایپچین بیاء و جیم عجمی جچه که از اسباب
جنگ است.

آت اسب و بیانداز یعنی پرتاب بکن بصیغه امر.

اتارلار می‌اندازند و به اسمی می‌نامند.

اتاین بیندازم یعنی پرتاب کنم.

اوت به ضم الف و واو باماله بوزن بت یعنی بخوان و برو و بگذر و مرور بکن و گیاه و باظهار واو بدون مَ یعنی بازی قمار را ببر. اوتماق خواندن.

اوتدوروب بیاء عربی یعنی نوعی کرده که حریف بازی قمار را [۱۲۰ ب] از و برد به صیغه متعدی.

اوتوده بین نوعی کنم که حریف بازی قمار را از من ببرد به صیغه متعدی.

ایت بکسر الف با یاء حطی یعنی بگو و بکن به صیغه امر و بکسر الف و باظهار یاء حطی ساکنه بدون مَ یعنی سنگ و برو و گم و ضایع و ناپدید و ناپیدا شود و دست بزن و بعقب بینداز اورا به صیغه امر.

اتمیه لوم نکنیم.

ایتدوگنی به کاف عجمی کرده خود را آنکس.

ایتمگنک کردن تو.

ایتمک کردن و گفتن.

ایتور می‌گوید.

اویه دودمان و خاندان.

فصل التاء

اتکر چرخ که به عربی صقر گویند.

ایتلمک دست زدن و شخصی را به عقب کردن.

ایتی ویر دست بزن و بعقب بیانداز او را، مثلاً گویند: ایتی ویردوشر دست بسر [۱] آورده بعقب بیانداز که می‌افتد.

اواتمق و اواتماق و اواتمق شکسته خرد کردن. [۲۰ الف]

اواوات شکسته خرد بکن به صیغه امر.

اوته آن سو و از آن گذشته.

اوتنه کی گون و اوتاگی گون کاف اول عربی و ثانی عجمی و اونگوگون بکاف های عجمی پیروزی.

اوتچی طیب.

آت طونی برگستان.

اوتورق نشیمن.

اوتورماق نشستن و چرانیدن بصیغه مصدر.

اوتور بنشین و بچران بصیغه امر.

اوتار حیوان را در علفزار بچران.

اوتورماق چرانیدن حیوان در علفزار.

اوتلامق چریدن.

اوتلا بچر.

اوتلور اوتلاق علفزار.

ایت سنگک^۱ سگ مگس.

ایتگ به کاف عجمی ضایع و ناپدید شوند.

اویات بیدار بکن به صیغه امر.

اویاتیب بیدار کرده.

آته و آتا پدر.

آتالو صاحب پدر.

آتالیق لاله.

اوتوز بیاز و غلط بکن و مغلوب شو.

اوتوزدی باخت و غلط کرد و مغلوب شد.

اوتول بیاز و مغلوب شو.

اوتولمز ساخته و مغلوب نمی‌شود.

اوتوله ین ببازم و مغلوب شوم.

آتمک آبکاف عربی نان.

اوتان شرم بکن [۱۲۱ الف] به صیغه امر.

اوتانوب و اوتانیب شرم کرده.

اوتاندوردی شرم‌نده کرد به صیغه متعدی.

اوتالو صاحب شرم.

اوتاندی شرم کرد.

اوتانمق و اوتنمق شرم کردن.

اوتون هیمة.

ایتی برنده و تیز.

آتماجه واشه.^۲

اوتاق خانه.

آتک دامن.

آتلاشماق ردیف سوار شدن.

آتشمق با یکدیگر انداختن^۳ تیر و غیر آن.

فصل الجیم

آچرو به جیم عجمی و آچاجاق جیم اول عجمی و ثانی عربی کلید.

اوجوز ارزان.

ایچ طون زیرجامه.

ایچ طون یقه سی گریبان زیر جامه یعنی جای بستن بند زیرجامه.

آجی به جیم عربی تلخ.

ایچ یاغی په.

ایچ به جیم عجمی بیاشام شراب مایع را و میان و اندرون چیزی.

ایچی پوش میان تھی.

ایچرو به جیم عجمی اندرون و میان.

آچمق گشادن و زدودن، مثلاً پشندن آچمق یعنی زدودن زنگ.

آچلمش یارلوب^۵ شکافته.

اوجاق و اوجغ به جیم عربی آتشدان

[۱۲۱ ب] که به عربی کانون گویند.

۱. این کلمه با دو کاف نوشته شده است و از قرار معلوم کاف اولی ملفوظ نبوده است چون در ترکی امروزی آن را "ایت سنک" می‌گویند.

۲. "آتمک" شکل قدیمی واژه "آتمک" است.

۳. پرنده‌ای مثل باز ولی کوچکتر که به انگلیسی Sparrow hawk) گویند.

۴. کذا فی الاصل، منظور به یکدیگر تداختن است

۵. در اصل "یارلوب" که معنی نمی‌دهد ولی به احتمال زیاد "یارلوب" است به معنی شکافته شده

اوجماق بهشت^۱

اوجمق پریدن.

اوج به جیم عربی سر چیزی و به جیم عجمی عدد سه و بهر ای مرغ به صیغه امر.

اوجنجی عدد سیم.

اوجینده در سیم آن.

اوجینه به سیم آن.

اوجی سیم آن.

اوجراوچر یعنی سه سه.

اوج کره سه بار.

اوجی بیل به جیم عجمی و باء عربی هر سه باهم.

آج به جیم عربی گرسنه و به جیم عجمی باز کن و بگشای.

آچمزین و آچمیه ین به جیم عجمی باز نمی کنم و نمی گشایم.

آچالی به جیم عجمی برای باز کردن و گشادن و باز کنیم و بگشاییم و از زمان باز کردن و گشادن.

آچمای به جیم عجمی باز نکنم و نگشایم.

آچاین به جیم عجمی باز می کنم و می گشایم.

اووج به جیم عربی و اظهار هردو واو بدون ملا درون دست.

۱. منظور از بهشت پریدن است.

ایچچک جیم اول عجمی و ثانی عربی آشامیدنی.

ایچچه کومیز جیم اول عجمی و ثانی با کاف عربی آشامیدنی ما.

ایچجی جیم اول عجمی و ثانی عربی آشامنده به صیغه اسم فاعل.

ایچلجک جیم اول [۱۲۲ الف] عجمی و ثانی عربی آشامیدنی یعنی چیزی که آشامیده می شود.

ایچلمگ به جیم وکاف عجمی آشامیده شدن، گویند: ایچلمگ ایچون یعنی برای آشامیده شدن.

ایچمادین نمی آشامم.

ایچماک آشامیدن.

ایچروکی به جیم عجمی خواص یعنی مخصوصان.

آجیق و آجیق به جیم عربی قهر و غضب.

آجیسگ گرک به جیم و کاف ثالث عربی و اول و ثانی عجمی و باخفاء کاف اول باید که غضبناک شوی.

آجیقم غضبناک شدن.

آجیقماق به جیم عربی غضبناک شدن و گرسنه شدن.

آجیقم ایضاً به معنی ثانی.

آواجیق و آواجوق کوچک و ریزه و خردک به صیغه تصخیر.

اودوک و ادک و اودوک کفش و چیزی که است، مثلاً: آتینک اودون یعنی برای آن.

اوجا پایین کمر و بالای ران و پشت استخوان

میان پشت و گوشت پشت و آنرا اعتبار کرده نزد مهمان می گذارند.

اوجه بالای ران و سترین.

فصل الحاء

احدک جاهای [۱۲۲ب] سخت که حصارها و

قلعه ها و غیره آن می باشد.

احمدنگ ایضاً به معنی مذکور.

فصل الخاء

آخشم وقت شام.

اختا خصی و اخته.

آختار تفحص بکن به صیغه امر.

آختارمق تفحص کردن.

آخساق لنگ.

فصل الدال

آیودرمک بیدار کردن و سرعت فرمودن.

ایدین لق و اید قلق روشنی.

آدام قدم یعنی مسافت میان دو پا.

اودوج و اودونج قرض.

اود شمک پاداش.

اودون هیمه.

ادوک و ادک و اودوک کفش و چیزی که بپا می پوشند.

اود آتش و زره.

اوده به تفخیم واو یعنی به آتش و خانه و به اماله بوزن شده یعنی ادا کن دین را به صیغه امر.

اودلو آتشناک.

اودمک و اوده مک ادا کردن.

آد اسم و نام.

آداق نامزد و نشان که در خطبه زنان کنند.

آدیق ایضاً به معنی مذکور.

آداقلو نامزد و نشان شده، به معنی مذکور [۱۲۳ الف] از خطبه زنان.

آدقوی نام بگذار به صیغه امر.

آدقویاین نام بگذارم.

آدلر به اسمی می نامد.

آدلفیل نام بگذار و نام دار بکن به صیغه امر.

آدالمیش نامزد شده به معنی خطبه زنان.

آدلنوب نامدار شده.

آدلیوب نام گذاشته.

آدومی نام ما را.

اید فعل و کاربکن و در نوحه و سوگواری سخنان دردناک بگو به صیغه امر و بانضمام ادوات متکلم وحده و مع الغیر و مخاطب و غایب و مفرد و جمع و تنییه و بالحق بکلمه دیگر افاده معنی ماضی و گاه فاده معنی حال و استقبال نیز می کنند

ایدیچی به جیم عجمی کننده و رونده و به
جیم عربی گوینده سخنان دردناک در نوحه
و سوگواری.
ایدر میکند و سخنان دردناک در نوحه و
سوگواری میگوید.
ایدر ایدی میکرد و سخنان دردناک در نوحه
و سوگواری میگفت.
ایدرکن به کاف عربی در وقتی که میکند و
در وقتی که کرد و در وقتی که سخنان
دردناک در نوحه و سوگواری میگوید و
گفت.

ایدیش فعل [۱۲۳ ب] و کردن کار.

ایدوب کرده.

اید نوب فرموده.

اویدرمق متابعت فرمودن.

ایدوق و ایدوک بودیم مثلاً گویند: گلمیش

ایدوق و گلمیش ایدوک یعنی آمده بودیم.

ایدوکنین بودن آن.

ایدو گینده در وقت بودن آن.

ایدوگینه ایضاً به معنی مذکور و بودن آنرا.

ایدوگینی بودن آن.

ایدیلار بودند، مثلاً گویند گلمیشی ایدیلار

یعنی آمده بودند.

ایدوم بودم و مثلاً گویند گلمیشی ایدوم یعنی

آمده بودم.

ایدونگ باخفاء کاف عجمی بودی، مثلاً

گویند گلمیشی ایدونگ یعنی آمده بودی؟

ایدنگز بودید، مثلاً گویند گلمیشی ایدنگز

یعنی آمده بودید؟

ایدی بود.

ایده بکند و سخنان دردناک در نوحه و

سوگواری بگوید.

اودا ملماق و اودا ملمق آب چکان شدن.

اود از آبی که جهت استنجا باشد.

اود ازالور استنجا میکند.

ادت نهنگ که به عربی تمساح گویند.

اده جزیره و خشکی میان آب.

فصل الراء

ارداشمک کسی را [۱۲۴ الف] با خود سوار

کردن و در ردیف شدن.

آرئس جانوری است که به عربی ابن عرس

گویند و به فارسی راسو نامند.

آردوج درخت عرعر که آردوج آغاجی

گویند.

ارچین به جیم عربی درختیست که پوست آن

بطریق توز^۱ است و ارچین آغاجی گویند.

آرغالی گوسفند ماده کوهی.

ارقاد مزدور

ارغاد بکسر الف ایضاً به معنی مذکور و بمذ

الف زن.

اورکمک نفرت و رمیدن.

اوزک به کاف عربی نفرت بکن و برآ به

صیغه امر.

۱. "توز" ظاهراً به معنی نوعی درخت است. (دهخدا)

اورکتمک رمانیدن.

آرتغا و آرطرقا درختیست که برگهای دراز

و باریک بی عرض دارد.

آردیشماق و آردیشمق از پی رفتن.

ارقرنداش برادر.

اورومچک به جیم عجمی و کاف عربی

عنکبوت.

اورومچک آغشی و ارمچک آغشی بیست

العنکبوت.

اورغان رسن و مرفق.

اورتاق و اورتق شریک و انباز.

آرق و آرخ کاریز و جوی کوچکتر از نهر

[۱۲۲ ب] که به عربی ماذیان^۱ گویند.

ایرماق و ایرمق بکسر الف و ارمق بفتح الف

جوی کوچکتر از ارق که به عربی جدول

گویند.

ارماق بفتح الف ایضاً بمعنی مذکور و به مذ

الف ایریشم.

آرماغ به مذ الف ایضاً بمعنی ثانی.

آرمغ تفحص کردن.

آرای ای آرای تفحص کنان تفحص کنان.

اویرت برگزین.

اویرتلنماق برگزیدن و والد حقیر گویند که

ظاهر این است که نون اویرتلنماق عَط و

سهو باشد. ص

اویرتلنماق برگزیده شدن.

ایردب بیاء عربی پرسیدن.

اورنک بکاف عربی چاشنی و نمونه.

اوراق و اورق داس که برسان گیلی داره

گویند.

ایرمک رسیدن.

ایرشدرمق رسانیدن.

ایریش برس و صعود کن به صیغه امر.

ایریشوب رسیده و صعود کرده.

ایرمیش رسیده.

ایرکوردی بکاف عربی رسانید و گردانید.

ایرکور بکاف عربی برسان و برگردان به صیغه

امر.

ایریشمک رسیدن و صعود نمودن.

ایرکورماق رسانیدن و گردانیدن.

ایرکورمک [الف ۱۲۵] ایضاً بمعنی اول.

اریسوب بکسر الف رسیده و بفتح الف

گداخته بمعنی لازم.

اریتدی گداخت بمعنی متعدی.

آردوک جانوری است که آنرا دغاب و به عربی

اوز^۲ گویند.

آرخار بوتیمار که به عربی مالک الحزین گویند.

اورندلمک مدح و اختیار کردن و برگزیدن.

ایرق شکسته.

۲. "اوز" در عربی به معنی "غاز" است. کلمه "دغاب

در هیچ یک از فرهنگ‌هایی که در دسترس ما

بودند، بود.

۱. در متن به صورت "ماذیان" داده شده است و ماذیه و
ماذیانان به معنی برکه و کناره جوی است. دهخدا

اریق و اریغ و اروق هر سه بمعنی وفتح الف
لاغر.
اوریور خراب بکن به صیغه امر.

اوریلوب خراب شده.
آرایه عرابه که بعربی عجله گویند.

اورتا میان و میانه.
اورتا ده در میان آن.

اورته یای آیی ماه تموز.
اورتا قیش آیی ماه بهمن.

آرا در میان آن.
آرالرنده در میانهای او.

آزقه و ارخه پشت.
اورلیوب از پی رفته.

اورلماق از پی رفتن.
اورلی موی پیچیده.

اورکج و اورکجه کوهان حیوان.
آزکج پیشرو گله گوسفند.

اورتمک ورزیدن.
آزش تار نساجی که آنرا [۱۲۵ب] با پود

می‌بافند.
آزغج و اوغاج پوده نساجی که آنرا با تار

می‌بافند.
آزجی پیرق، والد حقیر گوید که ظاهر این

است که اردیچی باشد، ص.
اورکن بکاف عربی نوار.

آروک و اژک زردآلو.
آژشون گز.

ایورسن شتاب می‌کشی.
آوریم تاوان.

آرهن شیر که بعربی اسد گویند.
اورماق فریاد کردن سگ.

اور بضم الف و اظهار واو بدون مده یعنی
فریاد بکن ای سگ و بز و درو بکن غله

و غیر آنرا به صیغه امر و نوعی از کبک
است که بفارسی کبک دری گویند و دانه‌ها

(دانه‌ها) که بر اعضا بیرون آید.
اورار سگ فریاد میکند و میزند.

اورمک فریاد کردن سگ و بافتن و لباسی
است که صلحا میپوشند.

اوربجک بضم الف و اظهار واو بدون مده
یعنی آنگاه که میزند و میدرود، ص.

ایریگ باخفاء کاف عجمی ریم و جراحت
است.

آریگ ایضاً بمعنی مذکور.
اری بمعنی الف پاک و بفتح الف نام مرغیست

که آری قوشی گویند و بعربی شقراق^۱
باشد و بمعنی بگداز نیز آمده به صیغه امر

لازم.
آرو بفتح الف مرغی است که ارو قوشی

گویند و بعربی شقراق باشد و لاغر و بمعنی
الف از آن گذاشته.

۱. "شقراق" در فارسی "شیرگنجشک" است.

ایرلامق [۱۲۶ الف] سرآیدن.
اورج روزه.

اورهی آشوب.
اوروش رزم.

آرذ عقب و بینداز
آردوب انداخته، والد حقیر گوید که ظاهراً

راه آردوب غلط است، ص.
آورد گوشت بیرون و درون دهان.

ار شوهر.
آرگورن عورت یعنی زنی که بکر نباشد و

شوهر دیده باشد، یعنی زن شوهر مرده یا
مطلقه.

ارلیک مردی.
ایرته فردا.

آرتوق بیش و زیاده.
آرتوقسی بیشتر.

آرتوقل بیرایشده افزونی و زیادتی در کاری.
آیرآن بفتح الف دوغ.

ایراق دور.
آیر جداکن به صیغه امر.

آیریلیوب جدا شده.
اورگوده پیاموآند.

ایرغانماق و ارقانمق جنبیدن و حرکت کردن.
ایرغالیوب جنبانیده و حرکت داده.

ایرغان حرکت بکن به صیغه امر.
ایرک بسکون راه مهمله و کاف عربی صبح و زود.

ایرکیندن قالیق از صبح برخاست
ایرکیل و ایرکل بکاف عربی برو و جمع بشو
به صیغه امر.
ایرکیلیجک [۱۲۶ب] و ایرکیلیجک خواهد
رفت.
ایرکیلماق و ایرکیلمق جمع شدن، گویند: مو
ایرکیلن بر یعنی جایی که آب جمع می
شود.
اورمان نی.
اورمانلیق و اورمانلیغ نیستان.
اوران به اماله تخمین.
اورانلماق و اورانلمق تخمین کردن.
ایری درشت و ناهموار و خشن که ضد لین
است.
ایرلیک و ایرلیک ایضاً بمعنی مذکور.

فصل الزاء

اوزای و اوزاق دور.

آزوای دارویست بسیار تلخ که آنرا بفارسی
چئروا^۲ و بعربی صبر گویند.

۱. در اصل "برخواست" که باید "برخواست" باشد
۲. معنی معمولی "اورمان" جنگل است، و شاید به
معنی "نی" هم بکار میرفته است.
۳. "چدروا" رستنی ایست که به فارسی آن راشب یار
و یا درخت صبر می گویند، و در بعضی لغات
"صبر" بعنوان عصاره آن داده شده است. در
انگلیسی معادل آن کلمه (Aloe) داده شده است که
به معنی "عود" نیز آمده است.

اوِز و اوِوز و اوِوز باظهار هردو واو بدون مدّ مرضی است از امراض سریه که آنرا بفارسی گُر و بحرّی جرب گویند. اوزلمش گسته. اوزوم انگور. اوز باظهار واو و بدون مدّ مگسی است کوچک که بر چشم و روی گوسفند و سایر انعام می نشیند و شنا بکن در آب به صیغه امر. اویاز خرماگس. اوزین گوریجی خود بین. اوزوم جویوخی رز. آزوق [۱۲۷ الف] واو و غلط و آ از راه بیرون برو و راه و غیر آن غلط و گم بکن به صیغه امر و بمعنی کم و قلیل و پاره نیز آمده. آزیب بپاء عربی گم کرده، گویند یول آزیب یعنی راه گم کرده. ازدورماق و آزدورمق از راه بدر بردن و بفلط انداختن به صیغه مصدر متعدی. آزمق و ازماق از راه بدر رفتن و راه گم کردن. آزان راه گم کننده. ازدورودنگ باخفاء کاف عجمی بفلط ندختی به صیغه متعدی.

آزه ورسنگ گرک کاف اول عجمی و ثانی و ثالث عربی و باخفاء کاف اول باید که بفلط اندازی به صیغه امر غایب متعدی. اوزری باظهار واو بدون مدّ طرف آن. اوزرینه بطرف آن. اوزون و اوزن دراز. اوزان باظهار واو بدون مدّ دراز بشو به صیغه امر. اوزانوب بپاء عربی دراز شده، گویند: اوزانوب یا توب یعنی دراز شده خرابیده. اوزانماق دراز شدن. آزو دندانی که به عربی [۱۲۷ ب] ناب گویند و متعدد باشد، گویند: آزو دیشلر یعنی دندان های ناب. فصل السین

ایسه ادات شرطست با لفظ دیگر استعمال می شود به معنی اگر، مثلاً: یوق ایسه یعنی اگر نباشد. آستیح به جیم عربی چیزی است که زنان به رو مانند جهت زینت و بفارسی سفیدآب گویند. آسیناشمک و استلشمک در حال وداع دست در گردن یکدیگر کردن. آسینش در حال وداع با او دست بگردن بکن به صیغه امر.

آسرو باقی و سایر. ایسگیله و اسگله بکاف عجمی بندر را گویند که کشتی در آنجا بخشکی برسد و بارها گشاده کرده. آسیرغان علف است که بحرّی قراض گویند. اوس بوی و اکثر در بوهای خوش استعمال می شود. ایسیرغا گوشواره. اسگیمگ و اسگیمگ بکافهای عجمی کهنه شدن و بافتن و فرسوده شدن. آسگی بکاف عجمی کهنه و بافته. اسگیر کهنه می شود. اسگیدی کهنه شد. اسگیتورمک و اسگیتورمک بکافهای عجمی کهنه کردن و بافانیدن [۱۲۸ الف] اسگیمز و اسگمز کهنه نمیشود. آسریک بکلف عربی مرحمت و لطف و اشفاق. اسرکمگ و آسریکمگ کاف اول عربی و ثانی عجمی مرحمت و لطف و اشفاق کردن. اسیرکیوب و اسریکوب بکاف و بپاء عربی لطف کرده. اسریکچی صاحب مرحمت. آس بمدّ الف بیابوزو به فتح الف بوز ای باد به صیغه امر. آسلی بمدّ الف آوینخت و بفتح الف باد وزید. آسماق آوینختن. آستی باد وزید. آستوره بین باد بوزانم. آسچک خواهد وزید. آسن باد وزنده و بادی که می وزد، گویند آسن یشل به دو معنی مزبور. آسه باد بوزد، گویند: یشل اسم به معنی مذکور. ایسیت باظهار هردو یای حطی بدون مدّ تب کن و گرم کن به صیغه امر. ایستمیش تب کرده و گرم کرده. ایستیمه تب و بصیغه نهی یعنی تب مکن و گرم مکن. ایستی به تشدید تا تب کرد و گرم کرد. ایستی گرم. استلک گرمی. ایسیران و ایسیرن گرم شده [۱۲۸ ب]. ایستند وردی گرم کرد آنرا. ایستی به تشدید سین گرم و به تخفیف سین ایضاً بمعنی مذکور و فایده. ایسیلو با فایده. ایسته باظهار یاء حطی ساکنه بدون مدّ بحواه به صیغه امر. ایستیتورور خواهند است. ایستوب بپاء عربی خواسته. ایستر می خواهد. ایستیلیم و ایستیلی بخواهیم. ایستمگ بکاف عجمی خواستن، گویند:

استمک خمیازه کشیدن.

ایستمک ایچون یعنی برای خواستن.

ایستین خواهنده.

ایستیه بین می خواهیم.

ایسیر باظهار هر دو پاء حطی بدون مدّ بدنجان

بگیر و معارضه بکن به صیغه امر.

ایسیرماق بدنجان گرفتن و معارضه کردن.

آسراقای نگاه داشتن.

آسرا بمدّ الف نگاه بدار و محافظت بکن به

صیغه های امر.

اوسال تکاسل.

اوسال توتوب تکاسل و نکاهل کرده.

آسلا گوش به سخن و قبول سخن بکن به

صیغه امر.

اسلماک گوش به سخن و قبول آن کردن.

آسلدی گوش به سخن [الف ۱۲۹] و قبول

سخن کرد.

اسلمه گوش بسخن و قبول سخن مکن.

اسلامادونگ باخفاء کاف عجمی گوش به

سخن و قبول سخن نکردی.

ایسلات نمناک بکن و بخيسان به صیغه امر

معدی.

ایسلاتماق خیسیدن.

ایسلاتی خیسیده شده را.

آسته خمیازه بکش به صیغه امر.

آستندی خمیازه کشید، گویند: ایقوسی گلدی

استندی یعنی او را خواب آمد و خمیازه

کشید

فصل النشین

ایوشمک سرعت.

آشتمین کوچک.

اواشق و آواشوق کوچک و ریزه و خردی

بصیغه تصغیر.

اوشک جانوری است که آنرا بفارسی وشق و

بعربی واشق گویند و آن سگ کوهی است.

اوشر واقع می شود.

آشتین زیر جامه.

اویش بوسه.

آشم شلوار.

آشته و آشته اینک.

ایشیق پهلوان.

ایشماق شاشیدن.

ایشه بشاش.

آش گذرا بشو و از بالای چیزی بگذر به

صیغه امر.

آشا گذرا شده [الف ۱۲۹] ب.

آشماق گذرا شدن و از بالای چیزی گذشتن.

آشو بمدّ و فتح الف طین احمر.

ایش زمین را بکار و بکن یعنی حفر بکن به

صیغه های امر و باظهار پاء حطی ساکنه

۱. "اوشمک" در بعضی فرهنگها به معنی جمع شدن و گرد آمدن است. نسیمی می گوید: "ارواح اوشه و سین کیمی آل دادلیه شکر قندینه." (تاج احمدی)

بدون مدّ یعنی کار.

ایش ایشلین کارکننده.

ایشه جی به جیم عربی کننده زمین و کسی

که حذر می کند.

ایشر می کاود و می کند و حذر می کند، مثلاً

گویند: ییری ایشر یعنی زمین را می کاود و

می کند.

اوش اینک.

اوش گلدی اینک آمد.

اوشو به باء عربی همین و آن مرکب است از

اوش یعنی اینک چنانچه الحال گفته شد و

بو یعنی این و معنی جمله اینست که اینک

این.

اوشبودور همین است.

اوشو زمان همین زمان.

ایشیت بشنو بصیغه امر.

ایشیتیلوم و ایشیتیلیم نشنوم.

ایشیدجی و ایشدجی به جیم عربی شنونده.

آشوق عجله و اضطراب و بی تأب.

آشوقماق عجله و اضطراب کردن.

اوشوب تعجیل نمود [الف ۱۳۰].

ایشک آستان.

ایشک و اشک الاغ که خر و بعربی حمار

گویند.

ایشلا بدرخش و ضیاء بده بصیغه امر.

ایشلابان درخشیده و ضیا داده.

ایشلار می درخشد و ضیا می دهد.

ایشلاماق درخشیدن و ضیا دادن.

فصل الصاد

اصی و ایصی گرم.

آصمق و اصماق آویختن.

آصلین آویخته.

آصی سود یعنی نفع تجارت.

اصن هوش.

ایصیرمق و اصیرمق بدنجان گرفتن و معارضه

کردن.

ایصیرجی دندان گیرنده.

ایصیر بدنجان بگیر و معارضه بکن بصیغه امر.

اوصال تکاسل.

اوصال طوتوب تکاسل کرده.

اسلامق آغشتن.

ایصلات نمناک بکن و بخيسان بصیغه

امر متعدی.

اصلاتی خیسیده شده را.

اصلنمق و اصلاتمق تر شدن.

اصلو عاقل و صاحب عقل.

ایصیلو با فایده.

اصراعی گیجه بکاف عجمی پریشب

اصمارلمق اندرز.

آصله گوش به سخن و قبول سخن بکن

بصیغه امر. [الف ۱۳۰]

اوغل فرزند.

اوغل اوغلی نبیره.^۱

اغری دزد. [الف ۱۳۱]

آغرلین گتمک دزدیده و پنهان رفتن.

آغلین دزدیله زارزار.

آغلمق گریه کردن.

ایفیده و اغده سنجد.

آخیر به مدّ الف سنگین و فریاد بکن ای استر

و ای خر بصیغه امر.

آخیرماق و آغرمق فریاد کردن استر و خر.

اوغرا به او برخور بصیغه امر.

اوغراماق و اوغرامق برخوردن.

اوغلاغو چیزی است که نان یوخا را به آن

به تنور می‌بندند.

اوغال جانوری است از جانورهای کوهی که

آنرا بعربی یامور^۲ گویند.

اویغو خواب.

اویقوسی خواب او.

اواغ کوچک و ریزه.

اغونماق حالتی که از خنده و غیر آن شبیه به

غش باشد.

فصل الفاء

آفندی صاحب.

۱. "اوغل اوغلی" اصولاً باید "نوه" باشد نه "نبیره".

۲. "یامور" در عربی باید "یحمر" باشد که بمعنی

گوزن کوهی است.

اوقات باظهار واو و بدون ملة بشکن بصیغه

امر متعدی.

اوفانماق و اوفانمق شکسته شدن.

اوفایه شکسته شده.

اوفادیب شکسته آنرا.

آفاجوق و آفاجق به جیم عربی خُرده.

اوفورمک [الف ۱۳۱] و اوفرمک و اوفورماق و

افورماق دمیدن باد از دهن.

اوفور و اوفر باد بدهن بدم بصیغه امر.

فصل القاف

آقغ رباب که از سازهاست.

اوق تیر.

اوق گوزی سوفار تیر.

آقچه زر یعنی زر سفید.

اوق^۱ یای قویجق^۱ کیش^۱.

اویوقلامق و اویوقلامق بخواب رفتن.

اویوق خواب.

اویوقلر و اویوقلر می‌خوابد.

اویقوسی و ایقوسی خواب او.

اوقماشی متاع و اسباب خانه از ظروف و غیر

آن.

اویوق نارادن.

اویق علامتی که در زمین زراعت جهت

ترسیدن جانوران و نشانه ای که در

صحراها گذارند.

اوقلفی چوبیست که بدان خمیر را پهن کنند

و بعربی ثونیا گویند.

اوقلاغو چیزی است که به آن نان یوخا را به

تنور چسباند.

آقن تاخت و ایلغار.

آقین سالماق تاخت کردن.

اقطرمق تفحص کردن [الف ۱۳۲].

اواق و اوق کوچک و ریزه.

آق سفید.

آقار و اقر سفید بشو بصیغه امر.

آقار^۱ آجاق و آغار ابق به جیم عربی سفید

شدنی و زمانی که سفید شود.

آقارورگیی بکاف و باء عربی مثل آن که

سفید شود.

آقارماق و آقارمق سفید شدن.

آقارمالی سفید شدن، مثلاً گویند: آقارمالی

دگل یعنی سفید شدنی نیست.

آقوصو آب روان.

اوقوبخوان یعنی قرأت بکن بصیغه امر.

اوقویوب خوانده یعنی قرأت کرده.

اوقوییش و اوقویش خواندن یعنی قرأت

اوقورکن در وقت خواندن.

۱. "کیش" جبهه ماندی که تیر را در آن می گذاشتند و

با تسمه ای بر دوش می انداختند یا بر کمر

می‌بستند.

اگ قفا.

اوقوندی خوانده شد.

ایگا و ایگا و آکه سوهان.

اوقویاین بخوانم.

اویکلو غضبناک.

اوگلوب ملتئم شده.

فصل الکاف

اووگتماق گندم در آسیا آرد کردن.

اکشی ترشی.

اوگلمق بهم آوردن.

اکک و اککل ذقن.

اکمق و اکماق بخاطر آوردن و یاد کردن.

اوئکنه تقلید می کند و شبیه باشد.

اوگرنمک آموختن و سبقت.

اوینکور و اوینکونور تقلید می کند.

اوگرن بیاموز.

اکسیزده ناگاه.

اوگرده ین بیاموزانم.

اگسیزده گلمک ناگاه آمدن.

اوگرددب گذاشتن و گذشتن و سبقت کردن.

اوگسزده لمق مفاجه.

اگرلر می فهمند.

اگت مرغی است مانند بط [۱۳۲ب] که آنرا

اوگورغه بندهای استخوان پشت و قلم

بفارسی سرخ آوی^۱ و بحرایی نخام گویند.

مغزدار گوسفند.

اگرپیچه قسمی است از مگس.

اوگرغه ایضاً به معنی اول.

اگلمک ناله کردن.

اوگی جغد.

اگلو گنه.

اوگیک فاخته.

ایکن در آن وقت.

آیگو^۲ بکاف عجمی [۱۳۳ الف] پهلوی.

ایکشر ایکشر دوتا دوتا.

اوکندره چوبیست دراز.

اگلنجه بکاف عجمی سبب مشغولی.

اوگنڈروغ و اوگنڈرغ میلی است که حلاجان

اگسوک نی.

پنبه دانه را به آن از پنبه جدا کنند.

اوگو مرغیست.

اوگوت پند.

اوک باسقاط کاف صدا.

اوگمک دویدن و برجستن و ستایش^۳.

ایگ دوک.

تعریف کردن و ستودن.

ایگده و اکده سنجید.

ایگینه سوزن.

اوگان بکاف عجمی عجب.

۱. نخام به فارسی فلاهینگو است و "سرخ آوی" ظاهراً به این معنی است

اوگر قلامق گزیدن.

ایلشدیلر باهم کردند.

اگرنمق غزیدن و بیکسو رفتن.

ایلسم گرک باید که بکنم.

اگنئمک درنگ کردن.

ایقورمساق و ایونلمساق نگاهداشتن و بساز داشتن.

اوگسُرک سرفه.

اکسمک و اکسلمک گم شدن.

آلاجه اییک هدمد.

اکسلماق کهنه شدن.

اویلیمق زدن و فروبردن، مثلاً گویند: ایکنه

اَکسَلماک کاشتن.

اویلیمق یعنی سوزن زدن.

اَکدی بکشت.

اولاشوق پیوسته.

ایلمک پیوند.

اکیز توام و ساق گندم و جو و خوشه گندم و جو.

اولوشمق و اولاشمقلق وصال جستن و بهم چسبیدن.

اگلوب بوکلوب تاب خوردن ریسمان و زلف و امثال آن.

اولشدرمق وصل کردن و بهم چسبانیدن و رسانیدن و بمعنی آب از چشم روان شدن

اگلوب طولشمش خمیده.

نیز بنظر رسیده.

اَکُدش جنسی است از شاهین که آنرا بفارسی

اولاشدی رسیده.

مولدگی گویند.

الوج سیب کوهی.

اگا به او.

اویلیمق مقتدا کردن.

اولوق و اولووغ جایی که آب از آنجا روان می

فصل اللام

شود مثل ناودان.

اویلوق و اویلوق ران که بحرایی فخذ گویند.

آلای علم.

ایله بکن و با آن و بساز.

اولکر ثریا.

ایلوومز نمی تواند کرد [۱۳۳ ب].

القم صلغم سراب را گویند در نصف النهار

ایلسنگ گرک باید که بکنی.

ایام حار در جاهای گو از پرتو آفتاب چون

ایلمز نمی کنند، گویند: گوزه ایلمز یعنی

آب نماید.

بچشم در نمی آورد و ملتفت نمی شود.

القاش و القیش [۱۳۴ الف] دعا.

ایلنگ بکنید.

التماق بردن.

ایلیه ین بکنم.

الجوداشی سنگیست سفید و پهن و درخشان

که آنرا بهربی کوکب الارض گویند.

الچی آهک.

التمک یختن.

الک ماشو و آن نوعی از غربال است. [۱۳۴]

[ب]

اولچه کسب و غنیمت.

اولچک پیمانه.

آل فریب.

آلدنق فریب خوردن.

آلدنق فریب دادن و فریفتن.

آلدار میفیرید.

الده یچی فریبنده.

اولدی شد.

اولان شونده.

آلتمک یافتن.

ایلقی ستور. والد حقیر گوید ستوری است

که گله شده خود سر چرند نه مطلق ستور.

اوילה اوله پس.

آله پیسه.

ایلیج میوه صحرایی سرخ رنگ یعنی *عرو*.

اولفن گز.

الفون آغاجی درخت گز.

اولولشکر باشی سالار.

۱. نوعی میوه کوچکتر از سیب که به فارسی آن را زالزالک و در خراسان آلهه گویند.

آیلت ببر.

ایلده بترد.

ایلتدی برد.

ایلدی بولور میتواند برد.

اولو بزرگ و فرزانه و مه و بهره و نصیب.

اولوق عظمت و بزرگی.

اوللوب بزرگ شده.

اولاله بزرگ شود.

اولویرمق انگشت ابهام.

اولاق چاپار.

اولا قلفله بعنوان چاپار.

آلن پیشانی.

آلتی زیر آن.

آلما مگیر. گویند کندنکه آلما یعنی بخود

مگیر.

اولینق تهاون و تکاسل کردن.

ایلیش فعل و کردن کار.

اول آنکس و آنچه.

آلتون زر یعنی طلا.

ایلک مغز.

ایلک نیکویی.

ایلوک ایضاً بمعنی مذکور.

ایلک ایتمک نیکوی کردن.

آلی پنجاه.

اولترمک دمیدن سبزه

آلچی پست

الدرامق درخشیدن.

ایلدربیجی درخشنده و تابان و درخشان.

ایلدورم رعد.

اولویول شاه راه.

آیلق ماه یانه یعنی آنچه ماه بهماه بکسی دهند.

فصل المیم

اومق توقع داشتن.

امز بفتح الف لوله و بضم الف دوش که از

اعضا است.

امز کلو لوله دار.

اموز کره.

املق تتایع کردن و از پی در آمدن.

اویوماق به تبعیت از پی رفتن.

اویماق [۱۳۵ الف] پیروی و اقتدا کردن و

مثل هم شدن و تعبیر خواب کردن.

أیومک بفتح الف متابعت کردن و بضم الف

خوابیدن و سرعت و بیدار شدن.

امرغمنق براء مهمله اول خواب و به زاء

معجمه غنودن.

اویمک اختلاط کردن.

أفزومک شیر دادن.

أمک مکیدن و مزیدن.

أنجک پستان.

أنک رنج و سعی و کوشش.

اومک بظر و شادی.

آم فرج.

فصل النون

انگون زور.

انسون علف است که بهربی یانسون گویند.

آنجالین مثل او.

آنکولگ و انکولگ کوشیدن و مبالغه کردن

و لجاجت و ستیزه و سگالش.

أنک بجه شیرخواره شیر و سگ و هر حیوانی

که ذی ناب باشد.

أنق جانوری است که آنرا سوس و بهربی

مبار گویند.

اندن جانوری است.

انگلدامک نالیدن.

انگلدامک بناله آوردن.

اویان عنان.

اندوز علف است که آنرا [۱۳۵ ب] بهربی

شجر البر گویند.

انجیک و انجک ساق پای.

اندر بی صاحب و بیت المال.

آنکله دریاب.

آنکماق و انگمق یاد کردن.

آنچه بسا که بهربی رنما گویند.

آنچه بجم عجمی باریک.

آنچی مروارید.

ایو بکسر الف و سکون یاء حطی [۱۳۶ الف]

یعنی بشتاب و بفتح الف و ضم یاء حطی

یعنی خوب و خوش و بمد الف یعنی

خرس.

او بفتح الف خانه و بمد الف شکار.

فصل الباء

اَوْه دشت.

آهار نوعی از صمغ باشد و آنرا مقل گویند و

مشهور است به مقل ازرق.

فصل الیاء

آیی خرس و خوب.

باب الباء

فصل الباء

پوپو هدهد.

بابه پدر.

بویویوب بزرگ شده.

بیک مردم چشم.

بیوج باپوش.

بیر فلغل.

فصل التاء

بتی و بتیک نوشته مثل نامه و بازو بند و

برات و غیر آن.

بوثر گیاهی که ثمر آن گرهی است خاردار

اَوین لگام.

انگلک زخندان.

اونگ پیش.

آئیش شیب.

آَنَشَبَه شوهر خواهر.

اَوین بازی.

اوینه بیاز.

آنه مادر.

اینی زن برادر شوهر را گوید و شوهر برادر

زن را.

این کتاب جانوران.

اَوَنگِلک مانده شدن و بتنگ آمدن.

اینَمَق باور کردن.

اونگی گتیش بیهوش شده.

اَویناش مول.

انگلی مستمند.

انجَمَق آبستن.

انجقرق لجاجت و ستیزه و فواق.

آند سوگند.

اَوینق بیدار.

اوندرمک بصدا در آوردن.

انجنوب رنجیده.

فصل الواو

آو او باد وزیدن گاه.

به بزرگی فندق و مغزی در میان دارد چون

به جامه چسبد جدا نشود و بعضی گویند

لاک است که به آن چیزها چسبانند.

بوته طاجی بت پرست.

بت شپش.

بَوَن در دست.

بتمک روئیدن.

فصل الجیم [ب ۱۳۶]

باج آتش انار.

باجناق دو کس که دو همشیره را گرفته

باشند.

بچین بوزینه که بهربی فرد گویند.

بوجک کرم و جانوران کوچک و حقیر.

بچقو اره.

بوجق و بوجق کنج و بیغوله.

فصل الدال

بدق جانوری کثیرالنساست و بویش سخت

زشت باشد اگر شیران بویش شنوند رم

خورند و پرا کنده شوند و اگر در جامه فتد

تا پاره شدن از آن بوی زشت نرود و او را

با سوسمار دشمنی تمام است و بهربی

ظربان خوانند.

بوداق شاخ

بودمق بریدن شاخ درخت.

فصل الراء

بورون بینی.

بورون قیژول نام مرضی است که بقدر

گنجشک است.

برکیشدوردی چیزی را بر جایی زده محکم

کرد.

بربربر یکی یکی.

بوران برف و باد درهم که با د برف را پباشد

پُر سوق جانوری است که هر چند او را زشد

فریه تر شود و آنرا بهربی رودک خوانند.

پاوس یوز [۱۳۷ الف] و بهربی فهد باشد.

برکه کیک که بهربی برغوث گویند.

برگوت آله که بهربی عقاب گویند.

بورچی از حیواناتست.

بورکو بکاف تازی هوای گرم بی باد.

بورینماق مخفوف شدن بجادر و غیره.

برک زین دامنه زین.

بارجه نام نوعی از کشتی است.

بورغور سبیه قلعه.

بَو ایشو.

برَقَمَق افکندن.

بَرَمَق انگشت.

بریان آشی گوداب که از گوشت و نخود و

مغز گردو پزند یا طعامی که در تنور زیر

بریان پزند. والد حقیر گوید معنی ثانی

جهت مناسبت اسم آنسب است و لغت

۱ "نسب" به معنی "مناسب تر" است

۱. مردی که با زنی رابطه نامشروع دارد

ترکی نیست چون مَرک و اسم کرده‌اند
نوشته شد.
بورت اتمک ترک‌تاز کردن.
بورندزوق مهار.
بیراقلیم بگسترم.
بورک برطله.^۱
برداق لولین.
بردق کوزه.
بیره بولی طیرخون^۲
بیرام عید.
بِرَبَر به باهای عربی دلاک و به باهای عجمی
خرقه^۳ [اب ۳۷]
براصل یک قسم.

فصل السین

فصل الزاء
بوزمق بهم آوردن و شکستن و شکافتن و
خراب شدن.
بوزغو و یزاغو و بزغو بره و بزغاله و بچه
سایر حیوانات که از این بابت باشند مثل
بچه آهو و غیره.
بَزْ غَدَد (در اصل غُدَد) در بنا گوش و زیر
گلوی حیوان می‌باشد.

۱. برطله معانی مختلف دارد و به معنی سایه‌بان تنگ،

و کلاه سر آمده است.

۲. طیر خون یعنی بد سرخ.

۳. خرقه به معانی مختلف است مثل نام گیاهی که در
فارسی "بیهن" گویند یا "فسانه" و "پیر زنی که
از پیرق عفتش ناه شده باشد."

فصل الشین [الف ۱۳۸]

باشاق خوشه.
باشاقچی خوشه چین.
باش سَر و کَلَه سَر.
بشَمَق کفش.
پیشی زله و نان پاره‌های گدایی.
بشک گهواره.
بوش کثرت و تهی.
بوغال میوه نیم رس.
بغنه جادو مرغی است.
بَغِش نگاه کردن.
بوغنق گرد باد.
بَغَرَسَق روده.
بیغ بُروت.^۱
بیغوش بوم.
بوغز گلو.
بوغون بند چون بندنی و غیره.
باغ از اسباب کشتی است و بند [اب ۱۳۸].
باغلتن بسته شوند.
بغله ببند.

فصل الصاد

پا ص و پص زنگ.
پَصَدن آچمق زدودن زنگ.
باصوب فرو گرفته.

فصل القاف

پَقَر و پاقِر مس.
بقره چرخ سر چاه.
بوقاغو قیدی است که بفارسی بخاو گویند.
بوقاق قورمساق و قواد.

بقریکی از دو خانه کمان.

بوقه گاو کوهی نر.

بَقْ بنگر.

بوق غایبط.

فصل الغین

بوغا گاو کوهی نر.
باغرتلاق قوشی و بوغرلمق قوشی مرغی
است که آنرا برعربی هوذه گویند.

بوغمق جانوری است که صوت خفی دارد و
قلاده که بگردن اندازند و خبه کردن.

باغردق و بغرداق پارچه و ریسمانی که در
گهواره بر روی شکم کودک بندند.

فصل الکاف

بگلمنق سنگین شدن.

۱. "بروت" به معنی سبیل است

بکلماق [۱۳۹ الف] محافظت کردن و پائیدن.

بیگار چشمه.

بیگار گوشه، گویند: گوز بگاری یعنی گوشه

چشم.

بَکَر زره.

بکرماق گرفتن.

بَکَمَز دوشاب.

بوکمک ته کردن.

بوکلمش ته کرده شده و رشته شده.

بوکه ته کند.

بوکُلوب آکُلوب تاب خوردن ریسمان و زلف

و امثال آن.

بوگر تهی گاه میان آدمی.

بوگرلَجه بکاف عربی لوبیا.

بُگر بکاف عربی گُرده.

بیگ هزار.

بُکَم چین سربچ.

بَکَمَت کاک.^۱

بَگَنَمک پستیدن.

بَیوُک دوشک شادروان.

پک بیاء عجمی محکم و سخت و بسیار و

بیاء عربی خال.

بگداز و بگدش نظیر و مثل و شبه.

بگزَمک شبیه شدن.

بکچی پاسبان و حافظ چیزی.

۱ کاک به معنی نان خشک است.

فصل اللام

بالقِجَل قوشی مرغی است که بهربی

ابوالحزین گویند.

پلگه نشانه ای که از دزد گیرند.

بویارس^۲ ببر را گویند.

بلدرچین مرغیست که آنرا بهربی سلوی

گویند.

پلان آغاجی درختی است.

پلتک لکنت زبان که مخرج سین وزاء وصاد

نداشته باشد.

پلتاک لال که بزور سخن می گوید.

پیلیک بند ترکش و صدق.

بول بیاء عربی فراوان و بیاء عجمی بشیز^۳.

بولماق شدن و یافتن.

بولمق ایضاً به معنی ثانی.

بولوشدی برخورد باو و دریافت اورا.

پیش آشنا.

بلیکلو صاحب معرفت.

بلنجک دانسته شده.

بولوک کرده.

بُکُک از سر انگشتان دستی تا سر انگشتان

۲. به نظر می رسد که "بویارس" غلط است و باید

"بویارس" باشد.

۳. "بشیز" ظاهراً همان بشیز است.

دست دیگر چون از هم بگشایند و نیز از

آرنج تا سرانگشتان.

بیلچی بوینده.

بَلَو و بَلَنک سنگی که کارد به آن تیز کنند.

بَلکلمک از جا جستن.

بولانوق تیره.

بال عسل.

بالته [۱۳۹ب] تَبَر.

بَلَاذک دست ابرنجن.

بوابل امسال.

بلدر پارسال.

بَلَجَه جوجه مرغ.

پالیز باغ و بستان.

بولشوب رسیده.

بویله چنین.

بولنمز بهم نمی رسد.

بالجیق گل.

پَلچق خَلاب.

بلفور کر^۱ بوستانی.

فصل المیم

پامق پنبه.

فصل النون

بنکشمک ردیف شدن.

۱. شاید مراد درخت گز باشد.

بینی خفیف.

بویون بویون قوشی مرغی است که آنرا

بهربی اخیل و شقراق نیز گویند.

بویون ویرمک عبارت از گردن کشی است.

بنقلمق حرکت.

بنک خال.

بنامش فرتوب [کذا، باید فرتوت باشد]

بُون آسیمه و سرگشته.

بونچق^۲ مُهره.

بُوندُرُق چوبیست که بر گردن گاو شیار

بندند و سینه بند.

پنبوق پنبه.

بویون بال.

پَندور گرد.^۳

بنگز بشره.

بنگزش شباهت.

بنگزیه شبیه باشد.

بَنگَز مشابَهت دارد.

بَن من.

بَن ایلمزین من نمی کنم.

فصل الهاء

بهادر مردانه و دلیر و دلاور.

۲. در ستغلاخ تنها واژه نزدیک به این کلمه "بندور"

است که به معنی ریسمانی است بدن توبره با

چوال را می بندند و گرفتار ساختن و بستن بای

صید با ریسمانی. شاید کاتب اشتباه کرده و بجای

"گره" نوشته است "گرد"

تَر گنه چیزی است که زنان بر سر می پوشند.

فصل الیاء [۱۴۰ الف]

بوی حکایتی که اورامان^۲ از نصیحت گویند.

تریچه دریاچه.

تَرَنق^۳ کنیزک.

ترکی فتراک.

تور تله، والد حقیر گویند که دام است (ص).

تَر لَمَع^۴ نازیدن.

توره آیین.

تارلان جوارح بزرگ و زورین.

باب التاء

فصل الجیم

توج روی که از فلز است.

فصل الخاء

تَعَلَّ غَلَه

فصل الراء

تَرَس سرگین.

ترچیق بستن چهار پا بعلف.

تیرماشدی سخت و محکم شد.

فصل الزاء

توزوک صف آرای.

توزق دام یعنی شبکه.

تازه دال نهال.

توزیم بگسترم.

فصل السین

تسکرمق عطسه کردن.

تاسمه تسمه.

فصل الشین

توش برخوردن.

توش گلدوم یعنی برخوردن.

توش گلدی برخوردن باو و دریافت او را.

تاوش صدای پا.

۱. بوی در ادبیات آذربایجانی و بعضی زبان های ترکی قسمت داستانها، حکایتها، فصلها و بخشها می باشد.

۲. "اورامان" که گاهی مولف آن را "اوزانان" می نویسد باید همان کلمه "اورامان" باشد که کلمه ایست پهلوی یا آذری قدیم. در برهان قاطع آمده است: "اورامان، نوعی از خوانندگی و گویندگی باشد که خاصه فارسیان است و شعر آن به زبان پهلوی باشد." در متون قدیم چون صفوة الصفا و نامه های عین القضاة بصورت "اورامنه"، "اورامه"، "اورامان" آمده است. نگاه کنید به مقاله امین ریاحی در "تاریخ دکتر محمود افشار"، ج ۴، تهران ۱۳۶۷ تحت عنوان "ملاحظات دربارۀ زبان کهن آذربایجان" ص ۴۲. از سوی دیگر در ترکی "اوران" به معنی عاشق و خواننده دویه گرد نیز آمده است.

۳. "تَرَنق" درست نیست و "قرناق" به معنی کنیز است. لغت حلیمی، چاپ ادم اوزن، آنکارا، ۲۰۰۹، ص ۳۴۸.

۴. این واژه باید "تَر لَمَع" باشد بمعنی ناز کردن.

تاش خشته پخته و آجر بزرگ.

تلاش تراشه کار و غیره.

تیلکو روباه.

تولوم و تلوم و تولوغ خبک.

تَوَلَفَه مغفر.

تاوله بتاب^۲

فصل الفین

توغولقه و توغلغه مغفر.

فصل القاف [۱۴۰ ب]

توی قوشی مرغی است که بحریمی خُباری^۱ گویند.

توفه تَهه که بر اسب می زند و از اسباب لجام است.

تاوق ماکیان.

توق سیر.

فصل الکاف

تکه بز کوهی نر.

تکرک آبی باشد که از اثر چیزی در دهن بهم رسد.

تکرمک تفو.

تکاک چوب باریک ترش مزه که از تاک انگور بهم میرسد و بهر چیزی پیچیده.

فصل اللام

تولامق دست زدن و به عقب کردن شخصی.

تولازلامق دسته کردن چیزی مثل دسته کردن ریسمان در وقت انداختن.

فصل الیاء

توی مو.

باب الجیم

فصل الباء

پَچَل زشت.

۲. در اصل "بتات".

۱. خباری یا به فارسی هوبره گفته می شود و نوعی از کبک است.

چارماشماق برهم زدن و برهم خوردن.

چور مرض.

چرالدی چشم را فراخ کرد و دوخته نگاه کرد

[۱۴۱ب].

چوره بچه لوندد و پیراهن.

چاروق پا افزار است.

چَرَدَغِه ایوان و بالاخانه و غرفه و چهار تاق.

چرکین زشت.

چرکن زشت، حر مزاده.

چَرَجی پيله ور.

چوروک پوسیده.

چرش سرش^۲.

چریک هزل.

فصل الزاء

چوزو دلو.

چوزمک تاب دادن ریسمان و غیره و بافتن

کریاس.

جوزولمق تهاون کردن.

جزملمه نانی است که در میان خاکستر

می پزند.

جزلیق قوشی مرغیست که بسیار می خواند و

یاوه گویان را به آن تشبیه می کنند.

جزماق خط کشیدن.

چوز باز کن.

چوزولدی باز شد.

۲ "سریش" مخفف "سریش و سریشم" است.

چوپان شبان.

چُپَن و چَبان دَمَل.

چیق چرک.

چیق لو گوژ چشم چرک دار و برهم زده.

فصل التاء

چتل و چتال شاخ، گویند یکی چتال آغاج

یعنی چوب دو شاخ.

چوت نیل.

چترقو سازی است که سدرغو می گویند.

فصل الجیم

جوجوک فرین^۱.

چُچَ جای کوفتن خرمن.

فصل الدال

جوید نیل.

فصل الراء

چیرماب و جیران گوسفند کوهی که نخچیر

گویند.

چُری و چرو و چریک جیش و عسکر.

چُری باشی سپهدار.

چایر راحت و مرغزار.

جویر قسمی است از آهو که شاخ آن مانند

گاو کوهی است اما کوچکتر از آن می شود.

۱ "چوب" ناله سفالینی است که در آن "ج" می برند.

چوزلدی گسیخت.

چائی آوازی طنطنه یعنی آواز بریط و ریاب و

رود و امثال آن.

چُفَمَق آتش زنه.

چُفَل شغال.

چاقِل سنگلاخ.

چقلادوب چاق کرده.

فصل السین

چُسقه بچه خوک.

فصل الکاف

چوکک کندی دندان و پست و پهن.

چاک جرس و بفارسی درای گویند.

چُکَراندی گیج شد.

چُکُوج چکش.

چکمک کشیدن.

چُکُجی کشنده.

چُکُرگی ملخ.

فصل الشین

چاشمق دستباجه شدن.

چاوش یساول.

فصل الغین

چوغالمق فاسد شدن.

چاغلمق جنبیدن و برهم خوردن.

چوغان [الف ۱۲۲] اُشنان^۱.

چِغِفلدو طنطنه یعنی آواز بریط و ریاب و رود

و امثال آن.

فصل اللام

چُلُگلا مرغزار و جاهای آب و علفزار که سیاه

خیمه نشینند.

فصل القاف

چُفُرق چرخ آب کشی و غیره.

چوقون دمه.

چایقون بارانی که با باد تند باشد.

چُفُرمُق طلبیدن یعنی دعوت کردن.

چوق بسیار و زیاده.

۱. "اُشنان" گیاهی است خوشبو که برای شستن لباس بکار می رود و بعد از طعام نیز دستها را با آن می شویند.

چلباو لای و گل.

چولپه بچه قرقاول که تذرو گویند.

چیل به جیم عجمی قسمی کبکی است که از

کبک متعارف کوچکتر است و الهجه و

دورنگ را نیز گویند و به جیم عربی

گرفتن آدم گویند: چیل دوه [الف ۱۲۲] یعنی

شتر آدم گیر.

چِل تپهو.

چلردی چشم را فراخ کرد و دوخته نگاه کرد.
چَلَدَ عَقْرَب و هزار پا.
چَلَا جَوَلَا.
چَلَقُوهُ پوستین سرخ رنگ.
چَلَّین مثل، مثلاً گویند سَجَلین یعنی مثل تو
و اَنجَلین یعنی مثل او.
چَلَّیْق زغن یعنی غلیوژ که موشخوار و
گوشت ربا و موش گیر نیز گویند و
قزلباش چالاغان گوید.

باب الحاء

فصل الجیم

حَقَّ گنجشک.

فصل القاف

حَاقِرْمَاق نهیب کردن.

حَقْرِیق زشت.

حَقْتَدَن گلمق از عهده برنیامدن.

باب الخاء

فصل الدال

خَدُوک تاسه.^۲

فصل الراء

خَرَمَن علف بی مغز.

۱. به گفته مصطفی کاجلین "چنک" باید "چتک" باشد
که به معنی گریه است ولی آوردن "سیماب" معلوم

نست به چه معنی است؟
۲. تاسه یعنی اندوه و ملامت.

فصل النون

چونگلماق کند شدن دندان.

خورلق خواری و ذلت.
خرزمه نوره.
خیر سیز دزد.
فصل الشین
خشیل ماکوی جولاهان.

فصل الصاد

خَشَمَ^۱ قوم و خویش.

فصل اللام

خَلَا دهن کج.

خَیَلِی بس.

خَلَقِ پستی.

فصل المیم

خاموسی هَمَنَ.

باب الدال

فصل الباء

دِپَرَنماق جنبیدن.

دِپَماق لگد زدن.

دِپَمه لگد مزن.

دِپه بیاء عجمی تل و فرق سر.

فصل التاء

دُتَرَمک^۲ بر داشتن.

دِتَرک سلسله که زنان بر رو می آویزند.

فصل الجیم

دَوَچِی شتریان.

دِیچَک گفتنی.

فصل الخاء

دخی و داخی دیگر و نیز.

فصل الدال

دود دیوث.

دَدَه جَلَه باشد.

۱. خِصَم: مأخوذ از ترکی به معنی دولت، رفیق و
خویش دهخدا به نقل از ناظم الاطباء.

۲. احتمالاً مراد "گورمک" است

دُرْمَک پیر کنندن زمین.

دُری پوست.

دُرْیِ سوهانی که چوب ساینند.

دُرْدشه هم درد.

دُرْتک زادن.

دُرْتک اعلام.

دَارو ارزن.

دیرْمک^۱ عمیق.

فصل الزاء

دوزگن ساغری اسب.

داز کچل که تمام سر کچل و از آن جهت بی

مو باشد.

دوزلمش پرداخته.

دوزنمک پیرایه [۱۴۴ ب].

دُر زانو.

دیزطون زیرجامه.

فصل السین

دَسْتی سَبو.

فصل الشین

دوش خواب.

دوشک جامه خواب.

دوشمک بسکون شین معجمه افتادن و به فتح

شین مزبور بسط کردن.

دوشاپه لِم بگسترم.

۱. "دِرَنگی" و "دیرن" به معنی عمیق است.

دودوک نای که از سازها است.

فصل الراء

دُرْک اورمق تکیه کردن بر چیزی.

دوروشمک جهد و اجتهاد کردن.

دُرُوش سعی و ایستادگی بکن.

دورن دیش دندانهای عقب تر.

درکشماق از پی هم و پهلوی هم شدن.

درک یوزلو شخص متقبض.

دوردِمق [۱۴۴ الف] بدعت و اختراع کردن.

درشمک بد حالی.

دیرک دیکماق نصب کردن ستون.

دیرماق و دیرمک چیدن.

دیرسک مرفق.

درد لوجه علف است سیاهک در میان گندم

روید و اگر در نان باشد هر که از آن خورد

اورا مستی و سر گیجه پدید آید و اگر

شب در آب انداخته خورده شود خواب

گران آید.

دُرْ عرق.

دُرْلَمک عرق کردن.

دُرْلَمش عرق کرده.

دور هست.

دُرلو و دورلو قسم و نوع

دُورلُودُورلُو گونه گونه

دُرْمک نور دیدن.

دیشی گدوک کسی که بعضی از دندانهایش شکسته و افتاده باشد.

دیکوردی یعنی به آن رسانید و متصل ساخت

دیک بدوز.

دیک دورماق خاموش و ساکت شده

دوگنلندی [۱۴۵ الف] تفحص کرد.

دِگَن خار.

دِیگَن گزنده، نیش، والد فقیر گوید که دِیگَن

خار است و بمناسبت آن نیش را نیز دِیگَن

گفته اند.

دِکمک نشانیدن و دوختن.

دوگون سور و طوی.

دِگَرْمی گرد بکاف عجمی.

دِیگَل بگو.

دوکمک و دوکمغ ریختن.

دُوگُم گره.

دِگَلْمک گوش انداختن.

دِگِچِلْک سخن چینی و نمایی.

دِگوب راست کردن، گویند دیزلرین دِگوب

یعنی زانوها را راست کرده.

فصل اللام

دلوجه و دلوجه طوغان و دلوجه طوغن

مرغی است که آنرا مرغ بتک گویند مانند

باشق بربری یُوئو گویند.

دلگر نچار.

دلِق جانوری است بسیار کوچک و عریض

که در زمین مصر باشد کشته شده است.

فصل الفین

دوغلی برای زاییدن.

داغ کوه.

فصل الفاء

دفتک پشم نرمی که در زیر مو باشد.

فصل القاف

دوه قوشی شتر مرغ.

دقدری حرز^۱ که بربری حباری گویند.

دقوق مرغ خانگی.

فصل الکاف

دنگلو نمایان.

دکلمک برپای خاستن.

دیکرمق چیدن.

دکدش همتا و کفو.

دِگَلو مثل آن، گویند: فلان دِگَلو یعنی مثل

فلان.

دِگِن و دِگَن به معنی انتهای غایت باشد،

مثلاً: صباحه دِگِن و فلانه دِگِن یعنی تا

صبح و تا فلان.

۱. در متن "حرز" که درست نیست و باید "چرز"

باشد و آن پرندهای است که اعراب آن را "حباری"

و ترکان "توغدری" نامند، برهان. در ترکی "توی

قوشی".

فصل النون

دال زعن یعنی غلیواژ که گوشت ریا و موش
گیر نیز گویند و قزلباش چالاغان گویند، و
نهال و شاخ درخت و رعنا و قدر.
دالقه لو مرد صاحب عقل و صبر و تمکین.
دولاشق چیزی است که می‌پیچد بر چیزها
[۱۴۵ ب].

دولندی افول کرد.

دولتمک آرام.

دولک اسب نرم رو.

دیلکو و دلیکی رویا.

دلک خواست.

دلک و دلوک و دلیک سوراخ.

دلَمک سوراخ کردن و سفتن.

دلو دیوانه و مدهوش.

دلوروب دیوانه شده.

دلیم تراشه خربزه و هندوانه و غیره است.

فصل الهاء

فصل الهمیم
دمازلق گوسفند و غیره که بجهت زاییدن و
شیر دادن نگاه دارند.

دوملک و دومروق زندان.

دامی جهنم.

دامله قطره.

داملدوب بچگان.

دُثری دف.

داترچی آهنگر.

دیمک گفتن

باب الراء

فصل الکاف

رُکوم عقده.

فصل النون

رَوْنَق فر.

باب الزاء

فصل الباء

زبطانه تشک یعنی لوله چوبین.

فصل العين

زعیم جماعتی اند از لشکر خواندگار روم.

فصل الغین

زغره سگ.

فصل القاف

زقرا سگ.

فصل اللام

زلاق لغزیدن.

زَلک انحر.

فصل النون

زنجرلک محکمی و قوت و صلابت.

باب السمین

فصل الباء

سبویوز لو طویل الوجه.

سیرغه زیر پهلوی به نزدیکی کسر.

سیرگه جاروب.

سوپرندو و سپرندی خاشاک‌ی که از روفتن

بهم رسد.

سِرّه مک محافظت کردن.

سِیه کره استری که اول سواری آن باشد

فصل الجیم

سُجی و سوچی شراب.

ساجمغ فشاندن [۱۴۶ ب].

ساج اُتقی سه پایه.

فصل الدال

سود شیر.

سودلگان علفی است که شیر سفید میدارد و

بهری یتوغ گویند. طبعش سهل است.

سِدک بول.

فصل الراء

سارقق و مرقق آویخته.

سارقتقق آویختن.

سوری گله گوسفند و بمعنی بلند نیز آمده،

مثلاً گویند پورنی سوری یعنی بینی بلند.

سُرُومه.

سرناپه جانوری است که بشتر ماند گردنش

دراز و پایها کوتاهست بفارسی اشتر گاو و

بهری زرافه گویند.

سِرَتلان و سِرَتلن کفتار.

سرداق سیر و سرکه.

سارماشق علفی است که بر درخت می‌پیچد.

سورقوج یکه پرکه بر سر می‌زنند.

سُرّجَه بفتح سین مهمله گنجشک و بکسر

سین آگینه و بضم سین لغزیدن.

سورماق میکدن و بر زمین کشیدن.

سُورْتَمک و سُورْتَمک مالیدن.

سورتمک نشسته براه رفتن بطریق اطفال.

سُرْتَنی سُرْتَنی ایضاً بمعنی مذکور [۱۴۷ الف]

سرچمک درد کردن.

سورچمک لغزیدن.

سایر شماق خواندن مرغان باهم.

سایر بایر بیهوده و هذیان.

ساری قوش بوم.

فصل الزاء

سوزوک پارچه که به آن اشربه را صاف کنند.

سیزوماق و سیزیلده ساق سوزش و درد

جراحت.

سیزنمک ظن و گمان کردن.

سیزماک انگاشتن، والد فقیر گوید که مراد

انگاشتن خط و نقش است چه انگاشتن به

معنی پنداشتن است.

سِیزَمَق تراویدن.

سوزچنمه لاف اوروپ مَلْنَد و لَنْد در فرس،

گزارف گفتن و لاف زدن و آهسته در زیر

لب سخن گفتن از قهر و غضب باشد.

فصل السین

سوسَم و سوسام کنگد که بعضی سمسم گویند.

سوسَمک شاخ زدن حیوان.

سوسماق تکیه کردن.

فصل الفین

ساغوساغَمَق نوحه کردن.

فصل القاف

سَق بسیار درهم [۱۴۷ ب].

سوقَمَق نیش فرو بردن و گزیدن.

ساقنَمَق حذر کردن.

سَقنَمَق ایضاً به معنی مذکور و التجاء کردن.

ساقله نگاهدار و حفظ کن.

سَقلیوین نگاهداشته.

سَقلیه ین نگاهدارم.

سَقَلَنَجَق نگاه داشتنی.

سَقَلَمَلَو ایضاً به معنی مذکور.

سَقَلدوقی نگاهداشتنش.

سَقَلَجَی نگاه دارنده.

سَقَسَی سَفال.

فصل الکاف

سَکَل سفید و مگس.

سَکک ایضاً به معنی ثانی.

سَکسین دوشک اولمق و بلمک عبارتست از

گورپشت شدن.

سَکَلماق فریاد و صدا کردن سَک.

سَکُو نیزه.

سَکَر عصب که بفارسی پی گویند.

سَکَانماق و سَوَکِنماق تکیه کردن.

سَوَکُزُوب گواریده.

سَکَرلَمَش بزم آورد که بعضی مَهَنّا گویند.

سیگردی دوید.

سَکُورور میدود و در چشم نیز استعمال

می شود.

ساگردِجَی دونده.

سَکُرد بتاز.

سَوَکُت بید.

سَوَکَمک دشنام.

سَکَنَن هشتاد. [۱۴۸ الف]

فصل اللام

سَوَلِک سست شدن.

سَالغیل بینداز.

سَلَوَک زلو^۱

سَلِی سلی و گردنی^۲

سَالنجاق ریسمانی که آویخته می شود.

سَلاملِی وداع کردن.

فصل المیم

سَمک و سَوَمَک و سَمَوَک آب بینی.

سَمکرسَمک بینی پاک کردن.

سومورماق میکدن.

ساموز فرید.

سَسَنَوَن سَک بزرگ گیرنده

فصل النون

سَنّا نوعی است از بط نر.

سَوینوک خاموش شده.

سَوینمیش ایضاً به معنی مذکور.

سَوندی خاموش شد.

سَوَنَمک و سَوَنماق شادی.

سَین و سَنّ تو.

سَنَجَلِین یعنی مثل تو.

سَنّت چوب کوتاه میان خالی کرده که بدان

کَل کشند و طشت چوبین.

سَنگَر پی.

سَنگ استخوان.

سَنگُو نیزه.

سَنگَل جوشش^۳ که بر روی و اندام پدید آید

و بعضی نُولول گویند.

سَنگک و سَنک مگس.

سَینگَجَی صو آب گوارا.

سَنکوب [ب ۱۴۸] گوارا شده.

سَنگَلدَمک ناله و مویه و زوزه سَک که بعضی

هَریر گویند.

۱. کذا فی الاصل "زلو" که باید منظور "زالو" باشد.

۲. مولف "گردنی" را به معنی "پشت گردنی" و "پس گردنی" می آورد.

۳. کذا فی الاصل و باید "جوشی" که باشد

سبحان ایالت.

فصل اللام

شول آن، مثلاً آنکس و آنچه.

شالقی پلاس.

فصل الیاء

سوی نسب و حکایتی که اوزنانان^۱ از جنگ

گویند.

ستاوی مهر.

فصل المیم

شیمدی اکنون.

شام آغاجی درختیست.

باب الشین

فصل الدال

شادروان^۲ شبنم.

فصل النون

شین گشاده روی.

شن شادی.

فصل الشین

شاشی برگشته و کج شده و دلور، مثلاً

گویند: گوزی شاشب یعنی چشمش احوال

شده.

شاشماق و شاشمق دست و پا گم کردن و

دستیچه شدن^۳ و مضطرب شدن.

شش تا طنبور.

شیش آماس و سیخ.

باب الصاد

فصل الباء

صپ دسته چیزی [۱۴۹ الف].

صاباب ایضاً بمعنی مذکور و نخ ابریشم.

صویاشی داروغه بمعنی عسس.

صپان اوقی چوبیست که گار آهن را بر سر

آن کنند.

صوبندی بندی که در پیش آب بندند.

صپن فلاخن.

فصل الجیم

صوج گناه.

صوچی شراب.

صاچمق انداختن.

صچ بیفشان.

صاچ گیسو.

صچق ریشه.

صچ بری^۱.

فصل الخاء

صختین ادیم.

فصل الدال

صواد زمینی که بسیار آبی باشد.

فصل الواء

صارقتمق آویختن.

صارقیدلمش آویخته شده.

صرو زرد.

صارو آرو زنبور زرد.

صارولق مرضی است که یرقان گویند.

صایرو بیمار.

صاروشین گلگونه^۲.

صارمشق و صرمشق علفی است که به

درخت و نباتات می پیچد و خشک کند

صوارلمق استسقا^۳ و آب دادن

صوار اندود.

صورمق بضم صاد و سکون واو مکیدن و

پرسیدن و بفتح صاد و ضم واو چیز را به

باد هوا دادن [۱۴۹ ب].

صورماق بضم صاد و سکون واو ایضاً بمعنی

ثانی و بفتح صاد و ضم واو ایضاً بمعنی

اخیر.

صارصوب تکانده.

صرصوب پراکنده کرده.

صیرلق خستگی و درد.

صیريلمق لغزیدن.

صیرتمق گماریدن.

صریق درخت^۴.

صرم ذوال.

صرقق استرخا.

صرغوغ موی فروهشته که پیچیدگی نداشته

باشد.

فصل الزاء

صیزوب ترشح کرده.

۳. در اصل "استقاء" نوشته شده است. به نظر می‌رسد که مولف اشتباه کرده است چون "صوارلمق" آبیاری کردن است و نه آب خواستن است که معادل کلمه "استسقا" است.

۴. "صریق" در فرهنگ ترکی ردهاوس به معنی میله ر

چفته و الاچیق است

۱. "بری" فعل امر از "ریدن".

۲. "صاروشین" به معنی "گلگون" به نظر عجیب می‌آید چون "صاری" به معنی زرد است و شین

شبهه و فام است یعنی "زرد فام" و در ترکی

امروزی به معنی "بلوند" استعمال می‌شود.

۱. بخاری در "لغت چغتای و ترکی عثمانی" می‌گوید:

اوزان نغمه و ترانه ایست عامیانه و بی‌وزن که در

دستانها و حکایات قراخان و اغوزخان سروده

می‌شده است

۲. این واژه باید "صودرون" باشد. (کا)

۳. در اصل "صتن" "دستچاه" است.

صقلیه بن و صقلیابین نگاه دارم و محافظت کنم.

فصل الصاد

صوصغری گاو میش.

صوصمش تشنه.

صوصوغلمق فرو رفتن آب.

فصل الضاد

صوضرمق زهیدن^۱.

فصل الفین

صفاقمق فشردن.

صوغلمق فرو رفتن و بر طرف شدن.

صفاقر نمیگنجد.

صصفقمق عقق که شیرازیان قالنجه گویند و

کلاغ پیسه و غلبه نیز گویند.

صغیر کر که بحرایی اصم گویند.

صوغن پیاز.

صغرقوشی سار.

صغری کیمنت.

فصل الکاف

فصل القاف

صوققمق نیش [۱۵۰ الف] فروبردن و گزیدن.

صاققمق حذر کردن.

صققمق ایضاً بمعنی مذکور و التجاء کردن.

صقین احتیاط بکن.

صاقبن محافظت بکن.

صقلامق و صقلمق محافظت کردن و

نگاهداشتن و حراست و حمایت کردن.

۲. منظور "جعفری" است که در ترکی امروزی "مایدوز" یا "سوتره سی" گفته می‌شود.

۱. "زهیدن" به معنی جوشیدن و بیرون آمدن است

[۱۵۰ ب] هوا بدرون دادن و گرفتن.

صولحق پژمرده شدن.

صلقم خوشه.

صلیور رها کن.

صول چپ.

صالی سه شنبه.

صلقمق و صالقمق خرامیدن.

فصل الباء

صی بشمار.

باب الطاء

فصل الباء

طیوع عاشق یعنی قاب پا.

طیوع پژول^۱.

طیوق قیلحق یعنی خدمت بزرگی کردن که

چون بیکدیگر رسند دست بر سر گذاشته

تواضع کنند.

طوب گوی. [۱۵۱ الف]

طینغ پرستش.

طیرقدن یقین خاک توده.

فصل النون

صنقور مرغی است.

صانورمن روا میداری.

صونگ انجام و حباب و پایان.

صینه آزمون بکن.

صنوب و صنق شکسته.

صندی شکست.

صینغ شکست یافتن و رسانیدن جام در دور

بهر کس.

صونغ ایضاً بمعنی ثانی.

فصل التاء

طایحق هموار و لغزنده.

طوتقال صمغ و سرش^۲ و غیره.

طوتقم گرفتن.

طوتمش گرفته.

طوتدی گرفت، گویند: سموز طوتدی یعنی

سخن گرفت، یعنی سخن قبول کرد.

طقمچ چشیدن.

طشوز بیمزه.

فصل الواو

صو آب.

۱. "پژول" به معنی قاب است و پژول بازی یعنی قاب بازی.

۲. "سریش" مخفف "سریش" و یا "سرینم" است

طَلُو بامزه و شیرین و خوش طعم.

فصل الرءاء

طراغ و طَرَقْ شانه.

طُورَمَقْ ایستادن.

طوردوغی ایستادن او.

طورامز نمی ایستد.

طَرَلَمَقْ فِراهم نشانیدن.

طورقان قوشی مرغی است که بکنار آب

نشیند و دم بسیار جنباند و بهربی ابوالملیح

گویند.

طار و طایر تَنگ.

طاروقسق تَنگنا.

طارتمق آرمیده شدن.

طارلان جوارح بزرگ و زورین.

طاوار یَکّه و بزرگ و گوسفند.

طارلنمق گرفتگی.

طَرُوْ گاوردس.

طیرنق ناخن.

طرملاق و طرملاماق خراشیدن.

طیرمالادی [151 ب] مجروح کرد.

طیرشمق چنگ و ناخن زدن.

فصل الزاء

طاز کچل که نما م سر او کچل باشد و از آن

جهت موی بی نیارد.

فصل الشمین

طشره بیرون.

طوشَن خرگوش.

طوشان کوچنی ولد الارنب.

طوش گلمک بر خوردن.

طوشَتَجَل عقاب.

طاشق خایه.

طوشَقّه دوشاخه.

فصل الطاء

طوطُلَدَتَمَقْ منگیدن^۲ یعنی در زیر لب آهسته

آهسته سخن کردن بپهر و غضب و از بینی

سخن گفتن.

طوطق لب.

فصل الغین

طوغان باز.

طوغانچی بازدار یعنی قوشچی.

طویفون سفید هر مرغی را گویند.

طَفَرَجُوعْ انبان.

طفر طفار که ظرفی است که از پوست

می سازند و شراب در آن میریزند.

طوغمز طلوع نمی کند.

طَفَن تابه.

طَنسان نور.

طَنغ و طاغ کوه.

طغ دپه سی سر کوه.

طاغ ایشکی گوز.

طاغ آرکی سیب صحرايي است که به یونانی

زعرور و بهربی ذو ثلث حَبَات^۱ [۱۵۲]

الف] و بشیرازی کیل و در خراسان علف

شیران خوانند.

طوغری راست.

طوغرمق زایانیدن آبستن.

فصل القاف

قَفز طپیدن.

قُوقَشَمَقْ آسیب.

قووقور نشیمن جوارح.

قووقوز عدد نه.

قَطیلن آنچه گذرانیده شده از جایی، گویند

قولاغه قَطیلن کوبه یعنی گوشواره ای که

بگوش گذرانیده شود.

فصل اللام

طَلایِمَقْ طپیدن.

طالیر دل میطپد.

طالیر اضطراب میکند.

طولنمق فرو رفتن ستاره و غیره

طولندور دونگ افول فرمودی ستاره و غیره

را.

طولوندی و طولندی ستاره و آفتاب و ماه

افول کرد.

طالمق و طالماق فرو رفتن در آب و غیره.

طولغ خیک.

طلاقسزلق تشنگی.

طُولُوْ پُر.

طَلُوْ ایضاً بمعنی مذکور و نگرگ.

طولدوروپ پر کرده.

طول بضم تاء و سکون واو زن بی شوهر و

بفتح طاء و ضم واو نبیره، والد حقیر گوید

طفل است که چون مترک شده نوشته شده

[۱۵۲ ب]

فصل المیم

طَم بام.

طَمَر رگ و میکچد.

طَحَلَه چکّه.

طومان شبتیم.

طامو دوزخ.

طومغو عله زکام.

۱. نحوه نوشته شدن این کلمه درست نیست و در عربی آنرا "ذوالثلاث حَبَات" یا شجرة الدب و همچنین "تفاح البری" می گویند. رجوع کنید به کلمه "زعرور" در دهخدا.

۲. "منگیدن" زیر لب آهسته سخن گفتن. غیث الفات.

۱. دانه شبیه به این که به کوهان می دهند.

باب الشین

فصل النون

طون جامه و قبا.

طونگر خوک و گراز.

طونگر دُرَمک بر کندن خوک زمین را یا

کندن زمین.

طونگمغ فُردن.

طَنَمَق ظاهرأ واگذاشتن باشد.

طَنَق گواه.

طَیْنَه سَم.

طَیْنَه لَفَزیدن.

طَانَمَق لَفَزنده و هموار.

طَايِنْدَرَمَق لَفَزانیدن.

طَنگ تنجب.

فصل الیاء

طوی عروسی و ضیافت.

باب العین

فصل الراء

هورت زن.

غریجه زورق.

فصل النون

عَنَرَمَق فَریاد مسر و حر

فصل الراء

غارو بط.

غرغو نی بزرگ گنده.

فصل الطاء

غایط بسیار.

فصل الیاء

غای بارندگی.

باب الفاء

فصل الراء

فره بچه کبک و دراج.

فریک بچه مرغ خانگی.

فصل السین [۱۵۳] الف

فَسِلْگَن سِپَرغم.

فصل الشین

فشک موژک^۲ که از اسباب آتشبازی است.

۱. "غایط" به معنی بول است و اصولاً "غایت" به

معنی بسیار و انتها می‌آید.

۲. "موژک" به معنی "موشک" است.

فصل القاف

قَن نله.

فصل الکاف

قَنَر گَلگونه یعنی سرخاب که زنان بر روی

مالند.

باب القاف

فصل الباء

قَبَار جَوَق طبله عطار و آبله.

قَبَر جَوَق ایضاً بمعنی ثانی.

قَبان خوک نر.

قَبْلان پلنگ که بخری نمر گویند.

قَابَلوق پرده.

قَبو دزن.

قوبه دلو.

قَبوز بربط.

قَوِرمَق بر خیزانیدن.

قَوِرمَق بَکَن.

قَوِرمَقش کنده.

قَبَا دَرهم و بسیار.

قَبَا صَقَال انبوه ریش که دراز باشد.

قَبَق کدو.

قَب قَبَق ظروف.

قَبَلَمَق احاطه کردن.

فصل التاء

قَتنده و قَاتینده در نزد او

قَتَمَار در هم و پُر.

قَوَنارمَق پاشیدن و بباد دادن گندم و غیره.

قَتَلق گرانی بسیار.

قَاتَمَق چیزی که بر روی زخم و غیره میبندند

و آنرا کمره نیز گویند.

قَاتراک امب سکینک را گویند.

قَات قَات ته ته و مرتبه مرتبه [۱۵۳] ب

قَوَتَلو مبارک و فرخنده و فرخ.

قَاتی و قَاتَلق شدید و سخت.

قَتی ایضاً بمعنی مذکور و غوغا.

قَتَق نان خورش.

قَاتیق ایضاً بمعنی مذکور و شدید و سخت

فصل الجیم

قَوِجی سخن‌چین.

قَوِجَلوق و قَوِجَلِق سخن‌چینی و نطامی

قَوِجَمَق شانه‌گیری و شانه کشیدن و

خاریدن.

قَوِجَلق پیری و تشنگی.

قَاجِر و قَجیر مرغی است بزرگتر از عقاب که

پَر آنرا به تیرچسبانند و بخری دال گویند.

قَوِجَوَنمر یعنی نمی‌ترسد از کردن کاری

قَبَجان کی؟

قَبَجی سَرَم و آن نباتی است که برگ خشن

دارد و آنرا با دَوغ پزند و خورند و بخری

سَرَمَق گویند.

قوج به جیم عجمی کَبَش^۱ و گوسفند نر و
به جیم عربی در آغوش کش.
قُجاق آغوش.
قاجمق گریختن.
قُجَاجَتِ یَر جای گریز.
قُجماغین بعد از گریختن.
قوجمق نکاح کردن و دست بگردن کردن که
بهری معافه گویند.
قُجق بیخ بغل و کف پای کسی را خاریدن
که او را بد آید [۱۵۴ الف]
قُجمله مرغیست.

فصل الخاء

قوخ بو.

فصل الراء

قراوق میوه ایست خشک و سیاه و کوچک.
قیر بگسل.
قارتمق چیزی که بر روی زخم و غیره
می‌بندند و آنرا کمره نیز گویند.
قایرمق پاک داشتن و غم خوردن و ساختن.
قور شرار آتش و قشلاق صحرا نشینان که
زمین را کنده خانه کنند و بالای آنرا با نی
و غیره بپوشند.
قورلار می‌نهند.
قوره سوهان

۱. "قُرئال" اکثرأ به معنی عقاب آمده است و
"چالاغان" به معنی کرکس است.

قارن شکم.
قورُشَق کَمَر.
قاره سیاه.
قَرَه آوُ خرگاه.
قراگو تاریک.
قَرُخ و قرق چهل.
قَرَه دَیپَه دَمَه.
قَرداش برادر.
قَرُوش بَرَدَه.
قَریش وجب یعنی شیر.
قورُخو پاک.
قورُوق ترس و هراسان و خشکی.
قورُوقو ایضاً به معنی اول.
قورُقلو سَهَناک.
قورُقنچ یر جای ترسناک.
قَرغَه زَاغ یعنی کلاغ.
قارپوز هندوانه.
قُرُوق غوره.
قورنگ کنار که تقیض میان و آغوش است.
قورُورُوق و قورُورُوق دَنبَه و دُم.
قوزشون سَرَب.
قاره کُو عمیق.
قورُو آوُرم مویز.
قارقو نی بزرگ.
قیریلِمق قتل عام شدن.
فصل الزاء [۱۵۵ الف]
قوزغون کلاغ سیاه که بهربی ابوالقَمَاق
گویند.
قزیدی^۲ یعنی پاره بریده.
قیزقوشی مرغی است از گنجشک کوچکتر
وزرد می‌باشد اما آنچه مشهور است مرغی
است سفید بزرگ که به کنار نهرها بسیار
می‌نشیند.
قازا قوج اسب و مَثَلِ ترکان که قازا قوجی
توقومینجه اگید اولمز یعنی اسب که مرد را
نکوبد مردانه نمی‌شود.
قوزای جایی که آفتاب بدانجا کم تابد.
قَزَل سرخ.
قیزارمق سرخ شدن.
قیزوب سرخ شده.

۱. "دَه" علاوه بر دم آهنگران باد و برف آمیخته بهم
را نیز گویند و آلتی باشد از مس که اکثر به صورت
بط می‌سازند و در شکم و مقار آن سوراخی بود
چون قدری آب در شکمش انداخته و بر آتش نهند
باد تند از سوراخ و متفارش بیرون می‌آید و زغال
بسیار در نیم ساعت می‌افروزد و سه معنی آلت
دمیدن آهنگران (برهان).
۲. این وزه باید "قزیدی" باشد که به معنی پاره کرده
است ولی در فصل زاء آمده است

قوج به جیم عجمی کُش^۱ و گوسفند نر و
به جیم عربی در آغوش کش.

قُجاق آغوش.

قاجمق گریختن.

قُجاقق یَز جای گریز.

قچماغین بعد از گریختن.

قوجمق نکاح کردن و دست بگردن کردن که

بهری معانقه گویند.

قِیچ بیخ بفل و کف پای کسی را خاریدن

که او را بد آید [۱۵۴ الف]

قجله مرغیست.

فصل الاء

قوخ بو.

فصل الراء

قراموق میوه ایست خشک و سیاه و کوچک.

قیر بگسل.

قارتمق چیزی که بر روی زخم و غیره
می‌بندند و آنرا کمره نیز گویند.

قایمرق باک داشتن و غم خوردن و ساختن.

قور شرار آتش و قشلاق صحرا نشینان که

زمین را کنده خانه کنند و بالای آنرا با نی

و غیره بپوشند.

قورلار می‌نهند.

قوره سوهان.

۱. کیش یعنی گوسفند نر.

قوره ماق محافظت کردن.

قرا باتلاق مرغی است آبی.

قراقات چیزی که میان مرغ را از آن برکرده

پزند.

قوردونه اسب دونده.

قراقولاق سیاه گوش و بهربی غثاق گویند.

قارچقا باز.

قرقو باشق.

قرلقوج و قرقلق و قرقلقوج پرستوک که

بهری خطاف گویند.

قاردوزغی نوعی است از نباتات.

قراقورده دیش خواب پریشان.

قرخل ریش که دو مویه شده باشد.

قارصماق دست برداشتن برقص.

قراغو آنچه در شبهای [۱۵۴ ب] سرد مثل

برف بر چیزها می‌نشیند.

قارشو برابر.

قارشوسینده در برابر او.

قورت گرگ و کرم.

قورد ایضاً به معنی ثانی.

قُرئال^۲ ظاهراً زغن یعنی غلیوژ باشد که

گوشت ربا و موش گیر نیز گویند و

قرلباش چالایان خوانند.

قَرّی پیرزن.

۲. "قرئال" اکثراً به معنی عقاب آمده است و

"چالغان" به معنی کرکس است.

قارن شکم.

قورُشُق کَمَر.

قاره سیاه.

قَرَه آژ خرگاه.

قراگو تاریک.

قرخ و قرق چهل.

قَرَه دَیپَه دَمَه.

قَرداش برادر.

قَرُوش بَرَدَه.

قَریش وجب یعنی شیر.

قورُخو باک.

قورقق ترس و هراسان و خشکی.

قورقو ایضاً به معنی اول.

قورقُلو سهمناک.

قورقنج یَر جای ترسناک.

قرغه زاغ یعنی کلاغ.

قارپوز هندوانه.

قُرُق غوره.

قورنگ کنار که نقیض میان و آغوش است.

قورُورُغ و قورُورُوق دنبه و دم.

قورُشُون سُرَب.

قاره قو عمیق.

قورُو آوَرُم مویز.

قارقو نی بزرگ.

قیریلِمق قتل عام شدن.

فصل الزاء [۱۵۵ الف]

قوزغون کلاغ سیاه که بهربی ابوالقعاغ

گویند.

قزیدی^۱ یعنی پاره بریده.

قیزقوشی مرغی است از گنجشک کوچکتر

وزرد می باشد اما آنچه مشهور است مرغی

است سفید بزرگ که به کنار نهرها بسیار

می نشیند.

قازا قوج اسب و مثل ترکان که قازا قوجی

توقومینجه اگید اولمز یعنی اسب که مرد را

نکوبد مردانه نمی‌شود.

قوزای جایی که آفتاب بدانجا کم تابد.

قَزَل سرخ.

قیزارمق سرخ شدن.

قیزوب سرخ شده.

قیزاغ سُرُخره که اطفال بر می‌آرند و آنرا

سُرُخرجه نیز می‌گویند، والد فقیر گویند

ظاهراینست که قیزارمق باشد.

۲. این واژه باید "قزیدی" باشد که به معنی پاره کرده

است ولی در فصل زاء آمده است.

۱. "دته" علاوه بر دم آهنگران باد و برف آمیخته بهم

را نیز گویند و آلتی باشد از مس که اکثر به صورت

بط می‌سازند و در شکم و منقار آن سوراخی بود

چون قدری آب در شکم انداخته و بر آتش نهند

باد تند از سوراخ و منقارش بیرون می‌آید و زغال

بسیار در نیم ساعت می‌افروزد و به معنی آلت

دمیدن آهنگران (برهان).

قوشاتماق کمر بستگی.

قیزدی شرم کرد.
قیزب بشرم آمده.
قیزدوردی تب کرد.
قیز قرداش خواهر.

قیز دختر و گران، یعنی در قیمت. والد فقیر
گوید که قیت^۱ و به معنی کمبایی است به
معنی گرانیها لیکن آنرا لازم دارد.

قیزلق گرانی بسیار.

قیز^۲ مرغ آبی معروف.

قیزورنی مقدار مرغان.

قیزی بره.

قازتمق اندوختن، و والد فقیر گوید: [۱۵۵]
ب[که بمعنی کسب کردن و بهم رسانیدن
مال و امثال آنست که متضمن اندوختن
باشد.

قوز گردو.

قوزمق بفتح قاف کندن و بکسر قاف تاب.

قازر می کند.

قازق میخ.

فصل السین

فسراق مادیان.

فصل الشین

قوشاق و قوشق چیزی که بکمر بندند.

۱. قیت به معنی کم کردن و بریدن است.

۲. که در فارسی «قاز» است.

فصل الطاء

قطان مرغ سقا.

فصل الغین

قوغا و قوغه دلو آب کش.

قغرمق خواندن و طلبیدن.

قغلیجم شراره.

قغ پشگل.

قغغو غصه.

فصل القاء

قفتان عبا و جامه.

قف ظرف معروف که به آن گلاب و غیره به
شیشه کنند.

فصل القاف

قافتق و قوتمق ترسانیدن و غضب کردن.

قافتان غضبناک.

قواق آغاجی درختی است.

قوقو بوی که بعبی رایحه گویند.

قوقولمک بوکردن.

قوقومق ایضا به معنی مذکور و منگیدن یعنی
در زیر لب آهسته آهسته سخن کردن به

قهر و غضب و از بینی سخن گفتن.

قوقدی بو کرد.

قوقودم بو کردم.

قوقر بو میدهد.

قوقولیوب بو کرده

قوقوب ایضا به معنی مذکور و گندیده شده

ققر کند یعنی بوی بد.

قوقمش گندیده و گنده

قوقاق کسوتی که رومیان بر سر می گذارند.

قاووق ایضا به معنی مذکور.

ققرذق دنبه و پیه بریان کرده.

ققیغو غصه و غم [۱۵۶ ب]

فصل القاف

قوگاق کسوتی که رومیان بر سر می گذارند.

قوگاق چکر خشکی که از سر می ریزد

قوگ دوال.

قوگلی آلتی است از آلات زارعین و مقنّیان

قکارسه پشم.

فصل اللام

قالک زخیم و سطر.

قالای و قلی قلمی که بعبی رصاص گویند

قلاوز چرخچی و رهنما.

قلچق خاری که بر سر پوست برنج می باشد

و ساقه گندم و جو سبز که در اواخر

سخت و درشت شود بطریق کاه.

قولان کوره^۲ خر.

۱. کذا فی الاصل و منظورش فصل الکاف است.

۲. منظور مؤلف «کره» خر است.

فصل الصاد

قوص غثیان کن.

قصا کوتاه.

قصنج سندان.

قصر سترون [۱۵۶ الف]

۳. «بابکون» و «سماق» به معنی پرنده‌ای در فرهنگها
یافت نشد.

۴. «تیمی» در اصل ولی باید «پیمی» باشد، به کسر
یاء، «قوش یمی».

قَلَّه ماند.

قولا نك تنگ اسب.
قاولق بدگویی کس تا آسیب بدو رسد و
کنده شدن پوست.
قوالمغ تعاقب نمودن.

فصل الميم

قوماش مرغ.

قُومچی و قُومچی زرگر.

قوماقه قسمی است از شکار که مردم جرگه
و حلقه زنند و شکار را بمیان گیرند، و آنرا
بفارسی ترگه گویند.

قَمَز شیر اسب.

قَمِمْ پرده ای باشد که بر روی شیر بندد.

قَمچی تازیانه.

قَمو و قامو همه.

قوماق نهادن.

قمشلق نیستان.

فصل النون

قاینمق و قایناقلماق چنگ به چیزی زدن و
نهب کردن.

قنا حنا.

قندره علفی است که از آن حصیر می‌بافند.

قندرقه زیادتی که در چیزی باشد.

قتتور گوگار^۱ که عبری [۱۵۷ ب] خنف

خوانند.

۱. در اصل "گوکار" و احتمالاً "گوگار" است که به
معنی "سرگین گردان" می‌باشد. در اصل "خنف"
آمده است که می‌تواند تحریفی باشد از "خنسفا"
یا "خنسفه" به همین معنی.

قوناشوق حسایی است که ترکان در میانه ماه

و پروین دارند.

قانگلی عرابه.

قوآن کندوی عسل.

قوانلق جایی که زنبور می‌باشد.

قوین میش.

قونگشو همسایه.

قین آخچی چوبی است که از آن تیر و نیزه و
زین سازند.

قَینتا و قینانه مادر زن.

قیناته و قیناتا پدرزن.

قاین زن برادر شوهر را گویند و شوهر برادر
زن را.

قَتَمَق گواریدن.

قانمق سیر شدن از آب.

قاندورماق به آب فرو بردن.

قَنده کجا؟

قانفسی کدام؟

قونغ مهمان.

قونق آلن میزبان.^۱

قنی کوی.

قوناق منزل.

قوندربولب نازل فرموده.

قونماق فرود آمدن.

قونوب فرودآمد.

فصل الواو

قوی چاه و خواب.

قو مرغی است معروف و بهل و بگذار.

قاو سوخته.

فصل الیاء

قویی چاه.

باب الکاف

فصل الباء

کوپه جانوری است که صدای باریک دارد و
گوشواره. [الف ۱۵۸]

گیبی مثل آن.

کوپ بسیار و خم.

گپ لاف.

کَپک سپوس.

کوپک کف شیر و غیره.

کُوپری پُل.

کویگو داماد.^۲

فصل التاء

کوتی بی رتبه و پست.

کتب پرموج.

گندی رفت.

۱. در اصل "قوناق آلن" و معمولاً مولف بین مده و
ضمه فرق می‌گذارد.

۲. در متن این دو کلمه را خط زده است

فصل ابدال

گنمکدن از رفتن.
گنمک گربه که بهربی هر گویند.
گنمک فرستادن و بردن.
گنمک آوردن.

فصل الجیم

گنمک گذاریدن به صیغه متعدی.
گنمک گذشت.
گنمک نمی گذرم.
گنمک نمی گذرد.
گنمک میزین نمی توانم گذرانید و نمی گذرانم یعنی وقت آنرا.
گنمک گذشته.
گنمک بگذار.
گنمک ایدی می گذشت.
گنمک و گنمک گذرنده.
گنمک گنمک گذران گذران.
گنمک کفلیز^۱

گنمک کوچک و بز و بز کوهی ماده.
گنمک برقم انگشت کوچک که بهربی خنصر گویند.
گنمک دشوار و ستم.
گنمک زور و قوت.
گنمک لباس.

فصل الراء

کرده علفی است که آنرا بهربی ابهقان^۲ گویند.
گور بین و بکاف تازی حرامی و بی دولت.
گورگوزماق نمودن.
گرده بر چیزی است از آهن که بهربی ئیرم گویند.
گوره مز شیرینی که در خنیک جمع کرده می ترشاند و می آشامند.
گورز خم.
کر نکلس بزمزه^۳ که بهربی وزغه گویند.
گرگ بکاف عجمی گنج.
گرمند آجر.

۲. "ابهقان" به معنی خردل صحرایی و یا جرجربری می باشد. دهخدا.
۳. "بزمزه" در فارسی امروزه "بزمجه" است.

کر نکلمک افروخته شدن آتش.
گورش و گورلمش کشتی.
گوردمق صدای عظیم.
گورمق منسوب شدن و از آن جهت وا گذاشتن کاری.

کوروک بکافهای عربی دم حدادی، گویند
اوت کورکلندی یعنی به آتش دم دمیده شد و گویند کوروک باسدی یعنی دم دمید.
کورک پارو و شانه.
کیر چرک.

کورکه قسمی رختی است که می پوشند.
کیرپی شکر^۱ و بهربی دلدل گویند که جانوری است مانند خارپشت و به چشمه از آن بزرگتر است. چون کسی به او رسد از خارها که [الف ۱۵۹] بر پشتش بود بعضی را چون تیر بیندازد و دشمن را از خود باز دارد.

کرگد بکاف های فارسی و راه مهمله حجله عرایس.
گرته کله وزغه که در صحراها می باشد.
گرته بکاف فارسی نارس.
گریشماغ متحمل شدن.
کریش زه کمان و کمند و ریسمان و تار ساز.

۱. "شکر" جانوریست شبیه خارپشت.

۲. "فنجار" به معنی "خمیازه" در جایی بیامده است.
۳. کره روغن که از سر دوع گیرند

فصل السین

کوسان جانوری بد بوست چنانکه شرح آن در [زیر] "بدق" مذکور شد.
کوسنش اولماق در جایی مستعمل است که ماده نر خواهد، مثلاً گویند: فسراق کوسیندور یعنی مادیان ایغر می خواهد و به معنی رشک بردن نیز آمده.
کوسنت موش صحرایی.
کوسکو چویی که آتش برهم زنند.
کسکن^۱ ایلمک تیز و برنده کردن.
کسکین اولمز یعنی برنده نمی شود.
کسمز نمی برد.

کشمک خوشه غله که خرد نشده باشد و بعد از پاک کردن غله بار دیگر بکوبند.
کسمه اسبی که در میان بدو^۱ و یابو باشد.
گوسترمق نمودن.

گوستره ین بنمایم.

کوستک و کوسدک ریسمانی که بیک دست و یک پای اسب بندند برابر هم که در علفزار چریده نگریزد.

کوستک یر شکارگاه.

کسن^۲ یر آتیره.

کسر تیشه.

کوسه کوسج.

۱. "بدو" یعنی اسب بسیار تند رو اسبی که پدر یا مادر آن نجیب باشد (سنگلاخ).

فصل الشین

کشماق فریاد اسب.

کوشک [۱۶۰ الف] بجه شتر و حیوان ماده و کاخ.

کشالک بادزن.

کشور گرز.

کشگه کاف اول عربی و ثانی عجمی کاش.

گوش و گویش نشخوار حیوان.

فصل الفاء

کُفلو اتمک فخره یعنی سبوس.

کف گُلاش که عنکبوت است و گره که خانه عنکبوت و مسکه^۲ است.

کوفک نرم و ناچسبیده.

فصل الکاف

گوگن یمشی میوه است که در کوهها بسیار

باشد.

ککره بی آب و ضمخط [کذا: ضمخت]

گگز آسان.

گوگلک پیراهن.

گوکچک به جیم عربی غدیر و به جیم

عجمی خوش.

کوکنک مرغی است که آنرا دلوجه طوفان نیز

گویند و در باب دال مذکور شد.

۲. مسکه به معنی کره و چربی است که از شیر گیرند.

گجک آهو.

کوگوز سینه.

گاکیرمگ^۱ کاف اول و ثالث عجمی آروغ.

کوک به کافهای عربی ریشه و به کافهای

عجمی آسمان.

گوگ کرکلمک صدا کردن آسمان.

گوگ گبی سپهر آسا.

ککلک کبک باقسامه و آن بر چند قسم است،

چل^۱ و اور^۲ و گوزل و هریک در محل

خود مذکور است و ککلک شامل همه

است [۱۶۰ ب].

ککلک اوتی گیاهی است که بفارسی اوشن و

بعربی صقر گویند.

گوپگو داماد.

گگ و سبوع.

گوگللو صاحب دل و صاحب جرات.

فصل اللام

گولگن عیب ناک.

گلکز بزاء معجمه سوسمار.

کلر ایضاً بمعنی مذکور و بزمره و جایی که

در آنجا اسباب خانه گذارند.

کلار ایضاً بمعنی ثالث.

کلیسه کلیسیا.

۱. باید "گاکیرمک" باشد.

۲. "اور" باید "اور" باشد.

کلوین جانوری گزنده و زهردار است و آنرا

بفارسی ماریالین و بعربی فریت گویند.

کولجه سیاه دانه که در میان گندم می باشد و

بعربی قصل گویند.

گلنار گیلاس.

گاله بکاف عجمی بیاید.

گالیردور بکاف عجمی خواهد آمد

گلجکنی آمدن او.

کل بضم کاف عربی خاکستر و بکسر کاف

عجمی آبگیر، والد فقیر گوید بضم کاف

است نه کسر آن.

گول بکاف فارسی غدیر و بکاف تازی بوته خار.

فصل المیم

کمره چیزی که بر روی زخم بندند.^۲

گوملک جامه بی آستین که میانش را شکافته

بگردن اندازند [۱۶۱ الف]

گویماق سوختن.

کمنش شتر.

کموک و کمک استخوان.

کمرودک غضروف که استخوان نرمست مثل

گوش.

کمرزند پوست زراندد.

گمی کشتی.

کملدُرک برزند.

۲. "بندند" باید "بندد" باشد چون این چیزی است که خود بخود بر روی زخم می بندد.

کَمُونُ زیره، والد فقیر گوید اصل آن کمون و عربی است.

کوملماق شوق و شادی آوردن.

کوملیدنماق خود بخود از غضب سخن گفتن.
کیسه‌کنه کس.

فصل النون

کنسه گراز و عبری نیز کنسه گویند.

کَنَدَلان گیتماق بر گرداندن راه.

گَنَدوه بکاف عجمی خویشتن و خود.

کندویه بخود و بخودش.

کندوکندومی خود خود را.

کندومه بخودم.

کندرمک فرستادن.

گوندردی فرستاد و روانه کرد.

گوندرمگن بسبب فرستادن.

گَندرَنگ کَنذُوری و آن در فرس بفتح کاف سفره و پیشگیر باشد.

گَنگَز آسان.

گُونُگل دل.

کونیک و کینک کاسنی.

گون [۱۶۱ ب] بکاف عجمی چرم.

گُونُش آفتاب.

گون بَرَدَق دَبه.

گَنگَش فراخی.

گَنگ وسیع.

فصل الواو

کَیَو داماد.

گَوه جانوری است که بصوف و پشم می‌افتد.

فصل الهاء

کَهَل بکاف تازی خوابگاه گوسفند و نقبها که در کوهها زند بطریق خانه و آنرا بفارسی بوکند^۱ گویند.

فصل الیاء

کَوی ده و قریه.

گی بفتح کاف عجمی مرغی است که پروا را به تیر چسبانند و بپوش.

باب اللام

فصل الجیم

لوجه پنبه بی دانه.

فصل الخاء

لُوخَا زاج.

فصل الدال

لُودُوش سامان.

فصل الراء

لُوس سیلی یعنی طپانچه که بر صورت زنند.

فصل القاف

لقرتو مکالمه.

فصل اللام

لُوله نایزه.

لالا لاله.

فصل الواو

لو آزدها که عبری ثعبان گویند و بمعنی صاحب نیز آمده مثل انا لو یعنی صاحب پدر و افاده یاء نسبت عبری نیز میکند مثل سا قلملو یعنی نگاشتنی.

باب المیم

فصل التاء

مَرَس پناه [۱۶۲ الف] مثل جر و سیه^۱ و غیره.

موتای مال.

مَیَن کُننگ.

مَاره مَظهَره.

فصل الثاء

مَآخِجی اسب یابو اما ماخِجی در فرس بمعنی یابو بود و هیئت ترکی دارد و صاحب فرس بی تقریب نوشته باشد.

فصل الراء

مرال گاو کوهی ماده.

مورچین بط ماده.

مورچیل سیه.

موری اسب و آن بر چند قسم است ایغر و قسراق و قولون و اختا و ماشقه و یرقه و قوردونه و کسمی و قاتراک و هر یک در مقام خود مذکور است.

مرسین آخاجی درختی است که آنرا آس گویند.

مَریان ریشه مَرغ^۲.

مَرَدَمک ماش، والد حقیر گوید که عبارت غلط مرجمک و فارسی است که اسم ماش کرده اند و چون مترک و اسم کرده اند نوشته شد.

مُرول کاهو.

فصل السین

مُوسوس شیطان.

۲. "مَرغ" نوعی از گیاه که به انبوهی روید و بغایت سبز و نازک باشد

۱. "جر" به معنی گودال و "سیه" هم به معنی سنگر و گودال است.

فصل الشين

ماشغه اسب کاهل.

مثل فسانه.

مُشْتَلَق مژده، والد فقير گوید که اصل آن مژده

لَق فارسی است لیکن چون مترک و بکلمه

دیگر ضم و اسم [۱۶۲ب] و اصطلاح کرده

اند نوشته شد.

مُشَيِّتَان بیشه، والد حقیر گوید مشه مترک

بیشه و ستان فارسی است. چون اول آنرا

مترک و اسم کرده اند نوشته شد.

فصل الصاد

مَصَوَّرَه ماصوره [کذا فی الاصل] جولاهان

است.

مصر کله سی کندر و کله بزرگی است که

بیست و چهار صاع می شود.

مُصَلَّق بنگ^۱.

فصل الکاف

مکچین خوک ماده.

فصل اللام

مالار^۲ گاو گوهی ماده.

مَلَكَنَكْ و مله ماق فریاد گوسفند و گاو و سایر

حیوانات را گویند.

۱. بنگ همان افیون و تخم شاهمانه است.

۲. "مالار" باید "مارال" باشد.

فصل الميم

مامق پنبه.

مویموم مرغی است.

مَمَه پستان.

فصل النون

ناثا هر لحظه.

مانجلق طاشی سنگیست.

متر چیزی که در تابستان میروید.

منگوش گوشواره است معروف.

مین یعنی من.

فصل الواو

مو آیا؟

فصل الهاء

مُهرَه علتی و مرضی است در شتر.

فصل الباء

می یعنی آیا؟

باب النون

فصل الباء

نبتز به تندی گذاشتن تیر و سنان از مضروب.

فصل التاء [۱۶۳ الف]

نیته چون یعنی مثل.

فصل الجيم

نیچه بیر چند؟

فصل الدال

نده شیر حیوانات.

فصل الراء

نار انار.

فصل السين

نَسَنَه چیز.

نَسَرین گلی نسترن.

فصل الطاء

نَکَسَن شیار.

فصل القاف

ناقر چنگ که از سازهاست.

ناقشَلوُ پرنیان.

فصل الکاف

نَکَنَه مخدب.

نَگَنَدَه بکاف عجمی بخیه.

فصل الهاء

نه چه

باب الواو

فصل الدال

وَيَوَدَه پاشا^۱ حاکم قرا^۲ الوس.

فصل الراء

وارِ برو وهست.

واروب رفت.

واردقده در رفتن.

وَأَزَلَق هستی.

باب الهاء

فصل الباء

هپ یعنی همه.

فصل الجيم

هوجی جزر بری^۲.

فصل الراء

هرای فریاد.

هرطمان شبنم.

هرینگا سوبسو.

هرسون عروس.

۱. "ویوده" (ВОЙВОДА) کلمه ایست روسی به معنی

حاکم.

۲. جزر بری به معنی شقاقل یا زردک بیابانی است.

بیریمق کهنه و مضمحل و پاره پاره شدن.

فصل الفاء

هَفْدَانَه آش عاشورا. والد حقیر گوید که فارسی غلط^۱ است و چون مَترک و اسم کرده‌اند نوشته شد.

پِپِ پِپِ آهسته.

فصل الکاف

هَگَبه ظرفیست.

هَگَبه [۱۶۳ ب] خرجین.

فصل التاء

یاتلو سهل و بی قیمت.

یا قوب خوابیده.

یتسو وقتی وقت نماز خفتن.

یتورمک گم کردن.

یتورون ضایع و گم کننده.

یتر بس.

ییشَن قَالِمِشَلَه فریاد رس.

باب الیاء

فصل الالف

یا کمان.

یَیا پیاده.

فصل الباء

یاپ پهن و هموار.

یا پراق پیری و برگ.

یَیَرَقْ ایضاً به معنی ثانی.

یا پوچی بنا.

یابان صحرا و بیابان.

یابانه هرزه.

فصل الخاء

یا خدی سوزانید.

یا خان سوزاننده.

یَخِجَعْ تدک.^۳

یَخِجِین برف.

فصل الدال

یدرمق خوراندن و براه بردن.

یدک و یدیک اسب جنیبت [۱۶۴ الف]

یدلور کشید میشود.

فصل الراء

یره مزلق خبیث بودن.

یاردم مدد و همراهی.

یورقان مرض است که آنرا یَرَقان و بعربی

آرتقان گویند.

یارلغتمق آهرزیده شدن.

یردیر زمین گیری.

یورگن دونده.

یرلیغ فرمان.

یرلماق خوانندگی کردن.

یرلشدوردی یعنی محکم و جایگیر کرد، مثلاً

میخی را محکم بکوبند این عبارت گفته

میشود.

یرغنماق به تبختر راه رفتن.

یوریماق رفتن.

یُورُیش رفتار.

یوریوب تند رفت.

یوررکن در اثنای رفتار.

یوری به ضم یا برو و بفتح یا بجه مرغ، والد

حقیر گوید که اما اختصاص دارد به بعضی

مرغان مثل کپک.

یَرَقَلَمَش آماده

یاره دچی آهریننده

یراشور می زبید

یَارَه میسزد

یَرُ سره و کار آمدنی.

یَرَاْمُ بد و ناسره و بکار نمی آید.

یَرَاَسه و یواقنه و یاره سه قوشی شب پره که

خفاش گویند.

یارم نیم.

یاورو بجه طیور.

ییرْتُقُ چاک [۱۶۴ ب].

یَرْمُقُ چاک کردن.

یروک شکافته.

یارُخ ایضاً به معنی مذکور

یارق شکسته.

ییرآلتی نقب.

یرتجی جانوران درنده.

یارپوز پونه.

یورچی دلاگه

یَرَاخ آلت.

یَرَقه اسب رهوار.

یرنلارگوزلو دریده چشم

یارینگ فردا، گویند: یارینگ قیامت گونی

یعنی فردای قیامت و گویند بوگون دنیا

دور یارینگ قیامت.

یارین ایضاً به معنی مذکور.

۱. کلمه "غلط" رند است و منظور مؤلف اینست که هَفْدَانَه فارسی است.

۲. "هید" آلتی که بررگران خرمن را بدان باد می دهند
۳. تدک مرغیست که آن را رداغ خوانند.

یَوْش کیشی بُردبار.

فصل الزاء

یَواشه و یَواشه کُیسه و آن در فرس

یُوزلک سپند.

رسمانی است که بر سر چوب نصب کنند

یوزوک انگشتر.

و لب اسبان بد فعل را در آن حلقه نهند و

یوزوک قاشی نگین انگشتر.

بتابند تا حرکت ناپسند نکند.

یُوزمک شنا.

یازی هامون.

یوز بضم یاء و سکون واو عدد صد و به فتح

فصل الصاد

یاء و ضمّ واو تُند.

یَصّی پهن.

یاوزلق سختی کردن.

یَصْدُوق بالش.

یاز بهار.

یَصْدُتَمَق سر ببالش نهادن.

یَزُوع گناه.

یاصلدی تکیه کرد.

یازمق نوشتن و گردانیدن.

یَصْلُو سُوگوار بکاف عجمی.

یازدی نوشت.

یازِچی دَییر.

فصل الغین

یغما کره.^۲

فصل السین

یغلق تیر دان.

یاسامق و یاسامیشی و یَسَل ترتیب دادن و

یَغْلُتَمَق اجتناب کردن.

صف سپاه آراستن و غیره.

یاغتمق رنگ کردن.

یاس سوگ و عمارت.

یاغتمق رنگین شدن.

یوسون قانون و قاعده.

یفون گوزن نر

یَقْمُور باران

فصل الشین [۱۶۵ الف]

یایقو چیزی است که به آن روغن را از دوغ

یاشل باش بط نر.

جدا کنند.

یُوش خیره.^۱

یُوغُون سطر.

یَواش رام.

۲. به نظر می‌رسد که "یغما" از فعل "یغمق" (جمع کردن) آمده و به معنی "کره" یا "سر شیر" است.

۱. منظور از "خیره" خیره سر و عنود است

یغالیب تاراج نموده.

یگالدی باخت و غلط کرد و معلوب شد

یگرمی بیست.

فصل القاف

یوک وقر و به اشمام^۲ کاف [وا] بنون پنجم.

یواق قورمساق و قواد.

یُوکُلُو یاردار و حامله.

یایق چیزی که به آن روغن را از ماست

یوکلندورمک و یوکلندرمق حامله کردن.

بیرون می آرند.

یگیچری^۳ تفنکچی

یاقماق سوختن و سوزانیدن.

یوکسک بلند.

یاقمغ و یقمق ایضاً به معنی ثانی.

یاقدی سوزانید. [۱۶۵ ب]

فصل اللام

یق بسوز.

یلفون آغاجی چوبی است که برگهای دراز

یقمور باران

باریک بی عرض دارد و بفارسی گز گویند.

یقمورچه نوعی است از آهو.

یلقین آغاجی درختی که عرب انرا طرفه

یقلمق روشن شدن آتش.

گوید.

یایوی قیلنوب گم شده.

یلمک هروله مثل دویدن شتر که آن حرکتی

یوقرو جای بلند و سریالا.^۱

است میان دویدن و مشی

یوقش ایضاً به معنی مذکور و فراز.

یلوه مرغی است [۱۶۶ الف]

یقا گریبان.

ییلان بالقی مارماهی.

یوق نیست.

یلپاران و یلپازه و یلپُزه بادزن

یقین نزدیک.

یالگ آتش.

یاقشمق نزدیکی با هم بمعنی قاووشمق.

یالگلنمق و یلگلنمق افروخته شدن و شعله

یقشدوردی جمع کرد آنرا.

کشیدن.

فصل الکاف

یلدورر شعله می‌دهد.

یگلنمق و یگلتمج آنست که کسی خواهد

چیزی گوید دیگر بزبان آید.

۲. "اشمام حرف" ساکن کردن آن با بهم آوردن لب‌ها

بدان سان که جز بمشاهده کس در ساند و گفته آن

را درک نکند. نعت نامه دهخدا

۳. اصولاً باید "یگیچری" باشد

۱. در اصل "سرایالا".

يَالْنِ آيَاقِ پابرهنه [۱۶۶ ب].

يَلِيمِ سريشم.

يِلْمَجِ دستنبو.

يِل بَش^۲ و يال.

فصل الميم

يملمک هروله مثل دويدن شتر که آن حرکتی

است میان دويدن و مشی.

ياماج سينه تل و کتل.

يُومَشَقِ نرم.

يُومَرُوقِ مشت.

يَمَشِ بَرِ درخت.

يَمَا و يَمَه و يَمَقِ پنبه.

يَمَالُو طون قبای پنبه دار.

يَمَكِ خوردن و طعام.

يَمَكِ بين طعام خورنده.

فصل النون

يِنِيچِك شفاف و نازک.

يِيَانِ پياده.

يَانَقُو و يَنْغُو صدا.

يِنِگِيچِرِي طایفه تفنگچی است از لشکر

خواندگار روم.

يَانَشِه در پهلوی او بایستد.

يِنَاشَمَقِ به پهلوی کسی رفتن.

يَانَمَقِ سوختن.

يَانَانِ سوخته شده.

يِلدورجی شعله دهنده.

يِلدره مق روشن شدن و درخشیدن و برق

زدن.

يُولْمَقِ و يُولْمَقِ غلطیدن.

يُولْاَلَبِ غلطیده.

يُولْکَنِ طُوبِ جُغَزِ گویک غلطان.

يُولدَاشِ رفيق.

يِلوارِ اشرفی.

يِلْمَانِ پشت شمشیر که نزدیک سر شمشیر

است و تیز می باشد و بعضی شمشیر که دو

دمه باشد.^۱

يِلدورِزِ قوردی و يُولدورِزِ قوردی و يِلدورِزِ

قوردی کرم شب تاب که شب می پرد و

می گردد.

يِللِقِ سايبان.

يِلْکِنِ دامنه که به چادر دوزند.

يِلَانِ و يَالْنِ دروغ.

يِلَانِجَقِ دروغک.

يِلْمَجَقِ عريان.

يُولَارِ افسار.

يُولِ و يِرْمِقِ رخصت و اذن دخول خانه دادن.

يِلْمَنْجَقِ چاپلوسی.

يِلْکَنِ يادبان.

يَالْوَرْمَقِ عجز کردن.

۱. در اینجا کلمه "میلارد" نیز آمده است که به نظر

آید می آید یا ممکنست "باش" را بمعنی سر گرفته

است. "دو دمه باش می دارد". نگاه کنید به یالمان

در ص ۲۸۹.

يَانِجِي سوخته .

يُونِ بتراش.

يُونِگِ پشم.

يُونِ يوش زه و زاد.

يِنِگِي نُو.

يِنِگَقِ رِخِ يعنی روی آدمی.

يِنِگَا طرف.

يِنِگِه مشاطه.

يِنِي سبک.

يِنِي جَنَه.

يِنَه بار ديگر.

يَانِچَاقِ از اسحله است.

فصل الواو

يُؤُو گُم شده.

يُؤُوشو.

فصل الهاء

يُوه لانه و آشيان مرغ.

فصل الياء

يَاي تابستان. [۱۶۷ الف]

کتاب الثالث فی اللغات القریبانی

باب الالف

فصل الباء

آپ بباء عجمی تاکید آق یعنی سفید و مراد

سفید سفید یعنی بسیار سفید است گویند

آپ آق یعنی بسیار سفید.

ایچین بباء و جیم عجمی جبه که از اسباب

جنگ است.

ا پروک بباء عجمی مضمحل و پاره پاره شده

و چنانچه در قماش و رخت استعمال

می شود. در آدم بسیار پیر نیز می شود.^۱

اوپکه بباء عجمی و کاف عربی جگر.

فصل التاء

اوتکون اسم یکی از انواع پیکام [پیکان]های

تیر باشد.

۱. در آذری امروزی "آپری و اپریش" گفته می شود.

فصل الخاء

اوخو بخوان یعنی قرأت بکن بصیغه امر.

فصل الدال

آوداز آبی که جهت استنجا باشد و منقول از

فارسی است یعنی آبدست، گویند آوداز

آلور یعنی استنجا می کند.

آدم قدم یعنی مسافت میان دو پا.

فصل الراء

اورکوج بکاف عربی کوهان شتر.

اور بضم الف با واو باماله یعنی بیاف [۱۶۷]

ب [بصیغه امر.

اوره عبارت خاص که در لشکرگاه هر

طایفه ای که به امیری منسوب باشند شب

به آن عبارت فریاد کرده می طلبند تا اردوی

خود و رفقای بازمایه خود را پیدا کنند. ابری درشت و ناهموار و خشن که ضد لین است.

آرپا بپاء عجمی جو. اردلشیمک^۱ ردیف شدن و کسی را با خود سوار کردن.

اورداک مرغابی که بهربی بط گویند. اورکر بکاف عربی پروین که بهربی ثریا است.

اورومچک به جیم عجمی و کاف عربی عنکیوت.

آرغالی گوسفند ماده کوهی. اوز ککلیک کیک بزرگ که بفارسی کبک دری گویند.

اوریه اسب کره که دای نیز می نامند. آریا آرتسی شنبه.

آریا آخشی پنجه شنبه. آریش تار.

ارغچ بود. اورته بارماق انگشت وسطی.

آرمان آرزو. اورنک بکاف عربی چاشنی و نمونه. آرو زنبور.

فصل الزاء

ایز باظهار یاء حطی بدون مدّ پی یعنی بجای پا که در راهی افتد.

اوزنگو بکاف عجمی رکاب. آزوای [الف ۱۶۸] دارویست بسیار تلخ که آترا بهربی صبر و بفارسی چثروا گویند.

اوز به تفخیم خود و خودش. اوزان به تفخیم آنکس که قصه سلطان غازان و نصایح به ترکی می خواند.

آوزینه چیرادی یعنی بروی او تندلی و از روی تندلی فریاد کرد و سخن تلخ گفت.

فصل السین

آس به مدّ یعنی بیاویز بصیغه امر و به فتح الف یعنی بوز ای باد بصیغه امر.

آسماق آویختن. آسدی به مدّ الف آویخت و به فتح الف باد وزید.

آستی ایضاً به معنی ثانی. آسن باد وزنده و بادی که می وزد، گویند.

اسن یتل به دو معنی مزبور. آسه باد بوزد گویند یتل اسه به معنی مذکور.

ایس باظهار یاء حطی بدون مدّ بوی.

۱. "اردشک" ظاهراً باید "آردلاشماق" امروزی باشد. (تاج احمدی)

۲. "آرمان" به معنی "آرزو" را امروزه با مدّه می نویسند ولی سگلاخ هم آن را به صورت "ارمان" آورده است.

ایسیت تب کن و گرم کن به صیغه امر. فصل الشین

ایسیتیش تب کرده و گرم کرده. آش گذرا بشو و از بالای چیزی بگذر بصیغه امر.

ایسیتمه تب و به صیغه نهی یعنی تب مکن و آشا گذرا شده.

ایسیتی تب کرد و گرم کرد. آشماق گذرا شدن و از بالای چیزی گذشتن.

ایسته باظهار یاء حطی ساکنه بدون مدّ بخواه ایش کار.

بصیغه امر. ایسیت بشنو بصیغه امر.

ایستیوب بپاء عربی خواسته. ایشیل درخشان و با ضیا، وجهت تأکید، تکرار می یابد و می گویند: ایشیل ایشیل

ایستلم بخوایم. ایشیلدر یعنی درخشان درخشان می درخشد یعنی بسیار می درخشد.

ایستلی ایضاً به معنی مذکور [الف ۱۶۸ ب] ایشیلدر می درخشد.

ایستمگ بکاف عجمی خواستن، گویند ایشیتک ایچون یعنی برای خواستن.

ایستین خراهنده. ایشیلدر می درخشد.

آسروک مست و سرخوش. اوشاق طفل.

اسریمش مست شده. فصل الثنین

آسیرگی یعنی دریغ بدار بصیغه مصدر. آغاج چوب و درخت.

اسیرگیماق دریغ داشتن. آغیر اسب نر که بهربی حسان گویند.

آسکی کهنه و دیرینه. آوغرا به او برخورد بصیغه امر [الف ۱۶۹]

ایسلات نمناک بکن و بخیسان بصیغه امر. آوغراماق برخوردن.

متعدی. آغوز شیری که اول مرتبه از پستان حیوان

ایسلان نمناک بشو و بخیس بصیغه امر لازم. زائیده آید.

ایسلاتور نمناک می شود. آغیز دهن.

ایسلان شیر که بهربی اسد گویند. آوغول پسر.

آغونماق حالتی که از خنده و غیر آن شبیه به غش باشد. اغتا بخاک بغلط بصیغه امر.

اغناماق بخاک غلطیدن. اغو علفی است بسیار تلخ.

اغونماق حالتی که از خنده و غیر آن شبیه به غش باشد.

فصل القاف

آق سفید.

فصل الکاف

اوگسیر انگشت بنصر^۱.

فصل اللام

ایلمک پشمی که قالیباف گره زده می برد و حلقه خرجین و جیراسب و تکمه و غیر آن.

ایلمدن گلدی یعنی از برابر آمد.

آلچو طرف اسب قاب.

فصل المیم

آمی عم.

آمه عمه.

آم دوا و درمان.

فصل النون

انوک بجه سیاع.

آنبه طرف دو سرقاب

باب الباء

فصل الراء

پُرون روی خود را پیوش.

۱. انگشت چهارم: انصر گویند.

بروگ بکاف عجمی برقع.

فصل الزاء

بزو بجه گاو.

بازارگوئی یکشنبه.

بازار آراوتسی دوشنبه.

فصل الشین

باش بارماق انگشت ابهام.

فصل الغین

بوغا گاو نر سه چهار ساله [۱۶۹ب]

فصل القاف

بوئون بند نی و بند اعضاء.

فصل الکاف

بُکا طرف عاشق قاب.

بُگه ماق بکاف عجمی بستن راه آب.

فصل اللام

بیلیندی^۲ یعنی بهمن که برف است که بمرو
ایام در تنگناهای کوهها جمع شده باشد و

هرگاه صدا رسد فرو ریزد.

باله بجه گربه و میمون و گنجشک.

۲. امروزه در آذربایجانی بهمن را "قاراققونو"
می گویند.

بلاق بجه گاومیش که یک ساله نشده باشد.

پلتک کسی که مخرج سین او نا باشد.

فصل الکاف

تکجه گون سه شنبه.

باب القاء

فصل الباء

توپال شخصی را گویند که بوضعی لنگ

باشد که پاشنه پا بر زمین نتواند گذاشت و
بسر انگشتان پا راه رود.

فصل المیم

توماو زکام^۲ [۱۷۰ الف]

باب الجیم

فصل الباء

جیبیر آهن سر نیزه.

فصل الجیم

چووجک کرچکک.

فصل الراء

چیراسون تند و تلخ.

فصل السین

چسقه بجه خوک.

فصل القاف

چاقماق^۳ میخی که در میان الجوق^۴ دوریگفته سر ریسمان حلقه چوبی مزبور را بدان
می بندند.

فصل الغین

توغای کنار رودخانه که کوه و جنگل باشد.^۱۱. توغای در جغتای به معنی "پیچ و خمی است که
در مرور رودخانه ها باشد." سنگلاخ و در آذری
معاصر به معنی درخت های خودرو در مسیر
رودخانه ها می آید. بهزاد بهزادی، فرهنگ
آذربایجانی فارسی، تهران، ۱۳۸۲.۲. در متن "زکام" است و در آذربایجانی امروزه
"توماو" به معنی "زکام" است

۳. مطابق سنگلاخ این کلمه پنج معنی دیگر دارد

۴. الجوق یعنی الجوق به معنی خیمه است

خرتک بچه خرگوش.

فصل الکاف

چنگ طرف دزد قاب.^۱چوک نمی بدون تفخیم جیم ریسمانی که
بدان حلقه چوبی بسته سر دیگر آن را بر
میخی می‌بندند.

فصل اللام

چوله بچه تزر.^۲

چیل ککلیک نوعی از کبک است.

فصل المیم

چیم^۳ خالص و زمین پر آب و علف.

فصل النون

چن دومان^۴ که مترشح باشد.

باب الخاء

فصل الراء

۱. بنا به گفته آقای تاج احمدی امروزه این اصطلاح را در قاب بازی "جیک" می‌گویند. چهار قسمت قاب عبارتند از جیک، پک، یعنی طرف‌های فرو رفته و برآمده و آلجی و توخان یعنی بالا و پائین.
۲. در متن "تزر" ولی باید "تذرو" نوشته شود.
۳. "چیم" در آذربایجانی امروزه به معنی قطعه یا تکه خاکی است که بر روی آن سبزه رویده باشد و برای مسدود کردن جریان آب در وسط جوی می‌گذارند و بطور کلی به معنی چمن است.
۴. "دومان" به ترکی به معنی "مه" است.

فصل الزاء

دوزگونی چهارشنبه.^۵

دایره خاله.

۵. "دوزگونو" به معنی "روز نمک" و مطابق فرهنگ ترکی - فارسی تألیف پرویز زارع شاهمرسی (تبریز ۱۳۸۷) روز دوشنبه است.

فصل الشین

داشیرغانماق لنگیدن اسب از سنگلاخ.

فصل اللام

دولایی جایی که راه می‌گردد.

دال نی

فصل المیم

دوموک مشغول شدن به چیزی.

دثرو اسم یکی از انواع پیکام^۱ های تیر باشد.

فصل النون

دونفلدماق از آزرده روی گردانیده آهسته
آهسته خود بخود سخن گفتن.

دانه و داندن چقن گاو دو ساله.

دونلوک بدون تفخیم دال حلقه چوبی که سر
چوبه‌های^۲ الچوق دوری را بدان محکم
می‌سازند.

فصل الیاء

دای کره اسب یک ساله و بیشتر.

دایی خالو.

فصل القاف

سواق سر اسب تا سربینی گویا که تشبیه به
حسینی^۳ آب شده که آنرا نیز مسواق
می‌گویند.

۳. "حسینی" ظرفی که از پوست سازند

باب السین (۱۷۱) الف

فصل الجیم

سیچلاق انگشت خنصر.

فصل الخاء

سوخرندی یعنی آدمی و اسب آهسته آهسته
صدا می‌کند.

فصل الراء

سیرینسماق برهم کشیده شدن مثل انجیر
خشک، گویند فلان کس سیرینی‌دور.

سرت کفل.

سرتلان کفتار را گویند جهت آن که در وقت
دویدن بسیار به کفل می‌نشیند و می‌دود.

سیریم تسمه پوست.

ساقرو بیمار.

سایر بایر هذیان بیمار.

سور کوره بچه کلنگ.

سوزنی.

سورلوق نیستان.

فصل الکاف

سوکل بکاف عربی بیمار.

فصل اللام

سالموج جیغه ای که بر طرف چپ می زنند.

فصل المیم

سمه آدم ساده لوح

سمسون نوع سگی است گیرنده و آن مرکب از سم به معنی صدا و سون است که بمعنی امر غایب مستعمل است مثل گلسون و گیتسون.

فصل النون

سون آلتیست دنداندار بعد از [۱۷۱ ب]

اتمام، راسیه^۱ ایلمک را بر آن می زنند و محکم می نشینند.
سین قبر.

فصل الهاء

سهار اسم یکی از انواع پیکام [کذا] های تیر باشد.

باب الشین

فصل الراء

شیرلان غوج ناودان.

۱. رصیعه به معنی کره لگام، دوال یافته و یا حلقه گرد د: شمشیر و یا زین باشد. (دهخدا)

شیری تریشهای باریک که از کنار پوست

میبزنند.

شیرلمق نقاشی کردن.

فصل الهاء

شهادت انگشت سیابه

باب الفاء

فصل الراء

فرو بچه کبک.

باب القاف

فصل الباء

قابغار^۲ به معنی قابلش یعنی بجای خود نه.

قاپیون کنار رو وغایب شو.

فصل الدال

قدوق استر کره و خر کره.

فصل الراء

قاروق بدون اظهار واو آلتیست از چوب باریک که بر سر آن گلوله موم می چسبانند و آنرا به گلولی شخصی که استخوان و امثال آن در حلق او مانده باشد فرو برده آنچه را بدرون می فرستند.

۲. "قابغار" باید "قابقار" باشد که امر است از فعل "قابقارماق" یعنی در قالب خود بگذارد و "قابلش" هم باید "قابلاش" و یا "قابلاشدیر" باشد. (ت)

قاروقچی کسی را گویند که استخوان را از

گلولی شخصی به آلتی که آنرا قاروق

گویند دفع کند. [۱۷۲ الف]

قارپوق خلیه^۱.

قورون بکنار رو و دور شو.

فصل الشین

قوشماز سه عدد چویست که آنرا با حلقه

های آهنین تعبیه کرده بهم پیوسته اند و

شاطران بدست گیرند و مرغان و جانوران

را بدان زنند و شکار کنند.

فصل القاف

قووق برف بسیار ریزه شبیه به تگرگ گویند

قاروقی.

فصل الکاف

قوفاق یعنی پوست ریزه که از اعضا فرو

ریزد و بفارسی شوره گویند.

قکارسه بوی پشم سوخته.

فصل اللام

قالتاق حنای زین^۲.

۱. "خلمه" سر چوگان خمیده و یا کره سر عصا را گویند. دهخدا.

۲. "قالتاق" زین بدون تسمه زیر دم و حقه باز، بهزادی ۱۳۸۲. "حنّا" به معنی قاج زین است.

قلان مادیان کره و حرگور و تنگ است

قُولون کره سبی که یک ساله شده باشد

قال طرف و جانب

فصل النون

قائگلو عراده.

قائشر بهم برابر.

قائیق تشنه طالب آب گویند قانقیق آلتی

یعنی آب خورد و تشنگی فرو نشست و

گویند قانه قانه ایچدی یعنی مکرر آب

خورد و گویند الله قانی قانی رحمت

قیلسون یعنی خدا مکرر رحمت کند

قائیق ماق سیاح طیور و وحوش باشد [۱۷۲

ب] که از خوردن خون صید حریص شکار

شود.

قائغسل علفی است خاردار که بیخ آنر

می خورند و دخته^۳

قائغه ایضاً به معنی ثانی.

باب الکاف

فصل الباء

کچک کف آنچه طبع نمایند.

کوپ بن نیزه.

۳. به معنی "کنگر" است و "دخته" بمعنی دود است. کردن و دادن دود به مریض جهت مداوا.

فصل التاء

کسان یعنی چند گاو را بهم بسته شخم می‌کنند.

فصل الجیم

کوچوک بچه سگ.

فصل الدال

گداز بکاف عجمی بچه گاومیش که یکساله و بیشتر باشد.
گودک بکاف عجمی آدم ریخته پر زور.

فصل الراء

گُرُو^۱ بکاف عربی تخم ماهی که به گیلائی اشبل گویند.
کوروک به کاف‌های عربی دم حدادی و از اینجاست که گویند اوت کورو کلندی و گویند که کوروک باسادی یعنی دم دمید.
گُوژوک به کاف‌های عربی نازک دل.
گورکلو نمایان چنانچه جوان نمایان ذی شان را گورکلو گویند.

گَرَن به کاف عجمی پهن شدن گوسفند بچرا

فصل الزاء

گُوزم به کاف عجمی پشمی که از بره در پائیز می‌برند.

گُوژل ککلیک نوعی از کبک است. [۱۷۳]

[الف]

کیز نمذ کهنه پوشش "اله چوب". [الاجوق]

فصل السین

کسگن موش.
گُوسَم بز بزرگی است که پیش پیش بزها میرود.

فصل المیم

کَمُچیک شخصی را گویند که زنج بر بالای دندانها باشد.
کیم سکن اسم یکی از انواع پیکام های تیر باشد.
کَمُچیک کسی که دندانهای زیرین^۲ او بر دندانهای زیرین او سوار باشد.

باب اللام

فصل المیم

لَمَه مرغ خانگی که بیدم میباشد.

۱. گُرُو که امروزه بصورت "گورو" تلفظ می‌شود و هم به همان معنی خویار و یشیل بکار میرود
۲. در متن "زیرین" آمده ولی و "زیرین" درست به نظر می‌رسد.

فصل الیا

لی برابر.

باب المیم

فصل المیم

مایماق^۱ کسی که انگشت او معیوب باشد و گیر نداشته باشد.

باب النون

فصل الباء

نبتز اسم یکی از انواع پیکام های تیر باشد.

باب الهاء

فصل اللام

هله^۲ چند گاورا بهم بسته خرمن خرد میکنند.

باب الیاء

فصل الباء

یاباغو [ب ۱۷۳] پشم که از گوسفند در بهار چینند.

یاپون خود را بپوش و از اینجاست یاپونچی.

فصل الخاء

یایخماق شستن.

یای خان ماخ حرکت کردن هر چیز

فصل الراء

یوری بچه کبک چیل و قزلاق.

یاری^۳ پوست.

یار شکاف.

یاریقاناب شب پره.

فصل الشین

یاشین پنهان شو.

فصل القین

یوغورمیش آدم ریخته پر زور.

فصل اللام

یلاب شعله برق.

یلمان برگشته شمشیر کج.

یالاخ گوی که در آنجا ماکولات مایع

می‌ریزند که سگ بلیسد، و از یالماق که

بمعنی لبسیدن است اشتقاق شده

۱. "مایماق" در آذری معاصر به معنی "دست پا چلفتی"، "آدم بی‌دست و پا" استعمال می‌شود.
۲. "هله" ظاهراً "هولا" (هلا) ی امروزه است و "هولا قوشماق" به معنی بستن گاوها بوسیله یک یوغ چوبی بهم برای خرمن کوبی.
۳. به نظر می‌رسد که "یار" در گذشته بمعنی پوست بوده است زیرا کلمه بعدی "یاریقاناب" یا "یاری قاناد" به معنی "بال پوست" و نا خفاش می‌باشد

یصد موی زهار زنان.

یانگال آلمه سیب سرخ و سفید که به چهره

تشبیه می کنند.

یوندوم آبی که کاسه و کوزه ها را به آن
شسته باشند که سگ آنرا بنخورد.

کتاب الرابع فی اللغات الروسی

باب الالف

فصل الباء

اوبدور بباء عربی [۱۷۴ الف] اسم ولایتست
از روس.^۱

فصل التاء

أوت بضم الف با واو باماله بوزن بُت یعنی
بگو و برو و بگذر و مرور بکن بصیغه امر.
اوتکان گذشته.
اونمک گفتن.

آیتماق ایضاً بمعنی مذکور.
آیت به فتح الف و کسر یاء حطی یعنی بگو.

فصل الدال

اودور اسم ولایتست در روس.^۲

۱. ولایتی است بنام اوبدورسک (Обдорск) در کنار

رودخانه اوب .

۲. این احتمالاً همان شهر اوبدورسک است.

آیدیل رودخانه عظیمی است در روس که
آنرا رود آتل^۳ گویند.

فصل الراء

ایرک مدعا و دلخواه و بسکون راه مهمله و
کاف عربی صبح و زود.
ایرکیچه بکاف عربی و جیم عجمی باختیار
او مثلاً گویند اوز ایرکیچه یعنی به اختیار
خود.

اوروق یک دودمان و یک قبیله و توره و
آئین.
اوروغ توره و آئین.
اورژن جای.

اورنی جای او مثلاً گویند اونون اورنی نی
یعنی به جای او.

۳. "آتل" همان رود ولگامی باشد

آشای گذرا شده.

اوشایماق سوختن.

اوشای بسوز بصیغه امر.

فصل القاف

آیق داغی و آیق نقرات و ابقداغی نقرات^۲ و

آق گول اسماء ولایات روس است.

اوق آن.

فصل اللام

اولاو الاغ و چاروا.

ایول نام یکی از ماه های روسیان است.

آلدیندا در برابر.

اولجه^۳ کسب.

ایلاق داغی کوهیست در ترکستان و در آن

معدن زر و نقره است.

اولوغ بزرگ.

ایلتماق بردن.

اولا آنچنان و ظاهر اینست که ویلا باشد که

بخط بد و بی املا نوشته شده بود.

فصل المیم

اویوماق [۱۷۵ الف] خوابیدن.

۲. "ایاق" در تاتار بمعنی ساق پا و یا دهنه رود است

و "نقرات" نام تاتاری ناحیه ویاتکا (Вятка) است.

احتمالاً این اسم ناحیه ویاتکای سفا می باشد.

۳. در ازبکی معاصر "اولجه" به معنی غنیمت گرفتن

است و اسیر کردن است.

ایماق بمعنی گریزانیدن یا احتیاط کردن
باشد.ایماق بارماق ییلاقاقی است که اسرا بغارومسی
جبال پنج انگشت گویند.

فصل النون

اینام اعتبار.

بکلاشکانجه قایم کردن و ظاهر اینست که بر
کلاشکانجه باشد.

انداع آنچنان.

فصل اللام

باب الباء

پولاتی ظاهراً بمعنی تمغا ست که از تجار
گیرند.بلغار نام شهریست از ولایات روس^۳

بولاکلار سوغاتها.

باب التاء [۱۷۵ ب]

فصل التاء

توتقاو نگاه داشتن.

فصل الراء

تویر و قورا نام شهریست از ولایات روس^۴

فصل السین

یسسقاو نام شهریست از ولایات روس^۲۲. پیسکو (Псков) شهری در شمال غرب روسیه
نزدیک استونیا.۳. بولگار (Болгар) شهریست در ساحل رود ولگا در ۹۰
کیلومتری غازن.۴. تاور (Тверь) پایتخت قدیم روسیه در فرون وسطی
واقع در شمال مسکو.۱. شهر برم در روسیه در ساحل رود "کاما" نزدیک
کوههای اورال (Пермь)

ایسر باتضجام دوات متکلمین و مخاطب و

غایب و مفرد و جمع و تثنیه و الحاق به

کلمه دیگر افاده معنی ماضی می کند و گاه

افاده مستقبل و حال می کند پس به معنی

بودن و شدن و کردن و هست می باشد

در صیغ مذکوره.

ایردی بود [۱۷۵ ب]

اورتاق شریک و انباز.

اور بضم و اظهار واو بدون مد یعنی بزن

بصیغه امر.

اورماق زدن.

فصل الزاء

اوزرینه بطرف آن.

فصل السین

اوست بالای چیزی که بحر بی فوق گویند.

آست زیر چیزی که بحر بی تحت گویند.

ایسیملان نام شهری از ولایات روس است.^۱

فصل الشین

آش گذرا بشو و از بالای چیزی بگذر بصیغه

امر.

آشماق گذرا شدن و از بالای چیزی گذشتن.

۱. این شهر احتمالاً ایشیمبای (Ишимбай) در

باتشکر (Ишим) در سیبری است

باب الجیم

فصل الرء

توریک زننه.

تورلوک انواع .

تورلو ایضاً بمعنی مذکور.

ترک پادشاهی و ترک ولایتی پادشاه روم و

ولایت روم را گویند.

فصل اللام

چاولیق ظاهراً به معنی برهم خوردگی است.

باب الحاء

فصل الجیم

حاجی ترخان نام شهرست از الکاء روس که
هشترخان می گویند.

فصل الزاء

توزماق آراستن عسکر.

توزوپ لشکر آراسته.

فصل الکاف

تکا و تکه فقرات^۱ نام شهرهاست از ولایات
روس.

فصل اللام

تولاماگ عوض دادن.

تالای تالان.

فصل الرء

خیرسبز دزد [۱۷۶ الف]

خرستوس حضرت عیسی ع.

خرستیان ولایتی ولایت عیسوی.

باب الزاء

فصل الدال

ردستو نام شهرست از ولایات روس.^۲

فصل الزاء

رزان نام شهرست از ولایات روس.^۳

فصل المیم

تیماغ رودخانه، گویند آتل تیماغی یعنی
رودخانه آتل.

فصل النون

تنگری خدای تعالی.

۱. "تکه" در تاتاری به معنی راست است. احتمالاً
اینجا ناحه ویتگای علیا می باشد

۲. Чернигов) شهرست واقع در شمال اوکراین.

۳. احتمالاً شهر روستو است.

۴. ریازین (Рязань) شهرست است در ۲۰۰ کیلومتری
جنوب شرق مسکو.

فصل السین

روستاو نام شهرست از ولایات روس.^۱

فصل النون

دانک داغی کوهی است در ترکستان و در آن
معادن طلا و نقره است.

باب السین

فصل القاف

ساقین احتیاط.

ساقلاو مستحفظ.

فصل اللام

سایلو یعنی در عداد بزرگان است و در
تعریف آدمی نوشته نمی شود.^۲

فصل النون

سان حساب.

باب الصاد

فصل الکاف

سنگره بعد از آن.

فصل المیم

صوم حساب زیرست در میان روسیان.^۳

فصل الیاء

صای نام یکی از ماههای روسیان است.
صی ظاهراً بمعنی عزت و حرمت باشد.

باب الطاء

فصل التاء [۱۷۶ ب]

طاتوق به معنی هموار خواهد بود.

فصل الرء

طورا نام شهرست از ولایات روس.^۴

باب القاف

فصل التاء

قایتارمق برگردانیدن.

فصل الجیم

قاجورماق گریزاندیدن.

۳. صوم در زبان ازبک به معنی "پاک و خالص" است،
و به عنوان "زر خالص" بکار می رفت برای سکه
روبل روسیه صوم اکنون واحد پول زبکستان و
قیرقیزستان است.

۴. احتمالاً شهر تویراست که قبلاً ذکر شده بود و بنا
شهر "تورا" در سبیری غربی می باشد

۱. (Ростов) شهری است در ۲۰۰ کیلومتری شمال
شرق مسکو.

۲. کذا فی الاصل و به نظر می رسد که باید "می شود"
باشد.

قونگشو همسایه.

قونگشولوق همسایگی.

فصل الدال
قایدا جا مثلاً گویند هیچ قایدا یعنی هیچ جا.

فصل الواو

قایو جماعت همه بدل ظ.^۳فصل الراء
قورو توره و آئین، مثلاً گویند پادشاهانه

قورومیز یعنی آئین پادشاهانه ما.

قره کیشی لار یعنی سایر الناس.

فصل الباء

کوب بسیار.

قوروداش برادر.

قرا آبادانی.

فصل المیم

کیمرساکس، مثلاً گویند هیچ کیمرسا [۱۷۷]

الف] یعنی هیچ کس.

گومروک عشور و باج.

فصل الزاء

قزان نام شهرست از ولایات روس.^۱

فصل اللام

قالغان مانده.

فصل النون

گون روز.

گون ایلکا رو روز بروز مثلاً گویند گون

ایلکارو دوستلق زیاده اوله یعنی روز بروز

دوستی زیاده باشد.

کنت ده.

فصل النون

قواندین نام شهرست از ولایات روس.

(قواندین نیز ملاحظه شد. ۱۲).^۲

۱. عازان یا کازان (Казань) شهری است واقع در هم‌مرزی رودهای ولگا و کازانکا و الان پایتخت جمهوری روسی تاتارستان است.

فصل الواو

کیاو نام شهرست از ولایات روس.^۱

فصل الیاء

کوی ده.

باب الملام

فصل الدال

لادیمار نام شهرست از ولایات روس.^۲

باب المیم

فصل السین

مسکاو نام شهرست از ولایات روس.

فصل الکاف

موگوز شاخ حیوان.

فصل النون

موندن بورون یعنی قبل از این.

فصل الیاء

مای نام یکی از نام های ماه های روسیان است.

باب النون

فصل التاء

نیتاک همچنان و چطور.

فصل القاف

نوقرات^۳ نام شهرست از ولایات روس.

فصل المیم

نمرسا بمعنی چیزی باشد، مثلاً گویند هیچ

نمرسا، یعنی هیچ چیز. [۱۷۷ ب]

باب الواو

فصل الدال

ویوذه قرال الوس.^۴

باب الیاء

فصل الباء

پیارماق بپاء تازی فرستادن. (پیارماق بدل ظ)

پیپاک ابریشم.

فصل الراء

یرلیقاش مواجب لشکر و غیره.

یرلیقاب حکم و به معنی روانه کردن نیز آمده و این معنی بعید است.

۳. شهر نوو گورد (Новгород)

۴. "ویوده" (войвода) کلمه ایست روسی به معنی حاکم. "قرا الوس" باید "قرال اولوس" باشد

۱. کیاو(کیف) پایتخت فعلی اوکراین است.

۲. ولادیمیر (Владимир) شهری است واقع در ۲۰۰ کیلومتری شرق مسکو.

→
۲. این جمله را عبدالجمیل بعداً بعنوان حاشیه اضافه کرده است و منظور از عدد ۱۲ معلوم نیست.

۳. "همه بدل ظ" در حاشیه اضافه شده است و احتمالاً نسخه دیگری هم وجود داشته است که نصیری به آن اشاره می کند.

فصل اللام

بیل سال.

فصل المیم

یویوماق ضایع و نابود کردن.

یامار حرارت کردن.

فصل النون

یانقار سوختن

فصل السین

یسقو نام شهرست از ولایات روس.^۱

یوسون قانون و قاعده.

فصل النشین

یواشیزلیق ناهمواری.

فصل الثین

یوخور^۲ نام شهرست از ولایات روس.

۱. (Ярославль) شهری است در ۲۵۰ کیلومتری

شرق شمالی مسکو.

۲. همین شهر پسکو که قبلاً نام برده بود.

۳. احتمالاً "پوگرا" (Нора) در مرکز مسیری غربی

می باشد

انجمنه

فی اللغات الغریبه و هی اللغات القلماقیه آنقا عمو.

والد حقیر گوید که حروف این لغت منحصر اویوگه بیاء عربی پیرمرد.

است برهیچده حرف: الف، با، تا، جیم عربی، آلباتون بیاهای عربی رعیت و قلان ده.

جیم عجمی، خا، دال، راء مهمله، سین مهمله آبلدوا بیاء عربی کشتی بگیر بصیغه امر.

[۱۷۸ الف] شین مهمله، قاف، کاف عربی، آبچرا بیاء عربی و جیم عجمی آورده.

کاف عجمی، لام، میم، نون، واو، یا.

آبچرا لایی بیاهای عربی و جیم عجمی

آورده ام.

ابلرگی بیاء عربی انبر که بعربی کلبتین گویند.

باب الالف

فصل الالف

اویا پیوند و مفصل.

فصل التاء

ایتیگو دوم گویند ایتیگوم سره یعنی ماه دوم

زمستان.

فصل الباء

اوتیوک بیاء عربی زمستان.

اوتیومه نان.

اباسون بیاء عربی علف که به عربی حشیش اوتیوگه خرس که بعربی ذب گویند.

ایتلگو چرخ که بعربی صقر گویند.

ایتاون کبک.

آییچون بیاء و جیم عربی سینه.

فصل اللام

بیل سال.

فصل المیم

یویوماق ضایع و نابود کردن.

یامار حرارت کردن.

فصل النون

یانغار سوختن

فصل السین

یسقو نام شهرست از ولایات روس.^۱

یوسون قانون و قاعده.

فصل الشین

یوایشیزلیق ناهمواری.

فصل القین

یوغور^۲ نام شهرست از ولایات روس.

۱. (Ярославль) شهری است در ۲۵۰ کیلومتری

شرق شمالی مسکو.

۲. همین شهر پسکو که قبلاً نام برده بود.

۳. احتمالاً "یوگرا" (Югра) در مرکز سیبری غربی

می باشد.

انجمنه

فی اللغات الغریبه و هی اللغات القلماقیه

آبفا عمو.

والد حقیر گوید که حروف این لغت منحصر

اُویوگه بیاء عربی پیرمرد.

است برهیجده حرف: الف، باء، تا، جیم عربی،

آبیاتون بیاهای عربی رعیت و قلان ده.

جیم عجمی، خا، دال، راه مهمله، سین مهمله

آبلدوا بیاء عربی کشتی بگیر بصیغه امر.

[۱۷۸ الف] شین مهمله، قاف، کاف عربی،

آبچرا بیاء عربی و جیم عجمی آورده.

کاف عجمی، لام، میم، نون، واو، یا.

آبچرالابی بیاهای عربی و جیم عجمی

آورده ام.

آبگرگی بیاء عربی اثیر که بعربی کلبتین گویند.

باب الالف

فصل الالف

اویا پیوند و مفصل.

فصل التاء

ایتیگو دوم گویند ایتیگوم سره یعنی ماه دوم

زمستان.

فصل الباء

اُویوک بیاء عربی زمستان.

اُوتومه نان.

اباسون بیاء عربی علف که به عربی حشیش

اُوتوگه خرس که بعربی ذب گویند.

گویند.

ایتلگو چرخ که بعربی صقر گویند.

ایتاون کبک.

آبیچون بیاء و جیم عربی سینه.

ایبجین^۱ مریض و بیمار.

اوتوبای خاموش باش.

فصل الجیم

اوجو دوکان بجیم عجمی کوچک و صغیر.

اوجوگوکان ایضاً به معنی مذکور. [۱۷۸ ب]

اوجوگوکان قرون انگشت بنصر، والد حقیر

گویند که ظاهراً این لغت همان لغت

اوجوگوکان است که مذکور شد و کاف

باشباه دال نسخ غلط در نسخه نوشته شده

باشد.

آجرعه بفتح الف و سکون جیم عربی و کسر

راء مهمله نر که بحرایی فحل گویند و بضم

الف و ضم جیم عربی جوی روان و نهر

جاری.

اوجار بازار که بحرایی سوق گویند.

ایچکا پدر.

اوجا به جیم عربی پشت.

اوجقای آلت رجولیت.

ایجسون درخت بید.

ایجا به جیم عربی صاحب و خداوند.

فصل الحاء

احیا باء عربی وقر و خروار، والد فقیر گویند

چون حا در این لغت نمی باشد جیم یا

جیم یا خا خواهد بود.

فصل الخاء

اختا اخته که بحرایی خصی گویند.

اختاجی به جیم عجمی رکابدار که بحرایی

رکابی گویند.

آخساوژغه کمر کیش که بحرایی منطقه الکنا^۲

گویند و والد حقیر گویند که چون غین در

این لغت نمی باشد قاف بدل غین معجمه.

فصل الدال

اودوز [الف] روز که بحرایی نهار گویند.

اودورحایه^۳ روز شد و فجر طالع شد، والد

حقیر گویند چون حا در این لغت نیست

جیم یا جیم یا خا خواهد بود.

اودورولکی نیم روز که ظهر گویند.

اودوراورتوبوی به باء عربی روز دراز است.

اودوربوداهوقار روز کوتاه شد.

آیدرکه خراب و ویران.

ایدان آش و طبیخ.

ایدان بکته به باهای عربی آش پخته شد.

اود رفتن.

اودویا برویم.

اودموجی آبا میروی.

۱. به نظر می رسد که این واژه باید "ایبجین" باشد. (کا)

۲. کنا به معنی ترکش است.

۳. اودورچایا؟

آدون به مد الف گنه.

آدون جی گله بان و راعی الخیل.

اودن باثبات^۱ واو ثانی بمعنی پر تیر است و

به حذف آن بمعنی درخگاه و در خیمه

است.

اودان در.

اودان نای در بگشای بصیغه امر.

ایدوغان کاهن، والد فقیر گویند چون غین در

این لغت نمی باشد قاف بدل غین معجمه.

آدا حالا.

فصل الراء

اورگاسون خار که بحرایی شوک گویند.

ایرون زرخدان.

آراسون پوست.

اورتاق شریک و انباز.

اودان [ب] پیشه ور و متخرف.

ایردم هنر و ادب.

ایرگان بکاف عربی رعیت و قلان ده.

ایروژکا نمد سر خیمه.

آرابه گردون که عرابه گویند و بحرایی عجله

باشد.

آرپا به باء عجمی جو که بحرایی شعیر گویند.

آزقه یکبار که بحرایی کره گویند.

آزکنجی به جیم عربی انگشت وانه^۲ که بحرایی

ختیغه گویند.

ایره سرد.

اوزه در آی و داخل بشو بصیغه امر، والد

حقیر گویند چون حا در این لغت نمی باشد

الف بدل ها.

آورده پیش که بحرایی ارجع گویند.

اوروجی به جیم عربی اول.

اوترا نزدیک.

ایرا بیا به صیغه امر.

ایراپچی به باء عربی و جیم عجمی آمدی.

ایراتوکی بگو که بیا.

ایراکوجی به جیم عربی می آید.

ایراله بی به باء عربی آمدم.

ایرتا صبح و پگاه که بحرایی بکره گویند و به

معنی دیرین است.

ایرتابی به باء عربی پگاه است و به عربی

بکره.

ایرتکی بکاف عربی دیرینه.

اورتو طویل و دراز.

اورتوبوی بباء عربی دراز است، گویند او دور

۲. انگشتوانه یا زهگیر حلقه ایست که هنگام تیر

اندازی بر انگشت نر می کنند. دهخدا "انگشتوانه

تیر، زهگیر، ختیغه و مرشقه" را نیز به همین معنی

می دهد.

۱. "اثبات" در اصطلاح تجویدی از اقسام نه گانه وقف

مستعمل است که در مورد وقف حرکت را ثابت نگاه

دارند و بسکون تبدیل نکنند. دهخدا.

اورتوبوی یعنی روز دراز است.
اورغوغو آینده، گویند اورغوغو سره یعنی ماه
آینده [۱۸۰ الف] والد فقیر گویند چون
غین معجمه در این لغت نیست قاف بدل
هر دو غین معجمه.
آزُون بفتح الف پاکیزه، گویند ارون اسون
یعنی آب پاکیزه.

فصل السین

اوستی شش که بحرایی ریه گویند.
ایسوک شیر اسب که قمیز و بحرایی لبن
الرمکه گویند.
استلان شیر که بحرایی اسد گویند.
اویوشون از خود.
اوسون و اُسون آب، گویند آزون استون یعنی
آب پاکیزه.

فصل الفین

اوغ تیرهای خیمه.
اقرق رخت خانه و قماش البیت، والد حقیر
گویند چون غین معجمه در این لغت نمی
باشد قاف بدل غین معجمه.

فصل القاف

اقتاچی رکاب دار که بحرایی رکابی گویند.
ایاقه چی کاسه در و ساقی.

اویاچی خیاط.

اقتا اخته که بحرایی خصی گویند.
اقتاوزه کمر کیش که بحرایی منطقه الکنانه
گویند.

فصل الکاف

اوگون شحم.
اویشمو اقایلم آواز می کند.
اوگی بوشی اوله نیست که بحرایی لا گویند.
اوکته بداد که بحرایی اعطی گویند. [۱۸۰ ب]
ایگام کتف که بحرایی منکب گویند.
ایکا مادر.
ایگاجی خواهر بزرگ.
اوکین دختر که بحرایی بنت گویند.

فصل اللام

الدا قلاج که بحرایی باع.
ایلچی رسول و پیغامبر.
ایله شیطان.
اللقون کوه و جبل کوچک.
اولسکولان گرسنه و جایع.
اولوگه گهواره.
اللاق مبروص.
اولوش حصه و بهره.

اللقوا روغن گداز که به عربی مصهره گویند.
الافحین بحاء مهمله ابلق و پیسه و به جیم
عربی فوطه.

الاء خداعو کشتنی و مستحق قتل.
اولا بکش.

اوله زیربای و کوه که بحرایی جبل گویند.
اولمی پشت پای.
اولیه کار که بحرایی شان گویند.
آلی کو که بحرایی آین هو گویند.
الغور آهسته.

اوله ایراکوا نمی آیم.
ایلجکان خر.
ایلجکان جاتاون بارخرا فروگیر.
اولاتالام بی دوست نمی دارم.

الت دینار.

التان زر و ذهب.

التن بای با سیم و صاحب ذهب. [۱۸۱ الف]
التاتای دیل ثوب مذهب و جامه به زر.
اوله آیمو نمی پوشم.

اولان آبر و بسیار.

اولان کتابا بسیار خوابید.

آلچان صاحب و خداوند.

آلچان تو با صاحب و با خداوند.

فصل المیم

آمان دهان.

ایمه زن.

ایمه کن زن پیر.

آشیدون زنده که بحرایی حی گویند.

آشون ذرت مقشر که بفارسی و ترکی مکی
گویند.^۱

آشودان دوغ.

آشودون شلوار که بحرایی سراویل گویند.

آویماسون نمد موزه.

ایموشته پوشید.

ایمایل زین که بحرایی سرج گویند.

ایماده ویرا که بحرایی الیه گویند.

آموننا پیش که بحرایی قدام گویند.

اشنا جما تی بجش این را.

فصل التون

اینا اودور امروز.

اونگمچه کشتی که بحرایی سفینه گویند.

اونگمچه چی کشتی بان.

اوندور بلندی.

انجاتو با صاحب وبا خداوند.

آوندوتو فراخ چشم. [۱۸۱ ب].

آونان صدق و راست.

اینگسکا غازه و سرخاب زنان.

آنحل جفت.

آوینان ماده گاو.

۱. تلفظ این کلمه معلوم نیست و تصویری ن را با کسره
در زیر "میم" نوشته است ولی امروزه در
آذربایجانی ذرت مقشر را "مکه" گویند.

۲. این واژه در قلموقی معاصر "ایجیل" است (کا)

بَاجَا سَلَف.

اَوْنَمِی کره خور.

بِچِیک نامه و مکتوب.

اَنْفَان کره اسب.

بایِچو خموش باش.

اِنَّه این که بهربی هذا گویند.

اِنندا اینجا.

فصل الخاء

آینای بخند.

بُخْتاق بوغ که به عربی قلنسوه طویله گویند.

اینا کلا اوقباوچی آیا سخن را معلوم کردی؟

فصل الدال

فصل الواو

بِیْدُون سطر و غلیظ.

آوؤ فراخ و واسع.

بِدَاءُون آش رشته.

بُوْدَنه ورتیج مرغی است که به عربی سُمانی

فصل الهاء

گویند [۱۸۲ الف].

اَوْها سفیداب زنان.

بِدا یعنی ما.

اَهْرِی منجیق.

بِدانا یعنی ما را.

اَوْهالی تیشه.

بِدَناوی آن از آن ما.

اَهْلَجین هدمد.

بِدَناؤور در ما که بهربی علینا گویند.

اوهولجین ماه سیم بهار.

بِدَناؤلا با ما.

باب الباء

بایوْدیکت سخت بزَن.

فصل التاء

بَتَمَن من در وزن.

بَناؤ سخت و صُلب.

فصل الذال

بایدَگِیوْمورین اسب گام که بهربی وساع

گویند.

فصل الجیم

بیچین میمون، گویند بیچین هون یعنی سال

حمدونه^۱ که بیچین ثیل است.

فصل الراء

پارس و پَرَس فهد و یوز گویند پارس هون

یعنی سال فهد که پارس ثیل است.

۱. حمدونه به معنی میمون است و هر جانوری که
سه انسان باشد.

بُرْآن دمه که بهربی اعصار گویند.

فصل العین

بُرْاون قار دست راست.

بِتَاغَر دُبر.

بوزاک کرده که بهربی کلیه گویند.

بُوز شراب که بهربی خمر گویند.

فصل الغین

بُورَه سبز خنک که بهربی أخضر گویند.

بُغاسَرَه ماه دوم پائیز.

بُور گه کیک که بهربی برغوث گویند.

بُغاسُون غایط.

بُرگوت عقاب.

بُغْدَلتی گندم.

بُویرا میا.

بُوغاو و دست یانه^۱ که بهربی سوار گویند.

بَارُوز قبضه کمان.

بیریَه تازیانه.

فصل القاف

بُوقانی پستی.

فصل الزاء

بِقَاؤُر چی غلام پاره^۲ و لایط.

بُور کرباس.

بُوقو گوزن.

بُوقُوجَر دیرَمَمان.

فصل السین

بُوس بر خیز.

فصل الکاف

بَکوا افسان که بهربی مَسَن گویند.

بُوسُون شپش که بهربی قمل گویند.

بُگَدَه جمله.

بَستون استخوان.

بَستا دیگر.

بَسا ایتچرا دیگر بیار.

فصل اللام

بَلاَقاسُون ده که بهربی قریه گویند.

بولنگراسُون آب تیره و کَدَر.

بَلاق چشمه.

فصل الشین

بُوشی بیگانه و اجنبی.

بِشُون شیرین.

بَاشقَه کاهل و خرون. [۱۸۲ ب]

۱. دست یانه به معنی "دستند" است.

۲. کذا فی الاصل که مراد "غلامبازه" و "امرد پرست و

شاهد باز" است. لایط از لواط است.

بلاغو گرز و دبوس.

بلجرغه غُدا^۱

بُولدوگه خصیه.

بال غسل.

بَلگان سوقات.

بالای کامه شراب.

بُولاکلو کُسان آبستن.

بَلْفاق مَطهره^۲.

بَلْفاقسان پخته که بهربی نصیج گویند.

بِلون اسیر.

بیلگو نشانه که بهربی غرض گویند.

بیلن نشانه که بهربی هدف گویند.

بَلْدُوَر چکاوک که بهربی قبره گویند. [۱۸۳]

[الف]

بُولی بس که بهربی حسب گویند.

بُولیه بس شد.

بُولغای بس کرد.

بَاوَلیانی فروگرفتم.

بُولا مکش و ذبح مکن.

بُولوله گریه مکن.

بیلوکن دیلت آهسته بزَن.

بُلْغان سمور.

۱. در لغت نامه دهخدا این کلمه به شکل "غُدد" آمده

است به معنی مرکا مرگ شتر و طاعون الابل بر

عکس در تثنائیکاس بهر دو صورت آمده است به

همین معنی

۲. ظرفی که با آن اظهارت کنند.

فصل المیم

بی آیمو من می ترسم.^۳

بوآومارتا فراموش مکن.

فصل النون

بایآن غنی و توانگر.

بوآینا مخند.

فصل الباء

بی من.

باب التاء

فصل الالف

تا شما.

فصل الباء

تایون پنج.

تایون جاون پانصد.

تایسون نمک.

فصل التاء

تتای مرفق.

تترقان برنج که بهربی آرز گویند.

توتل گوساله.

۳. این کلمه در قلموقی امروزه "بو آو" است، یعنی

من می ترسم (کا)

فصل الجیم

توچی لعل.

فصل الدال

تدالداموچی آیا میفروشی؟

فصل الراء

تیرون سر که بهربی راس گویند، مثلاً گویند

نگن تیرون یعنی باریک سر.

تورون سُم [۱۸۳ ب]

ترهون قریه.

تروغان لاغر.

تروغان خانه بان که بهربی حامی گویند.

تاریغ ارزن.

تورمه قماش است که بهربی و فارسی زدت

یچی گویند.

تیرمه خرگاه که بهربی خیابا گویند.

تیری عروس.

تُرینغا که بهربی حَتّوان^۱ و بفارسی و ترکی

سفور گویند.

تراقوا زاغ سیاه که بهربی غُدا ف گویند.

تراق جُغرات^۲ و ماست.

۱. مولف "حَتّوان" را به معنی گاو نر می گیرد که در

فرهنگها به این معنی نیست و واژه "سفور" به معنی

خار پشت بزرگ می باشد ولی در ترکی "سفیر" به

معنی گاو نر است.

۲. "جغرات" به زبان سمرقند به معنی ماست و مغرب

"سقراط" است. دهخدا.

توره آن که بهربی هُو گویند.

قور آن ساین دل خوش دار.

قراوتی دیلت آن کس را بزَن.

فصل السین

توشون خاک و روغن.

توسو شمتله روغن بگداز.

توسماج تُمّاج که بهربی لاشه^۲ گویند.

فصل الثین

تغورقا نمد خرگاه و خیمه.

توغ علم و رایت.

توغراون کلنگ.

فصل القاف

تقاقو مرغ خانگی گویند تققو هون یعنی سال

مرغ که تخاقوی ثیل است.

توقوان دیگ.

توقان ینرا دیگ بار کن.

توقان یوحلیه^۲ دیگ جوشید.

توقوم نمد زین، [۱۸۴ الف] طرف چپ.

دارغوجی شحنه.

دور یا رکاب.

۳. "لاخشه" و "الاخشته" نوعی از اش درد ناسد

گویند آش تُمّاج است. دهخدا. و این واژه عربی

نیست.

۲. "توقان یوحله" در قلموقی امروزی "توقان موحله

" است. (کا)

دُور مَکای گدا و سایل.^۱

فصل السین

دِیسکَرَه نِهالی که بهرِبی مَضَرِبَه گویند.

دِشْتون رِسمان که بهرِبی حَبَل گویند.

دِیسکی بَکَش.

دَایسُون دشمن.

فصل الشین

دُوشی سِنْدان که بهرِبی غَلاَه گویند.

فصل الغین

دُوغُولان لَنگ که بهرِبی اِعرَج گویند.

فصل القاف

دَاقُوا بارانی که بهرِبی مَطَر گویند.

فصل اللام

دُزَلان هفت.

دولان جاوَن هفتصد.

دالان هفتاد.

دَلُو شانه که بهرِبی کَتَف گویند.

دِیْلُون سپَرز که بهرِبی طَحال گویند.

دُولای کَر که بهرِبی اَصَم گویند.

دَلْأای روی زمین.

۱ باید "سائل" باشد.

دِیْلَن اَستَر که بهرِبی بَطانه گویند.

دِیْل جامه و ثوب.

دِیْلی نیر و ن پُشت جامه.

دِیْلَت بَزَن.

دَلْبور اَستَره که بهرِبی موسی گویند.

دَلْبی تلویح^۲ از اعضای مرغ است که بهرِبی

مِلْواح گویند.

فصل المیم

دُومَدَه وسط و میانه [۱۸۴ ب].

دُمدَاغی قُرون انگشت وسطی.

فصل النون

دِیُون برادر کوچک.

دُونار تُو دِیَل خفتان که به عربی مُبْطَن گویند.

فصل الهاء

دُهلَقَه بیضه که به فارسی خُوده^۳ گویند.

باب السین

فصل الباء

سِیْدَلحان قرون انگشت خنصر.

سِیَاپَه بول کردن.

۲. در زمانهای قدیم خصوصاً در عربستان پرنده‌ای را می‌کشتند و با استفاده از اعضای آن پیشگویی می‌کردند و این را تلویح می‌گفتند.

۳. بیضه و خوده هر دو به معنی کلام‌خود هستند.

سِیُولاکچی نَمام و غَمَاز.

سِیْهَوُ چوکی^۱ که بهرِبی خَشْبَه یوکل بها الرشته گویند.

سِیْوتِ مروارید.

سِیْان مَوُری اسب نر.

سِیْکَه درفش.

سِیْابَن خُودَنَلَه خواب نیک بین.

سِیْوَجی اسکنه که بهرِبی مَثْقَب گویند.

فصل الجیم

سِجیر آبادان و معمور.

سِاَحْضَای عَکَه^۲ که بهرِبی عَقَق گویند.

فصل الدال

سِودَر سایه که بهرِبی ظِل گویند.

سِدْاَسُون رَگ که بهرِبی عِرَق گویند.

سِادُون خویشاوند.

سِدون دندان.

سِیْدون سَرچوگوا مسواک.

فصل الراء

سارا و سَرَه ماه، گویند ایتکو سره یعنی دوم

[۱۸۵ الف] زمستان و اورغوغو سره یعنی

ماه آینده.

۱. چوکی به معنی سکو و کرسی و قراول خانه و گمرک آمده است و از اصل هندی است.

۲. صدای غراب را گویند و عقق در عربی به همین معنی است و مرغی است شبیه کلاغ.

فصل الغین

سُغ قرون انگشت سبابه.

سَوْغَات تحفه و راه آورد.

سَقالین دوشیدنی.

فصل الفاء

سَقَمَاح مژده.

سَرَه غَرَبَه ماه گرفت و منخسف شد.

سَرَسَنگَبَه ماه غروب کرد.

سَرُون خنک و یارد.

سَرَأُودُون درخت توت.

سَرَشُون مژه که بهرِبی هُذَب گویند.

سَرَبَشُون پی که بهرِبی عَصَب گویند.

سَوَزک زهار که بهرِبی عانَه گویند.

سَرَتَاول مسلمان.

سَرَمَساق سیر.

سَاری ساغری.

سَر دِوال که بهرِبی سِیَر گویند.

سِرَالْحَن چشم بند.

سِرَکَه رَشک که بهرِبی صِیْبان گویند.

سِیْرُوک بیدار کن.

فصل القاف

سَقَل ریش که بحرایی لحیه گویند.

سُقَاتَنکی مست.

فصل الکاف

سُکُر چترشاهی^۱.

سَوَکَه به فتح سین گوشواره و به ضم سین

تَبَر^۲. [۱۸۵ ب].

فصل اللام

سُولسون زهره که بحرایی مراره گویند.

سُیُول دینه.

سَاوَه کاسه دوشیدنی.

سَاوَلَا نَشست.

فصل المیم

سَمَبُورمُودُون درخت جلفوزه.^۳

سَامَ شانه و مَشط.

سَامَحین شانه دان.

سَمُون تیر.

فصل النون

سَنَ سَره ماه نو که هلال گویند.

سُونِی شب.

سُونِی دُولی نیم شب که بحرایی نصف اللیل

گویند.

سُونِی بَلَبَه شب شد.

سَنِی اورتوبوی شب دراز است.

سَنَجَلِی کرسی.

سَنِی نو که بحرایی جدید گویند.

سُونِگَنه پیاز.

سُون شیر که بحرایی لبن گویند.

سَنَقَلَا اسب سفید که بحرایی اشهب گویند.

سَانَجَه کَنه که بحرایی قراد گویند.

سَاین نیک و نغز.

سَاین اولام نیک می گوید.

سَاین سَو نیکو بنشین.

فصل الواو

سَاو بنشین.

باب الشین

فصل الباء

شَبَار گِل که بحرایی طین گویند.

شَبَلِگَر تَغُولَه^۲ که بحرایی دَوَابَه گویند. [۱۸۶ الف]

۳. "تغوله" که در فرهنگها یافت نشد گویا به معنی

منگوله‌ایست که بر گیس بافته شده می‌بندند و "ذوابه"

به معنی کیسوی و رستگاه موی بر پیشانی است.

شَبَاوَن مرغ و طیر.

شَبَاوَجی قوشچی که بحرایی بازیاری^۱ گویند.

شَبَاوَری بخوان و بطلب مرغ را.

فصل الراء

شِیرَه غَارَغَا شیره بیرون بر.

فصل الغین

شِیغَه کَعَب.

فصل اللام

شِیْلَه شُوربا که بحرایی مَرَقَه.

فصل النون

شَنِیغَه کَفچَلِیز^۲ که بحرایی مَغَرَقَه گویند.

باب الطاء

طَنَاجَه از شما.

باب الغین

فصل النون

غَانِی دیوانه.

باب الفاء

فصل اللام

فَلَحَه مسخره و هازل.

فصل النون

فِینَاسُون بحرایی و فارسی و ترکی قِین^۲ گویند.

باب القاف

فصل الالف

قُویَا ران که بحرایی فُخَذ گویند.

فصل الباء

قَابَرَقَه پهلو.

قَابُور بهار.

قُوی سَره ماه اول بهار.

قَبَر بِنی.

قَبَر اَزَار جی بِنی پاک کن [۱۸۶ ب]

قَبُورَغَا^۴ در فارسی و ترکی مصطلح و بحرایی

کیس کبیر گویند.

قَبَلان پلنگ.

قُویَا زَره که بحرایی دَرع گویند.

فصل التاء

قَاتَقُوی خاتون که بحرایی سیده گویند.

۳. "قین" به معنی شکنجه و عذاب است

۴. استرآبادی این واژه را در سنگلاخ (۲۶۵: ۲۶)

به صورت "قَابُورَغَا" و به معنی "کیسه"

بزرگ می‌آورد.

۱. "بازیاری" همان باز داری و فارسی است این کلمه

در عربی "بیزره" شده و "بیزار" بمعنی قوشچی یا

باز دار است.

۲. کفگیر.

قَدَّاسُونُ مِخ.

قُوشُونُ موزه که بهربی خف گویند.

قَدَّار لجام.

قَبْتاسُون تختۀ زین.

قُودَرَقَه پاردم که بهربی ثَمَر گویند.

قُودَلِی تیر بی پیکان.

قَدَّاقَاسوقِ تَلِی تیر که بهربی قِشَر الشَّیْبَر^۲

گویند. [۱۸۷ الف]

فصل الجیم

قَجَر بفتح جیم زمین و بکسر آن آستر.

قُوجَر خُشان مانده و زمین گیر.

قُوجین سی.

قَبْجا ماه سیم پائیز.

قِچَه آتَر اَبَاجِه از کجا آمدی؟

فصل الرء

قُربان سه.

قُوزیان جَاوَن سبصد.

قُورین بیست.

فصل الحاء

قَاوَحِین کهنه.

قورین نگر بیست یک و همچنین قُورین بر

جمع کُور مقدم مذکور میشود.

قُویَر دو.

قُویَر جَاوَن دویست.

قُویَر الت دو دینار.

قُویَر مَنگُو دو درهم.

قُورَاقَجَر ماه دوم بهار.

قُرَادَة سَرَه ماه اول پائیز.

قُرَا باران.

قُرَاوَزَامُو باران می بارد.

قُرَاقِچین سیاه.

فصل الدال

قَادُم ایچکا پدر زن و پدر شوهر که بهربی

صَهَر گویند.

قَادُم ایکا مادر زن و مادر شوهر که بهربی

حَمَاة گویند.

قُدَالدَوِجی بازرگان و تاجر.

قُودَل کذب و دروغ.

قُدَلَوَه سبو.

قُدَه تاهه آش که بهربی نقیر گویند.

قَرِی گز که بهربی ذراع گویند.

قَار دست.

قَار سَنَه دست دراز کن.

قَرُوُون و قُرون انگشت که بهربی اصبع

گویند.

قُورُون انگشتی.

قُورَاقُوجو جمع کن.

قَرَنگ پیش ناف.

قُورجی سلاح دار که بهربی سلاحی گویند.

قُورَم سور و ولیمه.

قُرغاق دَیْل نوعی از ثیاب است و بفارسی

جامه گز گویند.

قُورَمَای دامن.

قُورَدُون دونده که بهربی عَدَا گویند.

قُورُوجی تیر انداز.

قُورَمَسَنَه قربان که موضع کمان است. [۱۸۷

ب]

قُورُکِش^۱ که بهربی کتانه است.

قُرُجَه تیز که بهربی حَدید گویند.

قُورَغَای کَرَم که بهربی حود گویند.

قُرُجَای باز که بهربی بازی گویند.

قُرُغوی باشه که بهربی باشق گویند.

قُرُوم چنگال که بهربی مخلب گویند.

قُورَدَای حواصل.

قُورَدَین زودتر.

فصل الزاء

قُوزخان حصن و حصار.

فصل السین

قُوشُون خدنگ که بهربی خَلنج گویند.

فصل الشین

قَاشُون تلخ.

قُوشُون چنگ که بهربی منقار^۲ گویند.

فصل الفین

قُوغُوا پاتاوه که بهربی لفاف.

فصل القاف

قَاقای خوک.

قَاقای هُون سال خوک که تنگوز تیل است.

قُوقَه خشک.

قُویاق جوشن.

قَاقَجَه تنها و فرد.

قَاقَاجَه جدا شو.

فصل الکاف

قَکُوت قاز.

۲. واضح است که مؤلف اشتباه کرده است و "منقار"

چنگ نیست بلکه نوک پرنده است

۱. "کیش" به معنی "ترکش" و "تیردان" است و "کتانه"

هم بدان معناست.

۲. "قشر الغبیرا" به معنی پوست درخت سنجد است

و در دهخدا "تلی" به معنی پوتۀ تمشک و خاراآمده

است. به نظر می رسد که از پوست درخت سنجد

هم مانند پوست درخت توت در ساختن کمان استفاده

می کردند. نگاه کنید به حاشیه واژه "قَدَّاسُون".

۱. "الصهر" بمعنی داماد و شوهر خواهر است و به

نظر می رسد که نصیری اشتباه کرده است و می

بایست به معنی پدر زن "الحماة" را بیاورد که

"حماة" مونت ن است.

فُلْغَان سپهر.

فصل اللام

قَوْلَفْتَه موش.

قولفته هون سال موش که سیچقان ثیل است.

قولهش آتش دان که عبری کانون [۱۸۸]

الف] گویند.

قال آتش.

قال توله آتش کن که عبری اوقد النار

گویند.

قلازون گرما.

قُلْبَاسُون درخت کبود که به سفیدار ماند.

قُولُوسُون نی که عبری قصب گویند.

قُولَای حَلَق و گلو.

قُبَالِی زن غر و مفسده.

قُولِرْ آرد.

قلیان سُون قوروت که عبری مصل گویند.

قَلْبُوقَه جمیع که عبری ملقه گویند.

قَلْبُون سمند که عبری وَرد گویند.

قلیون سگلای^۱ که عبری قاقم و به ترکی

قُنلُوز گویند.

قُولَان خرگور و حمار وحش.

قُولَا دور که عبری بعید گویند.

قُلْدَاسُون توز^۲ که عبری جَلَزَا گویند.

۱. "سگلای" به معنی "سگ آبی" است.

۲. پوست نازک درخت توز که بر کمان، خدنگ و زین می‌پیچیدند و مانند ابریشم سخت محکم بود. روی پوست درخت توز به عنوان کاغذ می‌نوشتند.

فصل المیم

قُمَاق ریگ.

قَمَسُون ناخن.

فصل النون

قَاآن پادشاه.

قُنَاغُونَه منزلگاه.

قونجا مهمان.

قَانَجِن آستین.

قَنَا حنّا

قَانَه کجا.

قَانَه بوی کجاست؟

قَنَا اُودُومَجِی کجا می‌روی؟

قونین گوسفند.

قونین هون سال گوسفند که قوی ثیل است.

[۱۸۸ ب]

قُونی آلا گوسفند بکش.

فصل الهاء

قوهر چی مُطَرِب.

قاهلقه دروازه.

قُوها خوب و حسن.

فصل الباء

قائ نمیدانم.

باب الکاف

فصل الالف

کاوا مادیان.

فصل الباء

کیتوک پاسبان و حارس.

کیتیه کرده است.

فصل التاء

کیشر کلیم که عبری کسا گویند.

فصل الجیم

کُوجا کبوتر.

کوبجی زه کمان.

کُی اوجوگکان بُلبه باد خورد^۱ و کوچک شد.

کوجوون گردن که عبری عنق گویند.

فصل الدال

کیدو قَه کارد.

کیدووله و کیدوون چند.

فصل الراء

گُری سنگ.

گُور بیاب.

۱. در متن "خرد".

کُورگان داماد.

کُورشی همسایه.

کُور کُاجی شراب دار.

کُورک گریخته که عبری آبق.

گیر که عبری بیت گویند.

گَرَنّا او را بخانه درآی.

کِرَالدُو گای جنگ کردم.

گِرگسه شمشیر زده که عبری [الف ۱۸۹]

مجدوع بالسيف گویند.

فصل السین

کُی او سَایَتَه باد ایستاد.

گسا سُون روده.

کُویسون ناف.

کُیو سَراکیمه زن عقیم و نازاینده.

فصل الشین

کَشِتُون بَرگ و ورق.

کوشاگا پَرده که عبری کَلَه گویند.

فصل القاف

کُوقا ولد و بچه.

فصل الکاف

ککوه سَرَه ماه اول تابستان.

کوک آسمان و پای.

فصل النون

کَوْنِینَ تَلْتَهْ تَکَرِگْ که بهربی برد گویند.

کُنْدُو گران که بهربی ثقیل گویند.

کُونِگَانْ^۳ سَبِکْ که بهربی خفیف گویند.

کَاَنْکَرِگْه و کَنْگَرِگْه طبل باز.

کُنْیْ اُولَامُوجِی^۴ کرامی گویی؟

کِینْ سُوْکْیه^۵ که دشنام داد.

فصل الواو

کِیُوْ پَرَاغ^۶ که بهربی مَرُوْضْ گویند.

فصل الهاء

کُوْهَلْ سَرَه^۷ ماه سیم زمستان.

کَهْر قَبْرَ زمین هامون و صحرا.

کَهْلِیْ شکم.

فصل الیاء

کِیْ باد.

باب اللام

فصل الجیم

لَاجِینْ شاهین.

۳. صورت امروزی آن مطابق لسینگ "کونگن" است.

۴. صورت امروزی آن مطابق لسینگ "کنی او" (کو) لاموچی" می باشد.

۵. "کین سوگبه" امروزه "کین سوگه گبه" است (کا).

۶. "پراغ" به نظر درست نمی آید باید "پراغ" باشد به

معنی اسب تربیت شده و ایلغاری می باشد.

۷. در متن کوهلر سره" است و صورت امروزی آن

مطابق لسینگ "کوهلر سره" می باشد. (کا)

کَکَلْ موی پیشانی.

کَوکْه پستان.

کَوکْن پسرک.

کَنِیک قماش است که بهربی مندوف گویند.

فصل اللام

کَلِیْتره سَره ماه اول زمستان.

کِلِگْه اِینَا سُوْ از این آب بگذران ما را.

گُوْیَلَا سُوْیْ زرد آلو.

گُوْیَلَا تَنَّا پا پیش آر.

کَلِیْن زبان.

کَلِیْمَاجِی زبان دان و مترجم.

کُوْلِمَاتُو مَشْمَع.

گُلُوْگَان سگ بچه.

کَلِیْچِه پپای که بهربی انتظار گویند.

کَلِیْچِه بوجی انتظار کشیدی.

کَلَالَه سخن بگوی.

کَلَالَه مویی سخن بگویم.

فصل المیم

کُوْ مَلْه چناغ از یراق اسب است که بهربی

چَنَاغ^۱ گویند. [۱۸۹ ب.]

کُوْ مَلْه^۲ پیکان محرف.

۱. در اصل "چناغ" آمده و صورت درست آن "چناق" است.

۲. در متن "کوملر" ولی لسینگ در فرهنگ مغولی آن

: به صورت "کومله" می دهد.

فصل الراء

اُولَاوْ ده جامه مَصُوْر.

فصل الکاف

لَوْ کَاوَرْ ظرف قمیز.

فصل الواو

اَوْ نَهْنِگْ که بهربی تمساح گویند.

فصل الهاء

لَوْهون سال نهنگ که لوی ئیل گویند.

باب المیم

فصل الباء

مَآوِسْتُوْس غلط مشنو.

فصل الدال

مُوْدَاق^۲ کُند و کَلِیل.

مُوْدُوْن درخت و فرسنگ [۱۹۰ الف].

مِداموچی آیا دانستی؟

فصل الراء

مُرَنْبَاجَاوُجِی^۳ از اسب فرود آیی [و] سواره.

مُوْر دَانَای سوارشد.

مُوْرِیْن اسب.

مُوْرِیْن هون [سال اسب که] یونت ئیل گویند.

مُوْرَان رودخانه.

مُوْر راه که بهربی [طریق گویند].

(افصل) الزاء

مَآزُوْق دستور و وزیر.

فصل السین

[مچید ادو] که ثریا است.

فصل القاف

مُوْقای مار.

مُوْقای هون [سال مار که ئیلن ائیل گویند].

مَقَالَای^۴ کلاه که بهربی قلنسوه گویند.

مَقَا گوشت [...].

فصل اللام

مُوْلَسون یخ.

فصل النون

[مِن] اقان هزار.

مَنْقَان نوین امیر هزار که بهربی [امیر الف

گویند].

[مُونِگْکَه] درهم و همیشه و دایم.

۱. "الوکاور" به نظر می رسد که امروزه "کوکاور" باشد. (کا)

۲. "موداق" به نظر می رسد که امروزه "موهوداق" باشد. (کا)

۳. صورت امروزی "مُرَنْبَاجَاوُجِی" مطابق لسینگ

"مُرَنْ اچا بوچی" است. (کا)

۴. صورت امروزی "مَقَالَای" باید "مَقَالَای" باشد. (کا)

فصل النون

کُکُل * موی پیشانی.
کوکه پستان.
کوکن پسرک.
کَنیک قماش است که بهر بی مندوف گویند.

فصل اللام

کلبتره ستره ماه اول زمستان.
کیلگه ایناسو از این آب بگذران ما را.
گویلا سون زرد آلو.
گویلا تتا پا پیش آر.
کین زبان.

کِلماچی زبان دان و مترجم.

کولماتو شمشع.

گلوگان سگ بچه.

کلیچه بپای که بهر بی انتظار گویند.

کلیچه بوجی انتظار کشیدی.

کَلاله سخن بگوی.

کَلاله مویی سخن بگویم.

فصل الهاء

کوهلستره ۷ ماه سیم زمستان.

کهر قنجر زمین هامون و صحرا.

کَهلی شکم.

فصل الیاء

کی باد.

باب اللام

فصل الجیم

لآجین شاهین.

۳. صورت امروزی آن مطابق لسینگ "کونگن" است.

۴. صورت امروزی آن مطابق لسینگ "کتی او (کو) لاموچی" می باشد.

۵. "کین سوگبه" امروزه "کین سوگه گبه" است (کا).

۶. "براغ" به نظر درست نمی آید باید "یراغ" باشد به معنی اسب تربیت شده و ایلغاری می باشد.

۷. در متن "کوهلستره" است و صورت امروزی آن مطابق لسینگ "کوهلستره" می باشد. (کا)

فصل المیم

کومله چنآغ از یراق اسب است که بهر بی

چنآغ^۱ گویند، [۱۸۹ ب].

کوملر^۲ پیکان محرف.

۱. در اصل "چنآغ" آمده و صورت درست آن "چنآق" است.

۲. در متن "کوملر" ولی لسینگ در فرهنگ مشغولی آن را به صورت "کومله" می دهد.

فصل الرء

لوآو ده جامه مصور.

فصل الکاف

لو کاور^۱ ظرف قمیز.

فصل الواو

لو نهنگ که بهر بی تمساح گویند.

فصل الهاء

لوهون سال نهنگ که لوی نیل گویند.

باب المیم

فصل الباء

ماویستوس غلط مشنو.

فصل الدال

موداق^۲ کند و کلیل.

مودون درخت و فرسنگ [۱۹۰ الف].

مداموچی آیا دانستی؟

فصل الرء

مربنآجباوچی^۳ از اسب فرود آیی [و] سواره.

مور دانای سوارشد.

مورین اسب.

مورین هون [سال اسب که] یونت نیل گویند.

موران رودخانه.

مور راه که بهر بی [طریق گویند].

[فصل] الزاء

ماژوق دستور و وزیر.

فصل السین

[مچید آدو] که ثریا است.

فصل القاف

موقای مار.

موقای هون [سال مار که نیل نیل گویند].

مقالای^۴ کلاه که بهر بی قلنسوه گویند.

مقا گوشت [...].

فصل اللام

مولسون یخ.

فصل النون

[من] آقان هزار.

منقان نویین امیر هزار که بهر بی [امیر الالف]

گویند.

[مونگکه] درهم و همیشه و دایم.

۴. صورت امروزی "مقالای" باید "ملاقای" باشد. (کا)

کُکَل موی پیشانی.

کوکه پستان.

کوکن پسرک.

کَنیک قماش است که بهربی مندوف گویند.

فصل اللام

کَلِتره سَره ماه اول زمستان.

کِلَگه ایناسو از این آب بگذران ما را.

کُولِیا سَوَن زرد آلو.

کُولِیا تَتَا پا پیش آر.

کِلَن زبان.

کِلَماجی زبان دان و مترجم.

کُولِماقو مُشَمَع.

کُولُگان سگ بچه.

کَلِچِه بپای که بهربی انتظار گویند.

کَلِچِه بوجی انتظار کشیدی.

کَلَالَه سخن بگوی.

کَلَالَه مویی سخن بگویم.

فصل المیم

کُو مَلَه چَناع از یراق اسب است که بهربی

چَناع^۱ گویند. [۱۸۹ ب.]

کومَلَر^۲ پیکان محرف.

۱ در اصل "چَناع" آمده و صورت درست آن "چَناق" است

۲ در متن "کومَلَر" ولی لَینَگ در فرهنگ مغولی آن را به صورت "کومَنه" می دهد

فصل النون

کَوَنین نَلَنه تَگَرگ که بهربی برد گویند.

کُندُو گران که بهربی ثقیل گویند.

کونگان^۲ سَبِک که بهربی خفیف گویند.

کَنَتَرگَه و کَنَتَرگَه طبل باز.

کُنِی اُولاموچی^۴ کرا می گویی؟

کین سَوَکِه^۵ که دشنام داد.

فصل الواو

کِیو براغ^۶ که بهربی مَرُوض گویند.

فصل الهاء

کُوهرسَره^۷ ماه سیم زمستان.

کَهر قَچَر زمین هامون و صحرا.

کَهلی شکم.

فصل الیاء

کَی باد.

باب اللام

فصل الجیم

لَاجین شاهین.

۳. صورت امروزی آن مطابق لَینَگ "کونگن" است.

۴. صورت امروزی آن مطابق لَینَگ "کنی او(کو) لاموچی" می باشد.

۵. "کین سَوَکِه" امروزه "کین سَوَگِه" است (کا).

۶. "براغ" به نظر درست نمی آید باید "یراغ" باشد به معنی اسب تربیت شده و اینغاری می باشد.

۷. در متن کوهلر سره" است و صورت امروزی آن مطابق لَینَگ "کوهلر سره" می باشد. (کا)

فصل الواو

لُوآو ده جامه مُصَوَر.

فصل الکاف

لُو کَاوَر^۱ ظرف قمیز.

فصل الواو

لُو نَهَنگ که بهربی تمساح گویند.

فصل الهاء

لوهون سال نَهَنگ که لوی نیل گویند.

باب المیم

فصل الباء

مَآوِسْتُوس غلط مشو.

فصل الدال

مُوداق^۲ کُند و کَلِیل.

مُودُون درخت و فرسَنگ [۱۹۰ الف].

مداموچی آیا دانستی؟

فصل الراء

مُرِنَاجاباوچی^۳ از اسب فرود آیی [و] سواره.

مُور دَانای سوارشد.

مُورین اسب.

مُورین هون [سال اسب که] یونت نیل گویند.

مُوران رودخانه.

مور راه که بهربی [طریق گویند].

[فصل] الزاء

مَآزُوق دستور و وزیر.

فصل السین

[مَچید اَدو] که ثریا است.

فصل القاف

مُوقای مار.

موقای هون [سال مار که نیلن ائیل گویند.

مَقَالای^۴ کلاه که بهربی قلنسوه گویند.

مَقَا گوشت [...].

فصل اللام

مُولسون یَخ.

فصل النون

[مِن] اقَان هزار.

مَنقَان نوین امیر هزار که بهربی [امیر] لالَف

گویند.

[مونگَکِه] درهم و همیشه و دایم.

۱. "لوکاور" به نظر می رسد که امروزه "لوکاور" باشد. (کا)

۲. "موداق" به نظر می رسد که امروزه "موهوداق" باشد. (کا)

۳. صورت امروزی "مُرِنَاجاباوچی" مطابق لَینَگ "مُرِن اَچا بوجی" است. (کا)

۴. صورت امروزی "مَقَالای" باید "ملاقای" باشد. (کا)

مَنگُو گای بی سیم، [مسکین]

مَنگُو نقره که بهربی فضه گویند.

مَنگَلای پیشانی.

[مال] اَلقَوَا سربند و غصابه.

مَنّا جَابِقْ که بهربی عَذَبَه گویند.^۲

مِئَنای [۱۹۰ ب] آن از من.

مَاقَار فردا.

مَناقِرودبه فردا می‌روم.

[مانگَلای مینو ساغوا] پیش من بنشین.

مِنی ایلدا اوگی^۳ خوردنی نیست.

[مانو کله سوناس] سخنم بشنو.

مونگَتراق کاسه بزرگ.

فصل الیاء

[]

باب النون

فصل التاء

[نویتن^۴] رطب و تَر

فصل الجیم

نَی جَمالا اودمو [.]

نیدون چشم.

نادوتجی^۵ بازی کن و کُقاب [.]

نَدا اوچاول به من بنمای.

نَدا اوک [یده].

[ناران] آفتاب.

ناران سَنگَه آفتاب فرو [کرد].

[ناران غریبه] آفتاب برآمد و طالع شد.

نَاوُر خوض.

[نارین] باریک و رقیق.

نِیوُر روی.

نِیور اوغَا رویت را بشوی.

نِیرغون [ن] میان و کمر.

فصل الزاء

نَازوی فرشته.

فصل السین

نُون [مون] کمر [۱۹۱ الف]

باب الجیم

فصل القاف

[جیفاس] اُون ماهی که بهربی سمک گویند.

۵. "تادوقچی" را لَسینگ به صورت "تاغادومچی" می‌دهد. (کا)

چَقّا گریبان.

چوقولمیر [.]

چِکین گوش که بهربی اُذن گویند.

فصل اللام

چِلده^۱ مسا و شبانگاه.

چَلَاوُ جوان که بهربی [فتا] گویند.

[چلوان] توقوا دیگ سنگی که بهربی بُرْمه

گویند.

چِلْمَا کاسه.

[چغوداسون] جبل طویل.

چلبِر عنان.

چَال قُوُقُل همیشه بشکن.

[چال؟] [ر؟] اه یده.

فصل المیم

چَمَادّا ترا که بهربی الیک [گویند].

[چا می کن دلته] ترا که زد؟ که بهربی من

ضَرَبَک؟ گویند.

[چی] امربی از تو می‌خواهم.

چَمَاداسِفَتَح مژده ترا.

فصل النون

چُون تابستان.

چُتود^۲ مداد و ماه دوم تابستان.

۱. در مغولی و قلموقی شامگاه "چینگ" است.

چُنوهاجور^۳ ماه سیم تابستان.

چَنجایی اودوُر پس فردا.

[چان]^۴ سرما.

چِیئو آن از آن تو.

چَنانَه از آن جانب.

چَناخشی [۱۹۱ ب] از این جانب.

چَنوگرتا ارایه بخانه تو [آمد].

چَاوُون نُویین امیر صد که بهربی امیر المَشه گویند.

[چاوون مدون] صد چوب.

فصل الیاء

جَهْ به معنی یلی است.

فصل الیاء

چی تو که بهربی [انت گویند].

باب الدال

فصل الیاء

[دابچا] عقبه و گریوه.

→

۲. در متن "چود" است ولی لَسینگ ین را بصورت "چنو" می‌دهد (کا).

۳. باز "چنوهاجور" امروزه بصورت "چنوهاجور" آمده است. (کا).

۴. در اصل به صورت "چان" آمده هست ولی به گفته کاپالین "چنگ" به معنی سرماست

دبیل ^۱أَوَسُو مُو جامه [می پوش].
[] اذات^۱ اولاد و بچگان.

فصل الجیم

[]

[فصل الراء]

دوربان چهار.

دوربان جاون [چهارصد].

[درنگ سرا] پدر یعنی ماه چهاردهم.

دراپه جی سرما یافتی.

دیره^۲ تل و بلندی.

[دروغو و د ورا] پستی و دره.

دزاسون نیبذ.

دزاسواو نیبذ بخور.

دزاسوالسا نیبذ نماند.

دزاسون جیفو^۳ نیبذ بریز.

دوران قلب و خاطر [۱۹۲ الف]

[توگوک] هر^۴ خام که به عربی نی^۱ گویند.

نکلائی [] [گو] یند.

فصل اللام

تولای خرگوش گویند.

[تولای هون بهربی] ارنب که توشقان نیل

است.

تولان هیمه.

[توکوربا] لای^۵ کور و نابینا.

تلوم خیک.

توکی آینه.

[... تقال] آتش که بهربی حریق گویند.

تیضان شتر.

[تو] مان نویین امیر ده هزار که بهربی امیر

عشرة^۱ الف [گویند].

[تام توچی و تام تورا] دریده.

تام^۲ بتاب.تومقه کلاه قوش [که بهربی برقع الط^۱ یر

گویند.

فصل النون

تنگری خدای تعالی.

[نفوسغان تن] گلاسون خشت.

تنگلای دماغ و کام که بهربی ختک گویند.

تناول^۷ نهر و جوی.

۱. در مغولی "کاوت" به معنی ولاد است. (کا).

۲. "دیره" امروزه "دگزه" است (کا).

۳. "جیفو" امروزه "جغدو" است. (کا)

۴. به عقیده کاجالین این واژه باید "توگوکای" باشد نه

معنی خام. و در غربی به صورت "تی" و یا "تیء"

می نویسد

تاندز^۱ در شما.

تنده آنجا.

تین همچنان که بهربی کذلک گویند.

تین کی همچنان کن.

تویه خلف و پسر. [۱۹۲ ب]

تائین^۱ پنجاه.

باب [الجیم]

[فصل الباء]

جیون قار^۲ دست چپ.

جایفو [..... که بهربی] گویند.

فصل البییم

جاو جی پاشنه.

[جاماغ] مرجان.

فصل الدال

جیداغو^۲ کاسه []جیدار^۱ عقال.

جده نیزه.

جادیو^۱ []

[جرغوان] شش.

جرغوان جاوون شیصد^۴.

[جیروکن] دل حیوان و مرغ.

جیر لیغ مثال و توفیع.

[]

چور^۱ یار^۵ هموار.

چپر شغال.

چپر^۱ گه []چاریم^۱ نصف و نیمه.

فصل السین

جاسون^۱ برف []

جساق فرمان.

فصل الفین

چقان سفید.

فصل [القاف]

چقاق جوز یعنی گردو.

چقامینو ولد من و بچه من.

چققای فقیر [۱۹۳ الف] و درویش.

نوقای سگ.

نوقای هون سال سگ [که ایت نیل است].

[نق] جوا خالو.

۴. "شیصد" باید "ششصد" باشد.

۵. کاجالین ایسن واژه را "چوری یسر" هموار^۱

می خواند.

۶. "جاسو" به معنی برف است. [کاجالین]

۱. پنجاه در مغولی "تاوین" است.

۲. "جیون قار" در مغولی "جئون قار" است.

۳. "جیدار" بمعنی پای بند و یسا عقال و در

مغولی "جیدور" است. (کا)

نیمگان رقیق و ننگ.

نیمتان یکنای که بحر بی طاقیه گویند.

نوشتن کمان که بحر بی قوس گویند.

[]

[ن...م] ایچ اوت مرا با خود ببر.

نمای هسق^۱ مرا بپرس.

[]

فصل الکاف

نگن^۱ یک.

نگن^۲ نغن^۳ یک یک

نگن^۴ منگو یک درم.

[نگن الدا] یک قلاج^۲ و همچنین اعداد بر

جمع گفتگوها مقدم است.

نوکن^۱ سوراخ.

نوکر^۲ یار و مصاحب.

ناکاوا چه می گوید؟

ناکیکوچی^۳ چه کنم؟

نگان^۴ ناتادورلاله^۴ یک بار آمد.

ناگان اولو^۵ ساموچی^۵ چرا نمی نشینی.

فصل المیم

نا^۱ یمان هشت.

نایمان^۲ جاون هشتصد.

نامور^۳ پائیز.

نامو^۴ خیک قمیز.

فصل التاء

هوتن^۱ ظلمت و تاریکی.

هتوگون^۲ فر [ج یا کوس].

[هتو] تغار و آن وزنی است که بحر بی غره

گویند و جوال.

۶ در متن "نانچه" است ولی مطابق فرهنگ مغولی

لینگ "نانچه" می باشد. (کا)

هوتاسون^۱ ریمان و خیط.

هتینگه^۲ بر که بحر بی اقطع گویند.

فصل الجیم

هو^۱ چگون^۱ ادور دیروز.

هو^۲ جلون^۲ سنی دیشب.

هو^۳ چکن^۳ اودورایاله^۳ دیروز باز آمدم.

هو^۴ جاور^۴ بیخ درخت.

فصل الدال

هو^۱ دوجی^۱ منجم و ستاره شناس

فصل [الراء]

هر^۱ یان^۲ ده.

هر^۲ یان^۳ نغن^۳ یازده و هم [....] [۹۴الف]

یفان^۴ فیل.

فصل الکاف

یکن^۱ چرا؟

یکن^۱ ائوموچی^۱ چرا می ستانی؟

یکه^۲ بزرگ که بحر بی کبیر گویند.

یکه^۳ بواو^۳ بسیار میاشام.

فصل المیم

یا^۱ نااوی^۱ چیزی نیست.

فصل النون

ینچکون^۱ لول^۱ پا برهنه.

ینچوق^۲ کیسه^۲.

یان^۳ تیر^۳ چگونه؟

یان^۴ تبه^۴ چیست آن؟

یان^۵ تبه^۵ سئو چیزی هست.

یان^۶ ائوموچی^۶ چه می ستانی.

تمت

[۱۹۴ ب]

۱. این واژه به صورت "هوتاسود" نوشته شده است و

به قرینه باید "هوتاسون" باشد. در قلمسوقی

"هوتاسو" به معنی "ریمان" است.

۲. صورت امروزی این جمله باید چنین باشد:

"هوچکن اودوریس ایره جی بوله بی" (کا).

۳ "هریا" به معنی ده است.

۴. "هریا نینگه" یا "اریا نینگه" به معنی یازده است.

۵. کاپالین می گوید که این واژه در قلمسوقی "جفنان"

است.

۶. "یکن ائوموچی" چرا می ستانی؟ (کا)

۷. "یکه" در اصل کلمه ایست مغولی که به ترک

آذری نیز گذشته است

۸. "یااما اوقتی" چیزی نیست. (کا)

۹. "ینچکون گول" به معنی پا برهنه است (کا)

۱۰. کلمه ایست ترکی به معنی همیان یا کیسه.

۱۱. "یان بی" به معنی چیست (کا)

ص ۱۲۶۵
بسم الرحمن الرحیم

بسم الرحمن الرحیم

والله
الله به عظمه ما شریک له وحده لا یحده ورسوله علی و آله و سلم
انما اقمکم علیکم علیکم السلام و بعد من کون اوج الف و الله و بعد من الف
عبد الجلیل بن محمد رضا القصر الطبرستانی عفا الله عنهما ما یجوز من تاریخ
شهر و حقیقه الهرام که نهج و سبعین و الف و ستم و ستم و ستم
ما فی کسر طعنه و خافان طوبی الشیاء قد سر مکان شاه سلطان الله
اسکندر و بعد من الجان و انشراح کتب المسالک ایران و است
هم طوارق الله ان بر حرم و الله فخره باعنه ان خست جلد الله و الله

چغان نیر فصل الهاف یکن چر اکن ایوموچی چر مرستانه
 یکه برزک دهره کیر کونیکه بو او بیار میاشام فصل المیم
 یاما اوئی چیزیت فصل الو نیکلون لول پامیز پیچوق
 کب یلین چو یانیه چیت آن یانیه بیسوق چیزیت
 یان ایوموچی چر مرستانه

تیت

۸۳۴۹

نمایه‌ها

نمایه عام (نامها، خاندانها، جایها، کتابها)

اشعار

نمایه عام

(نامها، خاندانها، جایها، کتابها)

آتل ← آیدیل	۲۹۳، یرمه
آیدیل، ۲۹۱، ۲۹۴	تات، ۱۳۱
ارلات، ۸۵	تاتاران، ۱۸۴، ۲۰۴
ارلاس، ۸۵	تاجیک، ۱۶۴
اسکندر، ۷۵	تحفه خُسامی، ۵۲
امیرعلیشیر نوابی، ۵۳، ۷۳، ۱۰۴، ۱۴۰، ۱۶۳، ۲۰۳	ترجمه لغت آغا، ۵۲
اویدور، ۲۹۱	ترخان، ۱۳۴
اودور، ۲۹۱	ترکان / ترک، ۵۲، ۲۵۹، ۲۶۳، ۱۵۲
اوزیک، ۵۲، ۱۲۵	ترکستان، ۵۲، ۱۲۱، ۱۴۵، ۲۹۲، ۲۹۵
ایران، ۵۱، ۷۵	تکا، ۲۹۴
ایسیملان، ۲۹۲	تکافرات، ۲۹۴
ایلاق داغی (کوه)، ۲۹۲	تواریخ انبیا، ۵۳
بابر، ۱۶۵	تواریخ ملوک، ۵۳
بادغیزی، ۱۲۱	تویر / تور، ۲۹۳
بایغیزی، ۱۲۵	تیمار، ۲۳۹
بغداد، ۷۵	تیمورخان، ۱۸۹
بلغار، ۲۹۳	چغتای / چغتای، ۵۱-۵۷، ۵۹، ۸۵، ۹۵، ۱۲۱، ۲۸، ۲۸۴
بیرلاس / برلاس، ۱۴۱	۱۳۴، ۱۴۱، ۱۵۵، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۲، ۱۸۲، ۱۸۴
بیسقار، ۲۹۳	۱۸۶، ۱۹۶
بیلکوت، ۱۲۸	جلایر، ۱۵۵

جمشید، ۲۱۰	سراج المسلمین، ۵۳
جوکی، ۱۵۵	سفید رود، ۲۷۳
چنگیز خان، ۱۸۹	سلیمان الصفوی (شاه)، ۵۱
چهل حدیث، ۵۳	سمرقند، ۵۳
چیرنیفاو، ۲۹۴	سولدوز، ۱۷۰
چین، ۱۴۷	شاه نظر خان زیک، ۵۲
حاجی ترخان، ۲۹۴	شیرازیان / شیرازی، ۲۵۵، ۲۵۴
حسین میرزا (سلطان)، ۱۱۱، ۱۱۵، ۱۳۳، ۱۴۶	شیرین، ۱۴۶
حیره الابرار خمسة، ۵۳	طورا، ۲۹۵
ختا، ۱۵۸، ۱۴۷	عبدالجمیل بن محمد رضا النصیری الطوسی، ۵۱
خراسان، ۵۳، ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۵۵، ۲۵۵	عجم، ۱۵۲، ۱۶۴
خلنج، ۱۵۸	عرب / عربان، ۹۰
خلیل (ابراهیم ع)، ۸۶	عیسی (ع)، ۲۹۴
خمسة المتحیرین، ۵۳	غازان (سلطان)، ۲۸۰
دارا، ۷۵	فرهاد، ۱۴۶
داتک داغی، ۲۹۵	فرهاد و شیرین، ۵۳
دیوان بدایع الوسط، ۵۳	قرآن، ۲۹۶
دیوان غریب الصغر، ۵۳	قرلباشی، ۵۱، ۵۶، ۵۷، ۶۰، ۷۰، ۲۴۴، ۲۷۹
دیوان فوائد الکبیر، ۵۳	قغات، ۱۸۲
دیوان نوادر الشباب، ۵۳	قغرات، ۱۸۲
ردستو، ۲۹۴	قلماق، ۵۱، ۵۲، ۱۳۲
رزاق، ۲۹۴	قُغرات / قونگرات، ۱۸۶
رود آتل ← آیدیل	قواندین، ۲۹۶
روس بیرون، ۵۲، ۲۹۱، ۲۹۳-۲۹۸	قولینجان، ۱۸۴
روس / روسیان، ۲۹۲، ۲۹۵، ۲۹۷	کیاو، ۲۹۷
روستاو، ۲۹۵	گورگان، ۱۸۹
روم / رومی / رومیان، ۵۸-۵۱، ۶۰-۷۰، ۹۱، ۱۱۸	لادیمار، ۲۹۷
۱۳۴، ۱۴۹، ۱۵۵، ۱۷۴، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۹، ۲۰۴	لسان الطیر، ۵۳
۲۰۵، ۲۱۳، ۲۳۹، ۲۴۷، ۲۶۱، ۲۷۷، ۲۹۴	لیلی و مجنون، ۵۳
زعیم، ۲۴۷	لیلی، ۸۹
ساقی نامه، ۵۳	مجالس النفایس، ۵۳
سیعه سیاره، ۵۳	مجنون، ۷۳، ۱۰۴
سند اسکندری، ۵۳	محاكمة الفتین، ۵۳

محبوب القلوب، ۵۳	نظم الجواهر، ۵۳
محمد (ص)، ۵۱	نور محمد بیگ قاجار نوابی خان، ۵۲
مسکاو، ۲۹۷	نوشاد، ۷۵
مصر، ۷۵، ۲۴۵، ۲۷۰	نوقرات، ۲۹۷
مقول، ۵۲	هشترخان، ۲۹۴
مناجات نامه، ۵۳	هند / هندیان، ۱۱۸، ۱۴۸، ۱۸۷
مناقب پهلوان محمد، ۵۲	هولامولان، ۲۷۲
مناقب میر سید حسن، ۵۳	یراسلاو، ۲۹۸
منشات و قفیه، ۵۳	یسقو، ۲۹۸
میزان الاوزان، ۵۳	یوغور، ۲۹۸
نسایم المحیده، ۵۳	یونان، ۲۵۵

اشعار

- آت انکا بیروړ که یوز ایلغی سی بار/ سیم انکا ۶۱
 تیځکاج اوق بلغای ثمریږدا
 بیروړ که یوز ایلغی سی ۱۰۸
 انکاماین سوزدا تویوق بحری / قایسی تویوق
 آت اوزه اورغان ایکاری زرنگار / بلکه چلینگار ۱۴۰
 بلکه نوشوق بحرینې
 انکا گوهرنگار ۱۵۵
 انشین بو جهندن خطا ایلدی / که نه
 آریماس اشکیم بیلکه گوزننیک قیزارغان رگ ۱۱۸
 لاری/ بحر موجیدین آغارغودیک ایماسی
 مرجان تیزیل ۱۰۱
 آسپ بونویلا ریغا کیز عزا اوچون جلدین/
 تانگ اتقوجا باشیما نوحه می قیلور ایتلاز ۱۹۰
 آلتون ایسیرغا که قولاغ آغریتور / زرحل اوتوک
 تور که ایاغ آغریتور ۷۸
 آلیب گلندی انی اوز مسند یغه/ ایسیر
 غاندوردی لطف بی حد یغه ۹۵
 آنکلامان سرو اوزره گل پیوند قیلیمیش باغبان/
 یوقسه گل سانجیب تورور سرو روان دستارار ۱۱۵
 آهی یلی توفراغین او چورسا / اشکی سوبیدن
 اوتینی اوچورسا ۸۲
 آفونک کونگلر منکا یتکاج قطره قانلار تامدی
 کیم گورمیش/ نهال آنذاق که آنسی
 ایردی بیله ماتم ۱۱۰
 اولتورور هجر نوبی اولسام هم زمان عالماعای
 اولتورور هجر نوبی اولسام هم زمان عالماعای

۸۷	توشه هم بولسا بیر ایام وصالینکی گوروب	ایستاسام درد اهلیدین عشقینکی پنهان ایلاما/
	اوی که اویونی تیرانور ساکنکا خاطر جمع	گچه لار که اینگراماک دور عادتیم که
	یماس سی عجب گرامن بوتقور گنبد	سینگراماک.....
۷۱	گردان آرا	ایشکیزکیم دیسا قیلالین جمع / توشه
	اهل عشق ایچرا منگا یاقما ورع نهمنی / زاهدان	موزدین دیگای یا سارمین شمع ۱۷۳
۲۰۷	قیلما هنر اهلیفا بیرسی معیوب	ایشیککاج عشق و عاشیقین سرودین / تینا آلمای
	ی ایک لارینک حلیقه فردوس لاله سی / گلزار	کوزیدین عشق رودین
۱۱۵	حسن روتقی گوزونک عزاله سی	ایشیکندین قاولامه بولطفنک جرمنی کچور / کیم
	ای جفا جو بیر وفا قبل کیم ایکاولان بولغا ییز	بو باب ایچرا کریملاوگا کرمدین چاره یوق..... ۱۸۴
	مین جفا چیکما کتین وسین بی وفا یقیدین	ایشیلگان رشته سی تاب وفادین / تشیلگان باغری
۱۰۵	خلای	حکاک قصادین
	ای صبا آواره گونکولم ایستا یو هریان بارو / وادی	ایلا آیورولدی جام نوشا نوش / که طرب
۷۰	و باغ و ییابان لارنی بیر بیر آختارو	دین یتشدی کوکگا خروش
	ای کونگل آهگینسی تیرمین کیم سو	ایلایمده کیساک کوه بلادور..... گوزمکا یتسا رشته
	ایلاتاشنی. بچین ایرور کونگلغه گراهنک	اژدها دور
۱۵۷	سراب ایلاما	ایمدی بوتکان سرو دیک هر ساری قدی جلوه گر
	ای که بولمیش هر سرویونگه باغلیق بیر کونگل	/ تانکلا توفغان مهر یا نگلیخ حسنی روز افزون
	یوق عجب ایل کونکلنی ایلنورا سانک رفتار	یگیگت
۱۱۲	آرا	ایمدی بوتکان سرو دیک هر ساری قدی جلوه گر /
	ای کونگل اوزکه نیمه قیلما تمنا / سین	تانکلا توفغان مهر یا نگلیخ حسنی روز افزون
۲۰۰	خسته غه اول یرده که تیمارتایلما	یگیگت
	ی نوایی تیغ تارتیب جابکوم جولان قلیب /	ایور گاج نیزه سین دور فلکوار / بولوب قالدغان
	باشیمای یتکاج دیدوم ترک ایت اورشنی دیدی	اوزیکا چرخ دوار
۲۰۱	هاو	باردیلاز گاه گاه توشتی لار / تا حلب ملکیکا
	ی نوایی در نظمینک خطبه دین تاییای شر:	یاوشتی لار
۶۰	لطف یله قیلما نظر بیرام گونی سلطان سنگا	باروریدا نیچوک که سرو روان / لیک یاغاندان
	ی نوایی کسوت فقر و فنا ایگنکا سال / یوقسه	طوبی رضوان
	خرفنک تنک دورور گر اطلس اولسون گر	باش قوی دیدیم ایباغی توفراغیفا دیدی قوی /
۱۰۴	بلاس	بوسه ایستاب لعلی رنگین سوردم ایرسادیدی
	یچیمدا یوز باشاق ای گل بی عیب اینگراماسم	ال
۱۱۷	له تاپار تاناسه بیر / و کی خای بارور	باقتی منکا اول شوخ و فویوب الیغه کوزگو / آخر

۱۰۷	مینی آل ایلادی اول ظالم بدخو	آینک منعی واجب دورور
	بحر اشکیم ایچراکیم تاپماس ضرر گوزمردمی /	برده لار بیر بیریکا ییلتانغان دژ و محمدین
۱۷۰	گویا کپریک نیستانیدن اینک سالی یار	اینجو تور لانتان.
	بر چویولغان تاریدورور افلاک قصریفا کمند / کیم	تاییب عقل ارتفاعی نینک شمایی / لپکی
۱۵۰	اورور قصرایسکی شالیدن کسوت انکا	مینک قاری هر بیرنیک یشاری
	بورناغی تونجا یوزخراب لیفی / محنت اونی اورا	تاییبچی لار چو مرغ نیم بسمل / اوز اوزی بیرلا
۱۲۲	کباب لیمی	سوزلاشورعم دل
	بولدی چون قایتماق سیاه ایشی / بیلا کلدی	تاپار گوی چوکاندن ایلدام لیق / ولیکن بولسور
۱۷۶	یوزایکی یوزجه کیشی	آخر آرام لیق
	بولوغ ایستایدور ایمدی رای عالی / که قیلغای	تایماق عجب فکر و تخیل بیلان سنی / یتماق خیال
۹۷	فکرتینک دلدان خیالی	عقل و فراست بیلان سکا
	بیر گون ایرکیب مه مؤدب / توشتی باشیغه	تاییب آرایش آندین ملک و زینت / بولوب ایل
۸۹	هوای	ایچرا ملک آراغا شهرت
	بیر نظر گوردوم قول اولدوم آیه مین / اول سیدین	تارتیبان تیغ جفا باغیرمنی یورچاک / یلادی
۱۱۴	جان و دلی آیه سین	باردی اول کیم دیوایدیلار ایل مینی باغری
	بیر یاندین اوقول غم و شکنجی / بیر یاندین	یوتاق
۷۳	ابوشقا درد و رنجی	تاشلارکیم اول پری پیکر بو مجنونغا تیب عقل
	بیراوغمی یانا کونگلومگا قوزقالان سالا دور / بیراو	و دانش قوشلارین کونکلوم اویدا بوترا تیب .. ۱۲۰
۱۷۰	دیما که بو ایشی منکا فلان سالادور	تاموق اوتیغه اواناب هجرینگ اوتیغه ونامان
۶۶	بیریپ سینک خلا صیغه یوزمینک هدایا	باشیم / بارورعه چیدارمین فرنگا چیدامان .. ۱۱۷
	بیلا ایشلار توتاریدی اوزیگا / دشت آرا	تاییب اول فصل رنگین اهل بیرنگ / موافق ایلا
۸۳	اوجرادی بیر آوا	کایلار قصرنی رنگ
	ییلما کونکلوم حالتین شاید که کیلگای سورغالی /	تخت اوزا چیقدی واروب جمشید / نگا
	اول که کونکلی ایچرا بیر بد خوییدین آزاری	یاندانستی غیرت خورشید .. ۲۱۰
۱۶۶	بار	تنگیز ایلا بان قطع و تاغ / تاییب یورور
	ییلگین یاکاس صاحب عیال / کیم سکا	ایردی یول روم عزمین قلیب .. ۹۲
۸۹	ایرلیک و ایرانلیک	توبه دین سورنوایدا دیمه کیم / هیچ یاقماس
	بیلی تازی هجریدین جسمم بوتو بتور تاریدیک /	تور اول فسانه منکا
	ای فلک رحم ایت بو ایکی رشته نی بیربیرکا	توشاب قصر ایچرا یوز دیبای کلرنگ / قویلدی
۹۹	ای	تخت کردون سای کلرنگ .. ۱۳۹
	ییلندی که کورط طبعی راغب دورور / لایرکراک	توشدا کوردوم عارضین کونکلومی بوزدی عشق

- ایله اول قدر گرم ایتی کیم توش وقت غورشید
ایتما گای ۱۴۹
تیرباران غمیکن جان و گوئکلدین اوتی / الله الله
می بلا یوزاغین ایرمیش اوتگون ۷۸
لعل یزور ایکی لنگ سوز رشته سین اوتکارکالی /
سفت ایرور آغزینک که ظاهر بولدی لعل ناب آراسی ۷۹
تیرلاگان مهوش یوزونگ نینگ ایله لطف بارکیم /
کورمادیک اول خوبلیق هرگز کل سیراب دا ۱۳۳
تیلارمین ایسلام ایسلام غبغبکی / که اولسام
عارض نگی گه لپنگی ۹۶
تیلبه انداق که پری جلوه سیدین الداراغای / اوت
سالور هر طرف اول طرفه و غنار منکا ۱۱۰
تیلبه لاردین دیک سوزلاشورمین اوزاوزم بیرلا
مدام / چون اوزمدین اوزگا یوق عالمده
[همد] اوزدیم مینگ ۱۶۶
جان آرا تعین گوروب کونگولم قوش توزدی نوا
طولی دین کیم تکلم ایلا گای کوزگو
کوروب ۱۳۷
جانیم اورتا گا اول اولتوق چهره گلزار خلیل / آتی
روشن ایلاکان گوگرد اوتی یانیدا نیل ۸۶
جزم قیلسانک بو ایشه پنهانی / آنت ایچیب
ایمن / یلاسانک ائی ۱۱۵
چاپشتی هر کیشی برساری تورمای / یارم ساعت
توروب بر دم اوتورمای ۱۵۰
چاک بولغان کونگولما قیلماق علاج آسان ایماس
هنجه کیم اچیلدی بوتکارماک ائی امکان
یماس ۱۲۰
چاکلیک کوسوم / ایشیک تورجسم اویسی بیت
لحزن اول ایشیک نینگ حلقه سی دور لعل و
گل میخی بوگان ۹۹
جرخ دمغه / دبان یاساماق / مهر شمعیا شمدان
- یاساماق ۲۰۵
جرخ ظلمی دا که بوغورمنی قریب ییفلارمین /
ایکیرور جرخ گیبی اینچکریب ییفلارمین ۱۰۵
جرخ ظلمیدا که بوغورمنی قریب ییفلارمین /
ایکیرور جرخ کیمی اینچکریب ییفلارمین .. ۱۰۶
چریکه ایلابان میعاد و بلسجار / تواچی هر
طرف یتکوردی اولجار ۱۳۲
چو میتین نوکنی خاراکن ایلاب / قاتیغ خاران
روزن روزن ایلاب ۱۹۶
چو عشق نکته سی دیرمین هجوم ایتار عشاق /
نیچوک که درس دیرایلیکا بولور قرین غوغا ۱۰۷
چو وصل روضه سیدن تیرمادیم گلی هرگز / نیچا
توتار مینی بلبل دیگ آه و زاری بیلا ۱۳۵
چو بهمن چیتی بولدی صحبت خاص / ایتی
ایچکیدین بیر صاحب اخلاص ۸۳
چون دیلگوسی شاهلر قولی / شاه مدحین پروون
دیمک اولی ۱۲۲
چون بولور ایردی بالالا لاب ذوق ناک / مور
بالاسمین ایتار ایردی هلاک ۱۲۷
چون پری و حور ایرور آتینگ بیگیم / سرعت
ایچره دیو ایرور آتینگ بیگیم ۷۴
چیدارمین هر نیچا زخم اورسا اول قاتل ولی
بولماس / چیداماق گریبرین اوز عضوی داقیلا
کیشی اولچاک ۱۱۱
چیمعه توقوز / پرده کینسی دین که عالم
کوماسون / السانگ آلتی یتی برقع قویگیل
ایکی اوج نقاب ۱۹۴
حریر و حله ایچرا باغلابان چست / مرصع مهد
ایچینگا تانگیدار رست ۱۴۷
خله کافورگون اول خلعت خضرا اوزه / سبزه
جنتغه گویا توشی رحمتدین قیراو ۱۷۹

- حمل مانگران قریوب ثوالیدا باش / که بولسا
ایکمز قریان سنگا کاش ۱۹۸
خوامی اوزکا چیمقا قدا توتون دیک /
ایگیرماک وقتی دشت اوزره قریون دیک ۱۰۵
خط رخسارینگ سواریرکین مو یا شورقان
سبزه / یوقسه کوزکودور که قانغای هر طرف
..... ۸۹
خطا چینیله تانلاب نازنین لار / پری غلمان وش
و حورا جبین لار ۱۴۸
خواجه سلمای که مست ایرور یا ساغ / یانیمای
ایغودا دوروریا ۱۰۱
دشت اوزره ایگنارگوجی هیون لار / آشویدا
ایلاکیم قریون لار ۱۰۵
دلبر! سیندورما هدی یانماغیل میثاقدین /
پرده دا [اساکلاما] یوزونگی عاشق مشتاقدین ... ۲۱۰
دمیم بخاری بولوتیدا درد کاجیدین / کوزومکا
هیچ نفس یوق که اوت چاقلمایدور ۱۸۸
دور ایلی بیداد دین گر مخلص ایستار سین مدام /
کوپ ایاغیدن باش آلما کلبه خمارا ۱۰۷
دوست لار بویکجه واقف بولونگوز چیقغاتورور /
انسزین آشفته جانم تن اویدا تاریقیب ۱۳۴
دیدنی بو عجز بیرلا بوتماس ایشیم / بار دورور
تنگریم ابروق ایرسا ۱۱۹
دیدنی که بیر گون قیلوبان جشن عام / ایندباب
ایدوم بادیه اهلین تمام ۱۱۶
دیدیلار اول شوخ هرمدم اوشوقوب اوید چیقار /
جان ایشی چیمقاغه اضطراب اولدی یانا ۱۰۰
زلف و یوز سنبلونگی کل اوزقه قارقانما کوپ /
دهر باغیدا گل و سنبل ایسین بوتراتماکوب ۱۲۰
ساجیک سلاسلای لطفینی حق ساری چکنی / مجاز
اولاندی حقیقت غه منتها بولدی ۱۰۹
- ساقیا قیلسانک حمایت غالب اولومو بلا کیم / عم
بیلا کونگولم تالاشور / بکا ولان قارماش ۱۸۰
ساقیا لب تشه مین انداق که کوک جامی نیلا /
یاده توتسا ننگ سرنگون یلارمین ائی
سیتارپ ۱۶۲
ساووخ آهی کیم چیکار مین گرم اولور اقماقغه
یاش / چشمه لارده سو بولور یلیغ هوا بولغای
ساووخ ۱۱۳
سبب بو ایردی ایکی خلت دین آدم نینگ / که
بولغای انکا سینک دیک خجسته فرزندی ۱۰۳
سپهان تسوزوب شاه رزم آزما / سوران
سالدی و قیلدی حزم آزما ۱۶۴
سفال فقر ال جان و جهان تقدین بیریب گرچه
کیشی غورشید جامین ساتقون آلمای تور بها
ایلاب ۱۶۲
سمنینگ شیرین لینگ جانلین قالیشماس
ساخنک نیک کفری ایماندین قالیشماس ۱۸۳
سودرا هریان ای نوالی اوزنی مهلک درد ایلا
شاید ایتکای رحم اول قاتل بو حالنگی
گوروب ۱۶۳
سورون یوق که یوز مینگ هربریه دیگین
سالدی گوک طاقیه ولوله ۱۶۴
سوزتوکانکاج قاشیدا بیراوتوم / بولوبان نداد
سیسکانب قوتوم ۱۶۶
سین که قلیورسین منگابو سرزنس / سین
نیوک ایتکای سین اگر توشه ایش ۱۹۹
سین که یوقسین ماهولار جلوه ایلرلر ونی / کچه
ایشنار قورت گوزی چون مهر کورگاج
ییلگورور ۹۹
شعله لیق تن بیرلاغم دشتیدا سرگردن / دمین
گویا یینی سموم ولفاج بولور بونفاد قریون ۱۸۶

- صبح چون یستی صا بچکل قلع کیم بولماغونک / ساری بولداپ ۱۸۴
- سین و کوپ ایستورگوسی بوناغ دوراندین صبا... ۹۶
- صبر و قرار و هوش آلساق لیفنگ نیدور / ای / صبر و قرار و هوش آلساق لیفنگ نیدور / ای
- جانلار قتی سنکا جانیم دورالقولوق... ۱۰۷
- صدف گون حوض ارا هر سواقیب سو / بوسود
- دین سیکریکان قطره دوراندین... ۱۶۹
- ضعفم ایچره قصر تامیغا تابانغان دیک دورور / هر
- ساری کورسانگ یا پوشقان گویی نیک
- دیواریده... ۱۶۹
- ضعف وقتی گویدن چقماق تخیل ایلام / ایکی
- قانلا بیر قدمو تینماق ایستمرن هاریب... ۱۶۹
- ضعیف تن داضینکدین نور ایسکی بولغای داغ /
- هراسکی داغ پوشاغ اوزره بیر قوروق یافراغ... ۵۸
- طاسلار سازایتیب ایدی مقبول / نیچادا انیه
- نیچادا تشول... ۱۱۸
- عصیان کوپ بویای نینک و یوق اوتانی کیم... ۷۱
- عقل رنجیدن امان ایستاپ توتوب مین میکده /
- ای خرد قوی کیم تینای بیر لحظه بر مأمن آرا... ۱۶۹
- عین ضعیفم دین قولوم چون قول دیدین ای
- دلبریم / قویما ایلکیمنی که قورقارمین
- نوکولکای پیکریم... ۵۸
- غریب و کوپ هویدا بولغوسی دور / بسی شکل
- ندا پیدا بولغوسی دور... ۱۶۸
- غم غداسی آراسیده قانی ترکانه ایاق / تور آئینی
- بیله تاما توفوز اقسه اورتوز... ۱۶۱
- فرخ اوقانندی سیکریب اوقودین / کوزیدین
- لویفو اوچتی ایقودین... ۱۶۹
- فلک نیلوفریدین چشمه مهر اولدی گر پیدا /
- یوزونگدین بیتیدین اول چشمه قیلش نیلوفر
- پیدا... ۶۳
- فاصد ایلا ندوب ای قولداپ / نانا کیلگان یولی
- ساری بولداپ ۱۸۴
- قایسی صیدی کیم سین انی آولایان / قوشچی تا
- شلاب طبل چالیب قاولایان... ۱۸۳
- قتل ایشی گا چون یانیدن چکتی تیغ / باشین
- آئینگ چاپماق ایچون بیدریغ... ۱۵۰
- قتل قیلد نیک کونگولومی بات بیر کفن دیکماک
- ایکین / اوقلارینگ دین قالدیلارچان پرده سیدا
- تیورالیب... ۱۳۷
- قلیما چیتی ایتاک بلکا اوروپ تیغ چکب / قان
- تیکاردین ابار ایرکین ایتاکین اول جلا... ۷۴
- قلیما قول شیمالیب تیغ نی چیکما که قیلور / قتل
- بولاد قلیجیدین بورون اول سیم بیلاک... ۱۷۳
- قدحغه باده تریاقینی تاشقونچه قوی ای ساقی /
- که غم زهری بیله جامیم تولیتور بلکه
- تاشیتور... ۱۳۹
- قریق کول تابی یوق آنجا که سنجاب / یوق التایی
- چه یالغان شعلغه تاب... ۱۸۰
- قوروق جسمیم اوتون دیک دور بلا دشتیدا
- قاشقالغان / اونگا اوتکانکدا هجران کاربانی
- اهلی اوت سالقان... ۱۸۲
- قوم و خیلی که بندم ایردیکلار / نی دیسام سر
- فکندم ایردیکلار... ۸۸
- قویاشغه که قیزارماق گاه سارغارماق ایروراندین
- / که صنعونگ باغیدا باراول صفت یوزمینگ
- گل رعنا... ۶۳
- قیلدی باغیشدا اولتوروب بنیاد / شه دعاسین که
- چرخ کهنه نهاد... ۱۲۶
- قیلیپ هر پیرانی بیر نوع تعبیر / بیری بیلمای
- نی نوع ایرکاننی تقدیر... ۸۸
- کافر و مومن ساری قیلسانک ساغینج / نی آنکا
- یاس و نی مونینگ کونگونی تینج... ۱۳۲

- کیلاری خندان بولور گورونده گورسا یغلاماق /
- گوزلایم ییغلارلب جان بخشیدا کولگو
- کوروب... ۱۹۳
- کوک تیکیرمان تاشین ایلاتدورمق ایستور باشنگا.
- دایما ای کون بوکیم با شینک اوزه سیدر دور... ۱۱۳
- کونگلار ناله سی زلفنگ کمندین ناگهان گورکاج
- ایروراندق که، قوشلار قیچقیریشقایلار بیلاان
- گور کاج... ۸۸
- لطف ایلا گیل که ممکن ایلماس قیلماسنگ قبول
- یشماک تمام عمر عبادت بیلا سنگا... ۶۴
- اللیک بیله التمش غه یستی قدیم / نی معنی
- که ثبت قیلمادی ایرکین رقم... ۸۹
- مجنون اتاسی ایگانی بیلدی / آه اوردی و آلیفا
- بیقلدی... ۱۰۴
- محترز بول شعله آه یمدین ای گل خرمنی
- کیم چاقین خرمنه توشکان نینگ عجب
- تائیری بار... ۱۵۴
- مست بولسام استانگ بس منگا باش قویغالی سی
- حدیم کیم تکیه قیلغایمین تیزنگی یامانایب... ۲۰۵
- ملاحت بیرله توردنک سرو قدلار قامتین یعنی
- که موندق زب بیرله اول الفنی ایلا دینگ ریا... ۶۴
- مهر زلفیه کونگی باغلیغ ایدی / گویسا بو نگا
- اتاغلیغ ایدی... ۷۵
- می گلگون توتوب گلچهره ساقی / ایجرایل
- قویمایم بیر قطره باقی... ۱۸۵
- مین اولتوم ناله دین نازو یقوسیدین یار آچمناس
- گوز / نی سوداندین که هجران شامی بولغای
- گوزلایم سیر گاک... ۱۶۴
- مین قاچان دیدیم وفا قیلغیل منگا جور ایلا دینگ
- / سین قاچان قیلدنگ هد بونیل منگا بوندوم
- سنگا... ۶۶
- کافری کیم سین کیبی رخسار آتشانکی بار / اوت
- سالوردین کشور اسلام ارانی باکی بار... ۱۷۰
- کوپ کوچونگ بیرلا قیوانما که اجل جام می /
- جوق توتوب رستم دستانی هم اول لحظه
- بیر... ۱۸۶
- کوکوزور هجران حروفی نقطه سین جان هر
- طرف / سین سیزین یعنی که قویلدوم داغ
- هجران هر طرف... ۱۹۰
- کونگولوم بولور غمینگ تونی هر لحظه قایقورلوق /
- چون شام بولدی هر نفس آرتر قرانقولوق... ۱۸۲
- کونگولگا عشق اوتی سالغاج شراره / انکا یوق
- می سویدین اوزگا... ۱۷۰
- کوییکا تاپماس نوایی یول رقیبی طعنیدین / گویسا
- اول ایت هورویتر ایلاپ افسون هر طرف... ۲۰۰
- کیتور ساقی تاغاری بحر تمثال / قدح کشتی
- سین اول بحر یفا... ۱۴۰
- کیدری بورکوت اورتاغه یعنی عقاب / دیدی ای
- قوشلارارا مالک... ۱۲۱
- کیزارمین کوییدا ایل لار نظر حالیمغه سالغای
- دیب / اگر اولتورسا قانیم رنگی تو فراغیدا
- قادر... ۱۷۰
- کیم تیلاپ موندتا تاپقونگز یوقدور / تا پشور
- یورمز وطن اوق جور... ۱۳۰
- کیمسا یساری بیرلا خوشدور غمداشیب
- مونگوداشیب / تاپسا گاهی چیرماشیب
- اولتورسا... ۱۹۷
- گر جفا قیلسانگ بنکا و قیلماسنگ داغی وفا /
- ارزکارا گرا نی وفا قیلسانگ توزارمین بی وفا... ۱۳۷
- گریمنی شامهم که یتکورسه خدا / حضرتیده
- سرگذشتیم آیه... ۱۱۴

- نازوک، یانکلارینک گیبی شمع انجمندا یوق / سر
۱۹۷ و قدینک منگیزلو صنوبر چمندا یوق.....
نیاتدین کیزاک ایستانگ ایچاردا باده ناب / لیکفا
۱۹۰ یتکاج اولور اول نات لعل خوشاب.....
بی طرفه که نت ایتندی ایرکین قلمیم / کیم
۸۹ یوق بیریدین خاطر ارا جز الصیم.....
بی قاتیخ حال که هجرینگ گیجه سی ایتکالی
قویماس بیراتین اشک ایلا نداکوک اتین نعره
یارب..... ۱۱۸
بی قاتیخ حال که هجرینگ گیجه سی ایتکالی
قویماس / بیراتین اشک ایلا نداکوک اتین نعره
یارب..... ۱۳۰
بی نوع بلبل زار ایتماسون فغان که کونکل / بو
۱۰۹ گلشن ایچرا بهار اولمایین خزان سالادور.....
نیگا یعلاب عنبرین ساچین کیسار هجران تونی /
اولما کیمنی انگلابان گر شمع توتمایدور
عز..... ۲۰۰
ولی بو طرفه دور کیم، گر فغانی چرخدین
اوتسون: که اول ناز اویقوسیدن چیخماغونجا
مهر اویقانماس..... ۱۰۱
وه که اول آی حسرتی و درد و داغ فرقتی / هم
ایرور جانمغه اوت هم بار حاتم آفتی..... ۹۱
هرکه بیچوک یغیدی اینیک دیک قویار: آرتوق
یسیرغان قوسار ایتلار یویار..... ۹۵
هره که ماکول ایله مشروب ایرور: کیم بیکالی
ایچکالی مرغوب ایرور..... ۸۳
هرنی که اوکوستانگ آلور چاغدا نرخ: عرض
کونی بارجه نی تیکشار بو چرخ..... ۱۴۳
هم نهادی فلک نهادی تینکی / هم سوادى جهان
سوادى تینکی..... ۱۴۷
- یا ایلتی بیر خجسته منزل / هر نوع مرادانده
حاصل..... ۱۱۱
یا پولویان بارجه سی عزم ایتدی لار: / بزم غه مین
یتماس ایکاج یتى لار..... ۱۰۶
یا شورون دردیمنی ظاهر قیلدی افغان عاقبت /
ایسراغان راز یمنی یایدی سیل مژگان عاقبت..... ۹۷
یارقتل ایتکالی عشاقینی یازغورغان ایمش / بیر
بویزم ایچره نوایشه تقدم یا رب..... ۷۷
یاساب هر قصرینگ دورید اباغی / که بولغای هر
گل اندین شب چراغی..... ۲۰۵
یانای بیر قصرنی ایلاب شتایی / توشاب کافور
گون جنس خطایی..... ۱۵۸
یدا تاشیق قان یتکاج یاغین یاققاندین ای ساقی /
یاغا یامقور دیک اشکم چون بولور لعلیگ
شراب آلود..... ۲۰۳
یصرولور باشیمغه گویا کیم فلک خمخانه سی / اول
قویاش هم خانم ایرکانی قاچان یاد ایلاسام..... ۲۰۹
یوز تومان خسرونی شیرین لعلیقه فرهاد اتیب /
بی عدد لیلی نی قیلغان عشقیده مجنون بیگیت..... ۱۴۶
یوز لاف وفا اردونک مینک تیغ جفا اوردونک /
هر نیچه که یالباردیم هیچ ایسلامادیک باری..... ۹۷
یوزونگ الیدا هر نفس توتما کوزگو / قویاشنی
قمر یاقماق ایرمز مناسب..... ۲۰۱
یوزیکا آشفته قاشلار بولماسا عاشق ناغوا /
بولدیلار هرقایسی بیر دیوانه ژولیده مو..... ۲۰۰
یوزینگ آق آی غم که اشکیم رنگینی آل
ایلادینک / جان فدانک ای درد کیم جسمیمنی
پامال ایلادینک..... ۱۰۶

کتابنامه

۱. منابع فارسی، ترکی و ...
- آشپزی دوره صفوی: کارنامه و مادة الحیوة، دو رساله از دوره صفوی، به کوشش یرج افشار، سروش، تهران، ۱۳۶۰.
- ابوشقا، مصطفی کاجالین، نگاه کنید به نیازی و محرم گوزل دیر.
- اختری کبیر، اختری مصطفی افندی، به اهتمام احمد کیرک کلیچ و یوسف سانجاک، تورک دیل کورومو یایمملاری، آنکارا، ۲۰۰۹.
- اولین سفرای ایران و هلند، ویلم فلور، طهوری، تهران، ۱۳۵۷.
- اون یدینچی عصر آذربایجان لیریکاسی از محمدعلی حسینی و پاشا کریم اوف، باکو، ۲۰۰۸.
- ایران از دیده سیاحان اروپایی (از قدیمترین ایام تا اوایل عهد صفویه)، حسن جوادی، تهران، بوته، ۱۳۷۸.
- ایران در زمان شاه صفی و شاه عباس دوم، محمد یوسف واله قزوینی اصفهانی، به اهتمام محمدرضا نصیری، تهران، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی، ۱۳۷۰.
- ایرانیکا، «ابراهیم میرزا»، ماریان سیمپسون، دانشنامه ایرانیکا، زیر نظر احسان یارشاطر، بنیاد ایرانیکا، جزوات چاپی و در انترنت.

- **ایرانیکا**، «بدرالدین، ابراهیم»، سلمان بایوفسکی.
- **ایرانیکا**، «فرهنگ ابراهیمی»، سلمان بایوفسکی.
- **بررسی‌های تاریخی** «چند سند تاریخی» محمدرضا نصیری، شماره ۵، سال یازدهم، ۲۵۳۵.
- (حاشیه ترکی نامه اعتماد الدوله ایران به صدر اعظم عثمانی).
- **برهان قاطع**، خلف تبریزی، محمد حسین بن خلف تبریزی، باهتمام محمد معین، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۲.
- **تاریخ بخارای نرسختی**، ابی‌بکر محمد جعفر نرسختی، چاپ مدرّس رضوی، تهران، توس، ۱۳۶۳.
- **تاریخ بیهقی** به تصحیح دکتر علی اکبر فیاض و دکتر غنی، چاپ اول، تهران، چاپخانه بانک ملی، ۱۳۲۴.
- **تاریخ طبری تاریخ الرسل و الملوک**، محمد بن جریر طبری، ترجمه ابوالقاسم پاینده، انتشارات اساطیر، تهران، ۱۳۶۲.
- **تاریخ عالم‌آرای عباسی**، اسکندربیک منشی، تصحیح ایرج افشار، ۲ جلد، تهران ۱۳۵۰.
- **تورخان گنج‌های**، «زبان ترکی در دربار صفویه در اصفهان»، در صائب تبریزی: شاعر وسیع مشرب، به‌اهتمام محمدعلی حسینی، نشر دنیای نو، تهران، ۱۳۸۸.
- **خلاصه عباسی - فرهنگ ترکی به فارسی سنگلاخ**، اثر میرزا مهدی خان استرآبادی، تلخیص حکیم محمد خوئی، به‌اهتمام حسین محمدزاده صدیق، نشر یاران، تبریز، ۱۳۸۸.
- **دستور الکاتب فی تعیین المراتب**، محمد بن هندوشاه نخجوانی، به‌اهتمام عبدالکریم علی اوغلی عزیزاده، ۳ جلد، مسکو، ۱۹۷۶.
- **دیوان منوچهری**، تصحیح محمد دبیرسیاقی، چاپ پنجم، تهران، ۱۳۸۴.
- **دیوان نوایی**، چاپ گونای کوت، آنکارا ۲۰۰۱.
- **دیوان علیشیر نوایی**، به‌اهتمام ل. و. دمتریووا، فن نشریاتی، مسکو، ۱۹۶۴.
- **روابط سیاسی ایران و اروپا در عصر صفوی**، عبدالحسین نوایی، تهران، ۱۳۷۲.
- **سبعة سیاره**، امیر علیشیر نوایی (رجوع کنید به بخش لاتین).
- **سنگلاخ**، فرهنگ ترکی به فارسی، میرزا مهدی خان استرآبادی، ویرایش روشن خیابوی، سر مرکز، تهران، ۱۳۷۴.
- **سنگلاخ**، محمد مهدی‌خان، چاپ عکسی به کوشش سر گرهارد کلاسون، نگاه کنید به کلاسون.
- **سیر غزل در ادبیات آذربایجان**، آزاده رستم اوا، ترجمه نادعلی پایان، تبریز، بی تاریخ.
- **صائب تبریزی**: شاعر وسیع مشرب، مجموعه مقالات، به‌اهتمام محمد علی حسینی، تهران، دنیای نو، ۱۳۸۸.
- **صباح المعجم** (نسخه غازان)، به‌اهتمام غلامحسین بیگدلی، انتشارات وحید، تهران، ۱۳۶۶.
- **صباح المعجم**، هندوشاه بن سنجر صاحبی نخجوانی، به‌اهتمام غلامحسین بیگدلی، مرکز نشر دانشگاه، تهران، ۱۳۶۱.
- **ظفرنامه**، شرف‌الدین علی یزدی، چاپ محمدلوی عباسی، تهران، ۱۳۳۶.
- **غیاث اللغات**، غیاث‌الدین محمد بن جلال‌الدین بن شرف‌الدین رامپوری، به‌کوشش منصور ثروت، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۳.
- **فرهاد و شیرین**، نوایی، اینجلمه و متن، گونی آلبای تکین، ترک دیل کورومی، آنکارا، ۱۹۹۴.
- **فرهنگ آذربایجانی فارسی**، بهزاد بهزادی، فرهنگ معاصر، تهران، ۱۳۸۲.
- **فرهنگ ترکی - فارسی** تألیف پرویز زارع شاهمرسی، نشر اختر، تبریز، ۱۳۸۷.
- **فرهنگ لاروس عربی**، خلیل جُرّ، ترجمه سید حمید طیبیان، امیرکبیر، تهران، ۱۳۷۶، ۲ جلد.
- **فصلنامه تخصصی سبک شناسی نظم و نشر فارسی**، «بررسی روش کار فرهنگ‌های دو و سه زبانه فارسی - ترکی - عربی»، علی صباغی، سال چهارم، شماره اول، بهار، ۱۳۹۰.
- **فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران**، محمدتقی دانش‌پژوه، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۰، جلد دهم.
- **القاب و مواجب دوره سلاطین صفویه**، محمدتقی نصیری، به‌اهتمام یوسف رحیم لو، مشهد، دانشگاه فردوسی، ۱۳۷۱.
- **گوش دیرین مردم آذربایجان**، (رساله در بیان اصطلاحات و عبارات جماعت تبریز)، رحیم رضانزاده ملک، آذری، تهران، ۱۳۷۷.

- Anonymous, *A Chronicle of the Carmelites in Persia*. 2 vols. London, 1939.
- Bastiaensen, Michel ed. *Souvenirs de la Perse safavide et autres lieux de l'Orient* (1664-1678). Brussels, 1985.
- Bedik, Pedros. *Cehil Sutun, seu explicatio utriusque celeberrimi ... in Perside Orientis*. Vienna: Leopold Voigt, 1678, translated into English by Colette Ouahes and Willem Floor as *A Man of Two Worlds. Pedros Bedik in Iran 1670-1675*. Washington DC: MAGE, 2013.
- John Bell of Antermony, *Travels from St. Petersburg in Russia, to various parts of Asia*. 2 vols. Edinburgh, 1788.
- Bodroligeti, A. "On the Turkish Vocabulary of the Isfahan Anonymous," *Acta Orientalia Hungarica* 21 (1968), pp. 13-15.
- Bosworth, C.E. *The Ghaznavids: Their empire in Afghanistan and Eastern Iran 994-1040*. Edinburgh, 1963.
- Bushev P.P. *Istoriya posolstv i diplomaticheskikh otnoshenij Russkogo i Iranskogo gosudarstv v 1586-1612 gg*. Moscow, 1976.
- Carmelites, see Anonymous.
- Cartwright, John. *The Preacher's Travels*. London, 1611.
- Chardin, Jean. *Voyages*. ed. L. Langlès, 10 vols. Paris, 1811.
- Chelebi, Evliya. *Travels in Iran and the Caucasus, 1647 & 1652*, tr. Hasan Javadi & Willem Floor, Washington DC: MAGE, 2010.
- Clauson, see Muhammad Mahdi Xan.
- Della Valle, Pietro. *Les Fameux Voyages*. 4 vols. Paris: Gervais Clouzier, 1664.
- Doerfer, Gerhard. "Turkic Languages of Iran", in Lars Johanson and Éva Á. Csató eds., *The Turkic Languages*, London, 1998.
- Du Mans, Raphael. *Estat de la Perse en 1660*. ed. Ch. Schefer. Paris, 1890.
- Ercilasun, Ahmet Bican. *Türk Dili Tarihi*, Ankara, 2011.
- Floor, Willem. *The Afghan Occupation of Safavid Persia 1721-1729*. Paris: Peeters, 1998.

- لغت اختری، مصطفی بن شمس‌الدین القره حصارى الاخترى، بيروت داراحياء التراث العربى، ۱۹۸۲.
- لغت چغتایی و ترکی عثمانی از شیخ سلیمان افندی بخاری، استانبول، ۱۲۹۸.
- لغت حلیمی، لطف‌الله بن یوسف الحلیمی، چاپ ادم اوزن، تورک دیل یاینلاری، آنکارا، ۲۰۰۹.
- لغتنامه دهخدا، علی اکبر دهخدا، زیر نظر محمد معین، موسسه لغتنامه دهخدا.
- لیلی و مجنون، نوایی، حاضیرلی ین اولو چلیک، ترک دیل کورومی، آنکارا، ۱۹۹۶.
- مجمل‌التواریخ در تاریخ انقراض صفویان و وقایع بعد تا ۱۲۰۷ هجری، مرعشی صفوی، محمد خلیل، چاپ عباس اقبال، شرکت سهامی چاپ، تهران، ۱۳۲۸.
- منتخب‌التواریخ معینی (از نسخه ژان اوین)، نظری، معین‌الدین، به کوشش پروین استخری، تهران، اساطیر، ۱۳۸۳.
- منشآت سلیمانی، دبیران دبیرخانه شاه سلیمان صفوی، به اهتمام رسول جعفریان، کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای ملی، تهران، ۱۳۸۸ (نویسنده این اثر محمدرضا نصیری است. نگاه کنید به مقدمه فرهنگ نصیری).
- نامواره دکتر محمود افشار، «ملاحظاتى درباره زبان کهن آذربایجان»، تهران ۱۳۶۷.
- نیازی، نوایی نین سوزلری و چغتای تانیکلار (نیازی در بخش لاتین).
۲. منابع لاتین
- Akhteri, Mustafa Effendi. *Akhteri-i Kebiri*, Hazirlayanlar Ahmet Kirkkliç & Yusuf Sancak. Ankara, 2009.
- Alessio Bombaci, *Histoire de la Littérature Turque*, Paris, 1968.
- Allouche, Adel. *The Origins and Development of the Ottoman-Safavid Conflict*. Berlin, 1980.
- Anonymous, "Memoire de la province du Sirvan," *Lettres curieuses et edifiantes*, vol. 4. Paris, 1780.

- Manucci, Niccolao. *Storia do Mogor or Mogul India 1653-1708*. tr. William Irvine. London, 1907.
- Membre, Michele. *Mission to the Lord Sophy of Persia (1539-1542)* tr. A.H. Morton. London: SOAS, 1993.
- Mestre Afonso, *Viagens por terra da India a Portugal* ed. Neves Aguas. Lisbon, 1991.
- Mirot, L. "Le séjour du Père Bernard de Sainte-Thérèse en Perse." *Études Carmélitaines* 18 (1933), pp. 213-36.
- Morton, A. H. "An introductory note on a Safawid munshi's manual in the library of the School of African and Oriental Studies," *BSOAS* 33/1970, pp. 352-58.
- Muhammad Mahdi Xan, *Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language*. Introduction and Indices by Sir Gerald Clauson. London: Luzac, 1960.
- Navoi, Alishir, *Sābāi sāyyar / Ālishir Nāvai nāshirgā tāyyarlighuchi*, Israpil, Abduqāyyum Khoja ; muhārriri, Rāhimtulla Jari, Ūrūmchi : Shinjang Yashlar-Ösmürlär Nāshriyati, 1991.
- Nasiri, Mirza Naqi. *Alqab va Mavajeb-e Dowreh-ye Salatin-e Safaviyeh* ed. Ebrahim Rahimlu. Mashhad, 1371 translated and with commentary by Willem Floor as *Titles and Emoluments in Safavid Iran. A Third Safavid State Manual*. Washington DC: MAGE, 2008.
- Niyazi, Nevayinin Sözleri ve Çağatayca Tanıklar, Hazırlayan Mustafa S. Kaçalın, Ankara Dil ve Tarih Yüksek Kürümü, 2011.
- Olearius, Adam. *Vermehrte neue Beschreibung der Muscowitischen und persischen Reyse*, ed. D. Lohmeier. Schleswig, 1656 [Tübingen, 1971].
- Pavet de Courteille, Abel. *Dictionnaire turk-oriental : destiné principalement à faciliter la lecture des ouvrages de Bâber, d 'Aboul-Gâzi et de Mir-Ali-Chir-Nevâi*. Paris, 1870.
- Radloff, W. *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. 4 vols. St. Péter-bourg. Commissionnaires de l'Académie impériale des sciences, 1888-1911.
- Redhouse, James. *Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük*, Istanbul, 1968.

- Floor, Willem. "The khalifeh al-kholafa of the Safavid order," *ZDMG* 153 (2003), pp. 51-86.
- Floor, Willem. *The Rise and Fall Nader Shah*. Washington DC: Mage, 2009.
- Gandjei, Tourkhan. "Turcica Agemica" in *Festschrift Andreas Tietze zum 70.Geburtstag in Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (1986), pp. 119-24.
- Gopal, Surendra. *Indians in Russia in the 17th and 18th Centuries*. New Delhi, 1988.
- el-Halimi, Lutfullah b. Ebn Yusuf. *Lügat-i Halimi*. edited by Hazirlayan Adem Uzün. Ankara, 2013.
- Hoseyni, Mohammad `Ali and Karimov, Pasha. *Xvii Əsr Azərbaycan Lirikası (Antologiya)* (Baku, 2008).
- Ibrahimov, Nazim. *Min Beş Yüz İlin Oğuz Şeri: Antologiya*, 2 vols. Baku, 1999.
- Imani Tale, *Badā'e al-loğat*, ed. A. K. Borovkov, "Badā'i al-lugat." *Slovar' Tāli' Īmānī Geratskogo k sochineniyam Alishera Navoi*, Moscow, 1961.
- Javadi, Hasan. *Persian Literary Influence on English Literature*, Mazda, Costa Mesa, 2005.
- Javadi, Hasan. "Azeri Literature," *Encyclopedia Iranica*.
- Janhun, Juha ed. *The Mongolic languages*. London: Routledge, 2003.
- Kaempfer, Engelbert. *Amoenitatum Exoticarum. Fasciculi V, Variae Relationes, Observationes & Descriptiones Rerum Persicarum*. Lemgo, 1712 [Tehran, 1976].
- Kaempfer, Engelbert. *Die Reisetagebücher Engelbert Kaempfers*. ed. Karl Meier-Lemgo. Wiesbaden, 1968.
- Lessing, Ferdinand D. *Mongolian-English dictionary*. çeviren, Günay Karaağaç. Ankara: Türk Dil Kurumu yayınları, 2003.
- Maksimov, Konstantin Nikolaevich. *Kalmykia in Russia's past and present national policies and administrative system*. Budapest/New York: Central European University Share Company, 2008.

Safavid state, to wit that of the *majles-nevis* and to a lesser extent that of the *monshi al-mamalek*. Other influential family members were Hatem Beg Ordubadi who was grand vizier from 1591 to 1610, and his son Mirza Abu Taleb, who was grand vizier from 1610 to 1621 and from 1632 to 1634. All this shows that the Nasiri family was one of the leading bureaucratic families throughout the entire Safavid period and one with the expertise and knowledge to write these and similar books.

- Richard, Francis ed. *Raphael du Mans, missionnaire en Perse au XVIIe s.* 2 vols. Paris, 1995.
- Rieu, Ch. *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*. London, 1879-93.
- Roemer, Hans Robert. *Staatsschreiben der Timuridenzeit*. Wiesbaden; Steiner, 1952.
- Sanson, M. *Estat present du royaume de Perse*, Paris, 1694.
- Sebastián, Pedro Cubero. *Peregrinación del Mundo*. Madrid, 1943.
- Sherley, Sir Anthony. *Anthony Sherley and His Persian Adventure*, ed. Sir E. Denison Ross. London, 1933.
- Simpson, Marianne Shreve. "Ibrahim Mirza," *Encyclopedia Iranica*.
- Smith, Ronald Bishop. *The First Age of the Portuguese embassies, navigations and peregrinations in Persia (1507-1524)*. Bethesda, 1970.
- Stanley, Lord. *Travels to Tana and Persia by J. Barbaro and A. Contarini* 2 vols. in one. London, 1873 [New York, n.d.]
- Tenreiro, *Viagens por terra da India a Portugal* ed. Neves Aguas. Lisbon, 1991.
- Usmanov, Mirkasym. "Documents of Russian -Eastern Correspondence in Turkic languages And Their Significance in the Science of Sources" *International Journal of Central Asian Studies* 1/1996.
- Vámbéry, Hermann. *Čaghataische Sprachstudien*, Leipzig, 1876.
- Walravens, Hartmut ed., *Bibliographies of Mongolian, Manchu-Tunguz, and Tibetan dictionaries*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006.
- Woods, J. E. *The Aqquyunlu: Clan, Confederation, Empire. A Study in 15th/9th Century Turko-Iranian Politics*. Minneapolis and Chicago, 1976.

http://www.favewssid/j_pdf/28913901116.pdf

<http://www.iacd.or.k/pdf/journal/01/1-02.pdf>

Dictionaire Turc-Français par Barbier de Meynard

http://www.lexilogos.com/english/ottoman_turkish_dictionary.htm

the court and the army, but it was also used in poetry, even by renowned poets who usually wrote in Persian. The Safavid shahs, many of whom wrote poetry in Turkish themselves, promoted its literary use. Moreover, Turkish was used in the court's official correspondence, both for internal and external affairs.

It is, therefore, no surprise that its authors, Mohammad Reza Nasiri and his son Abdol-Jamil were respectively, *majles-nevis* the head of the *Dar al-Ensha*, the royal secretariat and a member of the same institution. At least since the Sasanian period it was common that the royal secretariat had a multi-lingual staff. The same was the case of the Safavid royal secretariat, which, among other things stressed the importance of having secretaries that knew Turkish. `Abdol-Jamil Nasiri, wrote in the introduction of the Farhang-e Turki: "Because much correspondence arrives at the royal court from the Turkish, Kalmyk and other Turkic kings it is necessary to translate that into Persian and, therefore, it is necessary to know difficult Turkish words."

The dictionary begins with a fairly long introduction about the sources of the book and the reasons why Mohammad Reza Nasiri, Abdol-Jamil's father, decided to compile this dictionary. This is followed by a grammatical essay on the differences between the Chaghatay, Rumi and Qizilbashi languages. The rest of the manuscript consists of the dictionary proper, which is divided into four parts. The first and largest part (102 folios and 4,496 words) concerns Chaghatay, which in its presentation follows Abushqa in that the meaning of difficult words are shown in Chaghatay poems, mostly by Amir `Alishir Nava'i. The second part (49 folios and 2,258 words) concerns Rumi or Ottoman Turkish. Here, as in the remainder of the book, no poems are given to explain the meaning of the words. The third section (14 folios) provides 230 words of Qizilbashi or Azarbaijani Turkish. The fourth section (3 folios and 141 words) is in so-called Turki-ye Rusi, which is Volga Tatar, a language also used by the Russian Tsars to correspond with the Safavids. The practical nature of this section is evident from the listing of the names of the Russian months and of relevant

Russian cities. The last section, with 17 folios and 756 words, concerns the Kalmyk language, which is not a Turkic language, but belongs to the eastern group of Mongolian. Unfortunately, five folios at the end of this section (189-193) are missing part of the page, and having no second manuscript, the reconstruction of the missing words has been difficult.

Not much is known about the main author, Mohammad Reza Nasiri, apart from the fact that he was *majles-nevis* of Shah Soleyman. His son, son `Abdol-Jamil Nasiri writes that his father had worked two decades on the dictionary and when he died it was unfinished. This puts the likely date of composition around 1700, because Mohammad Reza Nasiri became *majles-nevis* of Shah Soleyman (1077/1666-1105/1694) in 1097 hijri (1669) and died in 1104 hijri (1693). Abdol-Jamil further writes: "he [my father] collected difficult Turki words, in groups of Rumi, Chaghatay, Rusi as well as foreign and Khata'i words and composed a book in various chapters." Among these books he mentions the *Loghat-e Agha*, meaning *Abushqa*.

Mohammad Reza also wrote a book entitled *Kafsh al-Ayat-e Qor'an-e Karim*. Apart from this book and the dictionary, which he intended to call *Monshe'at-e Sulaymani*, he wrote another book on the art of secretaryship and how to write royal letters and edicts. The part of the introduction of this book dealing with Turkic languages has been copied and inserted into the introduction of the dictionary. Mohammad Reza Nasiri could finish neither of these two books. Therefore, his sons considered it their filial duty to complete their father's work. The dictionary was finished by Abdol-Jamil and the book on the art of secretary by Abol-Qasem. This book has been recently published by Rasul Ja'farian under the title of *Monshe'at-e Soleymani*.

Father and son belonged to the influential bureaucratic family of the Nasiris, who came from Ordubad in Azerbaijan, which in the 17th century obtained quasi hereditary and almost exclusive control over some of the most important offices in the

Abstract

Among the MSS of the Tehran University Central Library there is a Turkic-Persian dictionary that the late Mohammad Taqi Daneshpazhuh catalogued as no. 8636.

The manuscript does not have a name and Daneshpazhuh listed it as "Farhang-e Turki" This unique manuscript consists of neatly written 193 folios, in which Turkic entries have a line in red ink over them. Chapter and sub-chapter headings are written in red ink. The manuscript is important, because it is one of the earliest Turkic-Persian dictionaries written in Iran. After Abushqa it is the second Chaghatay dictionary, and it adds many new words. Furthermore, it is one of the first dictionaries of Azerbaijani Turkish and also the first dictionary of the Qalmaq language, preceding European wordlists by some decades. Until now, this manuscript has remained unpublished and its existence was only known through a disparaging remark by Mirza Mehdi Khan Astarabadi, the author of the Sangalakh dictionary.

This manuscript is also important for other reasons, because it demonstrates that Turkic languages played a much more important role in Safavid Iran than what is generally thought. Azerbaijani Turkish in particular (known as Qizilbashi at that time) was widely spoken and written in Safavid Iran. It was not only the language of

Farhang-e Nasiri

**A Dictionary of Chagatay, Rumi, Qizilbashi, Tatar
&
Kalmuk into Persian**

By

**Mohammad Reza Nasiri
&**

Abdol-Jamil Nasiri

(circa 1700)

Edited from the original MS

By

Hasan Javadi, Willem Floor

& Mustafa S. Kachalin

Tehran 2014

Farhang-e Nasiri

A Dictionary of Chagatay, Rumi, Qizilbashi, Tatar
&
Kalmuk into Persian

By

Mohammad Reza Nasiri
&
Abdol-Jamil Nasiri

(The Scribes of the Secretariat of Shah Soleyman Safavi)

By

Hasan Javadi, Willem Floor
&
Mustafa S. Kachalin



TEHRAN, 2014

